

**Zeitschrift:** Hotel-Revue  
**Herausgeber:** Schweizer Hotelier-Verein  
**Band:** 83 (1974)  
**Heft:** 34

## Heft

### Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 17.08.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



Nr. 34 22. August 1974

# hotel revue

Schweizer Hotel-Revue  
Erscheint jeden Donnerstag  
83. Jahrgang

Revue suisse des Hôtels  
Paraît tous les jeudis  
83e année

3001 Bern, Monbijoustr. 31  
Tel. 031 / 25 72 22  
Einzelnummer Fr. 1.-

Wochenzeitung für Hotellerie und Tourismus — Hebdomadaire suisse d'hôtellerie et de tourisme

## Une croix-rouge touristique?

C'est dur de faire la guerre au mois d'août. L'Histoire n'a pourtant cessé de nous montrer, au cours des siècles, que la mer Méditerranée, berceau de nombreuses cultures, témoin des plus prestigieuses civilisations et haut-lieu de rencontres, a toujours servi de trait d'union et de champ de bataille. Les eaux les plus touristiques du monde voient s'affronter, par vagues successives, les idées les moins pacifiques. Et l'actualité nous oblige à en faire état aujourd'hui: la guerre en vacances mérite un instant de réflexion de la part de tous les professionnels du tourisme et du voyage, pour autant qu'ils se sentent solidaires les uns des autres.

Le tourisme et la politique, deux choses au demeurant fort différentes, voient souvent leurs intérêts se rencontrer à la croisée des chemins: un sujet de rêve pour quelque sociologue ou politologue en mal de complexité. On pourrait en déduire que l'un peut être profitable à l'autre; c'est à dessein pourtant que nous passerons sous silence l'aspect positif pour le tourisme de certains événements politiques, bien que Berlin soit devenue une ville très visitée, que les vestiges de la dernière guerre se métamorphosent en attractions et que le Vietnam apparaisse d'ores et déjà comme la région touristique de demain. Sans parler du mouvement diplomatique, force motrice du tourisme dans nos grandes capitales, qui constitue, à lui tout seul, un élément d'appréciation. Moins favorables, en revanche, s'avèrent certaines répercussions directes issues des événements politiques, surtout lorsqu'il s'agit de troubles et de conflits armés éclatant au cœur des régions de vacances, d'attentats criminels, de détournements d'avions et de nombreuses autres entraves de la même veine.

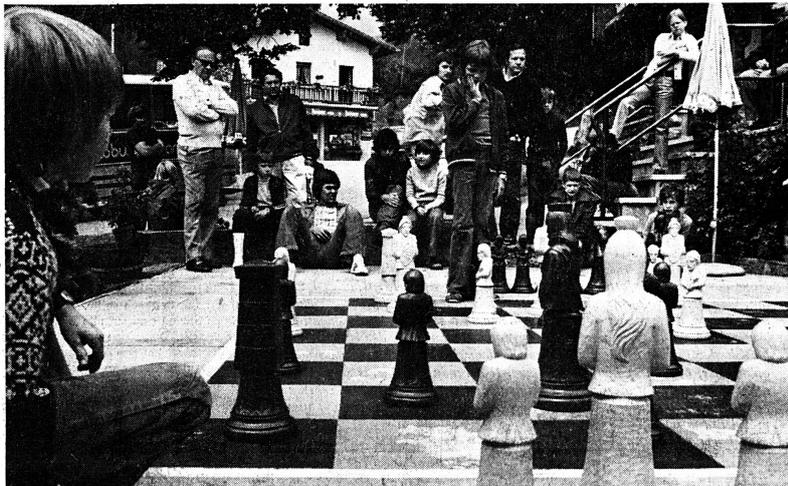
Il serait vain de rappeler ici que la paix est la première composante de l'infrastructure touristique et qu'elle est plus importante encore que les aéroports internationaux et les hôtels modernes. Ce serait un lieu commun de relever également que ces deux éléments sont souvent la cible prioritaire choisie par les terroristes, voire par certains militaires, pour la valeur stratégique que représentent les autres. Aéroport fermé! Hôtel gardé par la police! Pour des installations considérées ordinairement comme des havres accueillants, c'est un paradoxe, et non des moindres. Le touriste mondial numéro un, alias Monsieur Henry Kissinger, en sait quelque chose. Les directeurs d'hôtels de certaines grandes chaînes internationales aussi!

On peut mesurer, à la lumière des récents événements à Chypre, la rapidité avec laquelle un paradis de vacances peut devenir un véritable enfer. On part, enthousiaste et joyeux, de sa vallée de Joux ou de son Toggenburg, passeport rouge à croix blanche en poche — le passeport pour la paix? — à destination de quelque Eden chanté par nos agences de voyages. Et l'on se retrouve, après quelques heures d'avion dans le décor infernal et peu rassurant d'un pays en état de guerre. Avec des

voies de communications suspendues, des liaisons téléphoniques interrompues et à quelques milliers de kilomètres de chez soi. C'est toute l'œuvre du tourisme international (sans frontières, sans distances, sans problèmes) qui s'écroule. L'impression est semblable, quoique atténuée, lorsque vous constatez que le mythe du voyage aérien international («des vacances de rêve à deux heures de chez vous!») s'estompe au rythme des heures d'attente dans les aéroports... L'évasion a un relent de reviens-y; le dépaysement, lui, est inattendu, mais complet. Alors, le touriste cherche immédiatement à se protéger et tente de se mettre à couvert sous l'aile protectrice de son agence de voyages: son ange gardien, sa planche de salut, son point d'attache. Ainsi que nous le confirme la Fédération suisse des agences de voyages, tous ses membres ont été conscients de leurs responsabilités lors du conflit de Chypre: des vols spéciaux furent organisés pour le rapatriement de milliers de touristes bloqués, les agences mirent sur pied des services de renseignements téléphoniques pour les proches et proposèrent des solutions de rechange, c'est-à-dire de nouvelles destinations, aux touristes n'ayant pas pu partir. Tout s'est remarquablement bien passé.

Mais on se demande aujourd'hui, au sein des organisations de voyages, qui doit prendre en charge les frais supplémentaires inhérents à de tels bouleversements. C'est qu'il ne sera peut-être pas toujours possible, compte tenu de la masse des personnes transportées principalement par avion, d'agir aussi vite et aussi bien que ce fut le cas précédemment. Ni de se charger de la majeure partie des dépenses. Si les agents de voyages restent optimistes, ils n'en posent pas moins une question très pertinente. Or, il en vient immédiatement une autre à l'esprit: pourquoi ne serait-il pas possible d'introduire, pour l'avenir, une sorte de croix-rouge touristique internationale qui, se fondant sur une charte à placer sous l'égide d'une institution existante, aurait pour tâche la protection des touristes en séjour dans des régions où éclateraient des conflits armés, leur rapatriement, la sauvegarde de leurs intérêts et leur assistance. Une organisation qui suppléerait en quelque sorte les agences de voyages, lesquelles ne sont manifestement pas préparées à ce genre d'exercice. Priorité serait donnée à l'évacuation des touristes, même au prix d'une trêve des hostilités et, entre-temps, à la préservation des hôtels et autres lieux d'hébergement touristique, parce qu'ils abritent, au sens des règlements internationaux, des personnes en principe non concernées par le conflit. L'expérience est suffisamment probante aujourd'hui pour que l'on s'efforce d'éviter, par une initiative de ce genre, le lot habituel des problèmes humains, familiaux et professionnels que les «incidents» dus à des conflits en vacances ne manquent pas de créer. A assombrir les vacances, on tue le tourisme (on détruit aussi l'image de certains pays touristiques). Un drapeau rose! La politique peut bien faire ça pour le tourisme. Et pour son avenir.

José Seydoux



La jeune station valaisanne d'Oyonnax vient de procéder à l'installation d'un échiquier géant à l'intention de ses hôtes amateurs d'échecs: un nouvel élément d'animation au cœur du village! Echec aux vacances abruptissantes! (Keystone)

## So geht's nicht!

Unter dem obigen Titel hat der bernische Volkswirtschaftsdirektor, Regierungsrat Dr. Bernhard Müller, zu dem in der Hotel-Revue vom 18. Juli 1974 (Nr. 29) veröffentlichten Interview mit Ständerat Albin Heimann Stellung genommen. Er wendet sich dabei gegen den Vorschlag Heimanns, durch eine Logiernächteabgabe sowie die Belastung von Importprodukten wie Käse und Früchte der Berglandwirtschaft flächenbezogene Bewirtschaftungsprämien zukommen zu lassen.

Nach der Idee Heimanns wären auf diese Weise jährlich rund 90 Millionen Franken locker zu machen, und zwar von jenen Kreisen, welche als Touristen mehr oder weniger direkt aus einer bewirtschafteten Alpenlandschaft Nutzen ziehen.

### Keine Gesundheitschumpfung durch extensive Bewirtschaftung

In seinem Schreiben, welches er der Presse zugehen liess, äussert sich Regierungsrat Müller vor allem gegen die «Extensivierung der Berglandwirtschaft mit dem Ziel, auf grösserer bewirtschafteter Fläche weniger Milch, dafür mehr Schlachttvieh zu produzieren. Eine Rückkehr zu einem ausgeprägten Weidebetrieb, wie ihn Ständerat Heimann vorschlägt, sei mangels genügender Futterbasis im Winter nicht möglich. Regierungsrat Müller hält die Idee, wonach der Tourismus «unmittelbar zur Erhaltung der Berglandwirtschaft zu verpflichten sei», für durchaus prüfenswert, wendet sich aber gegen Flächenbeiträge, welche nicht leistungsgebunden sind und befürwortet Betriebszuschüsse. Mit der vom Bund und den Kantonen verfolgten Landwirtschaftspolitik sei man auf dem richtigen Weg.

### Inflationsvirulente Einkommenspolitik

Sofern unter «der vom Bund und den Kantonen verfolgten Landwirtschaftspolitik» zu Berg und Tal auch Bestrebungen verstanden werden, von der bisher praktizierten, der Inflation und Lebensproduktionsvorschub leistenden Einkommenspolitik wegzukommen, kann dem letzten Satz aus der Feder des bernischen Volkswirtschaftsdirektors sicher zugestimmt werden. Immerhin hat der Bundesrat selber die erheblichen Inflationsimpulse namhaft gemacht, die von einer Politik ausgehen, welche das Paritätseinkommen unserer Bauern über die Produktpreise verwirklichen muss. Kein vernünftiger Mensch wird der Landwirtschaft ein ihren besonderen Existenzmerkmalen angepasstes, mit anderen Wirtschaftssektoren vergleichbares Einkommen vorenthalten wol-

len oder können. Dass indessen den Bauern — wie allen anderen Staatsbürgern — mit einem System, welches fortwährend an seiner eigenen Teuerungserosion arbeitet, nicht gedient ist, dass noch so schnelle Drehungen an der Inflationsspirale letzten Endes den Verteilungskampf nicht positiv beeinflussen werden, sollte eigentlich einleuchten. Gerade das Gastgewerbe bekommt in diesen Wochen die unternehmerische Herausforderung der überbordenden Binnenteuerung und dadurch sinkenden Konkurrenzfähigkeit ziemlich drastisch zu spüren. Sagen wir es offen: Jede Marktregelung, welche der Teuerung und befürwortet Vorschub leistet, stellt eine offene Gefahr für das Gastgewerbe dar.

### Notwendige Ergänzung

In diesem Sinne haben wir allen Grund, die Weisheit und Zielkonformität einer Landwirtschaftspolitik in Zweifel zu ziehen, welche das Einkommen der Bauern einzig und allein über ständig steigende Produktpreise garantieren will. Mit dem Instrument produktunabhängiger Zuschüsse, welches sich gegenwärtig im Studium befindet, bestünde eine Möglichkeit, die fatale Verkettung von staatspolitisch unbeschränkter Erhaltung der Landwirtschaft und staatspolitisch höchst unerwünschter fortschreitender Geldentwertung mindestens teilweise zu durchbrechen.

### «Landschaftsgärtner»

Ein Teil des bäuerlichen Einkommens wäre somit über den Erlös der verkauften Produkte, ein zweiter durch Beiträge der öffentlichen Hand zu finanzieren, wobei letztgenanntem Anteil nach den Erklärungen des Bundesrates bloss eine ergänzende Funktion zukäme. Im Moment scheint weniger das Prinzip dieser «Entlöhnungsform» als die Bemessungsgrundlage für die Beiträge umstritten zu sein. Für das Berggebiet sind in Gestalt der Kostenbeiträge für Rindviehhalter solche produktungebundenen Beiträge bereits einge-

führt, hier würde man somit nicht radikales Neuland zu betreten haben. Ob nun — wie dies Ständerat Heimann will — flächenbezogene Beiträge oder Betriebszuschüsse, wie sie Regierungsrat Müller sieht, ausgerichtet werden sollen, sei dem Urteil der Agrarexperten überlassen. Immerhin kann gesagt werden, dass zur Erreichung der speziellen Zielsetzung im Berggebiet, nämlich der Bewirtschaftung eines möglichst grossen Erholungsraumes, flächenbezogenen Beiträgen wahrscheinlich der Vorzug zu geben wäre.

### Unrealistisch

Zu prüfen wäre aber, ob zur Finanzierung solcher Zuschüsse im Berggebiet der Fremdenverkehr herangezogen werden soll. Hier neigen wir zur Auffassung, dass ein «Eintrittsbillet» in die alpine Landschaft, etwa in Gestalt eines Logiernächtebeitrages schlecht in die fremdenverkehrspolitische Landschaft der Schweiz passt. Man stelle sich vor: Die reiche Schweiz lässt sich die Erhaltung ihrer alpinen Erholungslandschaft zu einem guten Teil von ihren unworbenen ausländischen Gästen bezahlen... Der gesunde Grundsatz der möglichst direkten Finanzierung von Leistungen durch ihre Benutzer in Ehren; dass man aber die Bewirtschaftung unserer Alpen in der Art und Weise der Kehrichtabfuhr oder der Inanspruchnahme eines anderen öffentlichen Dienstes abgeben soll, scheint doch etwas konstruiert und würde wohl einen Präzedenzfall schaffen, dessen Konsequenzen nicht abzusehen sind. GFK

## Sommaire

Charles Leppin tritt zurück	2
Interview de M. Emile Perrin	3
Lex Furgler schnappt zu	3
Page romande	5
Graubünden auf dem Sprung	7
La promotion des petits hôtels	8
Wenn Wall Street hustet	9
Es kriselt in England	10
Tourisme dans l'antique Sardaigne	12

## Charles Leppin tritt zurück



Wir müssen Ihnen bekanntgeben, dass sich unser verehrter Zentralpräsident Charles Leppin, Genf, wenige Monate nach seinem 65. Geburtstag gezwungen sieht, sein Präsidialamt aus gesundheitlichen Gründen niederzulegen. Die gesamte schweizerische Hotellerie bedauert diesen Rücktritt zutiefst, hat Charles Leppin doch als Hotelier, Staatsbürger und Politiker hohe Ehre für unseren Berufsstand eingelegt und dem Verband während Jahrzehnten in zahlreichen Kommissionen, im Zentralvorstand und seit 1972 als Zentralpräsident hervorragende Dienste geleistet. Die Delegiertenversammlung des SHV wird Persönlichkeit und Wirken des abtretenden Präsidenten in geeignetem Rahmen würdigen.

Wir wünschen Charles Leppin, dass seinem Leiden Einhalt geboten werde, ihm sein bewundernswürdiger Mut erhalten bleibe und ihm und seiner liebenswürdigen Gemahlin noch zahlreiche Jahre der Freude beschieden sein mögen.

Schweizer Hotelier-Verein  
Die Vize-Präsidenten:  
Rolf Kienberger  
Peter A. Tresch  
Der Direktor:  
Franz Dietrich

## Charles Leppin démissionne

Nous devons vous informer que notre président central, M. Charles Leppin, Genève, se voit contraint, quelques mois après avoir fêté son 65ème anniversaire, de renoncer pour raisons de santé à son mandat présidentiel. Toute l'hôtellerie suisse regrette profondément cette démission, car M. Charles Leppin a fait grandement honneur à notre profession en tant qu'hôtelier, citoyen et homme politique. Il a rendu d'éminents services à notre organisation professionnelle pendant plusieurs décennies, au sein de nombreuses commissions, du comité central et, depuis 1972, en tant que président central.

L'assemblée des délégués de la SSH rendra hommage, dans un cadre approprié, à la personnalité et à l'œuvre du président démissionnaire.

En attendant, nous souhaitons à M. Charles Leppin une complète guérison et de nombreuses années de repos et de détente en compagnie de sa charmante épouse.

Société suisse des hôteliers  
Les vice-présidents:  
Rolf Kienberger  
Peter A. Tresch  
Le directeur:  
Franz Dietrich

## Blickpunkt 20. Oktober (2) Berner Oberländer Hotellerie

Das wirtschaftliche Gefälle des Berner Oberlandes im Vergleich zu den übrigen Teilen des Kantons Bern konnte in den letzten Jahren dank der Zunahme der Fremdenverkehrsfrequenzen beträchtlich verkleinert werden. Der Tourismus wurde in dieser Region, vor allem im eigentlichen Berggebiet, zur tragenden primären und sekundären Einkommensquelle der Bevölkerung.

Im Falle einer Annahme der Dritten Überberufungsinitiative gingen dem Kanton Bern innert dreier Jahre mehr als ein Fünftel der ausländischen Wohnbevölkerung verloren. Der prozentuale Verlust der erwerbstätigen Ausländer dürfte wesentlich höher sein, da die Erwerbsquote der Ausländer höher ist als diejenige der Schweizer.

### Keine Bevortelung

Der weitgehend ausgetrocknete Arbeitsmarkt erschwert die Führung der Hotellerie bereits heute ausserordentlich. Da die meisten Betriebe des Berner Oberlandes zweiseasonalen Charakter haben, herrscht vielerorts die Meinung vor, dass diese Hotels durch die Erteilung von Saisonbewilligungen den Ganzjahreshotels gegenüber bevorteilt seien. Es muss dabei jedoch berücksichtigt werden, dass eine Vielzahl der Saisoniers nach wenigen Monaten ihre Stelle wechselt, um den Übergang von der Winter- zur Sommersaison möglichst ohne Ausfall zu überbrücken. Für den Inhaber eines Zweiseasonbetriebes bedeutet dies, dass er eine Saisonbewilligung oft nur zur Hälfte ausschöpfen kann, oder dass eine Saisonarbeitskraft zwei Bewilligungen absorbiert.

### «Klassenzugehörigkeit» gefährdet

Als Beispiel soll das Hotel Beau Site in Adelboden gelten, das von der Familie E. Stürnimann-Leuthold geführt wird. Heute arbeitet dieser Betrieb inklusive Hoteliers-ehepaar bloss mit 13 Leuten, davon neun Ausländer, während der Sollbestand 20 Angestellte betragen sollte. Die nicht besetzten Stellen sind auf alle Betriebsbereiche verteilt. Durch den unumgänglich gewordenen Abbau des Angebotes (Schliessung des Restaurants an einem Tag in der Woche und an Nachmittagen) und verschiedener Dienstleistungen sahen sich die Inhaber gezwungen, von der Hotelklasse Ib in die Klasse IIa hinunterzuleiten, da sie erkennen mussten, dass sie den sich zum Ziel gesetzten Service den Gästen gegenüber nicht mehr länger erbringen könnten.

«Klassenzugehörigkeit» gefährdet  
Als Beispiel soll das Hotel Beau Site in Adelboden gelten, das von der Familie E. Stürnimann-Leuthold geführt wird. Heute arbeitet dieser Betrieb inklusive Hoteliers-ehepaar bloss mit 13 Leuten, davon neun Ausländer, während der Sollbestand 20 Angestellte betragen sollte. Die nicht besetzten Stellen sind auf alle Betriebsbereiche verteilt. Durch den unumgänglich gewordenen Abbau des Angebotes (Schliessung des Restaurants an einem Tag in der Woche und an Nachmittagen) und verschiedener Dienstleistungen sahen sich die Inhaber gezwungen, von der Hotelklasse Ib in die Klasse IIa hinunterzuleiten, da sie erkennen mussten, dass sie den sich zum Ziel gesetzten Service den Gästen gegenüber nicht mehr länger erbringen könnten.

### Umfunktionierung des Betriebes

Durch den Verlust von drei ausländischen Arbeitskräften, mit welchem im allergünstigsten Falle bei einer Annahme der Initiative gerechnet werden muss, würde die Weiterführung dieses und vieler anderer

Betriebe in der heutigen Form ernsthaft in Frage gestellt. Verschiedene Hoteliers befassten sich mit der Vermietung ihrer Betriebe an ausländische Sozialsituationen (Krankenkassen), Reisegesellschaften usw. Dass sich in solchen Fällen Hotelgebäude in kasernenähnliche Gebäude zu verwandeln drohen, ist in den letzten Jahren mehrmals dokumentiert worden und dürfte dem Bild der einzelnen Kurorte kaum förderlich sein.

### Vermehrt Schweizer Gäste

Infolge des Ausbleibens einiger Ausländerkategorien wird vermehrt um die Gunst des Schweizlers geworben. Ein Erfolg auf lange Sicht kann sich jedoch nur einstellen, wenn Angebot und Dienstleistungen in den Hotels zumindest beibehalten werden können. Die Schweizer haben sich in den letzten Jahren auf ihren Auslandsreisen an allerhand Service und Komfort gewöhnt. Ein Abbau der ausländischen Arbeitskräfte würde nicht nur diese Anstrengungen zunichte machen, sondern hätte gleichzeitig verheerende Folgen auf Beschäftigung und Einkommen der einheimischen Bevölkerung. Nebst der Hotellerie würden auch die Transportunternehmen, die Bauwirtschaft, die Zulieferbetriebe und nicht zuletzt die Bergbauern, welche im Fremdenverkehr eine zusätzliche Verbesserung ihres Einkommens finden, um ihre Existenz gebracht. Die Konsequenzen für die Berglandwirtschaft scheint der Führer der Nationalen Aktion nicht berücksichtigt zu haben, obwohl dies seiner beruflichen Hintergründe wegen eigentlich hätte gesehen sollen.

### Abwanderung

Da die Wirtschaftsstruktur des Berner Oberlandes, das hauptsächlich im Tourismus sein Auskommen findet, stark auf die Anwesenheit ausländischer Arbeitskräfte angewiesen ist, würde die Annahme der Initiative der Wirtschaftskraft völlig zum Erliegen bringen. Die Abwanderung aus den Berggebieten würde vorangetrieben und zu vermehrter Konzentration der Bevölkerung und Wirtschaft in den Grossagglomerationen führen. Die Durchführung der heute wegweisenden und mit viel Aufwand ausgearbeiteten Raumplanungsprojekte und Investitionshilfegesetze für die Berggebiete würde praktisch verunmöglich. RN

im Gastgewerbe dementsprechend angepasst.

Aus der Verordnung über die Anschrift der Detailpreise geht klar hervor, dass der Zuschlag für die Zigaretten dem Gast bekanntgegeben werden muss, sei es auf der Speise- und Getränkekarte oder, was wir am zweckmässigsten finden, auf einer gut sichtbaren Wandtafel.

## Personelles

### Prosit!

Der Mann, der den Howeg-Weinen einen Namen schaffte und den Ruf der Grencher Kellerei im ganzen Gastgewerbe verbreitete, feiert sein zwanzigjähriges Dienstjubiläum und seinen 60. Geburtstag. Es ist Kellermeister Josef Moesch, dem wir ein fröhliches Prosit zurufen und dem wir für die Zukunft alles Gute wünschen.

### Dr. Xaver Frei ein Fünfziger

Heute Donnerstag, am 22. August, kann der Direktor des Schweizer Wirtverbandes, Dr. Xaver Frei, seinen fünfzigsten Geburtstag feiern. Der SHV entbietet dem Jubilär seine besten Glückwünsche und freut sich auf die weitere Zusammenarbeit.

## La refonte de l'apprentissage de cuisinier

### Cours d'introduction

Le règlement sur l'exécution des cours d'introduction au métier de cuisinier est entré en vigueur en même temps que la nouvelle réglementation de l'apprentissage de cuisinier. Pour la première fois, les apprentis cuisiniers reçoivent ainsi une formation pratique en dehors de l'établissement. Tous les apprentis sont tenus de suivre ces cours, pour autant que les patrons de ceux-ci soient membres de la Société suisse des hôteliers ou de la Fédération suisse des cafetiers, restaurateurs et hôteliers. Les apprentis d'autres établissements peuvent être admis aux cours.

Les cours sont prévus comme suit:  
Cours I = 5 jours avant le début de l'apprentissage.  
Cours II = 10 jours pendant la 2e année d'apprentissage.  
Avez-vous des questions sur la formation d'apprentissage? Notre secrétariat peut vous renseigner.

Commission Professionnelle Suisse pour les hôtels & les restaurants  
Dreikönigsstrasse 34, 8002 Zurich  
(tél. 01136 72 22)

## Neue Lehrlingslöhne!

Nach Absprache mit den Berufsverbänden und mit der Zustimmung des Zentralvorstandes gelten ab 1. September 1974 für Lehrlinge folgende Ansätze:

	Koch/Köchin	Kellner Serviceangestellte	Hotelfach- assistentin
1. Halbjahr	120.-	150.-	150.-
2. Halbjahr	120.-	150.-	150.-
3. Halbjahr	180.-	300.-	300.-
4. Halbjahr	180.-	300.-	300.-
5. Halbjahr	250.-		
6. Halbjahr	350.-		

Während der Ferien ist, nebst dem Lohn, eine Verpflegungsschädigung gemäss AHV-Ansatz von Fr. 8.- und, sofern sich der Lehrling oder die Lehrtochter in Hausgemeinschaft befindet und nicht in der vom Betrieb zur Verfügung gestellten Unterkunft schläft, eine Übernachtungsvergütung gemäss AHV-Ansatz von Fr. 2.- pro Ferientag auszurichten.

## Nouveaux salaires pour apprentis!

Après discussion avec les associations professionnelles et avec l'approbation du comité central, les salaires suivants pour apprentis entreront en vigueur à partir du 1er septembre 1974:

	cuisinier/ cuisinière	sommelier/ sommelière	assistante d'hôtel
1er semestre	120.-	150.-	150.-
2e semestre	120.-	150.-	150.-
3e semestre	180.-	300.-	300.-
4e semestre	180.-	300.-	300.-
5e semestre	250.-		
6e semestre	350.-		

Pendant les vacances, l'on paiera aux apprentis, outre le salaire, une indemnité de nourriture de 8 francs (selon le tarif AVS) et, pour autant que l'apprenti ou l'apprentie vive en communauté domestique et ne couche pas dans le logement mis à disposition par l'entreprise, une indemnité de logement de 2 francs (selon le tarif AVS) par jour de vacances.

## Preisgestaltung für Raucherwaren im Gastgewerbe

Infolge der obligatorischen Einführung des «Bedienungsgeld inbegriffen» sahen sich die gastgewerblichen Verbände veranlasst, die Preisgestaltung für Raucherwaren im Gastgewerbe neu zu überprüfen.

Es bereite etwelche Mühe, den Vorschriften des Tabakgesetzes (offizielle Detailverkaufspreise), des Landes-GAV (Angabe von Endpreisen) und denjenigen der Verordnung über die Anschrift der Detailpreise (Preisklarheit vor Bestellung) genügen zu können. Deshalb wurden vom Schweizer Wirtverband, Schweizer Hotelier-Verein und Schweizerischen Verband alkoholfreier Gaststätten neue Richtpreise für Tabakwaren erarbeitet, die in der Anwendung jedoch zu einigen Schwierigkeiten führten. Um diese Hindernisse zu beseitigen, wurde im Einvernehmen mit dem Beauftragten für die Überwachung der Preise, Löhne und Gewinne, Ständerat Dr. Leon Schlumpf, die folgende Regelung getroffen:

In jenen Gaststätten, in denen das Servicepersonal schon vor dem 1. Juli 1974 Anspruch auf Bedienungsgeld auf Tabakwaren hatte, wird - infolge der Besitzstandgarantie - die Erhebung eines Zuschlages prinzipiell anerkannt. Es steht jedoch auch in diesen Fällen im Ermessen des einzelnen Hoteliers oder Restaurateurs, den Zuschlag zu machen oder nicht. Im Interesse einer einheitlichen Preisgestaltung für völlig homogene Produkte sollte aber auf Zwischenlösungen verzichtet werden.

### Verkauf von Zigaretten durch das Bedienungspersonal

Wenn Zigaretten durch das Bedienungspersonal verkauft werden, dann hat es unter Berücksichtigung des zuvor ausgeführten Anspruchs auf die Serviceentschädigung.

Wir empfehlen für Zigaretten, deren offizielle Detailverkaufspreise bis und mit Fr. 1.60 betragen, einen Zuschlag von Fr. -20 zu erheben, ab Fr. 1.80 einen solchen von Fr. -30. Ein genereller Zuschlag für alle Positionen von Fr. -30 ist nicht mehr erlaubt.

### Verkauf von Zigaretten an Automaten

Verkaufsautomaten sind für die Selbstbedienung durch den Gast gedacht. Deshalb gelten hier in Übereinstimmung mit dem Tabakgesetz die aufgedruckten Verkaufspreise.

### Offener Verkauf von Stumpen

Beim offenen Verkauf von Stumpen in Gaststätten gelten die folgenden Richtpreise (offizieller Detailverkaufspreis und 15 Prozent Bedienungsgeld):

Detailverkaufspreis	Richtpreis für Gaststätten
-20 (Cigarillos)	-25
-25	-30
-30	-35
-40	-45
-50	-60
-60	-70

### Offener Verkauf von Zigarren

Hier wurden die folgenden Richtpreise festgelegt:

Detailverkaufspreis	Richtpreis für Gaststätten
-70	-80
-80	1.-
-90	1.10
1.-	1.20
1.10	1.30
1.20	1.40
1.30	1.50
1.40	1.70
1.50	1.80
1.60	1.90
1.70	2.-
1.80	2.10
1.90	2.20
2.-	2.30

Verschiedene Tabakgrossisten haben ihre Sortimentskisten für den Offenerverkauf

## Bestens...

... über Ihren Berufsverband informiert sind die Besitzer des neuen «Ordner SHV».

Für Fr. 12.- zu beziehen bei der Materialverwaltung des Schweizer Hotelier-Vereins, Monbijoustrasse 31, 3001 Bern, Tel (031) 25 72 22.



Editeur: Société suisse des hôteliers

Responsable de l'édition:

Gottfried F. Künzi

Rédaction allemande:

Maria Küng, Gottfried F. Künzi

Rédaction française: José Seydoux

Annonces et abonnements:

Paul Steiner (vente)

Dora Artoni (administration)

Hôtel-Revue

Case postale, 3001 Berne

Tél. 031 / 25 72 22

Les articles publiés n'engagent que la responsabilité de leur auteur.



## Eurotel kontra Lex Furgler

Eurotels sind Hotels, die in Stockwerkeigentumsanteile aufgeteilt und daher im Miteigentum zahlreicher Personen sind, die Geld im Hotelgebäude und mittelbar in dem darin betriebenen Gastgewerbe anlegen. Die Verwaltungsrechtliche Kammer des Bundesgerichtes hat nun im Hinblick auf die für ein Eurotel in Neuenburg vorgesehene Organisationsform entschieden, dass der Erwerb von Eurotel-Stockwerkeigentumsanteilen durch Personen, die im Ausland wohnhaft sind, auf Grund des Bundesbeschlusses (BB) über die Bewilligungspflicht für den Erwerb von Grundstücken durch Personen im Ausland verboten sein kann.

Das Verbot ist dann wirksam, wenn der Erwerber des Stockwerkeigentumsanteils die Anforderungen des Artikels 6, Absatz 2, Buchstabe b des BB (in dessen durch den BB vom 24. Juni 1970 veränderten Fassung) nicht erfüllt. Diese Bestimmung bestätigt die Berechtigung des Erwerbers, wenn das Grundstück (und damit auch ein Stockwerkeigentumsanteil) dem Erwerber ganz oder zu einem wesentlichen Teil dazu dient, auf ihm die Betriebsstätte eines Handels-, Fabrikations- oder anderen nach kaufmännischer Art geführten Gewerbes zu unterhalten. (Diese Bestimmung gewährleistet ausländischen Unternehmern das zur Eröffnung ausländischer Filialen schweizerischer Betriebe erforderliche Goegerecht.) Die Voraussetzungen dieser Bestimmung sind nicht erfüllt, wenn das Hotelunternehmen nicht durch die Stockwerkeigentumsvererber, sondern von anderer, von ihnen unabhängiger Seite betrieben wird. Das war beim vorliegenden Eurotel-Vorhaben der Fall, da die Beteiligung der Erwerber so disponiert war, dass ihre Aussicht, auf die Hotelführung Einfluss zu nehmen, minimal war. Der Erwerb von solchen Anteilen durch Personen im Ausland wurde daher vom Bundesgericht im Gegensatz zum neuenburgischen Staatsrat, doch in Uebereinstimmung mit der erstinstanzlichen Rekurskommission verweigert.

### Bestätigung älterer Erkenntnisse

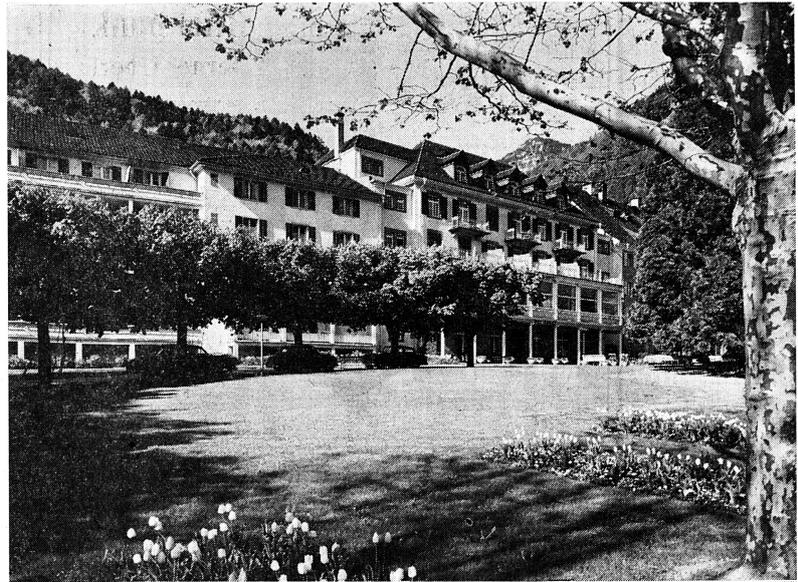
Das Bundesgericht bestätigte damit die Rechtsprechung, die aus einem Entscheid der ehemaligen eidgenössischen Rekurskommission letzter Instanz vom 11. November 1964 hervorgegangen war. Diese Praxis ist umgekehrt auf Eurotels und ähnliche Betriebe nicht anwendbar, sofern die Erwerber von Stockwerkeigentum zur Betriebsleitung gehören. Denn die Führung eines Hotelbetriebes gehört unzweifelhaft zu den in Artikel 6, Absatz 2, Buchstabe b BB erwähnten, den Grundstückserwerb rechtfertigenden gewerblichen Tätigkeiten.

Entscheidend waren im vorliegenden Fall der Vertrag, durch den die Erwerber zu

einer einfachen Gesellschaft zusammengefasst wurden, und das Miteigentumsreglement, dem sie zustimmen hatten. Danach erschien die «Organisation Eurotel S.A. Suisse» in Thun sowohl als Miteigentumsverwalterin als auch als Hotelgerantin. Die einer Miteigentümerversammlung ähnliche Gesellschafterversammlung hat wohl ein Recht zur Ueberwachung des Hotelbetriebs und kann über Anschaffungen zu dessen Gunsten beschliessen, was aber zur Verwaltung der im Miteigentum befindlichen Hotelliegenschaft gehört. Einen unmittelbaren Einfluss auf die Art der Hotelführung besitzen die Miteigentümer indessen nicht. Dort werden sie eben durch die Gerantin «vertreten». Diese handelt zwar auf Grund eines nach Gesetz jederzeit entziehbaren Auftrags, besitzt aber weitestgehende Unabhängigkeit dadurch, dass ihre Abberufung vertraglich enorm erschwert ist. Es braucht dazu wichtige Gründe, eine Anwesenheit von 750 Tausendstel der Miteigentümer, während die restlichen 250 Tausendstel nur durch andere Miteigentümer vertreten sein dürfen (wobei ein Miteigentümer nur einen einzigen anderen repräsentieren darf), sowie eine qualifizierte Mehrheit von 85% in der Abstimmung. Erfahrungsgemäss ist damit eine Abberufung der Gerantin praktisch nahezu ausgeschlossen, so dass diese ihre weitgehenden Verwaltungsvollmachten recht frei ausüben kann.

### Miteigentümer nicht «Mit-Hoteliers», sondern Geldanleger

Die Miteigentumsvererber sind allerdings am Ertrag (oder Verlust) des Hotelbetriebs unmittelbar und anteilmässig beteiligt, da die Gerantin nur eine prozentual auf den Umsatz bezogene Entschädigung beansprucht. Das Verlustrisiko ist dabei eher theoretisch, da der Hotelbetrieb hier von der ihn sonst oft drückenden Investitionszinslast befreit ist. Die gute Rendite zeigt indessen, dass die Miteigentümer, besonders wenn sie auf den Anspruch auf Bewohnung ihres Stockwerksanteils verzichten und sich mit der Möglichkeit, ver-



## 200 Jahre Hof Ragaz

Das heutige Hofgebäude in Bad Ragaz, das mit seiner Bestimmung als Verwaltungssitz (Statthalterei) als einer repräsentativen Residenz des Fürstbistums von Pfäfers verband, wurde von Abt Benedict Boxler 1774 erbaut. Unter dem Namen «Hof» (Frohnhof) war ursprünglich der Güterbesitz des Klosters Pfäfers verstanden. Das erste urkundlich nachweisbare Hofgebäude ist dasjenige von Johann II. von Mendelbüren (1351-1386). Mit der 1839/40 erfolgten Zuleitung des Thermalwassers von Pfäfers in den zum Hotel umgebauten Hof Ragaz wurden sukzessive Dependancen an die Ostseite des Hof-Gebäudes angebaue. Aus dieser Zeit stammt auch der originale, ganz in Holz konstruierte frühere Speisesaal mit offenem Dachstuhlgebälk, der inzwischen durch einen modernen Speisesaal mit Glaswänden und offener Sicht in den umgebenden Park ersetzt worden ist. Das ehemalige Statthaltergebäude enthält heute noch eine ansehnliche Zahl kunsthistorisch bemerkenswerter Arbeiten, wie beispielsweise die noch in reinem Rokokostil gehaltenen Stukkaturen, die zu den besten erhalten gebliebenen ihrer Art gehören. Leider ist letztes Jahr der geplante Innenausbau des Hofgebäudes dem Baustopp zum Opfer gefallen.

Bild Fetzer

billigt in Eurotels zu logieren, begnügen, nicht als «Mit-Hoteliers» betrachtet werden können. Sie sind besonders im Falle des Verzehrs auf Bewohnung des eigenen Appartements Anleger, die eine interessante Investitionsmöglichkeit suchen. Die Kapitalanlage ist nach dem BB jedoch kein Rechtfertigungsgrund für den

Grundstückserwerb durch Personen im Ausland. Die Rechtsprechung von 1964, wonach zur Bewilligung des Erwerbs von ausländischer Seite die Liegenschaft dem Erwerber und nicht einem anderen zum Unterhalten einer Betriebsstätte dienen muss, ist 1970 bei der damaligen Revision des BB vom Gesetzgeber ausdrücklich in

den Wortlaut des Artikels 6 aufgenommen worden. Bei der neuerlichen Revision vom 21. März 1973 verzichtete der Gesetzgeber bewusst auf die Einführung einer Sonderbestimmung für Hotelinvestitionen nach dem hier praktizierten System. Diese Stellungnahme der Bundesversammlung galt an sich nur für die Zukunft und noch nicht für die bereits hängigen Fälle. Sie hat aber damit doch den bereits bestehenden Beschlüssen eindeutig und in einer mit dessen Wortlaut völlig, ja bestens vereinbarten Weise ausgelegt, so dass das Bundesgericht nicht einfach darüber hinwegsehen vermochte. Inskünftig wird für so organisierte Eurotels der BB also ein qualifiziertes Schweigen, das heisst eine ausschliessende Nichtberücksichtigung der Wünsche von Erwerbern aus dem Ausland, enthalten. Dr. R. B.

### Keine höheren Mieten durch «Service compris»

Der Beauftragte für die Ueberwachung der Preise, Löhne und Gewinne teilt mit: Im Gastgewerbe bestehen häufig Mietverträge, bei denen sich der Mietzins nach der Höhe des Geschäftsumsatzes richtet. Mit der Einführung der Regelung «Bedienungsgeld inbegriffen» auf den 1. Juli 1974 ist in der Regel eine Erhöhung dieses Umsatzes um 15 Prozent verbunden. Es ist nicht statthaft, die Mieten für gastgewerbliche Objekte infolge des Einchlusses des Bedienungsgeldes in den Umsatz zu erhöhen. Bei Mietverträgen, welche sich nach dem Umsatz richten, ist folglich entweder der Geschäftsumsatz, der zur Berechnung der Miete dient, um die Abgeltung des Bedienungsgeldes zu ermässigen oder, bei Zugrundelegung der neuen Umsatzzahlen, der Mietzins im gleichen Ausmass zu senken. sda

## Notre interview

Aujourd'hui: Monsieur Emile Perrin, chef de cuisine, président d'honneur de la Société suisse des cuisiniers, ancien président de la Fédération mondiale, nouvel officier du Mérite agricole français et lauréat 1974/75 de la Coupe internationale du Maître Marius Dutrey.

### Un demi-siècle au service de l'art culinaire ou la recette d'un grand chef

Hôtel-Revue: Votre appartenance aux plus hautes sociétés gastronomiques, telles que l'Académie culinaire de France, témoigne du sommet que vous avez atteint dans ce art, en consacrant plus de 50 ans à votre profession. Estimez-vous que la gastronomie a bien évolué?

Il est évident qu'avec le développement des techniques dans le domaine du matériel comme dans celui des denrées alimentaires la gastronomie a évolué, s'est modifiée, s'est adaptée à certaines nouvelles exigences. Mais la vraie cuisine artisanale reste toujours l'égal de ce qu'elle était il y a un demi-siècle. Car la gastronomie, c'est ce qui est bon, c'est le goût des denrées naturelles, fraîches, bien apprêtées et bien servies. La gastronomie, ce n'est pas du théâtre.

Comment alors concilier la qualité et la quantité? La gastronomie n'est-elle réservée qu'à des privilégiés?

Il y a une gastronomie et snobisme. Bien manger, c'est se sortir de l'ordinaire et s'offrir un dépassement heureux, ce qui, en raison du coût croissant de la vie, n'est pas à la portée de tout le monde. Pour concilier qualité et quantité, je suis partisan d'une simplification des menus, à condition de toujours servir quelque chose de bien; en revanche, je ne crois pas aux vertus des menus dits gastronomiques, lesquels ne comportent souvent qu'un seul plat méritant cet adjectif. Toute bonne chose peut être de la gastronomie, la cuisine familiale par exemple; et l'art de bien manger s'accorde d'une «gastronomie des pauvres».

Quel est votre point de vue sur le conflit qui oppose partisans et adversaires des produits finis, semi-préparés, et des mets surgelés?



C'est d'abord un conflit... de génération! Il est tout à fait possible d'offrir des menus dignes de la gastronomie préparés avec des produits naturels et bons, à des prix raisonnables. Certes, les nouvelles techniques alimentaires constituent une trouvaille heureuse pour les ménages collectifs et les grandes entreprises de restauration. Les produits surgelés remplacent la conserve que la cuisine traditionnelle a également utilisée et je n'en suis pas un ennemi acharné. Mais ils ont un défaut: ils ne sont pas indiqués, sur le plan de la formation professionnelle, pour inculquer à un apprenti cuisinier les bases de son métier! C'est pourquoi j'ai toujours lutté en faveur d'un apprentissage appris dans les règles de l'art, en fonction de la seule cuisine qui existe pour nous professionnels: la cuisine classique. A chaque apprenti dûment formé de s'adapter ensuite aux nécessités du moment et de l'entreprise qui l'emploie, selon les données chiffrées du prix de revient et du prix de vente. Bien qu'intéressante et parfois heureuse, la cuisine fantaisie ne peut en aucun cas être à la base de la profession. Ainsi que le préconisait déjà Excoffier, la cuisine classique doit aussi évoluer et s'adapter aux nécessités de la vie moderne. L'essentiel, finalement, c'est de rédiger intelligemment les menus pour concilier le rendement et la bonne cuisine.

Comment concevez-vous personnellement la rationalisation en cuisine? Rationaliser, c'est d'abord réfléchir, en

fonction de tous les produits à disposition, notamment de leur quantité. En sachant judicieusement doser les quantités, on parvient à tenir des prix, sans nuire à la qualité de l'offre. On peut, par exemple, diminuer les quantités de viande, dans la mesure où il s'agit de viande de première qualité. Autant de calculs qui sont une nécessité en matière de cuisine moderne et qui n'ont jamais altéré la qualité d'une marchandise. Enfin, le recours aux nouvelles techniques et aux nouveaux produits ne doit pas être considéré comme l'introduction d'une technologie de facilité pour le cuisinier.

Comme le métier de cuisinier, auquel vous avez tant donné, le rôle du chef de cuisine s'est un peu transformé au cours des ans...

Le métier a évolué en effet, il s'est adapté à la vie moderne. J'ai travaillé en faveur de la promotion sociale du cuisinier et soutenu ces efforts faits par les hôteliers en faveur de la formation professionnelle. L'examen de maîtrise que j'ai toujours encouragé a récompensé 200 cuisiniers en 20 ans. En fait, c'est une satisfaction morale pour le cuisinier de faire plaisir à ses hôtes, de servir tout le monde, des plus humbles aux plus grands, ministres et autres têtes couronnées.

Parallèlement à cette évolution du métier, le rôle du chef de cuisine s'est aussi modifié. Le chef, aujourd'hui, doit aussi savoir calculer et savoir vendre, car il n'est pas question que son département ne soit pas rentable. Il doit continuer à faire preuve d'autorité, mais de souplesse aussi, organiser rationnellement son travail, se mettre à la place du client et collaborer très étroitement avec le service.

Vous êtes souvent appelé à participer au jury de divers concours culinaires nationaux et internationaux: Taiffinger, Prosper Montagné, etc. Quel est le but de ces concours?

Leur objectif principal est de stimuler le cuisinier, qu'il s'agisse d'apprentis ou de chefs de cuisine. En ce qui concerne les grands concours réservés aux professionnels, il est certain que les cuisiniers qui parviennent à décrocher des distinctions sont assurés d'une véritable promotion. Lors de ces épreuves, ils sont jugés sur la base de leur travail, effectué sur place et sous surveillance d'un expert, et de leur talent réel. A mon avis, les concours culinaires sont plus utiles que les expositions, ces dernières étant plus visuelles. Ce sont

en tout cas des manifestations de l'art culinaire à encourager.

### Les goûts de la clientèle ont-ils beaucoup changé ces dernières années?

Les gens aiment ce qui est bon. Le gourmet, bien sûr, est toujours un client intéressant, parce qu'il sait apprécier ce qu'on lui sert, si c'est bien fait et parce qu'il a le temps. La clientèle pressée, qui mange au restaurant à midi, ne laisse guère de temps au cuisinier pour mijoter ses plats; ce qui nécessite, pour satisfaire au mieux cette clientèle, une mise en place appropriée et des plats rapides. La clientèle touristique, elle, recherche les spécialités régionales; chaque restaurant devrait d'ailleurs servir des plats de sa région, qui méritent d'être mis en valeur et faire l'objet d'une meilleure information. Quant à la jeunesse, elle apprécie encore la bonne cuisine, avec un peu plus de nouveauté, d'originalité et de théâtre! En cela, elle a raison, car il faut toujours donner quelque chose de nouveau au client.

### La jeunesse actuelle s'intéresse-t-elle au métier de cuisinier?

Je suis persuadé que la relève est assurée et les jeunes cuisiniers s'intéressent beaucoup à leur travail. Principalement du fait qu'ils bénéficient maintenant de meilleures conditions de travail; l'amélioration des horaires et des jours de congé leur permet d'être aptes, au moment où ils sont en cuisine, à se concentrer pour bien faire. Expert aux examens, j'estime que nous avons une très belle jeunesse dans le métier; l'apprentissage a été porté à trois ans, c'est une formation très sérieuse. A condition qu'ils se perfectionnent et soient animés d'un réel enthousiasme, aiment créer et se forment le meilleur des livres de recettes - le leur -, les cuisiniers suisses sont assurés du succès; ils ont d'ailleurs toujours été d'excellents ambassadeurs à l'étranger, en maintenant bien haut et bien loin l'idéal de notre profession. Ce qui m'amène à évoquer l'avenir de la cuisine, qu'il s'agisse d'une manière favorable dans la mesure où l'on s'efforcera de maintenir les traditions séculaires et de miser sur la qualité, ce qui n'empêchera de simplifier les menus et de recourir à des techniques de travail modernes, l'essentiel étant de laisser aux produits leur goût et leur finesse: un exercice de style pour les cuisiniers de demain dont la compétence et la conscience professionnelle seront gages d'une parfaite réussite.

# HENKEL TROCKEN

der Sekt,  
der eine ganze  
Welt  
beschwingt





Le mouvement hôtelier en Suisse

## La profonde modification de notre clientèle hivernale

Au cours du semestre d'hiver 1973/74, le total des nuitées dans l'hôtellerie a diminué d'environ 2% aussi bien l'été dernier que cet hiver. Comme le montre «La Vie économique», les pertes de cet hiver sont dues essentiellement à la diminution des hôtels étrangers. Ils ont, en effet, fait inscrire 7,62 millions de nuitées, soit 5% de moins que pendant la même période de l'année précédente. Le tourisme suisse a, par contre, augmenté de 3% pour atteindre 5,71 millions de nuitées. L'apport des touristes suisses a ainsi atteint un nouveau record saisonnier.

La réduction de la clientèle étrangère relève de différents motifs. Le plus important est sans aucun doute la dévaluation de diverses monnaies étrangères par rapport au franc suisse. Seuls les Belges ont fait inscrire plus de nuitées malgré la dévaluation de leur franc (+2,1%).

Vers la fin de 1973, on a observé, dans divers pays, une hausse des prix et des salaires. Malgré un fléchissement sensible de la conjoncture, des augmentations d'impôts dépassant souvent les taux d'inflation et la retenue générale des consommateurs, ont vraisemblablement aussi restreint les voyages à l'étranger.

### Forte régression britannique

Le nombre des lits d'hôtes a, en revanche, augmenté de 2,5% par rapport à l'année précédente pour atteindre 276 200. Parmi les hôtels étrangers, ce sont les Britanniques qui sont venus en moins grand nombre par rapport aux années précédentes. Les nuitées des Britanniques ont diminué de 25%. La présence britannique a atteint le taux le plus bas depuis près de 20 ans. Le nombre des nuitées des hôtels français a diminué de 10,6%, avec 1,06

million de nuitées. Ce résultat a été le plus faible obtenu depuis l'hiver 1959/60. Excepté les Grisons, toutes les régions ont été touchées par ce recul. Après être resté stagnant pendant l'hiver 1972/73, l'apport touristique des Etats-Unis a diminué de 17,1%.

Le total des nuitées des Italiens, qui avait déjà diminué de 25% durant le semestre d'été 1973, a encofé baissé de 14,5%.

La demande allemande est restée stationnaire à un niveau élevé. Elle a été plus soutenue en Suisse centrale, au nord-est du Plateau, dans l'Oberland bernois et en Suisse orientale, tandis qu'elle a diminué en Valais, sur les bords du Léman et au Tessin.

### Le recul des Français

La composition de la clientèle étrangère a passablement changé au cours des cinq derniers hivers. La part des Allemands a passé de 30,2 à 34,4% et celle des Belges de 6,8 à 7,9%, cela au détriment de la proportion des Français (recul de 16,8 à 13,9%), des Nord-Américains (de 8,7 à 7,7%) et des Britanniques (de 16,8 à 13,9%) et des Italiens (de 7,1 à 6%).

### Les Portes du Soleil s'ouvrent de plus en plus largement

## 2 pays, 11 stations mais 1 seule région

Les responsables touristiques du Chablais valaisan et savoyard - ainsi qu'ils nomment leur région - ont-ils entendu l'appel lancé par un certain Alfred de Musset, poète à ses heures: «Il faut qu'une porte soit ouverte ou fermée»? Toujours est-il qu'ils viennent de donner un nouveau coup de battant à leurs Portes du Soleil, cette région à cheval sur la Suisse et la France, dotée de onze clochers, dont ils ont désormais banni le mauvais esprit... C'est aussi l'un des plus vastes domaines skiables d'Europe.

L'entité touristique constituée par les Portes du Soleil s'est déjà affirmée comme telle depuis quelques années. Le ski sans frontières n'est plus une simple vue de l'esprit, il est entré dans les faits; nous en voulons pour preuve la sortie d'un premier prospectus englobant plusieurs stations et les abonnements communs à plusieurs remontées mécaniques des Crosets, de Champéry et d'Avoriaz. Un pas de plus vient d'être franchi aujourd'hui.

### Vers un unique abonnement de ski

Les Portes du Soleil s'élargissent, comprenant désormais les onze stations suivantes: Les Gets, Morzine, Avoriaz, Montriond, Saint-Jean-d'Aups, Châtel, La Chapelle pour la Savoie et Champéry-Planchaux, Val-d'Illiez-Les Crosets, Torgon et Morgins pour le Valais.

Une commission touristique et une commission des remontées mécaniques, créées en février dernier, ont déjà signé quelques réalisations intéressantes. On dispose désormais de données techniques précises sur chaque village-station, base d'un nouveau prospectus général en préparation. Une course de ski FIS, à l'enseigne du «Grand Prix des Portes du Soleil», sera organisée pour la première fois à Morgins et Châtel au mois d'avril 1975.

Enfin, des abonnements uniques valables sur toutes les installations de remontées mécaniques des Portes du Soleil seront mis en vente. L'union n'étant effective, sur ce point, qu'entre les quelques premières stations précitées. Châtel, La Chapelle, Torgon et Morgins ont déjà adhéré par-

tiellement à cette entente. Ce premier pas extrêmement important en vue de l'arrangement général au sein des Portes du Soleil méritait d'être relevé.

### L'esprit «région» commence à s'imposer

C'est avec plaisir que nous relevons le caractère exemplaire de ces diverses initiatives; nos lecteurs connaissent notre acharnement à défendre toute forme de collaboration et de régionalisation, dans la mesure où les intérêts bien compris ne nuisent pas à la personnalité et au caractère de chaque élément, qu'il s'agisse d'hôtel, de station ou de toute autre entreprise touristique. Ce sont les premiers pas qui comptent. Mais, comme le déclare M. Bernard Défago, chargé des relations publiques de l'Association des intérêts de Morgins, «l'esprit de clocher dans le développement de nos villages du Chablais se meurt lentement; la région a pris définitivement sa place pour une croissance économique et touristique équilibrée et harmonieuse des villages de montagne.»

C'est ainsi que l'intégration part de la base. Les Portes du Soleil se construisent en fonction des réalités locales. Ce cas a valeur d'exemple, on a même parlé d'un petit «marché commun du tourisme». Preuve qu'il s'agit avant tout d'un esprit plus que d'un règlement. On peut valablement s'en inspirer de part et d'autre de la frontière. L'Europe blanche se fera-t-elle avant l'Europe verte, jaunie avant d'avoir verdi? J. S.

## Succès du Festival du film de Locarno

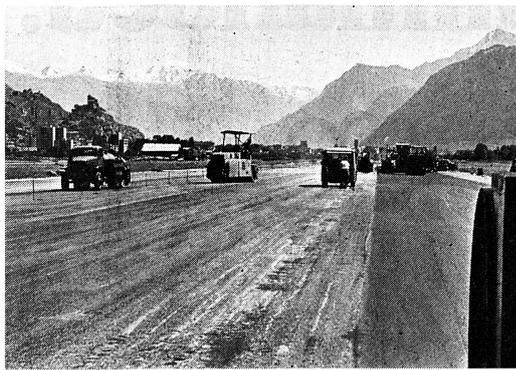
Le 27e Festival international du film de Locarno, qui s'est déroulé du 1er au 11 août, a déversé des kilomètres de pellicules sur le vaste écran de la «Piazza Grande» et dans les salles obscures de la cité. Il aura été sans doute l'un des plus passionnants et des plus discutés de ces dernières années. Par une chance rare, tous les films projetés en soirée en plein air ont bénéficié d'un temps clément, et même d'un clair de lune au-dessus de l'écran... Chaque soir, 2000 à 3000 spectateurs ont assisté aux projections, ce qui reflète la curiosité du public. L'intérêt de la formule, la «valeur» des films, bref le succès de ce festival. Nos lecteurs auront lu les critiques dans leur quotidien habituel. En vérité, ce 27e Festival aura démontré d'une éclatante façon les tendances actuelles et futures du 7e art, dont une liberté d'expression complète. Plus de 60 films ont été projetés; le Grand Prix a récompensé un film hongrois «La rue des pompiers», d'Ivan Szabo, et le Grand Prix du Jury est allé à Jacques Rivette pour son film «Céline et Julie vont en bateau».

## L'avenir d'une hôtellerie pour les jeunes

(ATS) La conférence annuelle de la Fédération internationale des auberges de jeunesse a été ouverte à Zurich par le président de la Fédération suisse des auberges de la jeunesse, M. Heinz Luedi. 200 délégués de 50 pays ont participé à ce congrès qui a duré jusqu'au 17 août.

Le conseiller fédéral Hans Hurlimann a salué l'Assemblée et a exprimé l'espoir que cette réunion contribue à affermir la «IYHF» (International Youth Hostel Federation), qui est encore une organisation très jeune.

Quant au président de la Fédération internationale, M. Anton Grassl, de Munich, il a fait état de la situation actuelle de l'organisation et de ses projets, soulignant ainsi le problème de son développement futur, qui a constitué un des principaux thèmes de la conférence. On revient en effet depuis quelques années à la conception originelle, on encourage de plus en plus la marche à pied et les sports s'y rapportant. Ce «retour à la nature» a eu pour conséquences de faire diminuer le nombre des auberges de jeunesse en Europe.



Les travaux d'aménagement vont bon train sur l'aérodrome de Sion qui pourra bientôt accueillir de gros appareils, une aubaine pour le tourisme aérien à destination du Valais! (Keystone)

### Pour le développement du tourisme aérien en Valais

## Sion, aéroport intercontinental?

(ATS) La piste principale de l'aérodrome de Sion dont la construction avait été ordonnée durant la dernière guerre par le Général Guisan est l'objet actuellement d'importantes améliorations. Toute la partie médiane de cette piste est renforcée à l'aide de tonnes de bitume. L'on en profite également pour revoir les profils de la piste et tout le problème posé par l'écoulement des eaux.

Ces travaux sont financés par l'armée. Cependant, comme cette piste appartient à la ville de Sion et qu'elle sert tant au trafic civil que militaire, on a la ferme espoir en Valais que les améliorations apportées ces jours vont permettre de développer dans le canton le tourisme aérien. Ainsi, la nouvelle piste permettra par exemple de recevoir à Sion des appareils de type «DC-9» ou «Supercaravel». Comme certaines compagnies envisagent de développer vers le Valais les vols à la demande durant la saison touristique il devrait être possible d'acheminer directement sur Sion et non plus seulement vers nos principaux aéroports suisses des appareils chargés de «vacanciers» se rendant dans les Alpes, pour y passer des semaines de ski par exemple.

Longue de plus de 2000 mètres et large de 40 mètres, la piste séduisante prendra place ainsi parmi les plus modernes de Suisse, mises à part celles des grands aéroports de Coirtrin, Kloten et Bâle.



### L'OTV dans la Broye

Traditionnellement, l'Office du tourisme du canton de Vaud convie les membres de son comité de direction à une sortie d'été consacrée à la visite d'une région et de ses installations touristiques. Après les Alpes vaudoises, Villars et les Diablerets, après Châteauneuf-Oex, c'est au tour de la Broye d'accueillir ce prochain vendredi les représentants de l'OTV.

Payerne et son abbaye, Avenches et ses arènes, région sans doute moins développée que la rivière lémanique mais riche d'histoire et de traditions, ont ainsi l'occasion de présenter leurs arguments touristiques et d'en démontrer le prix.

### Rénovation à l'Hôtel Eden

Les passagers des bateaux de la CGN qui croisent devant Montreux remarquent les grands échafaudages dressés devant la façade de l'Hôtel Eden, à côté du gigantesque chantier du nouveau casino.

On se souvient qu'un projet de démolition et de construction avait été élaboré il y a quelques années. Les circonstances présentes font que l'on se contente maintenant d'une remise à neuf. Mais de travaux de rénovation conçus sur une grande échelle par la «S.A. Hôtellerie Montreux», propriétaire de ce grand établissement. Le programme comprend notamment la remise en état complète des étages d'habitation de la clientèle, soit du 1er au 5e, les 6e et 7e étant réservés à des dépôts. 65 blocs sanitaires sont en outre installés, ce qui place l'Eden dans la ligne d'une amélioration de l'offre hôtelière où plusieurs établissements montreusiens l'ont déjà précédé depuis quelques années.

Toutes les chambres et les corridors seront rénovés, on y installera des plafonds suspendus pour cacher les vieux plafonds répétés irréparables, des offices seront créés à chaque étage, les installations sanitaires, thermiques, électriques refaites ou révisées.

Quant aux façades et toitures, elles seront également refaites au cours de ces vastes travaux, devisés à un montant de l'ordre de 3 à 4 millions, et dont la durée sera de plus d'une année.

nets pour clôturer dignement ces Fêtes de Genève.

### L'art dans la rue

Jusqu'à la mi-septembre, Genève accueillera, dans ses rues, une quinzaine d'œuvres d'art dues au talent d'artistes suisses contemporains, ce qui ne manque pas de créer une sorte d'attraction permanente, diversement appréciée il est vrai, car certaines des œuvres présentées ne sont pas toujours comprises par le public ou, du moins, une partie de celui-ci. Mais, en fin de compte, l'essentiel, c'est que l'on en parle de ces œuvres, en bien ou en mal... V.

## 29e Festival de Musique Montreux-Vevy 1974

Principal événement de la saison musicale en Suisse romande, le Festival de Musique Montreux-Vevy se singularisera de nouveau cette année, pour sa 29e édition, par un très large éventail de concerts qui auront lieu du 30 août au 1er octobre, tant à Montreux qu'à Vevy.

En effet, 24 concerts, dont un cycle consacré à J.S. Bach et un autre à Beethoven, seront offerts au public mélomane; comme d'habitude, la manifestation sera rehaussée par la mise sur pied du Prix mondial du disque de Montreux, du Concours international de flûte et du Concours de piano Clara Haskil. A Montreux, les concerts seront donnés à la Maison des Congrès (7 concerts symphoniques), au Pavillon (3 concerts de chambre), à la nouvelle Salle des Fêtes du Montreux-Palace (musique baroque et «Soirée chez George Sand») au Théâtre du Vieux-Quartier (musique instrumentale) et au Château de Chillon. A Vevy, les concerts auront pour cadre le Théâtre (Bach, Mozart et Beethoven) et l'Eglise Saint-Martin (orgue).

De prestigieuses ensembles conféreront au Festival son brillant traditionnel: Menuhin Festival Orchestra, Quintette baroque de Winterthur, Orchestre symphonique de Bâle, Orchestre de chambre de Vienne, Los Angeles Philharmonic Orchestra, Orchestre de chambre de Cologne, Ensemble Divertimento de Hambourg, Camerata Bern, Beaux Arts Trio New York, Sydney Symphony Orchestra.

### Premier semestre de 1974

## Swissair: faible progression

L'offre globale de Swissair, pendant le premier semestre de 1974, a atteint 839 140 000 tonnes-kilomètres; elle a augmenté de 4% seulement par rapport à celle de la période parallèle de l'année passée. Cette faible hausse est due aux restrictions apportées au programme de vols, notamment dans le secteur de l'Atlantique du Nord, en raison de la situation difficile sur le marché des carburants.

La demande s'est accrue de 12% et s'est élevée à 452 585 000 tonnes-kilomètres. Le coefficient moyen de chargement a été de 54% au lieu de 50% l'année dernière.



### Nouveau guide pour promenades et excursions dans le canton

La section de Genève du Touring Club Suisse, qui assure également le secrétariat de l'Association genevoise du tourisme pédestre, vient de procéder à la réédition d'un excellent petit guide, avec carte du canton de Genève au 50 000e, permettant d'accomplir un grand nombre d'excursions dans la campagne genevoise, aussi bien en voiture qu'à pied. Cet ouvrage comporte 37 itinéraires de ballades routières, avec répertoire des localités, des hameaux, de lieux-dits et quantité d'autres indications utiles, ainsi que toute une série de randonnées pédestres, avec cheminement balisé et durée des parcours. Il est utile tant pour les habitants de Genève que pour les touristes désireux de découvrir autre chose que les monuments et les parcs de la ville.

### Les Fêtes de Genève ont connu un succès éclatant

Bien qu'elles aient dû affronter la pluie et une température assez fraîche durant leur première journée, les Fêtes de Genève ont malgré tout connu un succès éclatant. Le «corso fleuri» a été très bien accueilli par le public, bien qu'il y ait eu deux ou trois chars de moins que l'année dernière. Quant au feu d'artifice, c'est dans de bonnes conditions qu'il fut tiré, et c'est une attraction de toute grande classe qu'il constitua pour tous les spectateurs. En ce qui concerne la musique des parachutistes de l'armée française, la fanfare municipale de Buenos Aires et celle d'un grand collège des Etats-Unis, avec ses majorettes, elles obtinrent un vif succès, comme ce fut le cas également lors du concert qu'elles donneront à la patinoire des Ver-

### Franches-Montagnes

## La fin du libre parcours...

Pâturages et troupeaux en liberté: image traditionnelle des Franches-Montagnes, mais une image en voie de disparition... Le libre parcours du bétail, qui permettait aux éleveurs de chasser les troupeaux en pleine liberté, touche à sa fin: les clôtures, dans de nombreuses communes, bordent les pâturages, pour éviter que chevaux et vaches flânent sur les routes, comme ils le faisaient depuis des siècles.

Le prince-évêque Imier de Ramstein avait en effet accordé aux paysans des Franches-Montagnes, en 1384, une franchise consacrant le droit de laisser les troupeaux en liberté. Mais, depuis cette époque où les routes étaient peu nombreuses et très rare la circulation, le temps a passé, amenant avec lui l'automobile et un trafic toujours plus intense.

### Des barrières qui s'allient avec le paysage

Sur les routes franches-montagnardes, le bétail en liberté a causé plus d'un accident, à tel point que, devant une décision du Tribunal fédéral reconnaissant la responsabilité d'un propriétaire de bétail en liberté, le libre parcours des bestiaux a été remis en question. Une étude a été mise en cours il y a quelques années déjà et on a constaté, à regret, que le seul moyen efficace de mettre fin au risque d'accidents était de supprimer le libre parcours...

Les pâturages en bordure des routes principales ont donc été clôturés, les barrières métalliques se sont peu à peu allongées, grâce à des subventions cantonales de 100 000 à 150 000 francs par année, permettant aux communes de réaliser sans frais les clôtures désormais imposées aux pâturages. La suppression du libre parcours du bétail, dans les Franches-Montagnes, a tenu compte du paysage. Les clôtures sont discrètes, autant que possible dissimulées dans les vallonnements du terrain ou derrière la végétation; les poteaux métalliques sont rares, on a abandonné

leur utilisation pour planter de simples pieux de bois, qui tranchent moins dans le paysage. A certains endroits, on a reconstitué les murs de pierres sèches, qui dissimulent également les clôtures. On envisage, au cours des années, de planter quelques essences végétales aux endroits où la barrière apparaît de manière criarde dans le paysage.

### Loins des routes, les troupeaux en toute liberté

Mais on a également supprimé les embarras que la fermeture des pâturages pouvait causer aussi bien aux propriétaires de bétail qu'aux usagers de la route. Les fameux «clédars», ces portillons fermant les pâturages, ont été remplacés par des passages canadiens, qui permettent aux véhicules de franchir aisément la route, malgré les rouleaux métalliques qui empêchent les chevaux et les vaches de s'aventurer au delà de leur carré de verdure... A certains endroits, on a construit des ponts enjambant les routes, pour séparer le trafic automobile et celui des bestiaux. Fin du libre parcours du bétail: les Franches-Montagnes ont gagné en sécurité, sur les routes souvent étroites qui sillonnent le haut-plateau jurassien, mais la poésie des troupeaux en liberté s'est un peu perdue. Les touristes, pourtant, ne regretteront pas trop ce charme unique du pays jurassien: avec un peu d'imagination et en prenant la peine de chercher un peu plus loin que le bord de la route, ils découvriront troupeaux et sonnaillés qu'ils pourront alors contempler... en tout liberté! DM.

# Recommended!

**Deutsches  
Qualitäts-  
geflügel**



Das sind Qualitätskriterien, auf die Sie sich verlassen können:  
Natürliche Aufzucht.  
Ständige Veterinärkontrolle.  
Verarbeitung nach strengsten Lebensmittelgesetzen.

**Bölts Enten**

aus dem grünen Ammerland. Aufzucht unter freiem Himmel bei natürlichem Kraftfutter. Besser können Enten nicht sein.

Ente brautfertig – frisch und gefroren.  
Ente fertig gebraten mit Soße – gefroren.  
Entenviertel grillfertig – gefroren.

**Importeur:  
CASIC, Basel,  
St. Alban-Anlage 16**

Bitte wenden Sie sich an den Importeur oder direkt an den Bundesverband der Geflügelschlachtereien, D-53 Bonn, Niebuhrstr. 53

Centrale Marketinggesellschaft der deutschen Agrarwirtschaft mbH, D-53 Bonn-Bad Godesberg, Koblenzer Straße 148.

**Cremers  
Hochdruckreiniger**

**Klein – handlich – fahrbar  
das universelle Reinigungsgerät**



speziell für Küche, Kühlräume, Keller, WC-Anlagen usw.  
Verlangen Sie unverbindliche Vorführung.

**Gort AG, Tel. (058) 21 19 82  
8866 Ziegelbrücke**

P 19-18

## 30 000 Angestellte fehlen dem schweiz. Gastgewerbe

Dies bedeutet: Lohnkostenexplosion, Umsatzeinbussen, Leistungsabbau, Betriebschliessungen.

Diese schwerwiegenden Folgen können teilweise vermieden werden.

Die Lösung heisst:  
**konsequente Arbeitsteilung – optimale Rationalisierung.**

Wir haben uns das Ziel gesetzt, Sie von den Wäschesorgen zu befreien. Deshalb erstellen wir die modernste Wäschanstalt Europas. Wir sind in der Lage, Sie mit gepflegter Leihwäsche in bester Qualität zuverlässig und vorteilhaft zu bedienen.

### Grosse Vorteile für Sie:

- jederzeit **problemlos** erstklassige Wäsche für Ihre Gäste,
- das bisher in Wäscherei und Lingerie eingesetzte Personal kann künftig besser eingesetzt werden, in Küche, Keller, Service, am Buffet und in den Etagen,
- Investitionen für Wäsche und Waschmaschinen entfallen,
- freierwerdender Raum lässt sich ertragbringend nutzen.

## HOTEL-WÄSCHE AG

Weinbergstrasse 149, 8006 Zürich, Telefon (01) 60 17 02

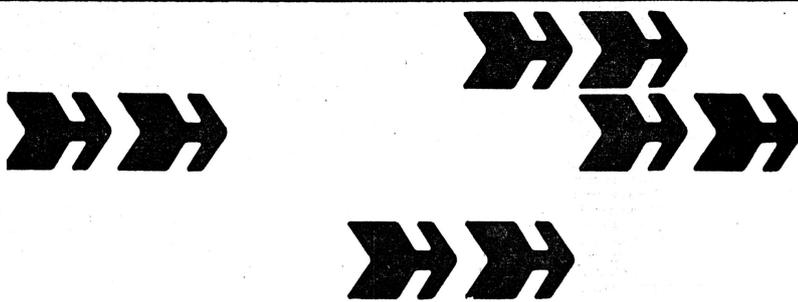
213



**gezielt  
inserieren  
ist  
besser!**

Inserieren heisst informieren!  
Erweitern Sie Ihren Kundenkreis in Hotellerie und Gastgewerbe mit einer gezielten Werbung in der Hotel-Revue, der offiziellen Fachzeitung des Schweizer Hotelier-Vereins. Die Technische Beilage der Hotel-Revue behandelt das weitgespannte Gebiet der Hoteltechnik, deren Entwicklung im vollen Gange ist. Werben Sie deshalb nicht irgendwo für Ihre Produkte, sondern dort, wo Ihr Inserat von Fachleuten gesehen und gelesen wird, in der Hotel-Revue, dem Fachblatt für den Fachmann.

Inseratenverwaltung der Hotel-Revue  
Monbijoustrasse 31, 3001 Bern  
Telefon (031) 25 72 22



**S'assurer auprès de la  
Caisse-accidents de la SSH  
vous procure la sécurité**

**18, rue de la Gare  
1820 Montreux  
Téléphone 021 614 922**

### Tourismus: Devisenbringer Nummer drei

Gemäss den von der Eidgenössischen Kommission für Konjunkturfragen publizierten Angaben über unsere Wirtschaftsbeziehungen mit dem Ausland haben die Bruttoeinnahmen des schweizerischen Fremdenverkehrs 1973 die Summe von 5,3 Milliarden Franken erreicht.

Bei der Zunahme von 350 Millionen Franken oder 7,1% gegenüber dem Vorjahr handelt es sich im wesentlichen um einen rein teuerungsbedingten Mehrtrag. Diese Bruttoeinnahmen schliessen die Ausgaben ausländischer Gäste in unserem Land (33,4 Milliarden Uebernahmen in der Hotellerie und der zusätzlichen Beherbergung) und die internationalen Transporte ein.

#### Anziehendes Ausland

Die Bruttoausgaben der Schweizer Touristen für Aufenthalt und Transport im Ausland hingegen betragen letztes Jahr 2,66 Milliarden Franken. Deren Erhöhung gegenüber 1972 um 260 Millionen oder 10,8% ist vor allem auf den Umstand zurückzuführen, dass die Versteuerung der touristischen Dienstleistungen im Ausland durch vorteilhaftere Wechselkurse für die von Schweizer Gästen gekauften Devisen weitgehend neutralisiert worden ist. Aus den zitierten Zahlen ergibt sich für unsere touristische Bilanz ein Aktivsaldo

von 2,64 Milliarden Franken (Zunahme von 90 Millionen oder 3,5% gegenüber 1972).

#### Schweiz an siebenter Stelle

In der schweizerischen Ertragsbilanz für 1973 nimmt der Tourismus wiederum die dritte Stelle bei den Nettoeinnahmen ein, und zwar nach den Kapitalerträgen (4,74 Milliarden) und den sogenannten «übrigen Dienstleistungen» (2,9 Milliarden), welche Lizenzgebühren, Aufwendungen der internationalen Organisationen, Bankkommissionen usw. einschliessen. Dank dem Fremdenverkehr konnte das Handelsbilanzdefizit von 6,64 Milliarden Franken zu 40% gedeckt werden.

Auf europäischer Ebene kommt die Schweiz mit ihren touristischen Bruttoeinnahmen von 5,3 Milliarden Franken erneut auf den 7. Rang. Die touristischen Einkünfte pro Einwohner haben 1973 in unserem Land zirka 850 Franken pro Jahr erreicht. SVZ

### Bünden sucht wirtschaftlichen Ausgleich

Das Entwicklungskonzept des Bundes für Berggebiete besteht aus einem Massnahmenbündel, das als zentralen Teil die Investitionshilfe vorsieht. Auf dem Gebiete der Landwirtschaft gehören die Verbesserung der Kostenbeiträge für Viehhalter im Berggebiet und die in Bearbeitung stehenden flächenbezogenen, produktionsunabhängigen Bewirtschaftungsbeiträge dazu. Zur Förderung des Fremdenverkehrs ist die Ausweitung der Hotelkredite auf Neubauten und die Mitfinanzierung von Zweitwohnungen vorbereitet. Für das Gewerbe und Kleinindustrielle Betriebe wird unter anderem eine Bundesbeteiligung an Bürgerschaftskrediten vorgesehen.

#### Rückstand nach wie vor vorhanden

Die Bündner Regierung hat nun dieser Tage zuhauenden des Grossen Rates eine Botschaft verabschiedet, welche die Revision von Artikel 42 der Kantonsverfassung und den Erlass eines Gesetzes über die Wirtschaftsförderung im Kanton Graubünden mit den entsprechenden Verordnungen zum Ziele hat. Sie stellt dabei fest, dass die in der Schweiz nach dem Zweiten Weltkrieg angebahnte Entwicklung mit einem gewaltigen Wirtschaftswachstum auch im Kanton Graubünden – allerdings stark zeitverschieben – allmählich spürbar wurde. Der allge-

meine Konjunkturverlauf brachte eine steigende Belegung. Kraftwerkbau, Strassenbau und Wohnbautätigkeit, das starke Wachstum des Fremdenverkehrs, industrielle Niederlassungen, Sekundärwirkungen in Handel und Gewerbe wirkten in gleicher Richtung. Trotzdem ist es nach Auffassung der Bündner Regierung nicht gelungen, den vorher schon bestehenden Rückstand an volkswirtschaftlicher Kraft gegenüber dem Landesmittel auszugleichen.

Starkes Gefälle innerhalb des Kantons  
Wie im gesamtschweizerischen Vergleich, so bestehen auch innerhalb des Kantons

Graubünden starke Gefälle an Wirtschaftskraft, die auf ungleiche Standortgegebenheiten und Entwicklungen über viele Jahrzehnte zurückzuführen sind. Bei einem mittleren Steuerertrag von 532 Fr. pro Kopf der Bevölkerung im Kanton liegt dieser bei 64 Fr. bei der finanzschwächsten und bei 15 565 Fr. bei der finanzstärksten Gemeinde. In der Botschaft wird deshalb mit Recht darauf hingewiesen, dass ungenügende Existenzgrundlagen, begrenzte Ausbildungsmöglichkeiten sowie der Vergleich mit anderwertigen Attraktivitäten eine ständige Abwanderung besonders der jüngeren Generation veranlassen.

#### Ausgleich bewusst fördern

Die verfassungsmässigen Zielsetzungen des Sozial-, Wohlfahrts- und Wirtschaftsstaats werden nach Auffassung der Bündner Regierung in Frage gestellt, wenn die bisherige wirtschaftliche und demografische Konzentration voranschreiten und zu einer weiteren Entleerung von standort-benachteiligten Gebieten führen. Es müssen deshalb neue Wege zum Ausgleich beschritten werden. Wohl wurden bis anhin zahlreiche und vielfältige Massnahmen von Bund und Kanton in den Dienst solcher Zielsetzungen gestellt. In dieser Erkenntnis wurde im Kanton Graubünden auch die Regionalisierung vorangetrieben. Für die 15 Regionen des Kantons werden entsprechende Konzepte ausgearbeitet, die im kantonalen Raumplanungsgesetz vom Mai 1973 und im Gemeindegesetz vom April 1974 mit ihrer Rechtsgrundlage erhalten.

#### 300 000 Franken pro Jahr

Gestützt auf das Entwicklungskonzept des Bundes, dessen wichtigste Pfeiler die Investitionshilfe darstellt, soll das neue Gesetz die Rechtsgrundlagen für wirtschaftsfördernde Massnahmen in förderungsbedürftigen und anderen Regionen schaffen. Neben der Investitionshilfe kommt auch der Koordination der vorgesehenen Massnahmen grosse Bedeutung zu. Als Förderrichtung soll der bisher auf maximal 60 000 Fr. pro Jahr festgesetzte Betrag nicht mehr limitiert und es dem Grossen Rat überlassen werden, dessen Höhe festzulegen. Die voraussehbaren Jahresaufwendungen sieht die Regierung ungefähr in der Höhe von 300 000 Fr. Als Beihilfen umfassen sie Beiträge an regionale Konzeptarbeiten, an regionale Organisationen und Gemeinden und Wirtschaftsverbände in beratendem Sinne. Beiträge können auch gewährt werden zur Förderung der Erschliessung von Bauland für gewerbliche, industrielle und touristische Zwecke und zur Unterstützung von regionalen und kantonalen Entwicklungskonzepten. Das Gesetz soll bereits auf den 1. Januar 1975 in Kraft gesetzt werden können, wobei Entwicklungskonzepte, soweit sie auch vom Bund subventioniert sind, bereits rückwirkend auf 1. Januar 1973 berücksichtigt werden sollen. KR

derne Räumlichkeiten für Sauna, Schönheitspflege, Solarium und internes Schwimmbad (zum schon bestehenden Freiluft-Schwimmbad) zur Verfügung stellen können. Ein grosser Konferenzsaal, eine neue Bar und eine «Locanda Ticinese» werden die bereits vorhandenen Lokalkitäten ergänzen. Statt momentan 170, kann das «La Perla» nach Fertigstellung über 300 Gäste beherbergen. Die Gesamtkosten werden sich auf rund 12 Millionen Franken belaufen.

#### Hoffnungsschimmer für den Luganeser Tourismus?

Wie eine vom Luganeser Verkehrsverein durchgeführte Umfrage ergeben hat, wurden – nach den enttäuschenden Ergebnissen im Juni – im Juli recht zufriedenstellende Besucherzahlen registriert. Noch immer haben zwar 47 Hotels weniger Gäste als im Juli 1973, 29 etwa gleich viele und 14 mehr Gäste zu verzeichnen, doch bestätigte sich auch hier der bereits festgestellte Trend zu billigeren Ferien, indem Hotels und Garni der mittleren und billigeren Preisklasse (neben natürlich den Ferienhäusern und Campings) voll ausgebaut waren. Ein weiterer erfreulicher Aspekt ist, dass bedeutende europäische Reiseagenturen schon jetzt wieder Lugano-Gäste für das kommende Jahr vorgemerkt haben und dass aussichtsreiche Verhandlungen mit anderen europäischen und amerikanischen Reiseunternehmen zurzeit im Gange sind.

#### Ascona ohne Badeverbot

Im Lido und im «Bagnò pubblico» von Ascona kann man in diesem Sommer (seit Mitte Juni, um genau zu sein) wieder ohne Befürchtung, von schmutzigem Badewasser krank zu werden, ungetrübte Bade- freuden geniessen. Möglich wurde dies dank der Initiative des Verkehrsvereins, der Bürger- und der politischen Gemeinderäte, für Ascona eine eigene kleine Kläranlage erstellen zu lassen. Die Kosten von rund 600 000 Franken wurden ebenfalls von diesen drei Institutionen getragen. WZ



#### Neue Ideen aus Rehetobel

Der sonnenreiche Appenzeller Klimakurort zwischen St. Gallen und Heiden entwickelt neuen Elan, und originelle Ideen zum Wohl seiner Feriengäste und Ausflugs-touristen. Mit dem «Beizenbummel» lässt sich eine Ferienwoche lang jeden Tag Neuland entdecken, typische Appenzeller Gasthäuser mit ihren Spezialitäten. Dazu empfiehlt Rehetobel, den Beizenbummel mit einer Rösslfahrt mit Zweiplatzern, Fünfplätzern oder einem Familienwagen zu verbinden. Eine neue Wanderkarte gibt einen ausgezeichneten Überblick über das vielseitige Tourengebiet nicht Ausflügen in die romantische Goldach-Schlucht oder auf den aussichtsreichen Höhenzug des Käien. Verlockend sind auch die geführten Morgen- und Abendwanderungen, letztere mit Wurstbraten am offenen Feuer und anschliessendem Hock mit musikalischer Unterhaltung. Fröhlichkonzerte, volkstümliche Abende und Gästepreisgegnen vervollständigen Rehetobels Kurprogramm.

#### «Fis» in allen Variationen

Wildhaus, der Obertoggenburger Kurort in der voralpinen Landschaft zwischen Säntis und Churfirsten wartet mit einem neuen Ferienangebot auf. Der Holi-fit-Ferienkurs vom 14. September bis 5. Oktober umfasst geführte Wanderungen und Bergtouren, Geländesport, Schwimmen, Gymnastik-Lektionen und Unterhaltungsabende. Das neue Hotel Sternen in Nesslau organisiert vom 28. September bis 5. Oktober erstmals ein unter der Leitung erfahrener Führer stehendes Wanderprogramm, aufgeteilt in Gruppen für leichtere und schwerere Touren.

#### Milch und Butter aus der Alplhütte

Wie man mit bescheidenen Mitteln ein Wochenprogramm übersichtlich und aussagekräftig gestalten kann, beweist das Verkehrsbiuro der Flumserberge. Es enthält nicht nur Aufstellungen der bedeutendsten Veranstaltungen, Sport- und Unterhaltungsmöglichkeiten, Vorschläge für Wanderungen und Exkursionen, sondern auch viele andere interessante Hinweise, wie beispielsweise für Liebhaber frischer Milch und Butter direkt aus der Alplhütte. Besonders erwähnt ist in diesem vierzehntägig herauskommenden Vademecum auch die soeben eröffnete neue Höhenpromenade auf 2000 m vom Prodhamm zum Maschgachamm.

#### Braunwald auf Rosen gebettet

Die Gesellschaft Schweizerischer Rosenfreunde hat in Verbindung mit dem Verkehrsverein des autofreien Glarner Kurorts einen Prospekt über die alpinen Rosenprüfgärten herausgegeben. Dieser enthält viel Wissenswertes über die Pflege der Rosen und die Wahl der Sorten. In Braunwald wurden in sieben Gärten 280 Sorten mit total 2550 Rosenstöcken angepflanzt, wobei diese in Höhenlagen

### SBB-Imagepflege

Um den Preis von 5 Millionen Franken wollen die SBB die seit den dreissigen Jahren bestehenden Sonntagsbillette sterben lassen – so viel bringt der Verzicht auf eine Vergünstigung ein, welche sich in all den Jahren nicht geringer Beliebtheit erfreute. Immerhin, stehen nicht finanzielle Erwägungen für den Entschluss der Bundesbahnen den Ausschlag gegeben zu haben (im Zeichen der Defizite ein zwiespältiges Argument), sondern vielmehr betriebliche Probleme, welche sich aus den im Wochenenden auftretenden Spitzenbelastungen ergeben haben sollen.

Betrieblicher Schwierigkeiten wegen wird somit auf ein Transportangebot verzichtet, welches trotz starker Verbilligung (einmal für reise) für die Bahnen noch lukrativ war. Möglich ist – die Kalkulation der SBB werden sich das wohl überlegt haben – dass die vorgesehene «Erstzulassung», nämlich Spezialbillette an allen Tagen mit 20 Prozent Rabatt, für die Bundesbahnen sowohl betriebstechnisch als auch pekuniär die bessere Lösung darstellt. Vom Public-Relations-Standpunkt, den es für die SBB wohl auch gibt, unseres Erachtens entschieden weniger.

Man kann sich des Eindrucks nicht erwehren, dass der Entscheid auf Liquidation der Sonntagsbillette allzu isoliert, ohne genügende Rücksichtnahme auf Momente auch jenseits von Angebot und Nachfrage, gefällt wurde. Auf den ersten Blick scheint eine grosse Chance vertan, eine weitere Lanze für den öffentlichen Verkehr zu brechen. Und wenn von «betrieblichen Problemen» die Rede ist, welche durch Sonntagsreisende verursacht würden, so wäre es unseres Erachtens marketing- und service-gerechter, sie für den Kunden zu lösen statt sie zu bejammern. Aber vielleicht lohnt sich der Aufwand für die «Alimosenpassagiere» nicht... Als anderweitig unworbener Kunde der SBB fühlt man sich jedenfalls eher wekendfrustriert.

Wir wollen nicht so weit gehen und behaupten, dass dieser geplante Leistungsbau der SBB auf unseren Fremdenverkehr einen nachteiligen Einfluss nehmen werde. Aber eben auch hier macht der Ton die Musik: Wen wundert es, dass ob der nonchalanten Haltung der SBB ein weiteres Umsteigen in die privaten Transportmittel stattfinden wird, welche unseren Winterkurorten und ihren Besuchern so zur Freude gereichen?

Nach Ueberzeugung der SBB hat das Sonntagsbillett, welches dazu geschaffen wurde, den Wintersportverkehr fördern zu helfen, «einen Teil seiner einmaligen Bedeutung eingebüsst». Die SBB haben unseres Erachtens durch einen kurzzeitigen Entscheid einen Teil ihres Goodwills bei der Schweizer Bevölkerung eingebüsst. GFK

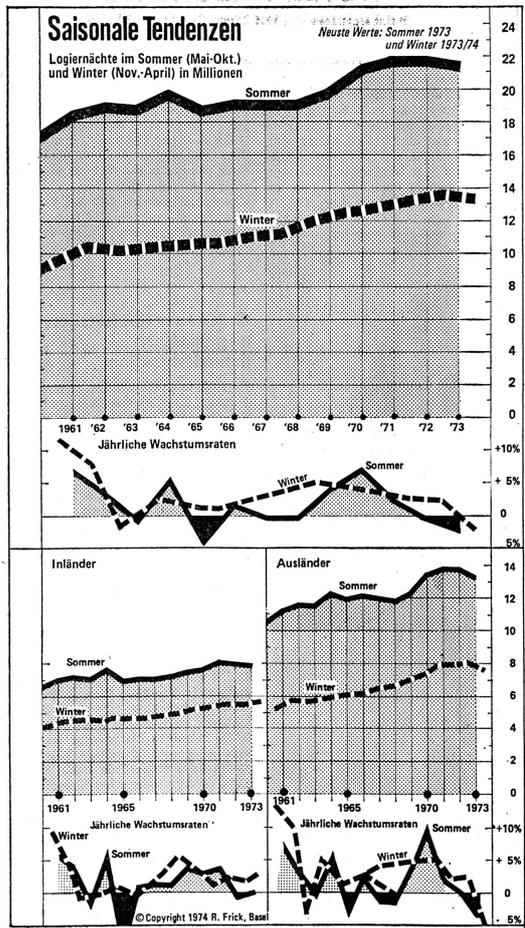
zwischen 1000 und 2000 m geprüft und erforscht werden und erfreulich gedeihen. Seit kurzem besitzt Braunwald auch ein Pflanzenschutzgebiet auf der Braunwaldalp und der Brächalp mit einer Vielfalt prächtiger Alpenflora.

#### Neues Liechtensteiner Bergrestaurant

In Triesenberg eröffnete die ihr 10-jähriges Bestehen feiernde Malbun-Bahn AG das Bergrestaurant Sarsier Joch mit 110 Plätzen sowie einem Selbstbedienung-Buffet. Geplant ist im Endausbau ein Massnlagerr für etwa 50 Personen sowie eine grosse Sonnenterrasse. WB

#### 1. Semester im Thurgau

Das erste Halbjahr 1974 hat im Fremdenverkehr im Kanton Thurgau nicht ganz gehalten, was man von ihm erwartet hatte. Immerhin hat die Zahl der übernachtenden Gäste gegenüber dem Vorjahr um rund 1000 auf 43 570 zugenommen, die Zahl der Uebernachtungen ist hingegen um 4972 auf 147 474 zurückgegangen. Daran partizipiert der Juni allein mit rund 3100. Drei Monate brachten Logiernächtezunahmen, nämlich der Januar, Februar und April, die aber das Manko der anderen drei Monate nicht aufwogen. Die Schweizer Gäste überboten in der Zahl der Logiernächte die Ausländer um fast das Dreifache. Die Zahl der Schweizer-Uebernachtungen sank hingegen um 1151 auf 109 293. Positiv waren hier die Monate Februar, April und Mai. Am schlechtesten hat bei den Schweizer Gästen der März mit einem Rückgang von 1500 Logiernächten abgeschnitten. Bei den Ausländern sank die Zahl der Uebernachtungen um 3821 auf 38 181. Die Monate Januar, Februar, März und April waren noch ganz leicht positiv verlaufen, einzig die Monate Mai und Juni brachten einen Ausfall von 4248 Logiernächten gegenüber dem Vorjahr. Regional sind die Verhältnisse verschieden verlaufen. Am Untertsee entwickelte sich vor allem der Passantenverkehr bis heute äusserst lebhaft. fb



Erstmals seit zehn Jahren ist der Wintertourismus ins Minus gekommen. Mit einem zwei-prozentigen Rückgang der Hotelnächte gegenüber dem Vorjahr folgt das Winterhalbjahr 1973/74 dem Sommer unter die Null-Linie. Die Schweizer Gäste erreichten zwar mit einem Plus von 3 Prozent einen neuen Saisonrekord, aber die ausländischen Gäste übernachteten um 5 Prozent weniger.

## La promotion des petits hôtels

Au cours de précédents articles (cf. *Hotel-Revue* des 30 mai et 8 août 1974), nous avons évoqué deux aspects des possibilités offertes aux petits hôtels pour assurer leur présence sur le marché. Un bref rappel des sujets présentés nous aidera à situer ceux-ci par rapport au présent article. Il s'agissait donc de «La commercialisation du petit hôtel», ainsi que des «Petits hôtels et la promotion d'une petite station»; le premier article traitait des procédés proposés à «vendre» son hôtel, le second proposait une forme de collaboration destinée à promouvoir à la fois des petites exploitations et le cadre dans lequel elles se situent.

L'objectif de ce jour est de présenter, sinon d'épuiser, toutes les solutions offertes aux petits hôtels désireux d'unir leurs efforts en vue d'une promotion efficace. Nous n'examinerons que des «recettes» originales et laisserons de côté la formule de la chaîne hôtelière dont le fonctionnement et l'organisation n'échappent à personne. Il est donc préférable d'énumérer et d'étudier séparément chacun des domaines dans lesquels une collaboration peut se révéler profitable pour ses promoteurs. En l'occurrence, nous sélectionnerons: le marketing, la publicité, la prospection et aussi l'accueil et l'animation dont l'impact n'est pas à négliger. Une interdépendance existe entre ces sujets et le lecteur en tirera ses propres conclusions.

### Le marketing

La connaissance de l'origine des hôtes, de leur milieu, de leurs besoins, est évidemment déterminante pour l'avenir des hôtels. En collaboration avec l'office du tourisme local, s'il existe, ou avec l'office cantonal du tourisme, les hôteliers peuvent s'atteler à cette tâche en créant eux-mêmes les instruments nécessaires à celle-ci, puis en procédant aux sondages et enquêtes nécessaires dans leurs établissements respectifs. Ces recherches s'étendront aux agences de voyages, etc. par le moyen de la correspondance et des enquêtes sur place et dans les pays intéressés (là aussi, on tirera profit des voyages accomplis jusque là séparément, bien souvent sans aucune coordination avec les autres hôteliers). Enfin, les conclusions indispensables à la promotion des hôtels seront dégagées et provoqueront une nouvelle phase de collaboration débouchant sur la commercialisation des établissements concernés. Ajoutons que ce marketing aura un effet publicitaire certain sur la clientèle, laquelle appréciera ce souci montré pour ses desiderata et ne manquera pas d'en faire part à son entourage: d'où possibilité d'éclaircissement indirect de la clientèle.

### La publicité

De multiples possibilités existent également pour une fructueuse mise en commun des ressources. Quelques exemples: Prospectus d'hôtels: on peut très bien concevoir un prospectus commun pour plusieurs petits hôtels situés dans le même endroit, d'où économie considérable pour chacun. Campagnes publicitaires: insertions communes dans la presse avec un plus grand impact sur la clientèle et un abaissement du budget personnel de publicité. Brochures publicitaires présentant la région ou la station: partage des frais entre les hôtels et l'office du tourisme. Publicité directe: les hôteliers proposent leurs établissements sous la forme d'une offre diversifiée susceptible de toucher plusieurs couches de clientèle.

### La prospection

Il faut déplorer le manque de cohésion et les pertes inutiles de temps et d'argent dans ce domaine. En effet, il n'est pas rare que des voyages de prospection entrepris par des hôteliers se croisent ou se juxtaposent avec les itinéraires d'autres collègues. Il serait combien plus avisé, surtout dans le cadre de petites stations, de mettre les ressources financières en commun et d'établir des programmes de visites régulières excluant tout chassé-croisé. La solution la plus élémentaire consisterait à assurer à tour de rôle la promotion des hôtels associés: ce qui supprimerait des visites inutiles et épargnerait une bonne partie du budget de prospection, une solution plus élaborée consistant à créer un fond commun pour la prospection et à désigner un ou plusieurs responsables chargés de l'utilisation de ce fond et de l'accomplissement des voyages. Dans le même ordre d'idée, pourquoi ne déléguerait-on pas un ou deux représentants lors des voyages organisés par les offices de tourisme? Bien souvent, de nombreux hôteliers n'y font qu'une apparition épisodique, ceci au détriment de leur région, alors qu'une présence répétée serait plus profitable. Les frais de voyages incombent à l'ensemble des hôteliers.

L'accueil

Ce tour d'horizon serait incomplet si l'on ne mentionnait pas deux domaines qui touchent particulièrement aux relations publiques et par conséquent à la publicité de la station: l'accueil et l'animation. L'accueil constitue le premier contact du client avec son lieu de vacances. Bien souvent, la première impression marque tout le déroulement du séjour et une petite attention déposée dans la chambre du client ne peut qu'influencer favorablement celui-ci. Cette attention serait commune à tous les hôtels, présentée comme telle et subventionnée par ces derniers. Au moment du départ, il est fréquent d'offrir des chocolats à la clientèle: pourquoi ne pas développer cette pratique et concevoir un emballage commun, ainsi que des achats groupés. Et que dire d'une hôtesses (à temps partiel, par exemple) rémunérée par les hôtels et qui se précipiterait du bien-être et des doléances des clients.



## Transformer les hôtels en hôpitaux?

Le quotidien 24 HEURES se fait l'écho des soucis qui occupent actuellement les grands hôtels allemands face à la surcapacité de l'hôtellerie:

Il n'est pas exagéré de dire que de sérieuses préoccupations commencent à se faire jour dans les milieux touristiques en général, et dans l'hôtellerie en particulier où, depuis des années, on s'efforce d'améliorer l'infrastructure et surtout la capacité par la construction de nouveaux hôtels dotés des équipements les plus modernes. (...)

Si l'on se trouve actuellement dans une phase d'attente où l'espoir s'est substitué à l'optimisme, réactions et opinions émanant des milieux intéressés apparaissent d'autant plus dignes d'intérêt. C'est ainsi que le principal responsable d'une des plus importantes chaînes d'hôtels d'Europe, la société allemande Steigenberger, de Francfort, qui possède également des intérêts en Suisse, a mis récemment l'accent sur l'état de surcapacité de l'hôtellerie en République fédérale d'Allemagne. (...)

M. Egon Steigenberger, propriétaire de la chaîne, est d'avis qu'une rationalisation s'impose et que toutes les exploitations ne répondant plus ou insuffisamment aux exigences modernes devraient être impitoyablement éliminées. Il conviendrait d'examiner si ces hôtels pourraient être éventuellement affectés à d'autres tâches, en les transformant par exemple en homes pour personnes âgées, en sanatoria voire en hôpitaux. Un tel recyclage, estime l'hôtelier allemand, ne pourrait pas se faire, bien sûr, sans l'aide des pouvoirs publics. Il va sans dire que ce problème pourrait se poser également dans d'autres pays et en Suisse aussi, pour peu que l'on assiste ces prochaines années à une stagnation, voire à un fléchissement plus ou moins marqué des taux de fréquence touristique élevés auxquels on s'était habitué. (B.R.)

## Vaches maigres

La période dite des vaches maigres dans le tourisme suisse inspire à Emmanuel Balacano, dans la *TRIBUNE DE GENEVE*, quelques réflexions qu'il serait erroné de vouloir généraliser, mais qui ne heurteront finalement que ceux - une minorité à notre avis - qui se sentent visés...

Berceau du tourisme, la Suisse avait, il y a quinze ans, une bonne longueur d'avance sur ses voisins. Ce n'est plus le cas. Dans les 20 dernières années, on a bien construit en Suisse 100 000 lits d'hôtel qui portent le total à 270 000 lits. Mais les pays étrangers en ont fait autant ou plus, et ils ont formé du personnel.

Il ne se contentent plus du seul tourisme de masse, mais se mettent à concurrencer la Suisse sur son propre terrain: la qualité. Au moment où celle-ci se met à baisser chez nous en raison d'une pénurie chronique de main-d'œuvre, notamment étrangère. Dans l'ensemble, le rapport

### L'animation

Quant à l'animation, elle offre aux hôteliers de multiples possibilités de conserver et d'augmenter leur clientèle. Elle représente une aubaine pour les relations publiques et constitue l'un des meilleurs supports de la promotion d'une station. C'est également le terrain idéal pour une collaboration entre tous les milieux dépendant du tourisme. On peut y donner libre cours à l'imagination et il serait trop long d'énumérer toutes les manifestations à disposition. Il suffit d'en citer quelques-unes requérant l'engagement matériel et la présence physique des hôteliers de l'endroit: cocktails de bienvenue, raquettes en plein air, pique-nique réunissant les hôtes de la station, soirées folkloriques, jeux et concours, etc. Et dans les régions particulièrement isolées, pourquoi ne pas assurer son propre service d'excursions ou de transport? L'achat collectif d'un minibus, l'engagement d'un chauffeur, feraient l'objet d'une dépense commune.

### L'intérêt général... et le sien

Les exemples d'une pareille collaboration ne manquent pas et le plus récent est celui de Villars où cette station offre la libre disposition des installations sportives à sa clientèle. Ce qu'il faut combattre dans notre hôtellerie, c'est le manque d'ouverture et de solidarité de certains exploitants qui ne se préoccupent que de leurs intérêts, sans se rendre compte que l'évolution du tourisme exige une participation de tous les responsables à une construction harmonieuse de leur prospérité. Reginald Thiévent

qualité-prix est moins favorable à la Suisse qu'il l'était il y a dix ans. La prospérité a été longtemps un oreiller de paresse. Or le tourisme est un des éléments essentiels de l'économie suisse, source d'emplois et d'activité, primordiale dans les régions de montagne. Il alimente la prospérité du commerce local. Il contribue à équilibrer une balance commerciale fortement déficitaire. (...)

Le ralentissement que l'on observe dans le tourisme en Suisse est un avertissement pour tous ceux qui sont engagés dans cette activité. La période des vaches grasses est terminée, celle des vaches maigres commence. Il faudra faire preuve de plus d'imagination; se combiner de profits moins élevés et mettre davantage la main à la pâte. Pour certains hôteliers et restaurateurs, c'est un retour à la réalité dont le consommateur pourrait se féliciter.

## Hôtels et «tour operators»

Dans LE REPERTOIRE DES VOYAGERS, M. Eric Choisy, secrétaire de la WATA, à Genève, émet quelques réflexions sur la situation des agences de voyages face à l'inflation; nous lisons notamment ce qui suit:

On dit que les pressions exercées par les grands de l'industrie des voyages obligeaient les hôtels à pratiquer des prix tellement bas que, pour maintenir leur rentabilité, ils devaient réduire, voire supprimer le service. D'autre part, ces mêmes prix ne permettaient pas l'engagement de personnel qualifié, ce dont la clientèle souffrait.

Ce raisonnement pourrait faire croire que les hôtels ne disposent d'aucune liberté et se trouvent à la merci des grossistes en voyages.

Si tel est le cas, cela veut dire que l'offre en capacité d'hébergement est supérieure à la demande. Il est vraisemblable que la construction d'hôtels suit la demande touristique. Cela ne veut pas dire que l'excédent de l'offre est créé par cette même demande qui, elle, dépend de nombreux facteurs dont les programmes de voyages sont un des éléments, mais pas le seul.

Il serait trop facile de montrer que le succès touristique d'une région attire des capitaux désirant profiter de conditions de placement favorables sans tenir compte de la saturation possible de la demande.

D'autre part, les prix pratiqués pour les ventes de terrains suivent et même précèdent l'afflux touristique, empêchant souvent de réaliser des constructions hôtelières à des coûts permettant une exploitation économiquement valable, surtout en cas de ralentissement de la demande. Voilà des éléments qui sont propres aux promoteurs touristiques et qui ne dépendent en rien des grossistes en voyages.

Il serait injustifié, si une telle situation obligeait certains hôtels à vendre leurs chambres à des prix inférieurs au prix de rentabilité normale, de reprocher aux agences de voyages de profiter de cette situation.

La mise en place d'une politique de développement concertée, basée sur des études du marché à longue durée et, suivie par l'ensemble des établissements hôteliers, éviterait les problèmes dont nous venons de parler.

## 20 octobre: votation fédérale sur l'initiative contre l'emprise étrangère

### Et si une majorité ne comprenait pas?

Il y a maintenant dix ans que les travailleurs étrangers sont l'objet de critiques constantes de certains milieux de notre pays. L'initiative constitutionnelle populaire de l'Action nationale contre d'emprise étrangère et le surpeuplement de la Suisse marque le point culminant de cette vague.

Il serait hypocrite d'insister surtout sur l'aspect inhumain - et pourtant combien important - de renvois massifs d'étrangers. «Charité bien ordonnée commence par soi-même»; rappelons donc le mal que nous nous ferions en acceptant cette initiative.

La moitié des étrangers au bénéfice d'un permis d'établissement et les deux tiers de ceux qui ont un permis de séjour exercent chez nous une activité professionnelle. Au total, un tiers de l'ensemble de ces travailleurs est employé dans l'industrie et deux tiers dans d'autres branches: bâtiment, hôtellerie, artisanat, entreprises commerciales, agriculture, etc. Que résulterait-il de ces renvois pour nos entreprises?

Dans le canton de Vaud par exemple, qui fait, économiquement, partie de la bonne moyenne du pays, une enquête de la Chambre de commerce et de l'industrie a permis de déterminer que 25% des entreprises seraient contraintes d'arrêter leur exploitation et 67% de réduire leur activité. 21% des entreprises industrielles et 5% des entreprises de service devraient, consécutivement à la suppression de postes occupés par des étrangers, supprimer également des emplois de Suisses. Seuls 21% des entreprises interrogées croient pouvoir compenser par une rationalisation encore plus poussée ou l'engagement de personnel licencié par d'autres les conséquences néfastes de l'acceptation éventuelle de l'initiative.

Dans certaines régions de Suisse, les conséquences seraient encore plus graves. Elles seraient aussi pires notamment dans l'artisanat. Songeons au bâtiment, aux textiles (occupant de nombreux spécialistes étrangers et où l'on n'a jamais réussi à trouver des Suisses pour plus de 40 à 70% des postes de travail), à l'hôtellerie et à d'autres.

### Pesons le «pour» et le «contre»

Le départ de 500 000 étrangers freinerait à l'extrême la construction de logements. Et ce ne sont pas les appartements, souvent modestes, qu'ils libéreraient, qui combleraient les besoins en logements. Toutes leurs autres prestations professionnelles à l'avenant. Le profit que l'ensemble du pays retire de leurs dépenses de consommation, impôts, contributions sociales, etc., est très supérieur à ce qu'ils nous coûtent en infrastructures, lits d'hôpitaux, etc.

Les effets de la saignée démographique provoquée par les départs seraient renforcés par le vieillissement de la population helvétique, accusant un taux de naissances décroissant. En toute objectivité on compte déjà que, d'ici l'an 2000, la population professionnellement active de notre pays diminuera de 200 000 âmes, alors qu'en raison de l'augmentation de la durée de vie, le nombre des personnes vivant de leurs rentes et de celles que l'Etat leur versera en bonne partie aux frais des autres, croîtra de 430 000. 2,85 millions de personnes travaillant pour 3,64 millions d'inactifs, est-ce là tout ce que nous aurons à léguer à la jeunesse, aux générations futures?

En admettant que le peuple suisse «oui» à l'initiative, est-il permis d'attendre que les Suisses travaillent 20% de plus qu'aujourd'hui pour compenser la saignée? Sont-ils prêts à exécuter les tâches difficiles et pénibles qu'ils ont si longtemps laissées aux travailleurs étrangers? Sont-ils disposés à porter eux-mêmes, dans les dépôts d'ordures, le contenu des poubelles qu'ils déposent en tas de plus en plus impressionnants devant leurs portes? Poser ces questions, c'est en donner la réponse, car nous savons tous qu'elle serait négative. de.

## Le new-look des hôtesses de terre allemandes

Avec un parc de 88 avions, un réseau de 406 000 km, desservant 110 escales réparées dans 68 pays, et un effectif de 22 900 employés, la compagnie de navigation aérienne allemande «Lufthansa» est l'une des plus importantes du continent européen. Elle entretient 200 représentations dispersées dans le monde entier.

Si les hôtesses de l'air ont un rôle important à jouer, les hôtesses de terre travaillant dans les agences de la compagnie et sur les aéroports assument des responsabilités tout aussi importantes, car ce sont elles, en définitive, qui établissent le premier contact avec la clientèle. Elles sont donc, en quelque sorte, les images de marque des transporteurs aériens. De ces

hôtesses de terre, la «Lufthansa» en a 2200, qu'elle vient de doter d'une nouvelle tenue.

Elles ont été préalablement consultées sur ce qu'elles désiraient et quinze manières allemandes de prêt-à-porter ont présenté chacune une garde-robe complète. Une commission formée d'un certain nombre d'hôtesses a été appelée à se prononcer à leur sujet. Dans leur nouvel équipement, les hôtesses ont désormais le pantalon, la jupe, la jaquette et le manteau, qui sont taillés dans une étoffe d'un bleu soutenu. Pour accompagner le tout, elles ont le choix entre un pull à col roulé et des chemisiers, de couleur jaune or.

Chaque uniforme est revenu à un millier de marks, soit près de 1200 francs suisses, ce qui représente une dépense de l'ordre de 2,5 millions de nos francs. V.

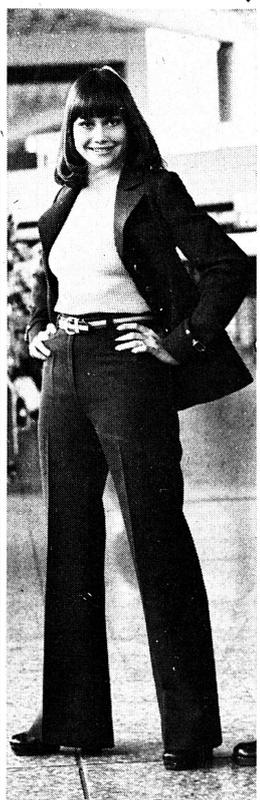
### France

## Grâce au crédit hôtelier, un gros effort de modernisation

En 1973, le Crédit hôtelier, commercial et industriel a réalisé, dans le secteur du tourisme français, 2333 prêts pour un montant de plus de 646 millions de francs, ce qui représente une progression, par rapport à 1972, de l'ordre de 25%. Près de 90% de la somme précitée ont été attribués à l'hôtellerie (hôtels et hôtels-restaurants), soit une somme de 527 millions dont les trois quarts ont profité aux hôtels «1 et 2 étoiles».

Les prêts ainsi octroyés ont contribué à la modernisation ou à l'installation d'un certain nombre d'équipements destinés à renforcer ou à améliorer le potentiel hôtelier français, soit 12 815 salles de bains particulières, 3691 douches particulières, 1483 cabinets de toilette, 232 salles de bains communes, 185 douches communes, 15 050 postes téléphoniques, 175 ascenseurs et le chauffage dans 16 470 chambres. Ces travaux ont été menés dans un ensemble représentant, après programme, 28 351 chambres. Les programmes réalisés avec le concours du Crédit hôtelier ont atteint 1,513 milliard de francs français; 72% de cette somme ont financé le gros œuvre, 13% le matériel et 15% les achats mobiliers et immobiliers.

Les prêts réalisés en 1973 pour la construction d'établissements entièrement neufs, au nombre de 329, dans l'ensemble de la France, se sont élevés à 296 millions de francs. De 1960 à fin 1973, le montant des investissements au financement desquels a contribué le Crédit hôtelier, commercial et industriel a permis de créer 110 000 chambres et d'en moderniser 130 000. L'effort de modernisation et de rénovation de l'industrie hôtelière française, tout particulièrement, s'avère très spectaculaire.



## Parfaitement...

... informés sont les propriétaires du nouveau «Classeur SSH».

A retirer pour fr. 12.- auprès du Service du matériel de la Société suisse des hôteliers, Monbijoustrasse 31, 3001 Berne, téléphone (031) 25 72 22.

### Wienerwald auf dem Weg zum 500. Betrieb

Wienerwald International hat 1973 gegenüber dem Vorjahr einen um 6,9% erhöhten Umsatz im Ausmass von 455,7 Millionen DM erzielt. Die Wienerwald-Kette umfasst heute 444 Betriebe.

Die Zahl der Restaurantplätze umfasst 69 100, die Bettenzahl in den neuen Tourhotels 1330, jene in den älteren, meist gepachteten Wienerwald-Hotels 1087. 309 Wienerwald-Restaurants befinden sich in Deutschland, 36 in Oesterreich, 9 in der Schweiz, 7 in den USA, 6 in Holland, sowie weitere in Italien, Frankreich, Japan (auf Franchise-Basis). 1973 entwickelten sich die Umsätze in den einzelnen Ländern unterschiedlich. Während in Deutschland lediglich eine Zunahme um 1,3% erreicht wurde, waren in Oesterreich, der Schweiz und in Südtirol «lebhafte Umsatznahmen» zu verzeichnen. Die bestreutendste Wienerwald-Gaststätte befindet sich in Paris. In den USA ist 1973 kein Gewinn erzielt worden. Dank Rationalisierung konnte von 1972 auf 1973 der Personalbestand von 7386

auf 6785 reduziert werden. In diesem Jahr soll in sämtlichen Betrieben in Deutschland die Fünftagewoche eingeführt werden, nachdem diese in den Wienerwalds von Holland und der Schweiz bereits angewendet wird. 1973 sind 3,2 Millionen DM für Schulung aufgewendet worden.

Weitere Expansionspläne bestehen für Japan, wo der Franchise-Nehmer Mitsui die Zahl der Wienerwald-Gaststätten von 2 auf 50 erhöhen will. Franchise-Interessenten aus Nord- und Südamerika und dem Iran haben sich gemeldet. In Teheran ist der Bau eines Tourhotels geplant. Ferner wird erwogen, sich an einer amerikanischen «Hamburger-Schnellgaststättenkette» zu beteiligen, welche international tätig sein wird. Auch in Moskau war Friedrich Jahn auf Besuch.

### HR-Investment

#### Leit- oder Leidbörse Wall Street?

Trotz angeschlagenem Dollar sind die Vereinigten Staaten die reichste Nation der Welt. War London bis 1914 das Finanzzentrum der Welt, so hat New York seither diese Rolle übernommen.

Die Börse hat in den USA aber auch eine ganz andere Bedeutung als im «alten» Europa. Während das Aktienparen sich bei uns nur langsam durchzusetzen vermog, besitzen mehr als 31 Millionen Amerikaner Aktien, das heisst, jeder sechste Amerikaner ist Aktionär. Verteilt man diese Zahl auf die Erwachsenen, so ist gar jeder vierte USA-Bürger Aktienbesitzer. The New York Stock Exchange, nach ihrem Sitz an der Wallstreet auch kurz nur Wall Street genannt, ist die bedeutendste Börse der Welt. Die Anfänge dieser weltberühmten Börse gehen auf das Jahr 1792 zurück, als 24 Makler unter einem Baum an der Wall Street die ersten «public stocks» handelten. Unvergessen bleibt der «Schwarze Freitag» des Jahres 1929, der die Weltwirtschaftskrise einleitete.

Auf der New Yorker Effektenbörse (New York Stock Exchange), auch «Big Board» genannt, entfallen rund 80% der Umsätze in «kotierten amerikanischen Aktien» (Kotiert = zugelassen zum Börsenhandel).

#### «Kindergarten»

Aber New York kennt nicht nur die New York Stock Exchange, bieten doch zwei weitere Börsen dem Investor ihre Dienste an. Es sind dies die «American Stock Exchange» (kurz AMEX oder ASE genannt) mit einem Anteil von rund 8% die zweitwichtigste Börse der USA, manchmal etw. ist spöttisch als «Kindergarten» der New York Stock Exchange bezeichnet. Neue Gesellschaften lassen mit Vorliebe ihre Aktien vorerst an der American Stock Exchange kotieren, bevor sie es wagen, sich den strengen Kotierungsbedingungen der New York Stock Exchange zu unterziehen. Wenig Bedeutung wird der dritten Yorker Börse, der im Jahre 1962 gegründeten «National Stock Exchange» (NAT-EX), beigemessen.

#### Rekordjahr 1971

Imponierend ist die unglaubliche Menge Aktien und Obligationen, die täglich (mit Ausnahme des Samstags und des Sonntags) am «Big Board» gehandelt werden. Am Montag nach der wichtigen Rede

Präsident Nixons vom 15. August 1971 erlebte die New York Stock Exchange mit 31,73 Millionen Aktien das grösste Tagesvolumen, den Rekordtagessumme des Dow-Jones-Aktienindex mit 32,93 Punkten und den grössten Tagesgewinn einer Aktie (IBM +19 Dollar). Im Jahr 1971 brachte sie es auf einen Umsatzrekord von 3,89 Milliarden Aktien, das heisst 32% mehr als im Jahr 1970. Der Tagesdurchschnitt erreichte 1971 1538 Millionen, während es 1970 nur 11,56 Millionen gewesen waren.

Die New Yorker Börse ist eine Maklerbörse auf privatrechtlicher Grundlage; sie zählt 1366 Mitglieder. Die Mitgliedschaft, dort «Seat» = Sitz genannt, berechtigt, Wertpapiere zu handeln. Die «Seats» werden versteigert, wobei der Preis, je nach Börsenlage, beträchtlichen Schwankungen unterworfen ist. Gehandelt wird von 10.00 bis 15.30 Uhr, und zwar an total 19 hufeisenförmigen «Sindeln», den sogenannten «Trading Pits»; wobei an jedem dieser «Sindeln» eine ganz bestimmte Titelgruppe zusammengefasst ist. Der wichtigste Handel in Obligationen findet im gleichen Gebäude, aber in einer kleineren Nebenhalle statt.

#### Interdependenzen

Nicht nur Amerikaner blicken nach Wall Street, sondern auch die Börsen der hochentwickelten Industriestaaten der Welt richten sich danach. Es ist in der Tat erstaunlich, wie abhängig die andern Effektenbörsen von der New Yorker Tendenz sind. Konnte sich zum Beispiel die Zürcher Börse anfangs 1962 vorübergehend vom Trend an der Wall Street lösen, so stellte sich im Mai 1926, als die Aktienkurve in New York stark fielen, auch in Zürich ein heftiger Kursrückschlag ein. Während früherer Jahre wurde oft behauptet: «Wenn New York hustet, hat Europa eine Lungenentzündung.» Dieses Sprichwort hat viel an Bedeutung verloren, aber während einer Baisse wird sie und da ironischerweise festgestellt: Die Leitbörse New York hat sich wieder einmal zur Leidbörse entwickelt. RL

### Schweizer Reiseveranstalter (XIII)

#### CIT und Bank Leu: Alternativen zu Rimini und Arenal

Wer wissen will, welche Thermalkurorte in der Schweiz, in Oesterreich, Deutschland, Frankreich und Italien zur Behandlung von Stoffwechselerkrankungen geeignet sind, erhält die gewünschte Auskunft bei den Fremdenverkehrsstellen der betreffenden Länder. Doch anstatt an diese fünf Verkehrsbüros zu gelangen, kann man sich auch an das

#### Reisebüro CIT

wenden, das in der Schweiz mit Filialen in Bern, Genf, Interlaken, Lausanne und Zürich vertreten ist. Es hat sich unter anderem auf Bade- und Thermalkuren spezialisiert und gibt die äusserst informative Broschüre «Thermorama» - fast mehr Dokumentation als Prospekt - heraus. Wie uns CIT-Direktor Walter Kipfer erklärte, sollen bei einer Neuauflage dieser Broschüre zusätzliche Länder, wie die Tschechoslowakei, Rumänien und Jugoslawien, in die Heilbad-Übersichten einbezogen werden.

Die CIT (Schweiz) AG ist ein Glied in der Kette der CIT, Compagnia Italiana Turismo, der 1925 gegründeten, heute weltweiten Reiseorganisation mit Sitz in Rom. Nicht verwechselt werden darf die CIT mit der ENIT, dem italienischen Fremdenverkehrsamt. Zwar gehört die CIT ebenfalls dem italienischen Staat - vor wenigen Jahren ging sie von der Ban-

co di Napoli in den Besitz der italienischen Staatsbahnen über. Aber es handelt sich dabei um ein kommerzielles Unternehmen, das nicht nur dem Tourismus nach Italien dienen soll. Wie bei andern Reisebüros kann man bei der CIT Ferien und Reisen aller Art kaufen. Das beweist ja auch der Prospekt «Thermorama» der Schweizer CIT, der keineswegs auf italienische Heilbäder beschränkt ist. Die ganze CIT-Organisation zählt heute 41 Agenturen in 26 Städten Italiens und 40 weitere Büros in Frankreich, Deutschland, Belgien, Luxemburg, England, Argentinien, Brasilien, Uruguay, den USA, in Kanada, Australien und der Schweiz.

Die Schweizer CIT existiert seit Anfang 1949. Nachdem die CIT Schweiz in den fünfziger Jahren zu den führenden Reisebüros gehörte, wurde sie ab 1960 mehr und mehr zum Bahnschalter der italienischen Gastarbeiter. Dies hat die vor zwei Jahren neu eingesetzte Direktion bewogen, eine Trennung zwischen Tourismus und Gastarbeiter-Bahnverkehr anzustreben. Man erreichte dieses Ziel im Mai 1972 mit der Gründung der Firma SAVI-CIT SA, Servizio della Compagnia Italiana Turismo per i lavoratori, die derzeit über 18 Buchungssstellen in der ganzen Schweiz verfügt. Die Büros der CIT können sich seitdem wieder auf den eigentlichen Tourismus konzentrieren. Am

Hauptsitz Zürich und in den Filialen der CIT Schweiz sind heute 43 Mitarbeiter eingesetzt. Die CIT ist übrigens Gründungsmitglied der «airtour suisse» und der «Raitour Suisse» und eine vom BIGA patentierte Auswanderungsagentur.

Falschlicherweise angemerkt wird, nur Reisen nach Italien vermittelt, ist sie für dieses Land gewissermassen von Haus aus Spezialist. Man erwartet von ihr daher einen Geheimtip für Ferien im nachbarlichen Sonnenland. Und man bekommt ihn auch geliefert: Gleich auf Seite 1 der Broschüre «Citalia» wird auf eine Gegend hingewiesen, wo sich Italien von der sonstigen Seite zeitig - auf Calabria. Sauberes Wasser ist hier noch selbstverständlich, die Sandstrände sind unverdorben und erst wenig bevölkert, ausländische Touristen sind eher selten, aber es gibt in diesem Landstrich ein paar neue und neueste Hotels mit allem Komfort. Die «Citalia»-Broschüre führt zehn solcher Tips für Kalabrien auf. Sie enthält ferner ausgesuchte Adressen für die Aeolischen Inseln, für Sizilien, das Capo Vieste und die Gegend zwischen Ancona und Pescara. Auch Ziele wie die Costa Smeralda, Ischia und Capri sind aufgeführt, aber die Stärke dieser Broschüre liegt bei den bildertenen Hinweisen auf Hotels im unbekannteren Italien.

#### Auch das

#### Reisebüro Bank Leu AG

In Zürich hat einige Ziele im Programm, die nicht unbedingt zu den Standard-Angeboten der Reiseveranstalter gehören. Zwar wird das Feriendorf Colonia Sant Jordi auf Mallorca heute ebenfalls von Kuoni und «airtour suisse» propagiert, ist also keine Leu-Exklusivität mehr. Aber bei Leu widmet man dieser Entdeckung von 1963 einen 32seitigen, sehr persönlich gestalteten Prospekt.

Gleichfalls noch nicht in den Sog des Massentourismus geraten sind die nördlichen Sporadeneinseln in der Ägäis. Auch ihnen gilt ein besonderer Prospekt des Reisebüros Leu. Und als Paradies für ferienverwöhnte Individualisten bietet Leu die Insel Mauritius an. Seit 15 Jahren organisiert Leu überdies Reisen zur Horse Show in Dublin.

Als erste Schweizer Bank hat Leu - die älteste Schweizer Bank (1755) - im Jahre 1948 ein Reisebüro eröffnet. 32 ständige Angestellte arbeiten am Hauptsitz, an der Zürcher Bahnhofstrasse, sowie in den Filialen Zürich und Gggf. Von den jährlich insgesamt 20 000 Kunden sind etwa die Hälfte Geschäftsreisende. Die Hälfte der andern 50% bucht Ferienarrangements aus der eigenen Produktion, z. B. Colonia Sant Jordi. Als Reiseveranstalter will die Bank Leu auch in Zukunft vor allem dann in Erscheinung treten, wenn es darum geht, einem geeigneten Publikum lohnende, hierzulande aber wenig bekannte Ferienziele zugänglich zu machen.

Urs Meierhofer

### Firmennachrichten

#### Die Swissair im ersten Semester

Die Swissair hat die Transportleistung im ersten Semester 1973 um 12 Prozent auf 453 Mio. Tonnenkilometer erhöht. Der Gesamtanlastungsgrad betrug laut Mitteilung der Swissair 54 Prozent gegenüber 50 Prozent im Vorjahr. Am meisten nahm die beförderte Ladung bei der Fracht zu (+21 Prozent), hingegen etwas langsamer im Passagierverkehr (+9 Prozent). Die Sitzauslastung verbesserte sich von 53 auf 55 Prozent. Die Postsendungen gingen um 5 Prozent zurück. Das Gesamtangebot wurde um 4 Prozent auf 839 Mio. Tonnenkilometer erhöht. Dies schliesse, namentlich auf dem Nordatlantik, als Folge der Entwicklung auf dem Treibstoffmarkt eine Straffung des Flugprogramms ein.

#### Palace St. Moritz: Erhöhte Dividende

Die AG Hans Padrutt Palace Hotel St. Moritz erzielte im Geschäftsjahr 1973/74 (per 30. April) einen Reingewinn von 235 259 Fr. Der Generalversammlung wird die Ausschüttung einer Dividende von 10% (i. V. 8%) oder brutto 50 Fr. pro Aktie vorgeschlagen, wofür 200 000 Fr. benötigt werden. sda

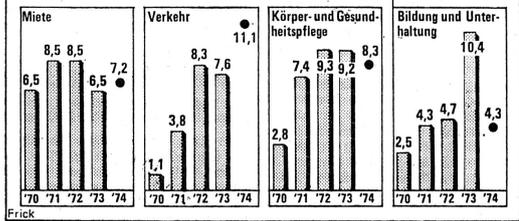
#### Meiringer Bergbahnen expandieren

Die Aktionäre der Bergbahnen Meiringen-Reuti-Käserstätt-Planplatten-AG haben eine Erhöhung des Aktienkapitals von 8 auf höchstens 10 Millionen Franken beschlossen. Die letzten Winter in Betrieb genommenen Anlagen sollen dadurch eine Erweiterung erfahren. Zu diesem Zweck ist der Bau einer Sessellbahn von Bidmi auf Käserstätt und damit der Zusammenschluss der Skigebiete Hasliberg und Mäggiwald zu einem Skizirkus geplant. Im weiteren soll auf der Mäggialp ein Skilift entstehen, welcher den Sessellift nach Planplatten entlasten wird; sodann plant man eine Verstärkung der Transportkapazität der Sektionen Reuti-Bidmi-Mäggialp durch die Anschaffung zusätzlicher Gondeln, und schliesslich sind Pistenerbese-

### Preisbalken

Konsumentenpreise: Jährlicher Anstieg der wichtigsten Gruppen, in Prozent

Neuster Wert 1974 (vom 2. Quartal 1973 bis 2. Quartal 1974)



### Was geschah an der Preisfront?

Welches sind die wichtigsten Meldungen von der Preisfront im ersten Halbjahr 1974? Vor allem der Sturz des Heizölpreises, dann die Abschaffung der Rabattmarken. Zudem wurde in den letzten Monaten die Spitze des Teuerungsgebirges erreicht und vermutlich bereits überwunden.

Als gewichtigster Teuerungsbrocken liegt vorderhand noch der «Verkehr» dem Konsumenten auf dem Magen: SBB, Benzin und Trans haben dieser Gruppe die höchste Teuerungsrate in der obigen Auswahl beschert. Weiter ist die rekordhohe Teuerung der Nahrungsmittel von über 9 Prozent innert Jahresfrist zu melden, bedingt vor allem durch Milch, Fleisch, Gemüse und Früchte.

Der Benjamin unter den Teuerungsrissen ist zurzeit «Bildung und Unterhaltung», wo der Tarisprung der Radio- und Fernsehkonzessionen von 1973 überwunden ist.

rungen und der Ausbau der Wasserversorgung für die Bergstation Mäggialp vorgesehen.

#### Marmot in neuen Räumen

Dieser Tage fand in Wollerau die Einweihungsfeier der neuen Gebäulichkeiten der Marmot Kellerei statt. Die Marmot Kellerei - ein Familienunternehmen, in dem bereits die fünfte Generation tätig ist - zählt heute zu den bedeutendsten Unternehmen im Spirituosenektor und ist ein führender Exporteur von Schweizer Spirituosen und Liqueuren. Ihr angegliedert sind die Firmen «Gustav Gerig und Co. AG, Zürich»; «Fischjini AG, Arth», sowie die deutsche Niederlassung in Nonnenhorn. r.

#### Swissair und Roco in Irland

Swissair und Roco Conserven Rorschach sind übereingekommen, bei Cork, im Süden der Republik Irland, eine Produktionsstätte zur Herstellung von Fertigmahlzeiten zu errichten. Das gemeinsame Unternehmen, das dem Namen Swissco gegründet wird, verfügt über ein Aktienkapital von 1 Mio Fr., an dem die beiden Partner je zur Hälfte beteiligt sind. In einem Teil der neuen Fabrikanlage wird die ohne Beteiligung der Swissair zu gründende Roco-Tochtergesellschaft Roco Foods Ltd. Konserven für den Export produzieren.

Die Swissco wird sich auf die Herstellung von konservierten Fertigerichten gehobener Qualität für die Bedürfnisse des internationalen Transport-Catering (Fluggesellschaften, Eisenbahnen, Schiffe) spezialisieren. Mit der Aufnahme der Produktion dieser in Aluminiumschalen verpackten fertigen Mahlzeiten ist für den Sommer 1975 zu rechnen. Bereits haben verschiedene Luftverkehrsgesellschaften reges Interesse an diesen Produkten bekundet, da mit dem neuen System auch in Ländern mit schwierigen Beschaffungsverhältnissen qualitativ hochstehende Mahlzeiten angeboten werden können. Bei der Wahl des Fabrikationsstandortes war massgebend, dass der irische Staat einen substantiellen A-fonds-perdu-Beitrag an die Investitionen zahlte und dass in Irland kein Mangel an Arbeitskräften besteht. Die Swissco und die Roco Foods Ltd. werden 1976 zusammen etwa 130 Personen beschäftigen. pd

#### Sata will Kapital erhöhen

Eine Kapitalerhöhung von 9 auf 15 Millionen Franken hat die Genfer Charterfluggesellschaft Sata SA angekündigt. Die Aufstockung soll durch die Ausgabe von 60 000 Aktien zum Nominalwert von 100 Franken erreicht werden. Gleichzeitig gab das Unternehmen eine Umsatzsteigerung von 21% im Jahre 1973 bekannt. Der Umsatz erreichte somit 38,1 Millionen Franken, während der Reingewinn mit 1,2 Millionen gegenüber dem Vorjahr (1,1 Millionen) ebenfalls leicht anstieg. Die Sata-Verantwortlichen begründeten die in Aussicht gestellte Kapitalerhöhung mit der Erwerbung einer DC-8 / 63 / CF, die am 5. Juli ihre Flüge aufgenommen hatte. Die Maschine bietet 250 Passagieren Platz und ist auch für Frachtflüge verwendbar. Dank dieser Neuerwerbung kann die Sata nun Langstreckenflüge anbieten, wobei als Bestimmungsorte neben dem Fernen Osten insbesondere Kenia und Senegal ins Auge gefasst werden. sda



#### Aussenhandel im Juli

Die schweizerische Einfuhr war im Juli 1974 um 25 Prozent höher als vor Jahresfrist, wovon 22,8 Prozent teuerungsbedingt sind. Bei der Ausfuhr ergab sich ein Zuwachs um 24,3 Prozent, wovon 13,4 Prozent auf die Teuerung entfallen.

#### Ständeratskommission für Flughafenlinie

Die Bundesbahndirektion des Ständerats beschloss einstimmig, dem Ratemuseum Zustimmung zu einem A-fonds-perdu-Beitrag von 95 Millionen Franken an den Bau der Flughafenbahn Zürich-Kloten zu beantragen.

#### Wirtschaftsaussichten

Die Kommission für Konjunkturfragen meldet eine weiterhin hohe Auslastung der Produktionskapazitäten bei relativ stabiler Konsumnachfrage. Die Löhne steigen wieder schneller an als die Konsumentenpreise, deren Erhöhung sich langsam beruhigt. Mit einem weiteren Rückgang der Bautätigkeit ist für das zweite Halbjahr zu rechnen. Auch dürfte die Auszahlung der 13. AHV-Rente im September die Konsumnachfrage zusätzlich beleben.

#### Leichte Ankurbelung

Die Deutsche Bundesbank hat ihre Mindestreservesätze um 10 Prozent ermässigt, um die Liquiditätsverluste des deutschen Bankensystems infolge von Kapitalabflüssen ins Ausland auszugleichen. Umfassendere Massnahmen zur Erhöhung der Beschäftigung - die Bundesrepublik zählt zurzeit 2 Prozent Arbeitslose - sind dagegen nicht geplant. Die Massnahmen der Bundesbank dürften auf kurze Sicht zu einem weiteren Absinken des DM-Kurses gegenüber dem Schweizer Franken führen.

#### Inflation in Italien

Der Anstieg der Konsumentenpreise in Italien hat seit Juli 1973 nicht weniger als 19,3 Prozent erreicht. Der Gouverneur der italienischen Nationalbank, Guido Carli, hält das Anti-Inflationsprogramm der Regierung für weitgehend unwirksam. Es behebte die Hauptursache, die im Defizit des Staates zu suchen sei, nicht. Die Geldmenge habe seit dem letzten Jahr um nicht weniger als 56 Prozent zugenommen.

#### Höherer Milchrückbehalt

Zur Finanzierung der Verwertungsverluste in der Milchwirtschaft hat der Bundesrat auf 1. September 1974 den Milchpreisrückbehalt der Produzenten um 1,6 auf 4 Rappen je Kilo erhöht, nachdem sich gezeigt hat, dass die bewilligte Milch-Basismenge wesentlich überschritten wird.

#### Regionale Wirtschaftsförderung beim BIGA

Auf 1. September 1974 wird die Zentralstelle für regionale Wirtschaftsförderung dem Bundesamt für Industrie, Gewerbe und Arbeit angeschlossen. Der Leiter, Dr. Fritz Mühlemann, wird stellvertretender Direktor beim BIGA. R. S.

## Vom Gastarbeiter zum Unternehmer

Ein von Ausländern in Deutschland häufig unternehmerisch und fast ebenso häufig gescheiterter Versuch, selbständig zu werden.

### 1. Hürde: Gewerbebescheinigung

Immer mehr Ausländer stellen Anträge auf Gewerbebescheinigung bei der Industrie- und Handelskammer. Jeder Ausländer, der in die Bundesrepublik Deutschland einreist, um Arbeit zu finden, bekommt mit der Aufenthaltserlaubnis einen ständigen Vermerk in seinen Pass, nach dem die Arbeitsbewilligung nicht zur Aufnahme einer selbständigen Tätigkeit berechtigt. Die örtlichen Behörden können zwar diesen Passus in Ausnahmefällen aufheben, doch kommt dies relativ selten vor, da die wenigsten Fälle einer Bedürfnisprüfung durch die zuständige Handelskammer standhalten können. Somit stellt die Einschreibung im Pass für den Ausländer das grösste Hindernis dar, seine Pläne, sich selbständig zu machen, zu verwirklichen. Die Kammer prüft sehr genau, ob die vorgelegten Pläne zweckmässig sind. So werden z. B. zwei oder drei Gaststätten für ausländische Spezialitäten in einer mittleren Stadt als ausreichend angesehen. Mit dieser strengen Prüfung will man einerseits die bereits selbständigen Ausländer schützen und ein Ueberangebot vermeiden, zum anderen soll sich der neue Bewerber nicht in Geschäfte verstricken, die von vornherein nach menschlichem Ermessen zum Scheitern verurteilt sind.

### Motivation

Leider kommt es zurzeit in Deutschland häufig vor, dass Ausländer, die mit ihrem

Arbeitsplatz unzufrieden sind oder ihn verloren haben, eine neue Chance in der Eröffnung einer Gaststätte sehen. Dabei ist die grosse Ausnahme, dass entsprechende Vorkenntnisse oder exakte kaufmännische Fähigkeiten nachgewiesen werden können. In Unkenntnis der Lage werden oft vor Beantragung der Gewerbebescheinigung die ganzen Ersparnisse investiert.

### Wenig Chancen

Nicht nur im Gastgewerbe versuchen in-

## Court Line am Boden

Der britische Reiseveranstalter Court Line, welcher vor Wochenfrist Konkurs anmelden musste, hat mittlerweile über 1000 der insgesamt 3000 Angestellten entlassen.

Court Line, der zweitgrösste Tour Operator Grossbritanniens verfügte über eine eigene Jet-Flotte, welche nun von den Gläubigern mit Beschlag belegt worden ist. Etwa 40 000 in Spanien, Jugoslawien und Italien gestrandete Court-Kunden sind er durch den britischen Reisebüroverband errichteter Hilfsfonds in die Heimat zurückkehren.

Court Line, welche unter anderen die Gesellschaften Clarksons, Horizon, 4S Sports und Airfare Stop umfasste, scheint ein weiteres Opfer der in England herrschenden «Halsabschneiderkonkurrenz» auf dem Reisemarkt zu sein. Der in diesem Jahr registrierte Rückgang der Buchungen um rund 20 Prozent warf die wackeligen, auf Expansion basierenden Kalkulationen

mer mehr Gastarbeiter, sich selbständig zu machen. So werden Reisebüros, Dolmetscherbüros, Teppichgeschäfte usw. gegründet. Nur ein verschwindend geringer Teil hat auf die Dauer mit dem Schritt zur Selbständigkeit Glück und Erfolg.

Es sind einfach zu viele Faktoren, die eine erfolgreiche Geschäftsgründung – ganz besonders bei der angespannten Lage im Gastgewerbe – begleiten müssen. Die zusätzlichen Schwierigkeiten, die ein Ausländer, meist vor allem durch die kaufmännische Unkenntnis und die Sprachschwierigkeiten, erforderliche Genehmigungen usw. hat, lassen ihn in den meisten Fällen in seinem Bemühen, selbständig zu werden, scheitern. F. W.

über den Haufen und führte ins Chaos. Für 1975 sind bereits schon Preiserhöhungen zwischen 20 und 35 Prozent angekündigt worden.

Für Court brachte offenbar auch die Übernahme der Schiffsbauinteressen durch die Labour-Regierung im Juni dieses Jahres keine Wende zum Besseren. Viele gestrandete und düpierte Kunden fühlen sich nun nicht bloss von Court, sondern auch von ihrer Regierung hinter Licht geführt.

## Ahornblätter

### ASTA-Tagung

Im Oktober findet in Montreal – «Kanada Paris» – die jährliche Tagung von ASTA (American Society of Travel Agents) statt, bei der 5500 Teilnehmer aus den Kreisen des Tourismus erwartet werden. Es ist der 44. ASTA-Kongress, doch der erste, der in Kanada abgehalten wird. Die Kanadier erwarten von dieser Tagung natürlich eine weitere Belebung des Fremdenverkehrs, der direkt oder indirekt 780 000 Einwohnern Beschäftigung gibt und der Wirtschaft je Jahr über 5000 Millionen Dollar zuführt.

### «Rationalisierung»

Kanadische Touristen verbringen einen Teil ihres Europa-Aufenthaltes mit dem Kauf und dem Schreiben von Ansichtskarten an ihre Verwandten, Freunde und Kollegen daheim. Das ist heute aber nicht mehr notwendig. Europareisenden ist es nun möglich, all diese zahllosen Ansichtskarten aus Europa bereits gemittelt zu Hause zu schreiben. Aus einer Liste europäischer Städte und Sehenswürdigkeiten kann der Kanadier in aller Ruhe Karten von jenen Orten wählen, die er besuchen wird. Das kostet 4 Dollar 95 Cents für 25 Karten, wenn diese bei der Foreign Cards Ltd., P. O. Box 2908, New Haven, Connecticut 06515, USA, bestellt werden...

### Incentives-Kuchen

Die Teilnehmer an Kongressen amerikanischer Organisationen und Verbände geben je Jahr rund fünf Milliarden Dollar aus. Kanadas Anteil an diesem Kuchen beträgt nach Schätzungen aus jüngster Zeit jährlich über 250 Millionen Dollar.

In Toronto liegen bereits Buchungen für amerikanische Tagungen vor, die im Jahre 1980 abgehalten werden.

### Ausbildung im Objekt

Canadian Pacific Hotels – die «historische» und umsatzgrösste Hotelkette des zweitgrössten Landes der Erde – lanciert ein interessantes Projekt. Studenten des Hotelfaches von 20 kanadischen Hochschulen wird die Gelegenheit gegeben, ihr Studium mit einer Tätigkeit in drei der berühmtesten Sommerferien-Hotels der Nation zu verbinden. Das Programm läuft von Mai bis September. 275 Studenten und Lehrer nehmen daran teil. 130 der Studenten werden im Banff Springs Hotel arbeiten, 100 im Chateau Lake Louise und 40 im Algonquin Hotel in Neubaunschwieg.

Die von dem Programm erfassten Kollegen haben das praktische Schuljahr für die Teilnehmer genehmigt. Die Vorteile des Projektes sind einleuchtend – bezahlte Sommerbeschäftigung mit wertvollem Training, das nicht im Klassenzimmer gelehrt werden kann. Jede Studentengruppe wird von einer Lehrkraft begleitet. Den Instruktoren ist es derart besser möglich, ihren Studenten die Vielfältigkeit des Hotelwesens verständlich zu machen; zudem wird ihnen selbst die Chance gegeben, mit der sich rapide ändernden Hotellerie vertraut zu bleiben.

### Touristenmagnet

Eine Kette neuer Attraktionen – nun durch die Eröffnung des «Modernsten Zoos der Erde» bereichert – hat die Metropole am Ontariosee in einer relativ kurzen Zeitspanne zu einem Treffpunkt faszinierter Touristen gemacht. Im Vorjahr kletterte ihre Zahl auf 16 500 000, zu denen sich 240 000 Kongresssteilnehmer gesellen. Die grosszügige Förderung attraktiver Projekte durch die Provinz Ontario und durch die Stadtverwaltung haben sich bezahlt gemacht. Im vergangenen Jahr überstiegen Torontos Einnahmen aus dem Tourismus 352 000 000 Dollar. Ontario Place, von der Provinz jährlich mit über 1 500 000 Dollar unterstützt, ist für Touristen besonders attraktiv. Abends werden hier vielseitige Kunstgenüsse geboten. Cinesphere – das Kino mit der grössten Leinwand der Erde – bietet Filme, die extra für dieses Kino produziert wurden. Knirps finden das «Kinderdorf» unwiderstehlich. Eine Vielfalt von Restaurants sorgen für Gaumenfreuden.

### Champagner-Stein

In La Belle Province Quebec – der grössten Provinz des zweitgrössten Landes der Erde – trinkt man Champagner besonders gerne. Verständlich, sind doch hier 80% der Bevölkerung französischer Abkunft. Heute «gärt» es bei Kanadas Weinproduzenten wegen der Entscheidung des Obersten Gerichtshofes, der es Chateau Gai Wines Ltd. (Toronto) verbot, ihren Schaumwein als Champagner zu verkaufen. Chateau Gai Wines muss sich nun damit begnügen, ihr süffiges Produkt als «Rosé Mousseux» und «Blanc Mousseux» anzubieten.

Da in den Vereinigten Staaten und in Australien produzierte Schaumweine als Champagner verkauft werden, sind Kanadas Weinproduzenten erzürnt darüber, dass sie vom Institut National des Appellations d'Origine des Vins et Eaux de Vie und fünfzehn französischen Weinproduzenten als Prügelnabe auserkoren wurden.

Es gibt zwei Erklärungen für die französische Strategie. Der Französisch-Kanadische Handelsvertrag aus dem Jahre 1933 sieht hier einen Schutz französischer Weinbezeichnungen vor. Zudem war Chateau Gai Wines kühn – oder unklug – genug, in den sechziger Jahren ihren Champagner in Frankreich zu lancieren. Der Verband der Weinproduzenten Kanadas befürchtet nun, dass die französischen Interessen ihren Schutz der Weinbezeichnungen auch auf Kanadas Burgunder, Sauterne etc. erstrecken könnten.

### Alles für den Fremdenverkehr

In Ridgeway (2784 Einwohner), einem beschaulich-hübschen Sommerferienort im Südwesten der Provinz Ontario, fördert die Polizei den Tourismus. Jeden Samstag hält ein Offizier der Ontario Provincial Police nach einer sympathischen Familie, die in dem landschaftlich schönen Gebiet ihren Urlaub verbringt, Ausschau. Hat er eine «ortsfremde» Familie erspäht, überreicht er den Urlaubern eine Vorladung. In diesem «Summons» heisst es: «Sie werden beschuldigt, die freundlichste Stadt Ontarios betreten zu haben. Sie bezeichnen sich schuldig und die Kaufleute von Ridgeway verurteilen Sie, Ihren Namen in unser Gästebuch einzutragen, fotografiert zu werden, das Geschenk-Zertifikat zu akzeptieren und unsere Gäste als Ridgeway-Touristen der Woche zu sein. Wir hoffen aufrichtig, dass Ihnen der Aufenthalt in unserer Stadt Freude macht. Wir wünschen Ihnen eine gute Heimreise und werden uns über Ihre Rückkehr in die freundlichste Stadt von Ontario freuen.»

Walter Jelen

## Französische Antillen

Ferien- und Informationsreise organisiert von der Hotel-REVIEW und Zusammenarbeit mit der Air-France vom 2. bis 16. November 1974



**Samstag, 2. November:** Genève-Cointrin, Paris, Pointe-à-Pitre (Guadeloupe), und Boeving 747.

Unterkunft im Hotel Méridien (Doppelzimmer mit Halbpension).

**Sonntag, 3. November:** Ruhe- und Entspannungstag (Baden im Meer oder Schwimmbad, Wassersport, Tennis, Strandpromenade).

**Montag, 4. November:** Ausflug zum Vulkan La Soufrière. Mittagessen in der Hotelfachschule St-Claude. Meeting mit Hoteliers von Guadeloupe. Kreolisches Essen.

**Dienstag, 5. November:** Tag zur freien Verfügung oder Ausflug auf die Iles des Saintes (Air Guadeloupe). Preis: f.Fr. 130.-

**Mittwoch, 6. November:** Tag zur freien Verfügung oder Ausflug auf die Pointe des Châteaux am Atlantik. Preis: f.Fr. 90.-

**Donnerstag, 7. und Freitag, 8. November:** Beide Tage stehen zur freien Verfügung, Ausflugsmöglichkeiten.

**Samstag, 9. November:** Abflug nach Fort-de-France (Martinique). Unterkunft im Hotel Méridien (Doppelzimmer mit Halbpension).

**Sonntag, 10. November:** Tag zur freien Verfügung. Strandvergnügen, Baden im Meer oder Schwimmbad, Wassersport.

**Montag, 11. November:** Ausflug nach Montagne Pelée und Mittagessen auf der Plantage Leyritz, im Herzen von Martinique. Tropenwald, Bananen-, Avokados-, Orangen- und Ananasplantagen.

**Dienstag, 12. November:** Tag zur freien Verfügung oder Ausflug auf Meer mit typischem Mittagessen. Preis: f.Fr. 90.-

**Mittwoch, 13. November:** Tag zur freien Verfügung oder Ausflug in den Süden der Insel. Preis: f.Fr. 100.-

**Donnerstag, 14. und Freitag, 15. November:** Beide Tage stehen zur freien Verfügung. Strandvergnügen, Baden im Meer usw. Einkauf in Fort-de-France.

**Samstag, 16. November:** Abflug nach Paris mit Boeving 747.

**Sonntag, 17. November:** Abflug vom Flughafen Charles-de-Gaulle nach Genève-Cointrin.

**Preis: sFr. 2990.-**

Eingeschlossene Leistungen: Flug, Transfers, Unterkunft in Doppelzimmer mit Halbpension, Ausflüge gemäss Programm, Reiseleitung.

### Auskünfte

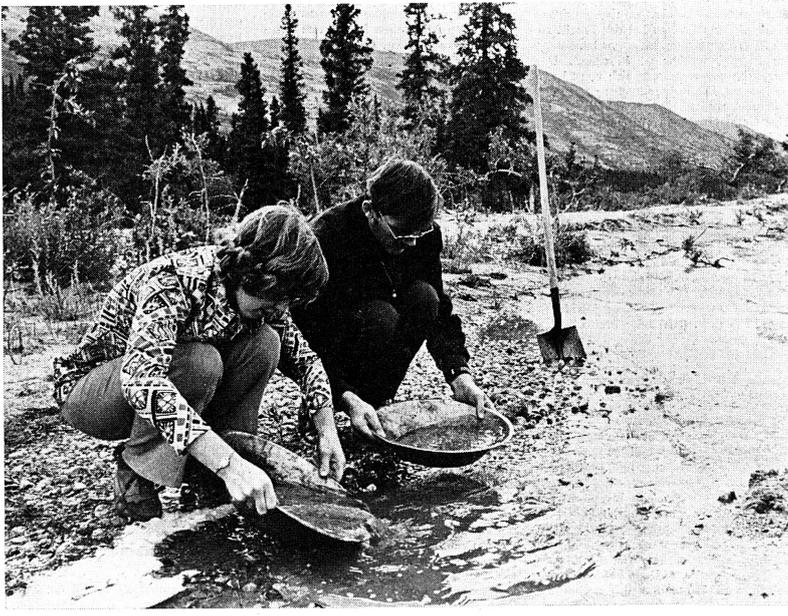
Ich interessiere mich für die Reise der HOTEL-REVIEW auf die Antillen und wünsche weitere Informationen:

Name: \_\_\_\_\_

Vorname: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Bitte Coupon einsenden an:  
Redaktion HOTEL-REVIEW  
Schweizer Hotelier-Verein  
Postfach 2657  
3001 Bern



Mit dem Klettern des Goldpreises hat das Yukon-Territorium in Kanadas hohem Norden eine Touristenattraktion obengleichen: Gold! Hainzswolle sind bemüht, mit Pfannen Gold aus dem Sand und Kies der Ströme zu waschen. Anno 1898 hatte der Klondike-Goldrausch den Yukon in den Brennpunkt des Interesses gerückt. Im Vorjahr zählte man hier über 311 000 Touristen. 1974 werden es mehr sein... (Bild: Jelen)

Une intéressante étude de comportement

## Chaque touriste a la destination qu'il mérite

(UIOOT) Une firme des Etats-Unis spécialisée dans les études de comportement a énoncé un certain nombre d'hypothèses intéressantes concernant les variations que connaîtrait dans le temps la popularité des destinations touristiques.

Ces hypothèses sont fondées sur une typologie divisant le caractère des touristes en cinq catégories, dont les extrêmes seraient :

- Les «psychocentriques»: touristes qui sont plutôt centrés sur leurs petites préoccupations personnelles et n'ont qu'un intérêt très limité pour le monde extérieur.
  - Les «allocentriques»: ceux-ci, au contraire, s'intéressent à un grand nombre d'activités variées, veulent découvrir le monde et, plus généralement, sont curieux de ce qui les entoure.
- Entre ces deux catégories extrêmes, on trouve la majorité de la population touristique, composée des quasi-psychocentriques, des médio-centriques et des quasi-allocentriques.

### Les tendances

Toujours d'après ces hypothèses, établies à la suite d'un certain nombre de recherches de comportement, les touristes psychocentriques préfèrent :

- des destinations touristiques qui ne les dépayseraient pas,
- des activités de loisirs peu originales,
- un tourisme sédentaire, composé en grande partie de repos pur et simple,
- des destinations accessibles en automobile privée,
- des équipements traditionnels et fixes (hôtels, restaurants de type familial),
- des voyages complètement organisés et encadrés, très bien programmés.

Les touristes dits allocentriques, eux, auraient tendance à préférer :

- des régions non développées touristiquement,
- des expériences nouvelles, des découvertes,
- des destinations «différentes»,
- une activité débordante durant leur séjour,
- des destinations auxquelles on accède par avion,
- un hébergement simple,
- la rencontre des étrangers et de la population locale,
- des voyages dont l'organisation reste souple.

Les conséquences de cette classification sur la popularité des destinations sont, d'après la même théorie: une destination est d'abord «découverte» par des touristes allocentriques. Ceux-ci, de bouche à oreille, font une certaine publicité qui amène vers la destination une fraction de plus en plus importante de la population quasi-allocentrique puis médiocentrique. L'équilibre de la destination se gonfle parallèlement, si bien qu'au sommet de sa popularité, celle-ci commence à lasser les allocentriques, les quasi-allocentriques et même une partie des médiocentriques. La fréquentation de la destination baisse donc graduellement, pour ne plus être le fait que de la fraction quasi-psychocentrique, puis psychocentrique de la demande.

### «Vendre la France aux Français»

## Equip'hôtel en faveur d'un meilleur accueil

La crise de l'énergie, les élections présidentielles, les mesures d'austérité, tout concourt à faire de l'année 74 une saison médiocre pour les agences de voyages. Par comparaison avec 73, on enregistre une baisse des inscriptions variant, selon les «tours-opérateurs», entre 5 et 10%. Valeurs fermes: l'Afrique Noire, les Antilles, l'Asie, le Maroc, l'Australie, l'Irlande, la Bulgarie. Valeurs en baisse: la Grèce, la Tunisie, la Roumanie et les Baléares.

Mais il ne semble pas que les efforts que les Français doivent faire pour réduire le taux d'inflation et pour rétablir la balance des paiements portent préjudice à l'industrie des vacances. Les vacances dans la vie d'un homme moderne ne sont pas seulement un moment de plaisir, mais aussi et surtout un besoin impérieux du corps et de l'esprit. Les Français continueront donc à partir en vacances comme ils le faisaient dans le passé.

Par contre, ils étudieront mieux le programme de vacances, ils feront un effort de recherche pour mieux l'adapter à leur budget et pour éviter le gaspillage. Il est possible aussi qu'ils prennent leurs vacances en France encore plus qu'auparavant plutôt que de se rendre dans des pays lointains à l'étranger.

### Un aspect économique primordial

Pour mieux «vendre la France aux Français», le secrétaire d'Etat au tourisme, M. Gérard Ducrey, est en train de mettre au point un plan d'action en faveur du développement du tourisme: «notre politique sera axée dans trois directions principales» a-t-il déclaré récemment: compléter l'équipement hôtelier à Paris et le faire progresser dans des conditions équivalentes en province; développer le tourisme dans les régions et les centres qualifiés mais sous-équipés;

### Nouvelle terre promise pour la grande hôtellerie internationale

## Offensive de Sheraton au Moyen-Orient

I.T.T. Sheraton Corporation of America ouvrira bientôt 11 nouveaux hôtels représentant un total de 4000 chambres. Les projets couvrent un budget de 200 millions de dollars et seront réalisés dans des régions touristiques en pleine expansion de six pays du Moyen-Orient.

Ces nouveaux hôtels seront situés à Bahraïn, dans le Golfe Persique; Alexandrie, Le Caire et Louksor, en Egypte; Amman et Akaba, en Jordanie; Karachi, au Pakistan; Dahrân, Djeddah et Riyad, en Arabie Saoudite; Damas, en Syrie. Sheraton gèrera les hôtels pour le compte des sociétés propriétaires locales suivant les contrats à long terme.

A l'exception de l'Egypte, où le Cairo-Sheraton Hotel (400 chambres) est ouvert depuis 5 ans déjà, les autres hôtels sont des nouveaux venus dans la chaîne Sheraton des pays précités. La création de ces nouveaux maillons prouve la vitalité de la chaîne Sheraton qui gère déjà des hôtels au Moyen-Orient, à Tel-Aviv, Téhéran et Kuwait City.

### Une sensationnelle attraction touristique à Toronto

## Une tour (avec restaurant panoramique) de 540 mètres

Il n'est pas indifférent que ce soit un réseau ferroviaire, le «Canadian National», qui mène à bien une entreprise aussi ambitieuse que la tour de communications de Toronto. Surgissant d'une gare de tirage du CN, se sera, en effet, le plus haut bâtiment du monde; il dominera la ville d'une hauteur de 540 mètres. Les travaux, qui avaient débuté le 6 février 1973, ont avancé rapidement: la dernière coulée de 106 000 tonnes de béton-nécessaires a été réalisée dernièrement. Du sommet de la tour achevée, on pourra contempler un panorama s'étendant sur 120 km, au-delà des chutes de Niagara, jusqu'aux rives nord du lac Erié. Un restaurant pourra accueillir 600 personnes.

Du point de vue technique, la tour CN permettra aux radio et télévision d'atteindre des publics nouveaux. L'édifice, qui deviendra un centre d'attraction mondial, est appelé à jouer également un rôle dans certains domaines de la recherche scientifique, notamment la circulation de l'air et la résistance des structures en hauteur.



## Prix touristique «La Mancha»

L'Office espagnol du tourisme, à Genève, nous prie d'annoncer que la Communauté touristique de la Mancha (Espagne) décrètera un Prix touristique au meilleur travail littéraire ou graphique publié en 1974 dans la presse espagnole ou étrangère sur la région de la Mancha. Les quotidiens, hebdomadaires ou revues d'information générale peuvent concourir à l'obtention de ce prix d'une valeur de 100 000 pesetas. Les intéressés doivent préalablement s'inscrire auprès du président de la Communauté touristique de la Mancha, Comissaria Nacional de Turismo, Avenida del Generalísimo, 39, Madrid-16, au cours du mois de janvier 1975. Ils joindront à leur demande trois exemplaires du ou des travaux qu'ils auront publiés en 1974 et indiquent, pour chacun d'eux, le nom de la revue et la date de parution.

## Holiday Inn à Lyon

Situé sur l'emplacement du nouveau complexe hôtelier de la Porte de Lyon, se trouvant à 8 minutes au nord de la ville, à la jonction de l'autoroute du Sud (A 6) et de la route nationale N 6 (Lyon-Mâcon), un hôtel Holiday Inn de 211 chambres a récemment ouvert ses portes. C'est le cinquième élément du plus grand réseau hôtelier mondial Holiday Inns à être opérationnel en France et le 47e en Europe.

Les possibilités de loisirs offertes aux clients de l'hôtel comprennent une grande piscine intérieure chauffée, des saunas, un solarium, un bar et un restaurant. Une vaste place de parking gratuite est également mise à leur disposition. Dans ce nouvel hôtel, une place prépondérante est donnée aux salles de conférence et de meetings. L'Holiday Inn de Lyon résulte d'un véritable besoin d'infrastructure adaptée aux affaires locales et à la vie économique de la cité. Un étage entier de l'immeuble, couvrant 288 mètres carrés, est dévolu à ce rôle. Plus de 300 personnes peuvent se réunir dans une grande salle de conférence, divisible en cinq parties par un système de parois coulissantes insonorisées. Toutes ces salles sont équipées d'une vaste gamme d'appareils d'audio-visuel dotés des derniers perfectionnements.

### Ailleurs en France

Les autres Holiday Inns ouverts en France se situent à Avignon, Tignes-Val d'Isère, aux aéroports de Lille et de Toulouse et à Mont-Carlo. La construction de nouveaux hôtels a été commencée à Jouy-en-Josas, Lille-Marca, Paris (Porte de Versailles), Strasbourg et de nombreux autres projets verront leur réalisation s'effectuer dans un très proche avenir.

### Du 1er au 9 mars 1975

## La Bourse de Berlin et le marché touristique

A l'occasion de la 9e ITB Berlin 1975, la Pacific Area Travel Association (PATA) dont le but est d'encourager les voyages dans les régions du Pacifique, intensifiera sa participation à l'ITB Berlin. Le développement dynamique du tourisme dans l'espace du Pacifique sera présenté à l'ITB au public amateur de voyages et aux visiteurs professionnels.

L'Union allemande des agences de voyages (Deutscher Reisebuvorband - DRV - e. V.) prépare à l'occasion de la 9e ITB Berlin 1975 un séminaire à l'intention des directeurs d'agences de voyages. Ce séminaire aura deux parties, d'abord une rencontre consacrée à la discussion de différents thèmes actuels, ensuite un «workshop» qui permettra à tous les participants d'avoir des discussions d'affaires avec les exposants de l'ITB. Pour élargir le programme de folklore et le programme de films touristiques, le cinéma touristique et la scène prévue pour les manifestations de folklore seront séparés à la 9e ITB. D'autres salles seront mises à la disposition des exposants de l'ITB en 1975 pour tenir des conférences de presse et des congrès. La brochure du congrès de la 8e Bourse internationale du tourisme (ITB) Berlin 1974 vient de paraître; cette brochure de 84 pages, en allemand ou en anglais, est éditée par l'AMK Berlin. Pour la commander, écrire à: AMK Berlin, 1 Berlin 19, Messedamm 22, Abteilung ITB. Son prix est de 20 DM, 11% de TVA et frais de port en sus.

## Nouveaux grands hôtels à Paris

Peu après l'ouverture du Concorde La Fayette, avec ses 1000 chambres, la chaîne des hôtels Sheraton a ouvert, dans un nouvel ensemble d'appartements et de magasins érigé dans le quartier Maine-Montparnasse (complexe Vandamme Nord), le premier «Paris Sheraton Hôtels» de 1000 chambres également.

En ce mois d'août, la chaîne Sofitel, qui appartient aux groupes hôteliers les plus anciens et les plus prospères de France, suit avec son «Sofitel Sèvres» (600 chambres «4 étoiles»), situé dans la boucle de la Seine, à l'ouest de la ville.

Nous reviendrons prochainement plus en détail sur cette importante augmentation de la capacité hôtelière de Paris, signe extérieur d'un «boom», dont on ne voit pas la fin... W. Bg.

## L'Australie se lance (aussi) dans le tourisme de congrès

(UIOOT) Une enquête de l'«Australian Tourist Commission», portant sur la période allant de juillet 1972 à juin 1973 et sur un échantillon de participants à six grands congrès, a fourni d'utiles renseignements aux dirigeants du tourisme australien. Durant la période considérée, 11 900

délégués ont participé à des congrès internationaux organisés en Australie; 27% étaient d'origine nord-américaine et 19% d'origine néo-zélandaise. La durée moyenne de séjour atteignait 16 jours, ce qui dépasse la durée des congrès proprement dits.

La majorité des délégués ont emprunté des vols réguliers en classe économique. Mais peu de délégués voyagent en groupe; c'est ainsi que 45% d'entre eux se sont rendus en Australie seuls, 24% accompagnés d'une personne. Les participants à des congrès importants sont apparus plus enclins à voyager seul avec leur femme seulement, soit avec toute leur famille.

### Melbourne et Sydney

Le tourisme des participants, avant ou après les congrès, s'est limité aux grandes villes de la côte Est. En dehors des congrès eux-mêmes, 42% des délégués ont visité Melbourne et 41% Sydney. Les trois quarts des congressistes ont logé à l'hôtel. Enfin, on estime qu'ils ont dépensé 3,9 millions de dollars au cours de leur séjour en Australie.

## Une grande agence britannique en faillite

Court Line, l'une des plus importantes firmes britanniques de voyages organisés a annoncé, jeudi soir, qu'elle déposait son bilan. La firme a pris cette décision après l'échec de tentatives faites, au cours des derniers mois, par le gouvernement pour la sortir de ses difficultés financières.

La mise en liquidation de Court Line qui possède les firmes de voyages organisés Clarksons, Horizon, 4S Sports et Airfare Stop, implique de nombreuses difficultés pour les touristes qui avaient choisi, cette année, ces différentes sociétés, pour passer leurs vacances. Un fonds de secours, géré par l'Association des agences de voyages britanniques en coordination avec le commissariat à l'aviation civile et les compagnies aériennes britanniques, permettra de rapatrier en Grande-Bretagne les quelque 40 000 touristes bloqués à l'étranger par la faillite du groupe Court Line.

## Nécessité des vols charters vers Israël

Les représentants de l'Union hôtelière d'Israël ont déclaré, au cours d'une conférence de presse à Tel Aviv, que le gouvernement devrait revoir la politique des transports aériens, afin de réduire le prix des billets et de promouvoir les vols charters vers Israël en dépit de l'opposition de la compagnie aérienne nationale El Al.

### Différences excessives

La situation actuelle est intenable et des décisions énergiques sont indispensables pour éviter une crise grave du tourisme israélien. Un touriste américain voyageant en Egypte doit payer en effet un prix équivalent à celui d'un billet Etats-Unis-Israël et le prix de vols collectifs à destination de l'aéroport «David Ben Gourion» est de 39% plus cher que celui du billet Etats-Unis-Athènes. En outre, le billet collectif pour Athènes est valable une année, tandis qu'il n'est valable que pour deux semaines en Israël.

Dans le monde entier, des «avions charters» transportent des milliers de touristes qui remplissent les hôtels; pourquoi faut-il qu'Israël fasse exception? Selon les dirigeants de l'Union hôtelière, la compagnie aérienne El Al devrait à nouveau étudier ce problème.

### Augmentation de la capacité d'hébergement

9000 nouvelles chambres, soit une augmentation de 45% par rapport à 1973, porteront à 26 000 le nombre total des chambres. L'augmentation à Tel Aviv sera de 85% (7000 chambres au lieu de 3800), à Jérusalem de 57% (6500 au lieu de 4200 aujourd'hui). D'autre part, l'Union hôtelière d'Israël a demandé l'aide du gouvernement pour éviter la faillite de nombreux hôtels. L'hôtellerie doit être considérée comme une industrie d'exportation et bénéficier de la prime offerte à tous les exportateurs.

L'Union hôtelière a fait preuve d'un peu plus d'optimisme en précisant que la situation des hôtels de Safed et de Nahariya s'était légèrement améliorée. Dans cette dernière ville pourtant attaquée par les terroristes arabes, le taux d'occupation est de 60%. Toutefois les maisons d'accueil des kiboutzim de Galilée ont une occupation inférieure à 50%. J. Aélian

# L'antique Sardaigne devient un nouveau pays touristique

La Sardaigne, la plus grande île méditerranéenne après la Sicile, demeura longtemps à l'écart du mouvement touristique, en dépit de ses nombreux attraits: un climat chaud et presque toujours ensoleillé de mai à octobre; un littoral de quelque 2000 km, découpé par d'innombrables golfes, baies et criques, le plus souvent bordées de sable fin, un intérieur extrêmement pittoresque; et, pour ceux qui s'intéressent aux beaux arts et à l'archéologie, les monuments frappants de la civilisation originale qu'elle connut du XV<sup>e</sup> au X<sup>e</sup> siècle avant notre ère, dont témoignent quelque 7000 nuraghi, tours coniques en pierre non cimentée, surmontées de terrasses élevées à des fins militaires.

Il y avait toutefois de bonnes raisons pour le manque d'empressement des touristes et des entreprises de voyages à "découvrir" la Sardaigne. D'abord, elle était fort isolée jusqu'à l'avènement des transports aériens rapides, qu'elle ne put recevoir que tardivement, faute d'aéroports. Économiquement très retardée, elle ne pouvait nourrir qu'une faible population, diminuée encore par une forte émigration: aujourd'hui encore, on n'y compte, sur une superficie de 24 000 km<sup>2</sup>, que moins d'un million et demi d'habitants, tandis que 300 000 de ses jeunes gens se sont expatriés. La pauvreté régnait et l'inaccessibilité de certaines de ses régions montagneuses y favorisait le banditisme, ce qui naturellement contribuait à écarter les visiteurs, surtout après qu'un film célèbre l'eût fait connaître partout. Enfin, l'hôtellerie moderne faisait presque totalement défaut.

## La Cassa per il Mezzogiorno et l'infrastructure touristique

Tout ceci change maintenant, grâce surtout à l'aide apportée à l'île, autonome depuis 1948, par la Cassa per il Mezzogiorno et l'Isola (Caisse pour le midi et les îles), l'organisme par lequel le nord de l'Italie, relativement prospère, assiste le sud désertifié. Des milliards de lires ont été versés à la Sardaigne et continuent à lui être consacrés: en mai 1974, le Sénat a approuvé une loi apportant 600 milliards de lires de subsides supplémentaires à la Sardaigne, répartis sur une décennie. Les autorités avaient tôt reconnu le potentiel de richesse que pouvait lui

être invariablement satisfaisante et parfois remarquable, faisant contraste avec les hideux gratte-ciel qui déparent tant de plages méditerranéennes.

## Le Timi Ama à Villasimius

Cette qualité est notable même pour certains hôtels de deuxième catégorie (sur les cinq de la classification italienne). C'est le cas notamment pour l'hôtel *Timi Ama* à Villasimius, près du cap Carbonara, à l'extrémité sud-est de l'île, dans un site particulièrement enchanteur développé en même temps que l'hôtel, qui pourrait servir d'exemple à beaucoup d'autres. Il vaut d'être cité ici parce qu'il a obtenu pour son architecte, Eduardo Vittoria, la distinction nationale d'un prix de l'*Istituto Nazionale di Architettura* à Rome, mérité par ses longues lignes très simples, s'inscrivant harmonieusement dans un parc verdoyant, où les pins parasols et les eucalyptus se mêlent aux géraniums, aux bougainvilliers, aux lauriers roses, aux cactus et autres plantes succulentes. Les chambres, toutes avec salle d'eau et grand balcon, sont très confortables, les salles publiques spacieuses et élégantes. Ayant eu le plaisir d'y séjourner, j'ai pu apprécier également la qualité du service, qui sous la direction de Madame Angela et de M. Carlo Ardini, est courtois et diligent. La cuisine, contrairement à ce qui est trop souvent le cas en Italie, n'abuse pas des pâtes et est suffisamment variée pour convenir à tous les goûts, étant de surcroît soigneusement préparée à partir des excellents éléments fournis par l'agriculture et l'élevage sardes.



L'archipel de La Maddalena, au nord-ouest de la Sardaigne.

chaîne *Trust Houses Forte* est l'une, des plus intéressantes du pays. Elle comporte un vaste complexe d'agréables bungalows, chacune avec son jardinier, pouvant, dans l'ensemble, héberger jusqu'à 1800 vacanciers. Le tout est serti dans une aire plaisamment boisée où dominent les pins. Le village est complètement autonome, en ce sens qu'il peut répondre à tous les besoins de la communauté des estivants. Il a trois restaurants, dont un en plein air, avec une cuisine de premier ordre; une poste, un salon de coiffure, un «pub», une église et toutes sortes de magasins et boutiques. Il n'y a pas moins de cinq piscines, dont l'une pour les fervents de la nage sous l'eau, plusieurs courts de tennis, un mini-golf, des tennis de table, une pétanque et un volley-ball. Naturellement le village a sa propre plage, avec des bateaux de plaisance à l'usage des clients, comme aussi des bars, un dancing et un cinéma.

## L'Hôtel Is Morus

Dans le même district de Santa Margherita se trouve l'un des hôtels les plus luxueux de toute la Sardaigne, peut-être même de toutes les stations balnéaires européennes: *Is Morus* (Le Maure, en patois sardes). Son architecture, son aménagement et sa table sont également magnifiques, de même que les terrasses et jardins, mais les prix sont à l'avenant. Néanmoins, il est très populaire parmi les voyageurs britanniques.



Une des cinq piscines du Village Forte, à Santa Margherita di Pula.

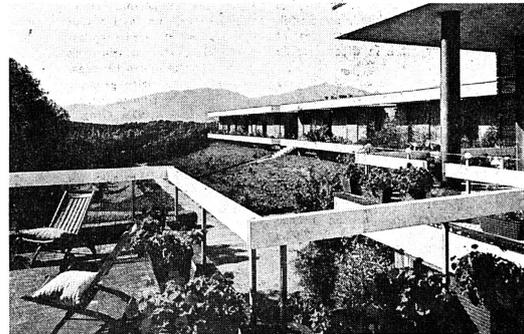
L'hôtel Timi Ama, à Villasimius, qui a obtenu, pour son architecture, le prix de l'Istituto Nazionale di Architettura.

Cet ensemble de qualités explique assez pourquoi le Timi Ama a été choisi par la grande agence de voyages Thomson Holidays comme l'une de ses deux premières villégiatures en Sardaigne.

## Le village de vacances Forte

L'autre lieu sélectionné par cette entreprise dans cette île est le village de vacances Forte, sur la côte méridionale à Santa Margherita di Pula, à quelque 35 km à l'ouest de Cagliari. Cette création de la

Au nord-est de l'île, avec Olbia comme ville principale, se trouve la plus populaire des régions touristiques et balnéaires, la *Costa Smeralda* (Côte d'émeraude), qui est comme la contrepartie sardaise de la Costa Brava et de la Riviera française. Les hôtels de toutes catégories y abondent, depuis les plus simples jusqu'aux plus luxueux, tels que celui de *Cala Volpe*, l'un des plus chers de l'île. Au large, la petite île de Maddalena et celle de Caprera, célèbre pour avoir servi de refuge à Garibaldi, dont on visite la maison, sont également populaires pour leurs splendides plages. Cette dernière a un village du Club Méditerranée. Au nord-ouest, l'intéressante ville de Sassari, la plus importante après Cagliari et siège d'une université, est réputée pour l'hospitalité urbaine de ses habitants, ses beaux monuments et son Musée National, qui vaut certainement une visite. A une vingtaine de kilomètres de Sassari par



Il ne saurait naturellement pas être question de mentionner ici ne fût-ce que les meilleurs hôtels sardes. Tout au plus pourra-t-on noter les principales régions touristiques, dans lesquelles le gîte et le couvert sont très confortablement assurés dans des établissements de toutes catégories, où même les plus simples offrent une hospitalité plus qu'adéquate.

## Les régions sardes

La capitale, Cagliari, n'est pas, à vrai dire, un lieu de villégiature, bien qu'elle ait dans ses environs immédiats la longue plage de Poetto, qui s'étend sur 11 km; un bon nombre d'excellents hôtels; quantité de curiosités, telles que le Musée National d'Archéologie; et de grandes fêtes populaires très courues, telles que la *Sagra di S. Eliso* (1er au 4 mai). Au large de la pointe sud-ouest, se trouve l'île de San Pietro, avec la calme et plaisante villégiature de Carloforte. Puis, remontant vers le nord par l'excellente autoroute, à travers la fertile plaine de Campidano, on arrive à Oristano, dont le large golfe est parsemé de plages telles que Torre Grande.

A bien des points de vue, le district de Barbagia, dont la ville principale, Nuoro est l'une des plus hautes villes d'Italie (550 m) est l'une des plus intéressantes régions de l'île. C'est un pays de hautes collines d'aspect sauvage de vallées profondes et de forêts touffues habitées par des sangliers - et des bandits, qui ont du reste leur propre code de conduite et d'honneur et s'en prennent rarement aux touristes... Les villages ont conservé leurs pittoresques traditions et coutumes.

Au nord-est de l'île, avec Olbia comme ville principale, se trouve la plus populaire des régions touristiques et balnéaires, la *Costa Smeralda* (Côte d'émeraude), qui est comme la contrepartie sardaise de la Costa Brava et de la Riviera française. Les hôtels de toutes catégories y abondent, depuis les plus simples jusqu'aux plus luxueux, tels que celui de *Cala Volpe*, l'un des plus chers de l'île. Au large, la petite île de Maddalena et celle de Caprera, célèbre pour avoir servi de refuge à Garibaldi, dont on visite la maison, sont également populaires pour leurs splendides plages. Cette dernière a un village du Club Méditerranée.

Au nord-ouest, l'intéressante ville de Sassari, la plus importante après Cagliari et siège d'une université, est réputée pour l'hospitalité urbaine de ses habitants, ses beaux monuments et son Musée National, qui vaut certainement une visite. A une vingtaine de kilomètres de Sassari par

hors d'oeuvre, le jambon de sanglier (*cinquiale*) qui est particulièrement succulent. Comme partout en Italie, la Sardaigne a ses *paste*, telles que les *cicciones*, qui ressemblent aux gnocchi de la péninsule, et qui sont d'ailleurs parfois nommés *gnocchetti alla sarda*, tandis que les *culurrones*, version sardaise des ravioli, sont farcis de viande et de fromage frais.

Un plat de résistance particulièrement goûté est l'*accaraxiau*, qui consiste en un porcelet placé dans un estomac de mouton, enrobé d'herbes et cuit dans un trou creusé dans la terre au moyen de cendres ardent. Non moins délicate, encore que peu agréable pour les amateurs d'oiseaux chanteurs, la *tuccula* est une brochette de huit grives, accrochées par le bec dans des sacs remplis de myrte dont elles absorbent ainsi l'arôme; cette spécialité célèbre se fait rare aujourd'hui. Beaucoup préfèrent les langoustes sardes, qui sont délicieuses mais chères, servies avec des asperges ou des artichauts de l'endroit qui comptent parmi les meilleurs légumes qu'on puisse trouver où ce que soit.

La Sardaigne étant une île, elle est naturellement entourée de poissons: notons la dorade, la brème de mer, le rouget ou mulle barbu, la truite, ainsi que toutes sortes de crustacés. Parmi les spécialités, mentionnons sa *casola*, version sardaise de la bouillabaisse marseillaise; ainsi que la *burrida*, loup marin cuit dans une sauce d'huile et vinaigre avec de la muscade et de l'ail, le tout étant très gratin.

Il y a au moins un très bon fromage dans l'île: c'est le *pecorino sardo*, fait avec du lait de chèvre et, si le cœur vous en dit, il y a aussi le *casu becciu*, vieux fromage très dur qui est mangé avec les mites qui s'y trouvent et que les Sardes considèrent comme une délicatesse supplémentaire. Le *pecorino*, curieusement allié avec du chocolat, sert également à faire un dessert très savoureux. Les Sardes ont une très grande variété de desserts, grâce à l'abondance de fruits et de miel, et quelques-uns sont exquis, comme les *candolus* (petits gâteaux préparés avec du sucre, des amandes et de l'eau de fleur d'orange); les *maraviglius* (pâtisserie feuilletée à la crème fraîche); et la *pesca arrosto* (poêches rôties au four dans leur propre jus).

La Sardaigne produit quantité d'excellents vins, surtout depuis la loi de 1965 réglementant leur production de façon extrêmement stricte. Je dois avouer n'avoir pas pris goût au *Vernaccia*, blanc assez acide qui est censé être le plus fameux du pays, et certainement assez cher. J'y ai préféré le *Thaùra*, vin rosé demi-sec, fruité et délicat. La plaine du Campidano produit le *Malvasia*, vin doux de dessert; le district d'Alghero, le *Torbatto*, blanc et assez sucré. Le *Nuragus Maggiore* et l'*Aragosta* sont tous deux des vins blancs secs; les vignobles d'*Oliena* produisent un vin rouge très corsé avec un léger bouquet de fraise. Chaque vallée semble avoir le sien.

## Tourisme et propagande

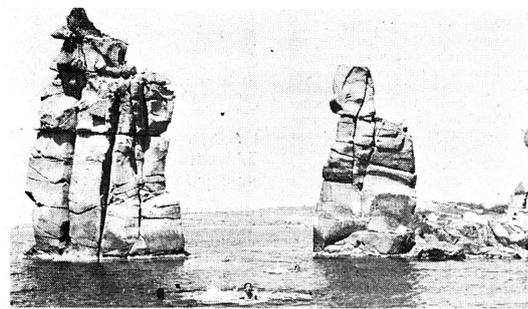
Comme on a pu le voir, la Sardaigne a aujourd'hui beaucoup d'atouts dans son jeu pour attirer les touristes. Ils sont très bien mis en valeur dans l'excellent travail de promotion fourni par l'E.S.I.T. (Syndicat d'initiative de la Sardaigne) et par le chef de sa propagande, l'expert et polyvalent Signor Fulvio Degraasi. Son infrastructure touristique assurée, la Sardaigne a vu le nombre de ses visiteurs augmenter considérablement: il a passé de 311 500 en 1964 à 890 000 en 1973.

Les communications continuent à s'améliorer et, à part les nombreux vacanciers qui se rendent en Sardaigne au moyen d'arrangements forfaitaires, d'autres y viennent en voiture par les bacs quotidiens qui, de Gênes vont à Porto Torres, Olbia et Cagliari; que l'on peut aussi atteindre par Civitavecchia; d'autres ferries opèrent de Naples et de Cagliari, ainsi que de Toulon à Porto Torres.

A part la littérature fournie par l'E.S.I.T. et l'Office national italien du tourisme, on consultera avec fruit, pour tous les renseignements supplémentaires désirés, notamment sur les curiosités touristiques, *La Sardaigne inconnue*, de Georges Pillement (Grasset, Paris) et aussi l'excellent *Travellers' Guide to Sardinia*, par T. & B. Holme et B. Ghirardelli (Jonathan Cape, Londres).

René Elvin

Les «colonnes» au large de la plage de Carloforte.



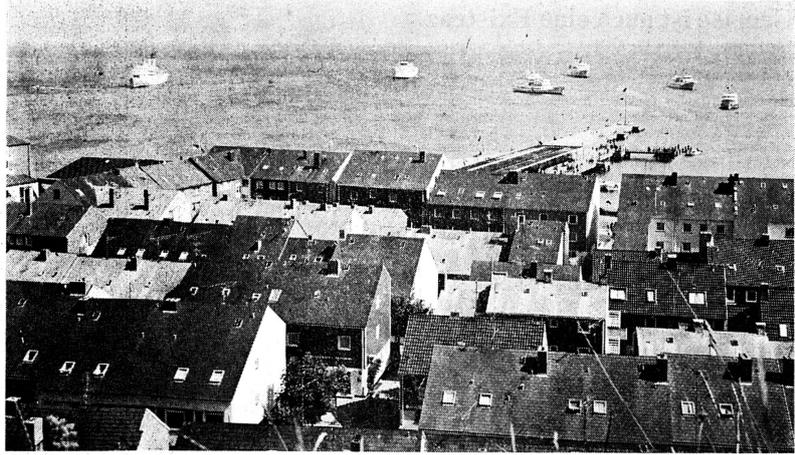
# Helgoland

Helgoland, rote Felseninsel in der Nordsee

**Rot ist die Kant,  
Grün ist das Land,  
Weiss ist der Sand,  
das sind die Farben von Helgoland.**

Fast 70 km von den nächsten Festlandspunkten, vor den Mündungen der Eider, Elbe und Weser, liegt im Zentrum der Deutschen Bucht die in ihrer Art einmalige Felseninsel Helgoland. Der rote Felsen hat sich im Anfang des geologischen Mittelalters der Erde, in der Triaszeit, und zwar in ihrer frühesten Stufe, der Buntsandsteinzeit, gebildet. Er besteht aus Ton, in den einzelne Sandbänder eingelagert sind. Die Geschichte des Felsens ist bewegt, schon in frühhistorischer Zeit haben Menschen auf ihm gelebt, bekannter aber wur-

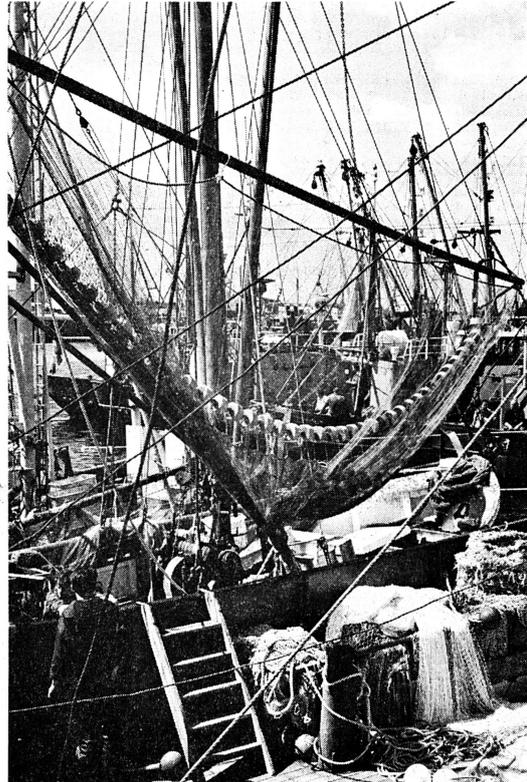
ergibt sich auch die eigenartige Atmosphäre dieser Insel, nämlich ein Erholungsraum ohne Rauch, da alle Häuser von einem zentralen Kraftwerk aus beheizt werden, ohne Strassenlärm, Ampeln, Autos und Verkehr. In blitzsauberen Hotels und Pensionen stehen ausreichend Fremdenbetten bereit. Das einmalige Felsgebirge in der Nordsee entpuppt sich ausserdem als zollfreies Schlemmerparadies. Alle Importwaren sind zollfrei, und ob es sich nun um Spirituosen, Zigaretten, Kosmetica, Parfums, Textilien oder Schmuck handelt, sie sind dort so billig wie nirgends auf dem Festland. Das Badeleben spielt sich hauptsächlich auf der Helgoland vorgelagerten Düne ab, die jederzeit durch kleine Motorboote zu erreichen ist. Die jod- und ozonreiche Seeluft ist auf Helgoland aussergewöhnlich rein, reiner noch als Hochgebirgsluft. Die Sonnenstrahlen wirken hier intensiver, und das jodhaltige Meerwasser ist



Die Flotte der Seebäderschiffe bringt im Sommer täglich ein Heer von Touristen nach Helgoland. Die Schiffe kommen aus Hamburg, Cuxhaven, Bremerhaven, Büsum, Norderney und tragen so schöne Namen wie «Wappen von Hamburg, Alte Liebe, Roland von Bremen, Westeralands».

«Wo die Nordseewellen schlagen an den Strand, wo die Möwen schreien ...»

Es gibt auf Helgoland nicht nur süsses Nichtstun. Die harte Arbeit wird von den Krabbenfischern erbracht, deren malerischer Hafen so manches Ferienbildchen liefert.



de die Insel erst durch das Aufblühen des Seehandels in der Deutschen Bucht. Nach anfänglicher dänischer Herrschaft geriet die Insel für kurze Zeit in den Besitz der Hansestädte Hamburg und Bremen, wurde später wieder dänisch und fiel dann den Engländern zu. Seit 1890 gehört Helgoland zu Deutschland, und wenig später wurde die Insel für den Fremdenverkehr erschlossen. Während des Zweiten Weltkrieges teilweise, und in den ersten Nachkriegsjahren als Übungsziel für die britische Luftwaffe durch Bomben und Sprengungen völlig sinnlos zerstört, erlebte die Insel nach der Rückgabe an Deutschland im Jahre 1952 einen für unwahrscheinlich gehaltenen Aufstieg. In den letzten 20 Jahren ist auf Helgoland viel geschehen. Auf dem Oberland – das bis zu 58 m hoch steil aus dem Meer ragt – und auf dem Unterland ist ein neuer Ort entstanden: Bunte Häuschen mit hübschen Balkonen, schmale Gassen, romantische Gärten, alles anmutig verschachtelt, fast spielerisch präsentiert. Daraus

sehr gesund. Wer die offene aber manchmal auch im Sommer recht kühle Nordseebrandung weniger schätzt, hat die Möglichkeit – auch im Winter – im geheizten Meerwasserschwimmbad bei einer Temperatur von 27 Grad zu baden. Helgoland ist 1,6 km<sup>2</sup> gross. In einer guten Stunde kann man auf ausgebauten Spazierwegen einen Rundgang auf dem Oberland machen. Sehr reizvoll ist ein Blick über die steilen Klippen, vorbei am Lumenfelsen, der letzten Brutkolonie dieser in Europa fast ausgestorbenen Vögel. Man grüsst die «Lange Anna», einen bizarren Felsen an der Nordspitze der Insel. Weit reicht der Blick vom hohen Felsen über Hafen, Badedüne und Meer. Sehr lohnend ist ein Besuch der weltbekannten Vogelwarte Helgoland. Alljährlich im Herbst ziehen fast endlose Vogelschwärme auf dem Flug nach Süden über die Insel. Viele von ihnen lassen sich zu einer kurzen Rast nieder und werden im Fanggarten der Vogelwarte eingefangen. Bisher wurden über 400 verschiedene Vo-

gelarten festgestellt, und jährlich werden bis zu 10 000 Vögel beringt. Im Meerwasseraquarium Helgoland, fester Bestandteil der Biologischen Anstalt, kann jeder Helgolandbesucher in Musse die Vielfalt des Meereslebens bewundern. Helgoland ist ein modernes Seebad geworden. Grundlage der Helgoländer Kur ist das Meer. Im Zentrum der modernen Kurmittelanlage das Meerwasser-Freischwimmbad. Angeschlossen sind Liegehallen und Liegeterrassen, Sauna, Räume für Massagen und Unterwassermassagen, Inhalationsräume, Klimakammern für Allergiker. Aber Helgoland ist nicht nur Kurinsel für Erwachsene, sondern auch der ideale Ferienort für Familien mit Kindern. Kindern ist auf Helgoland fast alles erlaubt, Kinderspielflächen und Kinderfeste sind ebenso selbstverständlich wie ausgezeichnete und reichhaltige Kinder-Speisekarten in fast allen Hotels und Restaurants. Die moderne Jugendherberge – direkt am Meer gelegen – bietet preiswerte Unterkunft und Verpflegung auch für ältere Jungen und Mädchen.

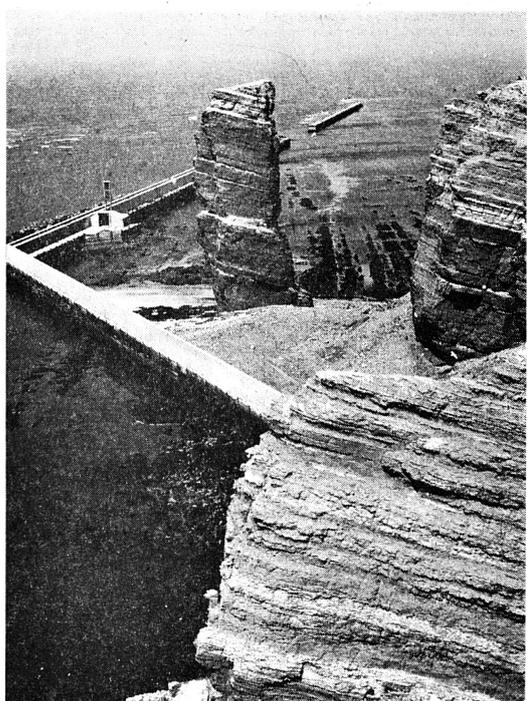
Nicht zu vergessen sind die gemütlichen Abende auf Helgoland. Wenn die vielen Tagesbesucher die Insel mit den weissen Seebäderschiffen wieder verlassen haben, gehört Helgoland in seiner einzigartigen Ruhe wieder ganz den Feriengästen. Dann erwacht in den vielen gemütlichen Gaststätten und Grogstuben die echte Helgoländer Stimmung. Der Grog, in zahlreichen Variationen serviert, lässt müde Männer, und nicht nur Männer, lustig und munter werden. Hier kommt jeder auf seine Kosten. Wer gute und preiswerte Fischspezialitäten schätzt, wer gern gut und preiswert trinkt, wer Ruhe und Erholung sucht, für den ist Helgoland das Ferienparadies.

Text und Bild: Fritz Kehler, Kriens



Ein paar Körbe voll Strandvergügen.

Die Lange Anna, eine trutzige «Meerjungfrau» ist das Wahrzeichen der roten Insel in der Nordsee



## Gemüse ist auch eine Existenz

Vor kurzem kämpften die Seeländer noch heiss gegen das Flugplatzprojekt Grosse Moos. Jetzt sind wieder ruhigere Zeiten eingeleitet, und man kämpft nur noch mit den Problemen, die Natur und Absatzmarkt stellen.

Die Natur hat man dank der Technik ziemlich im Griff, ohne ihr dabei Gewalt anzutun, und auch für die Konsumenten gilt nicht der leider in einigen europäischen Landwirtschaftsgebieten Mode gewordene Leitspruch «... und bis du nicht willig, so brauch ich Gewalt». Im sanftesten, weiträumigsten Landstrich des Mittellandes hat man im Kampf mit dem Sumpf die Geduld gelernt. Heute werden im ausserordentlich fruchtbaren Seeland jährlich rund 3500 Eisenbahnwagen Frisch-, Lager- und Industriegemüse produziert. Da sind beispielsweise rund 18 Millionen Salatsäpfe, 6 Mio Kilogramm Zwiebeln, 10 Mio Kilogramm Kartoffeln. Hinter diesen Zahlen stehen – und das vergisst man oft – kleine Familienbetriebe, die nur durch die Intensivwirtschaftung die Existenz halten können. Müsstes die Getreide anbauen, würde die gleiche Fläche zuwenig Ertrag abwerfen. Die ständig steigenden Kosten für Maschinen, Düng- und Pflanzenschutzmittel und Saatgut (wusstes Sie, dass ein Gurkensamen 25 Rappen kostet?) sowie fehlende Arbeitskräfte sorgen dafür, dass neben dem Gemüse auch die Probleme und Schwierigkeiten gedeihen. Kooperation und Rationalisierung sind im Seeland allerdings keine Fremdwörter. Ohne die Gemeinschaft in der Genossenschaft geht es nicht. Die Niederlassung

des Verbandes landwirtschaftlicher Genossenschaften von Bern und benachbarten Kantonen (VLG) in Ins befasst sich hauptsächlich mit der Verwertung der Gemüse. Hier stehen moderne und rationelle Aufbereitungs- und Packanlagen für das Frischgemüse. Nur Stunden nach der Ernte liegt das Gemüse in den Läden der ganzen Schweiz zum Verkauf bereit. Grosse Lagerräume stellen die Versorgung des Marktes mit Gemüse im Winter sicher. Der Genossenschaft obliegt die Steuerung des Anbaues und die Verpflegung für den Absatz. Ein Unterfangen, das die Launen der Natur und der Konsumenten recht schwierig gestalten können. Müsstes die vorwiegend klein- und mittelbetrieblich strukturierte Hotellerie nicht mehr Sympathie aufbringen für das Gemüse oder eben vielmehr für die ihr verwandten Familienbetriebe, die ihre Existenz im Gemüsebau finden? Indem man sich hin und wieder den Sorgen anderer zuwendet, entdeckt man manchmal auch einen Weg zur Lösung der eigenen Probleme, denn die Rädchen der Wirtschaft sind Zahnradchen, die ineinandergreifen. Und wenn man bedenkt, dass der Durchschnittsschweizer pro Tag nur 200 g Gemüse isst (Kartoffeln inbegriffen), so könnte die Hotellerie doch eigentlich eine sehr schöne Pionierarbeit leisten.

MK

## Haltbar durch Bestrahlen?

Die Schäden, die Lebensmittel bei der Lagerung, auf dem Transport oder ganz allgemein bei der Vermarktung nehmen, werden vor allem durch Mikroben, Bakterien, Schimmelpilze und andere Mikroorganismen verursacht. Durch die Bestrahlung von Lebensmitteln kann diese Bakterienflora abgetötet oder zumindest in ihrem Wachstum gehemmt werden.

Die Bestrahlungstechnik ist für bestimmte Erzeugnisse und bei leichtverderblichen Erzeugnissen, die beim Transport leiden, nach Ansicht der Kommission der Europäischen Gemeinschaft die geeignetste Methode, um dem Verbraucher Waren von einwandfreier Qualität zu liefern.

### Zunehmende Verbreitung

Zurzeit überwachen die meisten Länder den Verbrauch bestrahlter Erzeugnisse noch sehr genau. Wegen technischer Verbesserung in den Untersuchungen über die Bestrahlungstechnik, ihre Wirksamkeit und Unschädlichkeit, gestatten in letzter Zeit aber immer mehr Länder den Verbrauch dieser Erzeugnisse.

Seit mehreren Jahren führt die EG-Kommission gemeinsam mit europäischen Forschungsinstituten, besonders mit dem Institut ITAL im niederländischen Wageningen, Forschungen über die Bestrahlung von Lebensmitteln durch. Dabei geht es um die Klärung von drei Aufgaben:

1. Es müssen Methoden ausgearbeitet werden, mit denen die Bakterienflora, die in allen Lebensmitteln vorhanden ist, inaktiviert wird, damit diese Erzeugnisse nicht ungeniessbar machen.
2. Es muss untersucht werden, in welcher Höhe Strahlendosen keimtötend oder keimhemmend wirken, ohne dass dadurch die Geniessbarkeit der Lebensmittel beeinträchtigt wird, etwa durch Geschmacksveränderungen oder Induktion toxischer Stoffe. Es müssen also Methoden gefunden werden, um die Mikroorganismen mit relativ schwachen Strahlendosen zu inaktivieren. Sie können mit anderen Verfahren kombiniert werden, wie Kälte- oder Hitzebehandlung, oder es muss nach Möglichkeiten geforscht werden, durch die die Mikroorganismen, die das Verfahren verursachen, sensibler für ionisierende Strahlen werden.
3. Schliesslich sind Verpackungstechniken und Methoden der Handhabung bestrahlter Erzeugnisse zu untersuchen.

Zurzeit ist in verschiedenen Ländern die freie oder kontrollierte Vermarktung von etwa zwanzig bestrahlten Erzeugnissen erlaubt. Die Sowjetunion und generell die Länder des Ostblocks haben als erste solche Genehmigungen erteilt. Seit 1958 ist in der Sowjetunion der Verbrauch bestrahlter Kartoffeln erlaubt. Für etwa ein Dutzend bestrahlter Erzeugnisse ist dort bis jetzt die Genehmigung zur Vermarktung erteilt worden, wie für Weizen, Getreide, Zwiebeln, Fleischzubereitungen, Obst und Gemüse.

In Westeuropa haben Dänemark, die Niederlande, Frankreich und Italien die Vermarktung bestrahlter Kartoffeln genehmigt. Die Niederlande sind in Westeuropa das Land, das die Vermarktung bestrahlter Erzeugnisse am grosszügigsten handhabt. Zurzeit sind es etwa zehn Erzeugnisse: Gewürze, Krabben, Champignons, Geflügel.

### Nur bedingt vorteilhaft

Natürlich ist die Bestrahlungstechnik weder für alle Erzeugnisse noch unter allen Umständen anwendbar. Sie erweist sich für Erzeugnisse, die an Ort und Stelle verbraucht werden, oder für solche, bei denen die herkömmlichen Konservierungstechniken zufriedenstellende Ergebnisse bringen, als unwirtschaftlich. Aber die Bestrahlung bietet in manchen Fällen eine Lösung, dann etwa, wenn die herkömmlichen Konservierungsmethoden wirkungslos oder gesundheitsschädlich sind, wie Halbarmutung durch schädliche chemische Zusätze.

## Kartell der exquisiten Fischküche

Man weiss, was einen erwartet, wenn man in einem Hilton, Intercontinental oder anderen «Marken»-Hotel übernachtet. Ebenso wird man bald auch in den Hauptstädten des Nordatlantiks in die

Hilfe eines lokalen Feinschmeckers den Weg zu einem hervorragenden Fischrestaurant finden können. Das Lösungswort zu einer Quelle maritimer Gaumenfreuden heisst Cumann na mara. Philologen brauchen sich bei dieser Wortfolge nicht den Kopf zu zerbrechen. Es ist zwar keine Geheimensprache, doch ist sie selten genug. Cumann na mara ist irisch. Zu deutsch: die Gesellschaft der See.

Der Name kam nicht von ungefähr; denn die Idee, maritime Feinschmecker näher zusammenzubringen, wurde in Dublin geboren. J. B. Wright vom Irish Sea Fisheries Board machte vor einiger Zeit die Feststellung, dass viele berühmte Fischrestaurants zwischen Bergen und Lissabon wie auch zwischen Neuschottland und New Orleans Kunden der irischen Fischwirtschaft sind. Die Chefs auf beiden Seiten des Atlantik wissen den mittelleichtigen Lachs der Grünen Insel genauso zu schätzen wie Dublin Bay Prawns oder Scallops aus der Irischen See.

Guter Geschmack verbindet, dachte sich Wright, und suchte nach einer Möglichkeit, die innere Gemeinsamkeit auch äusserlich zu dokumentieren. Noch in diesem Herbst werden sich die Inhaber der hervorragenden Seafood-Feinschmecker-Lokale zur Gründung von Cumann na mara in Dublin zusammenfinden. Es wird im wahren Sinne des Wortes ein Frühstücks-Kartell: keine Satzungen, keine finanziellen Verflechtungen, keine Konventionen. Nur eine Plakette, die künftig am Eingang des Restaurants die Aufschrift «Cumann na mara» tragen wird, soll das Bindeglied zwischen Völkern und Sprachen sein. Jeder Feinschmecker, der das Zeichen sieht, kann gestrost eintreten. Vergeben wird die Plakette nur an Lokale, die auch den höchsten Ansprüchen genügen. – Allerdings sollen sie auch die Seafood aus Irland nicht vergessen. Fa E

## Ausstellungen

Der am 12. November in Paris beginnende sechste Internationale Nahrungsmittelsalon (SIAL) ist schon jetzt trotz einer Flächenvergrößerung praktisch ausgebaut. Von der Ausstellungsfläche sind etwa zwei Drittel von insgesamt 407 französischen Firmen belegt worden. In den restlichen Drittel teilen sich 34 Länder. Grösser ausländischer Aussteller wird Grossbritannien mit 1260 Quadratmetern sein. Ueber der 1000-Quadratmeter-Marke liegen noch die Benelux-Staaten und Italien.

Das Schwergewicht der Exponate dürfte auf dem Sektor der Milch- und Geflügelprodukte liegen. Eine auffällige Steigerung von über 400 Prozent ist bei Firmen für Fleisch und Innereien zu verzeichnen. Fa E

### gast '74

In Düsseldorf wird vom 16. bis 21. November die «gast '74 – 1. Internationale Hotel- und Gaststättenfachmesse», verbunden mit der Präsentation «Snack und Catering», stattfinden. Auf 45 000 Quadratmetern Brutto-Ausstellungsfläche in fünf Hallen werden rund 350 Aussteller aus acht Ländern ihre Erzeugnisse zeigen, vom Tischtuch bis zur Grosskochenanlage, vom Staubsauger bis zum kompletten Hotel.

Die gast '74 ist gleichzeitig 23. Bundesfachschau des Hotel- und Gaststättengewerbes. Als ideeller Träger fungiert der Deutsche Hotel- und Gaststättenverband e. V. (Dehoga), Bonn-Bad Godesberg.

### IKOFA 74

In München findet vom 19. bis 25. September 1974 die 10. Internationale Fachausstellung der Ernährungswirtschaft statt. Als internationaler Treffpunkt für Fachleute der Ernährungsbranche und Verbraucher ist die IKOFA 74 die führende Nahrungs- und Genussmittelmesse des Jahres 1974 in Europa. Durch Sonderveranstaltungen, die mit der Messe am engsten verbunden sind, wird sich der Informationswert der IKOFA 74 wesentlich erhöhen.

### Multiserva

8. bis 11. September in Berlin. Auf der Multiserva 74 vom 8. bis 11. September, Fachmesse für Gemeinschaftsverpflegung und Catering, werden die verschiedenen Verpflegungssysteme im Rahmen einer Sonderschau auf über 3000 Quadratmeter vorgestellt. Zur Diskussion stehen die Systeme der konventionellen Küche, der Auftauküche, der Fernverpflegung und Catering und der Mischküche.

## Es muss «chrüsele»

Zwei Millionen Probeschlücke sind kürzlich auf der französischen Getränkemesse ausgegeben worden. Der damit verbundene Test zeigte, dass die Mehrheit neue Getränke mit «Prickeleffekt» bevorzugt. Französische Getränkefabriken wollen daher die Herstellung von Kognak und Likören, aber auch Weinen nach einem neuen Verfahren, bei dem das Getränk auf der Zunge prickelt, ohne dass Kohlensäure benutzt wurde, fördern. (JD)



### Fröhliche Runde um den Tischgrill

Grilliertes ist begehrt, der Gesundheit und der schlanken Linie wegen. Grillieren ist für viele ein Hobby. Offizieren Sie den Gästen beides, der neue Tischgrill von Sigg macht es möglich. Er besteht aus ei-



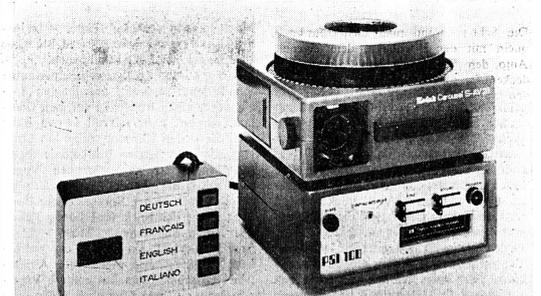
nem feuer- und schlagfesten Keramikröhrchen, einem Spiritusbrenner und einer Grillplatte mit kratzharter Antiflambeschichtung. Bereits nach 10 Minuten wird die ideale Grilltemperatur von 250 Grad erreicht und die lukullische Mixed Grill Party kann beginnen.

### PSI-Audiovisual-System

Wie werben Sie für Ihre Produkte auf Ausstellungen und Messen? Wie informieren Sie Besucher, Kunden und Gäste über Ihr Unternehmen oder Ihre Institution? Wie befehlen Sie Ihre Mitarbeiter, auch in vier Sprachen, über Sicherheitsvorschriften im Betrieb?

Am wirksamsten mit einer Tonbildschau, denn dieses audiovisuelle Medium wirkt, informiert und belehrt auf besonders einprägsame Art. Mit dem PSI-System fallen alle kombinierten Dia- und Tongeräte sowie selbstgebastelte Kabelverbindungen weg. Ebenfalls müssen keine improvisierten Projektorsteuerungen mehr gebaut werden.

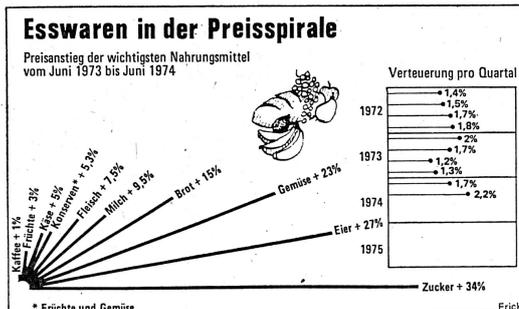
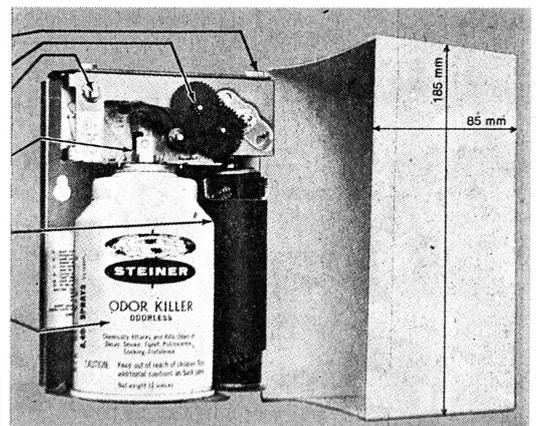
Im PSI-System sind Produktion und Präsentation der Schau aufeinander abgestimmt. Ein einfaches, kompaktes System, das wahlweise zur Steuerung eines Projektors, eines Sprachwahlgerätes (bis zu vier Sprachen) oder mit zwei Projektoren zu-



### Gegen Insekten, Gerüche und Bakterien

Steiner Company Lausanne S.A., 5, avenue Jurigoz, Tel. 021/27 63 25 stellt vor: Nach vielen Jahren von Versuchen und Prüfungen ist es nun Steiner möglich, seiner Kundschaft ein Aerosol-System, das eine hohe Wirtschaftlichkeit gewährleistet, zum richtigen Preis anzubieten. Sie werden die entfallenden Unterhaltsarbeiten, die niedrigen Kosten und die Zuverlässigkeit im Betrieb schätzen. Auswechselbare Aerosol-Dosen bieten eine Kontrollmöglichkeit über Gerüche, Insekten und Krankheitsträger und verbreiten ein Parfüm bei gleichzeitiger Neutralisierung von unangenehmen Gerüchen.

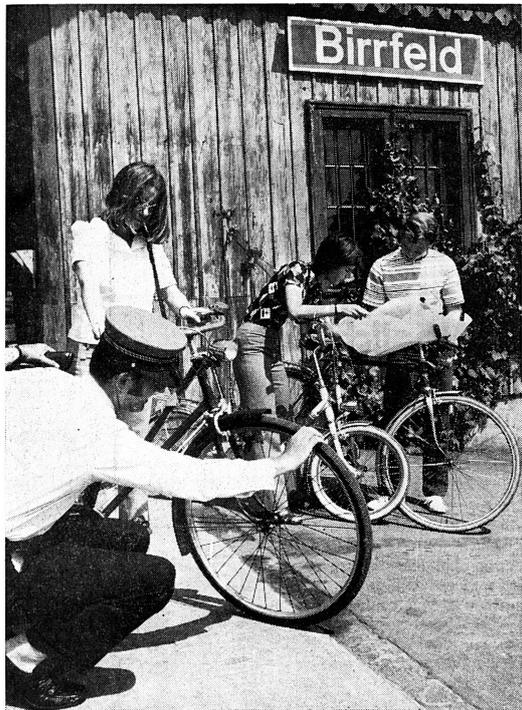
- Das diskrete Kästchen misst 128 x 185 x 85 mm.
- Der aufklappbare Deckel erleichtert das Auswechseln der Dosen, und ein Schnappverschluss hält von Diebstahl ab.
- Ein elektronischer Zeitmechanismus mit nur vier beweglichen Teilen ergibt eine flüsternd leise und störungsfreie Betätigung.
- Alle fünfzehn Minuten wird eine abgemessene Dosis so leise zerstäubt, dass man nur das flüsternde Zischen des Zerstäubers hört.
- Jede Aerosol-Dose kann 3400 Zerstäubungen zu 100 Milligramm abgeben.
- Wenn der Aerosol-Zerstäuber 24 Stunden am Tag in Betrieb ist, so reicht eine Dose für einen Monat.
- Zwei gewöhnliche Standardbatterien bleiben ein Jahr oder länger betriebsbereit. dk



## Nahrungsmittel mit Rekordteuerung

Im letzten Herbst sah es noch so aus, als ob die Nahrungsmittel über den Teuerungsberg wären. Doch bis Mitte 1974 erreichte die quartalsweise Verteuerung einen Rekord von 2,2 Prozent, was einer Jahresrate von fast 10 Prozent entspricht. Doch der Juli übertraf mit 12 Prozent sogar diesen Wert, obwohl das Resultat eines Monats nicht überschätzt werden darf. – Starke Drehkräfte an der Preisspirale für Esswaren gingen vom Zucker, den Eiern, vom Gemüse und dem Brot aus, die alle überdurchschnittlich rasch teurer wurden. Zu erwähnen sind auch die Spitzenreiter Reis und Teigwaren, die sich in der Jahresfrist um 120 bzw. 50 Prozent verteuerten (und mit dieser hohen Zahl keinen Platz auf der obigen Preisspirale fanden).

# Mir luegid d'Schwyz per Velo a!



## Lohnende Radwandertouren in der Schweiz

### Burgenfahrt im Aargau

Der Start zur Entdeckungsreise mittelalterlicher Burgen ist in Birrfeld (7 km von Brugg entfernt), wo es über Mörliken nach Schloss Brunegg (Privatbesitz), Schloss Wildegg und Schloss Lenzburg (beides Museen), Vethheim, Oberflachs, Schinznach Bad (berühmter Badeort) und Schloss Habsburg (Museum) zurück nach Birr geht. Dauer: 2 1/2 Std., 20 km.

### Zum romantischen Katzensee bei Zürich

Wer an einem Sommertag von Zürich aus einen romantischen Badeplatz sucht, fährt vom Bahnhof Seebach durch den schattigen Wald nach Katzenrüti (Picknickplatz) und weiter zum Katzensee (Strandbad und Restaurant Waldhaus). Die Rückkehr erfolgt über Affoltern. Dauer: 1 bis 1 1/2 Std., 15 km.

### Dem Vierwaldstättersee entlang

Dieser Ausflug dem Vierwaldstättersee entlang kann auf einen ganzen Tag ausgedehnt werden, denn so viele Orte laden zum Verweilen ein. Die Fahrt beginnt am Bahnhof Luzern und geht in Richtung Tribschen (Richard-Wagner-Museum) nach St. Niklausen und Kastanienbaum. Der schönste Teil führt dann direkt dem See entlang bis zum Strandbad Winkel-Horw. Rückkehr nach Luzern. Dauer 1 bis 1 1/2 Std., 15 km.

### Rund um den Murtensee

Ausgangspunkt dieser Tour rund um den Murtensee ist Kerzers (40 km von Bern



und weiter nach Ponte Capriasca (Pfarrkirche mit sehr gut erhaltener Kopie von da Vincis Abendmahl), Tesserete und Colla (Steigung), entlang der linken Talseite des Cassarate, durch den Wald nach Sonvico und weiter nach Dino, Ponte di Valle und Lugano. Dauer: 3 1/2 bis 4 Std., 37 km.

### Ins waadtländische Weinland

Bevor die Radtour am Bahnhof Morges beginnt, empfiehlt sich der Besuch des Schlosses (Militärmuseum). Dann geht's gegen Lully hinauf und über Bussy und Ballens nach Bière, weiter ins Tälchen von Prévondavaux, hinunter nach Begnins und Féchy (wundervolle Aussicht) und wieder hinauf nach Aubonne. Eine Zweitklassstrasse führt schliesslich über Lavigny, Villars-sous-Yens und Lully nach Morges. Dauer: 5 1/2 Std., 60 km.

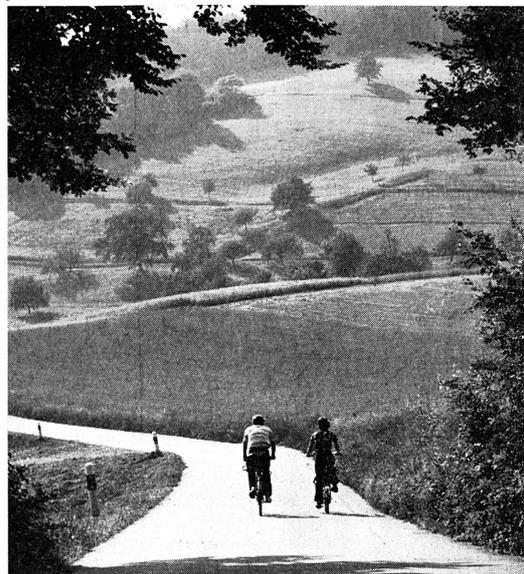
### Im Rhonetal des Unterwallis

Diese Wallisfahrt abseits der Heerstrasse bringt den Radfahrer vom Bahnhof Martigny über die Rhone nach den Dörfen Fully, Châtagnier und Mazembroz nach Saillon (Turm und Wall). In Leytron ist eine Höhendifferenz von 300 m zu bewältigen bis zum «Colline aux Oiseaux». Von der Endstation Riddes lohnt sich ein Abstecher mit der Kabinenbahn nach Isérahles. Dauer: 1 1/2 Std., 20 km.

Bildbericht: SVZ

Die Schweiz kann man nicht nur bequem mit der Eisenbahn, dem eigenen Auto, dem Schiff oder dem Postauto entdecken. Es gibt noch eine andere Art: auf den zwei Rädern eines Velos zum Beispiel. Da ein Fahrrad aber nicht unbedingt ins Gepäck eines Touristen gehört, haben die Schweizerischen Bundesbahnen (SBB) den Service «Mietvelo am Bahnhof» organisiert. Fahrräder sind also – wenn immer möglich auf Vorbestellung – an den Bahnhöfen der SBB und bei vielen Privatbahnen zu mieten. Wer nicht unbedingt an den Ausgangspunkt seiner Radtour zurückkehren will, hat die Möglichkeit, sein Stahlross an irgendeinem beliebigen Bahnhof zurückzugeben.

Für junge Leute zwischen 16 und 21 Jahren haben die SBB eine weitere Überraschung bereit. Mit dem Extra-Abonnement (es ist einen Monat auf den Strecken der SBB, einer Anzahl von Privatbahnen, dem Schiff und Postauto gültig und kostet 25 Franken) kann der Inhaber einen Tag lang gratis ein Fahrrad leihen.



1 Die drei Radfahrer nehmen ihre Mietvelos – nach Vorbereitung – am Bahnhof in Empfang

2 Wo geht der Weg weiter? Eine Markierung «Rad-Wanderweg» gibt die Richtung, die Landkarte die zu erwartende Steigung an

3 In voller Fahrt: auch Kindern bereitet eine Radwanderung viel Spass

4 Als Belohnung für die Strapazen winkt ein Picknick; auf dem offenen Feuer werden Würste gebraten

5 Am mühelosesten ist die Fahrt bergab – wobei sich die vorbeireisende Landschaft mit Musse geniessen lässt

6 Am Dorfbrunnen können sich Radfahrer etwas Kühlung verschaffen

entfernt). Erster Halt im mittelalterlichen Städtchen Murten (Bummel durch die Hauptgasse, Besuch des Schlosses); weiter nach Faoug, Salavaux, Bellerive (schöner Aussichtspunkt), Vully (Abstecher auf den Mont Vully) und zurück nach Kerzers. Dauer: 3 1/2 bis 4 Std., 40 km.

### Ins Hinterland von Lugano

Wer die kleinen Dörfer um Lugano kennenlernen möchte, startet vom Bahnhof zum Naturschutzgebiet des Origioses





# Bedienung inbegriffen

**Damit Ihre Gäste eindeutig wissen woran sie sind, bieten wir Ihnen Möglichkeiten, es ihnen deutlich zu sagen.**

**Klare Preisanschrift seit 1. Juli 1973**

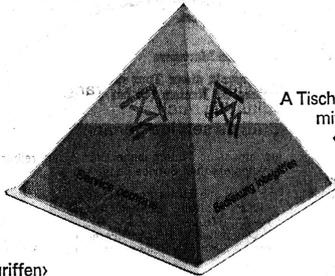
Textauszug der Verordnung über Anschrift der Detailpreise (vom 12. Juni 1973)

Art. 8, Gastgewerbe

1. In Betrieben, in denen gewerbsmässig Speisen und Getränke abgegeben werden, sind die Preise an geeigneten Orten anzuschlagen oder dem Gast in leicht zugänglicher Form zur Verfügung zu halten.

2. Bei der Preisanschrift ist deutlich anzugeben, ob das Bedienungsgeld im Preis inbegriffen ist oder nicht.

3. Aus der Anschrift von Spirituosen, Wein, Bier und Mineralwasser muss hervorgehen, um welche Masseinheiten es sich handelt.



A Tischpyramiden aus Kunststoff mit 4-sprachigem Aufdruck «Bedienung inbegriffen»  
85×85 mm 10 Ex. Fr. 8.50  
100 Ex. Fr. 75.-

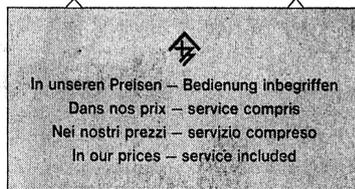


B Selbstklebesymbol für «Service inbegriffen» (Fensterkleber)  
150×120 mm 10 Ex. Fr. 5.-  
100 Ex. Fr. 40.-



C Wandplakate «Bedienung inbegriffen»

4-sprachig auf leuchtendem orangem Karton  
320×160 mm 1 Ex. Fr. 2.-



E Tischreiter (Menuhalter) «Bedienung inbegriffen» aus Kunststoff mit 4-sprachigem Aufdruck  
110×55 mm 10 Ex. Fr. 8.50  
100 Ex. Fr. 75.-

D Selbstklebe-Rondellen «Bedienung inbegriffen» 4-sprachig, geeignet zum Aufkleben auf Menukarten, Rechnungen, Offerten usw.  
32 mm ø 100 Ex. Fr. 5.-  
1000 Ex. Fr. 40.-



Machen Sie bald von diesen Möglichkeiten Gebrauch. Bestellen Sie telefonisch oder schriftlich (vielleicht mit diesem Bestellschein).  
Wir liefern prompt und zuverlässig.

Schweizer Hotelier-Verein  
Materialverwaltung  
Monbijoustrasse 31, 3001 Bern  
Telefon 031 25 72 22

**Wir sind für Klarheit**  
Hiermit erteilen wir Ihnen folgenden Auftrag, den Sie bitte umgehend erledigen wollen.

A ..... Ex. Tischpyramiden    B ..... Ex. Selbstklebesymbol (Fensterkleber)

C ..... Ex. Wandplakate

D ..... Ex. Selbstklebe-Rondellen    E ..... Ex. Tischreiter (Menuhalter)

Unsere Adresse:

Hotel/Restaurant \_\_\_\_\_

Strasse \_\_\_\_\_

PLZ/Ort \_\_\_\_\_

# Stellenangebote Offres d'emploi



Inseratenschluss: Freitag, 11 Uhr

## Hôtel Zodiaque 1972 Anzère, Valais

250 lits, salon-bar, night-club, salles de bridge et de télévision, sauna, restaurant, rôtisserie  
cherche pour la saison d'hiver 1974/75 (entrée 15 décembre 1974) les collaborateurs qualifiés suivants (saisonniers ou à l'année):

- réception **1 réceptionniste maincourantier**  
homme de préférence  
**1 secrétaire téléphoniste**  
**1 portier de nuit**  
sérieux et consciencieux
- bar et night club **2 barman ou barmaid**  
**3 commis de bar**  
**1 étudiant(e)**  
pour vestiaire du night club
- étages **femmes de chambres**  
**portier d'étages**

Veuillez écrire à  
**Hôtel Zodiaque, place du village 8**  
**1972 Anzère, Valais**  
en joignant curriculum vitae, photo, copies de certificats et prétentions de salaire. Merci.

4992

## Hotel Dischma



Für die Wintersaison 1974/75 suchen wir in junges Team folgende Mitarbeiter.

- Büro: **Hotelpraktikantin**  
(für Büro, Buffet und allgemeine Hausverwaltung)
- Küche: **Commis de cuisine**
- Restaurant: **Restaurationstöchter/Kellner**
- Saal: **Saalkellner/Tochter**
- Buffet: **Buffetöchter**  
(auch Anfängerinnen)
- Bar-Dancing: **Barmaid**  
**Serviertochter**

Offerten bitte mit Foto, Zeugniskopien und Lohnansprüchen an  
**Rolf Meyer, Eurotel, 3800 Interlaken**

5094



sucht folgende Mitarbeiter:

## qualifizierte(r) Hotelsekretär(in)

in Saison- oder Jahresstelle.

Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.  
Unterkunft im Hause, nach Wunsch moderne Studiowohnung

## erfahrener Küchenchef

zu Brigade von 12/14 Mann  
in Jahresstelle.

Moderne, sonnige Dienstwohnung vorhanden.

Bitte senden Sie Ihre Offerte, nebst Foto, Gehaltswünschen und Zeugniskopien an K. Illi, Direktor (Tel. 082/3 37 12).

4780

Welcher zielstrebige

## Kellner oder Chef de rang zukünftig auch Chef de service genannt

möchte seine Untergebenen für einen reibungslos funktionierenden Service begeistern?

- Voraussetzungen: – persönliche Einsatzbereitschaft,  
– Sprachen: Italienisch und Deutsch, zirka Mitte November.  
Eintritt: mit Lebenslauf und Foto (Referenzen).  
Offerten: Herrn J. Meierhans, Ziegelstrasse 12, 8038 Zürich.  
Adresse:

Für nähere Auskünfte stehe ich Ihnen gerne zur Verfügung.  
Telefon (01) 45 00 06.

5444



Albergo Brocco e Posta  
6549 San Bernardino  
Tel. 092 941105

Apertura 30 novembre 1974



Sie finden bei uns

- moderne Arbeitszeiten,
- freundliche Arbeitsplätze,
- spezielle Zulagen für unregelmässigen Dienst,
- Zulagen für Sonntags- und Nachtdienst,
- neuzeitliche Sozialleistungen (zum Beispiel gut ausgebaute Pensionskasse),
- Flugvergünstigungen.

Sehen Sie sich unverbindlich die  
Swissair-Flugküche an!

Wir suchen nach Kloten (internationaler Flughafen Zürich)

## Köche

2 Jahre Berufserfahrung nach abgeschlossener Lehre erwünscht. Schweizer Bürger.

Bitte aus der «Hotel-Revue» ausschneiden und ein-senden an

**Swissair, PBI, 8058 Zürich**

Ich interessiere mich für eine Anstellung in der Flugküche in Kloten und möchte deshalb unverbindlich an einer Betriebsbesichtigung teilnehmen:

Name, Vorname: \_\_\_\_\_  
Strasse, Nr.: \_\_\_\_\_  
PLZ/Ort: \_\_\_\_\_

003/56

P. 44-1312



## Tschuggen-Hütte

Selbstbedienungs-Bergrestaurant  
sucht für lange Wintersaison ab 1. Dezember

## Köchin

## Aide de cuisine Liegestuhl-, Office- und Küchenpersonal

Offerten sind erbeten an

**R. A. Stähli**  
Waldhof  
7050 Arosa  
Tel. (081) 31 35 23.

4907

## Anmeldeformular für Stellensuchende

(Gebührenfreie Vermittlung)

Bewerber, die sich für einen Arbeitsplatz in einem unserer Mitgliederbetriebe interessieren, wollen bitte nebenstehenden Coupon in Blockschrift gut lesbar und vollständig ausfüllen und an folgende Adresse einsenden:

SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN  
Stellenvermittlung  
Postfach 2657  
3001 Bern

## Formule d'inscription pour employés cherchant une place

(Le placement est exempt de taxes)

Les candidats qui désirent trouver un emploi dans un des hôtels membres de notre société sont priés de remplir complètement et lisiblement en lettres capitales le coupon ci-contre et de le retourner à l'adresse suivante:

Société suisse des hôteliers  
Service de placement  
Case postale 2657  
3001 Berne

hier abtrennen	Name Nom Cognome Apellidos Name		Vorname Prénom Nome Nombre Christian Name		Geboren am Né le Nato il Nacido el Date of Birth	
	Wohnadresse Domicile (adresse exacte) Indirizzo attuale Domicilio Permanent Address				Telefon Téléphone Telefono Teléfono Telephone	
Nationalität Nationalité Nazionalità Nacionalidad Nationality			Art der Bewilligung für Ausländer Genre de permis pour étrangers Genere di permesso per stranieri Permiso para extranjeros que posee Kind of Labour-permit for Foreigners			
Bisherige Tätigkeit Activité antérieure Attività svolta Actividad anterior Professional Activities up to now			3 letzte Arbeitgeber 3 derniers employeurs 3 ultimi datore di lavoro 3 últimos patronos 3 last Employers			
Wünscht Stelle als Desire place de Desidera posto di Desea puesto de Post desired						
Sprachkenntnisse Langues étrangères Lingue straniera Conocimientos de lenguas extranjeras Languages spoken			Jahres- oder Saisonstelle Place à l'année ou saisonnière Posto annuale o stagionale Puesto anual/temporero Annual/Seasonal employment			
Bemerkungen Observations Osservazioni Observaciones Remarks			Gewünschtes Eintrittsdatum Date désirée d'entrée en fonction Entrata in servizio desiderata Fecha de comienzo que se desea Desired Date of Entrance			

## Bergrestaurant Corviglia 7500 St. Moritz

Wintersaison 1974/75 - Ende November - Mitte April  
Tagesbetrieb  
Geregelte Freizeit  
Guter Verdienst

Wir engagieren:

Nette, sprachenkundige

**Restaurationstöchter**  
(Schweizerinnen)  
**Buffetkassierin/  
Verkäuferin  
Buffetdame  
Buffettochter**

Offerten erbeten an:  
Hartly Mathis  
Suot God - 7500 St. Moritz  
Tel. (082) 3 63 55.

5345

Nous cherchons pour la saison d'hiver 1974/75:

**1 chef de partie  
2 commis de cuisine  
3 garçons de cuisine  
2 filles d'office  
1 lingère  
1 tournante  
2 femmes de chambre  
1 garçon de maison  
3 garçons ou filles de salle  
2 secrétaires de réception**

Faire offre avec copie de certificats, photo et préten-  
tions de salaire aux

## Hôtels de la Poste et Auberge, 1936 Verbier

5321

## Hôtel des Bergues, Genève

cherche:

**1 aide-gouvernante d'étages**

français-anglais.  
Nourrie et logée.  
Place à l'année.

Faire offres à la Direction Hôtel des Bergues  
33, Quai des Bergues, 1201 Genève.

5342

Maison de 1er ordre, ouvert toute l'année, cherche  
avec entrée en service à convenir:

**demi-chefs de rang et  
commis de salle  
aide-femmes de chambres  
couples: garçon et fille de  
maison**

Prière de faire offre avec curriculum vitae et copies  
de certificats à la direction:

## Hôtel Victoria 1823 Glion sur Montreux

5337

## Stammbaum in Hegnau

An der Hauptstrasse Zürich/Uster sucht für sofort  
oder nach Uebereinkunft

**2 Personen**

**Er: Koch**

**Sie: Ueberwachung des Betriebes**

Der Stammbaum befindet sich im Moment noch in  
einem Provisorium.  
Ein Neubau wird geplant.  
Für tüchtige, arbeitsfreudige Mitarbeiter biete ich  
Höchstlohn sowie Beteiligung.  
Für eine Wohnung in der Nähe können wir besorgt  
sein. 5334

Ausführliche Offerten an Fred Tschanz, Restaurant  
Stammbaum, 8604 Hegnau, Tel. (01) 86 41 08.

## Hôtel Terminus, Sierre

cherche  
pour fin septembre ou date à convenir:

**secrétaire**

ev. débutante.  
Travail intéressant et varié et très bon salaire.

Faire offres écrites ou téléphoner:  
Mr André Oggier, tél. (027) 5 04 95

5320

## Flims

1100-2800 m  
Graubünden  
Grisons/Grigioni

sucht in Dauerstellung einen

## Kur- und Verkehrssekretär

(Stellvertreter des Kurdirektors)

**Sie**

- ind zirka 25 Jahre alt,
- haben Freude an Sport und Tourismus,
- sprechen mindestens 2 Fremdsprachen,
- haben eine höhere kaufmännische Ausbildung genossen oder kommen aus dem Reisefach,
- möchten später evtl. selber einmal den Posten eines Kurdirektors bekleiden.

**Wir**

- bieten Ihnen eine den Qualifikationen entsprechende Entlohnung und zeitgemässe Sozialleistungen,
- geben Ihnen verschiedene Sachgebiete zur selbständigen Bearbeitung,
- bieten Ihnen mit Flims einen äusserst hohen Freizeitwert, besonders in sportlicher Hinsicht.

**Zusammen**

werden wir ein junges, dynamisches und unkompliziertes Team bilden, welches sich für ein gesundes Gedeihen unseres schönen Kurortes voll einsetzt.

Offerten und Anfragen an:

René Chatelain, Direktor des Kur- und Verkehrsvereins,  
7018 Flims Waldhaus, Tel. (081) 39 10 22.

P 13-2973

## Grand Hotel Kronenhof, Pontresina

sucht für die Wintersaison 1974/75

## Demi-chef de rang

deutsche Sprache erforderlich

## Commis de rang

Offerten sind erbeten an  
Hotel Kronenhof, Direktor L. Gredig.

5474

**Auch in unserem Betrieb weiss man eine gepflegte  
Küche zu schätzen!**

Wir suchen per sofort oder nach Uebereinkunft

## KOCH

in unsere neuzeitlich eingerichtete Anstaltsküche.

Wir bieten zeitgemässe Besoldung, fortschrittliche Sozialleistung, **geregelte Arbeits- und Freizeit**, angenehmes Arbeitsklima. Neues, komfortables Reiheneinfamilienhaus steht zur Verfügung.

Nähere Auskunft erhalten Sie bei einem unverbindlichen Besuch oder am Telefon.

**Direktion der Straf- und Verwahrungsanstalt  
Thorberg, 3326 Krauchthal,  
Tel. (034) 51 14 17**

P 09-1667



## Hôtel-école SSH de Suisse romande

Nous formons dans cet établissement des apprentis(es) sommeliers(ères) et assistantes d'hôtel.

Vous plairait-il de leur enseigner les branches professionnelles à raison de 10 semaines par an? (Resp. 4 semaines au printemps et 6 semaines en automne, durant l'entre-saison).

A cet effet, nous cherchons:

**un professeur de service**

**un professeur d'économie ménagère**

(gouvernante)

**Nous offrons:**

- des conditions de travail intéressantes
- une ambiance agréable au sein de l'internat
- une introduction méthodique et didactique à votre nouveau travail, dans le cadre de l'Ecole hôtelière de Lausanne

**Nous demandons:**

- d'excellentes connaissances professionnelles
- une certaine facilité d'élocution
- le sens du travail en équipe
- et surtout, de l'enthousiasme pour la formation professionnelle

Nous attendons avec plaisir votre offre écrite, accompagnée des documents usuels.

**SOCIÉTÉ SUISSE DES HOTELIERS**

Le chef du personnel  
Monbijoustrasse 31  
3001 BERNE  
Téléphone (031) 25 72 22

5422



Tessin

Le poste de

## secrétaire de direction

de langue maternelle française connaissant très bien l'allemand, ou vice versa, est à repouvoir dans notre hôtel.

Place à l'année. Faire offre avec copie de certificats, références et prétentions de salaire à la direction  
**Hôtel La Palma au Lac, 6600 Locarno**

5416



Ecole hôtelière de la SSH Lausanne

Nous cherchons

## une secrétaire de direction

**Nous offrons**

- un salaire correspondant aux prestations
- un horaire libre et semaines de vacances selon coutume locale
- une période de mise au courant
- les 3 repas principaux dans notre restaurant

**Nous demandons:**

- âge idéal: entre 25 et 35 ans
- une connaissance parfaite du français (langue maternelle) et de très bonnes connaissances de l'allemand
- une facilité de rédaction et d'élocution
- de l'entregent et de la discrétion.

Entrée: dès le 1er octobre 1974 ou à convenir.

Adresser offre manuscrite accompagnée du curriculum vitae avec photo à

**M. Paul Barraud  
Directeur de l'enseignement  
av. de Cour 119  
1000 Lausanne 3**

5419

## Restaurant des Halles Neuchâtel

cherche pour fin septembre/début octobre 1974

## un(e) secrétaire/ aide de direction

Veillez adresser vos offres avec curriculum vitae, copies de certificats et photographie à la direction de l'Hôtel La Palma au Lac, 6600 Locarno.

5415



seehotel meierhof

**8810 horgen**

8810 Horgen-Zürichsee  
Haus ersten Ranges, 134 Zimmer

sucht auf sofort oder nach Uebereinkunft:

Reception-  
Loge:

**Empfangssekretärin  
Empfangssekretär**

Etage:

**Etage-Portier**

Küche:

**Chef de partie  
Chef pâtissier  
Commis de cuisine  
Kochlehrling**

Buffet:

**Buffettochter**

Service:

**Demi-chef de rang  
Commis de rang  
Serviceangestellte**

Offerten mit Zeugnisabschrift und Foto sind an die  
Direktion erbeten oder Tel. (01) 725 29 61.

5399



# Hotel **PARK** Arosa

## 7050 Arosa, Schweiz

200 Betten, Haus erster Klasse, Hallenschwimmbad, Massageabteilung, Sauna, Kegelbahnen, Spezialitätengrill

### sucht für lange Wintersaison

- 30. 11. 1974 bis zirka 15. 4. 1975 - folgende qualifizierte Mitarbeiter:

**Büro:** **Büropraktikantin**  
für Hotelkorrespondenz und Réception  
(Arbeitsbeginn zirka 10. 10. 1974)

**Loge:** **Chasseur**  
(deutschsprachig)

**Etage:** **Zimmermädchen**  
(deutschsprachig)  
**Zimmermädchen/Tournante**  
**Portier/Tournante**  
**Hoteltournante**

**Bar:** **Commis de bar**

**Service:** **2. Oberkellner**  
**Chef de vin**  
**Chef de rang**  
**Commis de rang**  
**Kegelbahnkellner**

**Schwimmbad:** **Masseurin**

**Lingerie:** **Büglerin/Stiratrice**

**Cuisine:** **Chef garde-manger**  
**Chef rôtisseur**  
**Chef entremetier**  
**Chef tournant**  
**Chef de garde**  
**Commis de cuisine**

Bewerbungen mit Zeugniskopien, Lichtbild, Lebenslauf und Gehaltswunsch an die Direktion des Park-Hotels, 7050 Arosa.

4975



**Hotel Belair**  
8304 Wallisellen

sucht per 1. oder 15. September 1974

**Koch**  
**Kellner**  
**Serviertochter**

Auskunft erteilt:  
Dir. Wagner  
Hotel Belair, Wallisellen  
Tel. (01) 830 03 81.

5199

### Les Restaurants du Comptoir Suisse Lausanne

engagent pour la période du 7 au 22 septembre 1974

**chefs de partie**  
**commis de cuisine**  
**garde-manger**  
**pâtisseries**  
**commis pâtisseries**  
**boucher**  
**chefs de service**  
**sommeliers/sommelières**  
**gouvernantes d'office**  
**dames de buffet**  
**aide-cavistes**  
**casseroliers**  
**garçons et filles d'office**

Faire offres par écrit aux Restaurants du Comptoir Suisse, 1004 Lausanne, ou par tél. (021) 21 32 92.

4332

### HOTEL CONTINENTAL

Einem jungen strebsamen

### Koch

bietet sich per sofort in unserer hochmodernen Hotelküche eine gute Gelegenheit, seine Kenntnisse im A-la-carte-Service noch zu festigen.

Lohn nach Vereinbarung. Geregelt Freizeitt.

Anfragen auch ausserhalb der Bürozeit an

Herrn W. Hofmann, Tel. (071) 27 88 11.  
HOTEL CONTINENTAL, Teufenerstr. 95  
Fam. W. Hofmann-Städler, St. Gallen  
Anrufe anderer Zeitungen unerwünscht!

OFA 63.268.012



### Tschuggen Hotel Arosa

Für die Wintersaison 1974/75 sind in unserem neuen Wintersporthotel der Luxusklasse noch folgende Stellen zu besetzen:

**Réception:** **Réceptionist/Kassier**  
**Night auditor**

**Loge:** **Chasseur/Telefonist**  
**Telefonistin/Hostess**

**Etages:** **Hausdame/Etagengouvernante**

**Küche:** **Chef-Restaurateur**  
**1. Commis pâtissier**  
**Chef communal**  
**Chefs de partie**  
**Serviertochter**

**T-Club Diskothek:** **Serviertochter**

**Diverses:** **Krankenschwester**  
**Hallenbadaufsicht**  
**Masseur**

**TSCHUGGEN HOTEL, 7050 AROSA**  
Telefon (081) 31 14 31

4739



Erstes Haus in der Rosenstadt am Zürichsee sucht

**Chef de partie**  
**Commis**  
für mittlere Brigade in moderner Restaurationsküche.  
Hoher Lohn.

Ferner suchen wir

**Chef de rang**  
**Kellner**  
**Commis**  
für Restaurant français.

Anmeldungen sind erbeten an Herrn Direktor Hans Rathgeb, Hotel Schwanen, 8640 Rapperswil, Telefon (055) 27 77 77.

5095

Erstklasshotel auf dem Platze Zürich hat die Stelle des

### Nightmanagers/ Nachtconcierge

offen. Es handelt sich um eine verantwortungsvolle Tätigkeit, welche Erfahrung und gute Sprachkenntnisse voraussetzt.

Offerten sind erbeten unter Chiffre 5288 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

### Chesa Grischuna

Hotel Chesa Grischuna  
7250 Klosters

mit bekanntem A-la-carte-Restaurant sucht für Wintersaison (November/Dezember bis April) oder in Jahresstelle

**Chef-saucier/Sous-chef**  
**Chef garde-manger**  
**Chef pâtissier**  
**Chef pâtissier**  
**Chef de rang**  
**Restaurationstochter**  
(sprach- und fachkundig)

Gute Entlohnung sowie Unterkunft in modernem Personalhaus.

Offerten mit den üblichen Unterlagen an:  
Hans Güler, Hotel Chesa Grischuna, 7250 Klosters

5290

Wir suchen für unseren modernen und gut geführten Restaurations-Betrieb

### Koch (Chef de partie) Buffettochter

Es handelt sich dabei um gut bezahlte Jahresstellen, sehr geregelte Arbeits- und Freizeiten. Kost und Wohnung im Hause. Wir legen grossen Wert auf Teamgeist und gute Betriebsatmosphäre.

Für Ihre Bewerbung wenden Sie sich an  
Max-R. Meier

**Hotel «Löwen»**  
8944 Sihlbrugg

Telefon (01) 729 95 55.

4819

### Hotel Schweizerhof 3001 Bern Tel. 031/22 45 01

Im Herbst fängt bei uns die Saison an. Wir können Ihnen einen sicheren Arbeitsplatz anbieten und entsprechende Verdienstmöglichkeiten.

Unsere Kellnerbrigade benötigt noch einige Mitarbeiter:

**Chef d'étage**  
**Chef de rang**  
mit und ohne Inkasso  
**Commis de salle**  
**Commis d'étage**  
**Commis restaurant**  
**Restaurationstochter**

Auch weibliche Mitarbeiter sind bei uns willkommen.

Senden Sie bitte Ihre Bewerbung an die Direktion oder telefonieren Sie, (031) 22 45 01.

Unterkunft und Verpflegung stehen auf Wunsch zur Verfügung.

5098

**GAUER HOTELS**

# LA MARGNA *de Moritz*

Wir suchen in Jahresstelle, Eintritt Mitte September oder nach Uebereinkunft

## Réceptionssekretärin

Ihr Arbeitsbereich:  
- Reservationen  
- Buchungen mit der NCR 42  
- Korrespondenz  
- allgemeine Empfangsarbeiten

Wir bieten:  
- gute Anstellungsbedingungen  
- interessanten Arbeitsbereich  
- verantwortungsvollen Posten  
- guten Teamgeist.

Offerten mit den üblichen Bewerbungsunterlagen senden Sie bitte an die Direktion

5379



cherche pour entrée à convenir

## concierge de nuit femme de chambre

Faire offre ou se présenter à la direction, tél. (032) 22 32 55.

5380

## Hôtel Alpha, Crans Montana

cherche pour saison d'hiver éventuellement été 1975 incl.

**commis de rang**  
**chef de rang**  
**demi-chef de rang**  
**femme de chambre**  
**lingère**  
**garçon de cuisine**

Faire offre à la direction avec certificats.

5382

## Sportzentrum Eywald

Skilifte, geheiztes Freiluftschwimmbad, Sportplatz, Wanderwege.  
Neues, sehr modern eingerichtetes Hotel im Schwarzenburgerland sucht für die Wintersaison, eventuell Jahresstelle:

**Küche:** **Koch**  
(dynamisch, begeisterungsfähig)  
**Jüngling oder Tochter**  
für Schnupperlehre, eventuell Lehrbeginn Frühjahr 1975 möglich.

**Service:** **2 Serviertöchter**  
eventuell Anfängerinnen

**Bergrestaurant:** **Leiterin**  
für Selbstbedienungsrestaurant (130 Pl.)  
Kein Wirtschaftspatent erforderlich, Skifahrerin

Wir bieten gute Verdienstmöglichkeiten, angenehmes Arbeitsklima. Personalauto wird zur Verfügung gestellt.

Gerne erwarten wir Ihren Anruf (031) 93 80 40 oder Ihre Offerte:  
Fam. B. Zürjen,  
Hotel Eywald, 3154 Rüschegg-Heubach

5378

**Bahnhofbuffet Bern**  
sucht auf Ende September oder nach Uebereinkunft für den frequentierenden Grill-room

**Chef(in) de service**  
Wir wünschen uns eine(n) sprachgewandte(n) und kontaktfreudige(n) Mitarbeiter(in) mit sehr guter Berufserfahrung und der Fähigkeit, auf die Wünsche einer anspruchsvollen Kundschaft einzugehen.  
Es handelt sich um einen sehr selbständigen Posten. Geregelte Arbeits- und Freizeit, gute Sozialleistungen wie Pensionskasse usw. Zeitgemässe Entlohnung (evtl. Zimmer im Hause), Eintritt nach Uebereinkunft.

Melden Sie sich bitte schriftlich unter Beilage der üblichen Unterlagen bei

Fritz Haller, Bahnhofbuffet Bern, 3001 Bern  
oder rufen Sie uns an unter Tel. (031) 22 34 21.

5371

## Restaurant des Halles, Neuchâtel

cherche pour la réouverture début octobre 1974 le personnel suivant:

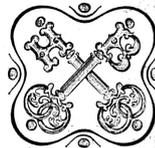
restaurant français (1er étage):  
**chefs de partie**  
**commis de cuisine**  
**chef de service**  
**chefs de rang**  
**demi-chefs de rang**  
**commis de rang**

restaurant-pizzeria (rez-de-chaussée):  
**chef de service (f ou h)**  
**serveuses**

divers:  
**dame de buffet**  
**filles de buffet**  
**aide pour la cave et l'économat**  
**filles ou garçons d'office**  
**casseroliers**  
**garçons de cuisine**  
**1 couple pour les nettoyagees**

Pour tous renseignements et offres s'adresser à:  
Direction Hôtel La Palma au Lac, 6600 Locarno

5414



## Hôtellerie Bellevue Morgins SA

CH 1875 Morgins / Valais

Complexe hôtelier de 300 lits - 2 restaurants - 1 snack - 1 pizzeria - 1 carnotzet - sauna - piscine - dancing - salles avec traduction simultanée

cherche à partir du 15 décembre 1974 pour longue saison d'hiver ou à l'année le personnel suivant:

**réception/loge:**  
**chef de réception**  
**secrétaire de direction**  
**secrétaire**  
**téléphoniste**  
**portier de nuit**  
**chasseur de nuit**

**cuisine:**  
**chef de cuisine**  
**chef de partie**  
**commis de cuisine**  
**garçons et filles d'office**

**étage:**  
**aide-directrice**  
**portiers**  
**femmes de chambre**  
**aide-femmes de chambre**

**service:**  
**chef de service**  
**chef de rang**  
**commis de rang**

**dancing/bar:**  
**barman**  
**commis de bar**  
**disc-jockey**

**pizzeria/carnotzet:**  
**sommelières/sommeliers**  
**filles de buffet**

**divers:**  
**masseur/masseuse**  
**filles de lingerie**

Prière de faire offre avec copies de certificats et photographie à la direction, Morgins Hôtels, 1875 Morgins VS.

5453

## Hotel-Bar Restaurant Casino zum Bären

5610 Wohlen AG

In Jahresstelle suchen wir nach Vereinbarung:

**Chef de service**  
(weiblich)  
**Chef de partie oder Alleinkoch**  
**Serviertöchter**  
gewandt im Speiseservice  
**Haus- und Küchenburschen**  
**Haus- und Buffetmädchen**  
Ausländer nur mit Bewilligung B oder C.

Gerne erwarten wir Ihren Anruf.  
Telefon (057) 6 11 35, Fam. C. Blender-Flüeler.

OFA 5112800

Gesucht in modernen Hotelbetrieb mit Spezialitätenrestaurant

## Aide du patron

Selbständige Bewerberinnen mit umfassenden Kenntnissen im Gastgewerbe erhalten weitere Auskünfte über diesen interessanten Posten unter Chiffre 5449 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

## Grand Hotel Zermatterhof 3920 Zermatt

sucht für die kommende Wintersaison 1974/75 und eventuell nächstfolgende Sommersaison

versierte, sprachgewandte  
**Hotelsekretärin**  
**Kassiererin**  
(NCR-42-Kenntnisse erforderlich)

**Economatverwalter(in)**  
Auch für ältere Person geeignet

**Nachtportier**

**Chasseur tournant**  
(sprachkundig)

**Chefs de rang**  
**Demi-chefs de rang**  
**Commis de rang**  
**Chef pâtissier**  
**Chef de partie**  
**Commis de cuisine**  
**Dancingtöchter**

Offerten sind an die Direktion erbeten.

5446

## Hotel-Restaurant Schönegg 3715 Adelboden

Wir suchen für kommende Wintersaison (Anfang Dezember 1974)

**Koch**  
(kleine Brigade)  
**Barserviertochter**  
**Serviertochter**  
**Buffetochter**  
**Zimmermädchen**

Offerten sind zu richten an:  
Fam. H. Thüler, Tel. (033) 73 16 61

5445

Wir suchen in mittleren Betrieb

## routinierte Hotelsekretärin

sprachkundig und versiert in allen Hotelbüroarbeiten (NCR-kundig), 25-40jährig, mit guten Referenzen. Gutbezahlte Dauerstelle.

Eintritt nach Uebereinkunft. Bitte detaillierte Offerten an

## Park-Hotel, 3823 Wengen

5441



## Golf- und Sporthotel Hof Maran

Wir suchen für die Wintersaison 1974/75 für unsere Hotelbar

## Barman oder Barmaid

(Stocksystem)  
sprachgewandt

eventuell mit

## Bar-Commis

Wir erwarten gerne Ihre Bewerbung mit Zeugniskopien und Foto an die Direktion E.Traber.

5440



Für die kommende Wintersaison 1974/75 suchen wir für unsere beiden Erstklasshäuser folgende Mitarbeiter:

## Posthotel Valbella

Modernes Erstklasshaus – 160 Betten, div. Restaurants, Bars, Dancing, Sauna, Coiffeur, Hallenbad 20 x 8 m, auch für Personal Posthotel und Valbella-Inn benützbar.

4. Dezember 1974 bis Mitte April 1975

Empfang-Loge:	<b>Empfangssekretär</b> sprachkundig, buchungssicher <b>Sekretärin</b> gute Korrespondentin, mehrsprachig <b>Praktikant(in)</b> für allg. Büroarbeiten <b>Telefonist(in)</b> <b>Tourmant</b> (Loge-Etage)
Saal-Restaurant:	<b>Commis de rang</b> <b>Saalpraktikant(in)</b>
Bündnerstube-Taverna:	<b>Restaurationstöchter</b> (à-la-carte-kundig) <b>Serviertöchter</b>
Pöstli-Bar-Dancing:	<b>Dancing-Serviertöchter</b>
Old Dutch-Bar:	<b>Barmaid</b> sprachkundig, erfahren
Rendez-vous Café-Bar:	<b>Serviertöchter</b> + selbständige Tätigkeit
Küche:	<b>Chef entremetier</b> <b>Chef tourmant</b> <b>Commis saucier</b> <b>Commis entremetier</b> <b>Commis garde-manger</b> <b>Commis pâtissier</b>
Economat:	<b>Economatgouvernante</b> oder <b>Hotelassistentin</b>
Office-Buffer:	<b>Kaffeeköchin</b> <b>Buffetköcher/-burschen</b>
Etage:	<b>Zimmermädchen</b> <b>Etagegouvernante</b>
Lingerie:	<b>Wäscher(in)</b> <b>Glätterin</b> <b>Lingeriemädchen</b>
Keller:	<b>Kellerbursche</b>
Hallenbad:	<b>Hallenbadkassier(in)</b>
Therapie:	<b>Therapeutin-Masseurin</b>

## Valbella-Inn

Die neue Hotelformel: Appartements mit Bad und Küche + Erstklass-Hotel-Service. Restaurant, Bar, Hallenbad, Nursery.

**Eröffnung: 22. Dezember 1974.**

16. Dezember 1974 bis Mitte April 1975

Empfang-Loge:	<b>1. Sekretär(in)</b> <b>2. Sekretär(in)</b> <b>Hotelpraktikantin</b>
Restaurant, Bar-Café:	<b>Obersaaltochter</b> <b>Restaurantsstöchter</b> <b>Restaurantspraktikantin</b> <b>Barmaid</b> <b>Buffetdame</b> <b>Buffetpraktikantin</b>
Küche:	<b>1. Koch</b> <b>Commis de cuisine</b> <b>Küchen-Officeburschen/-mädchen</b>
Etage:	<b>Portiers</b> <b>Zimmermädchen</b> (Mithilfe in Lingerie)
Lingerie:	<b>Lingère</b> <b>Wäscher(in)</b>
Hallenbad:	<b>Bademeister</b>
Nursery:	<b>Nursen</b>
Allgemeines Personal:	<b>Putzer/Hausbursche</b>

Für beide Hotels wollen Sie Ihre Offerte mit den üblichen Unterlagen an Posthotel Valbella, Herrn B. Kipfer, Dir., Postfach 22, 7077 VALBELLA/Graubünden, senden. Tel. (081) 34 12 12.

Frühere Mitarbeiter, welche wieder bei uns arbeiten möchten, wollen sich rechtzeitig melden. Bei gegenseitiger Zufriedenheit, können die Engagements auch für die Sommersaison 1975 erneuert werden.



## Sunstar Hotels Davos

moderne Erstklasshotels mit 500 Betten, zwei Hallenschwimmbäder, Solarium, Sauna, diverse Säle, Dancing, drei Bars, vier Restaurants, suchen für die kommende Wintersaison (eventuell auch Sommersaison 1975) ab Anfang/Mitte Dezember 1974:

Küche:	<b>Küchenchefs</b> bzw. Sous-chefs <b>Chefs de partie</b> (eventuell Anfänger) (Saucier, Garde-manger, Entremetier, Rôtisseur) <b>Metzger</b> <b>Commis de cuisine</b> <b>Praktikant</b> <b>Lehrlinge</b>
Speisesaal:	<b>Saalkellner und Commis</b> für gepflegten Tellerservice
Hausbar:	<b>Barmaid</b>
Etages:	<b>Generalgouvernante</b> <b>Hilfsgouvernante</b> <b>Zimmermädchen</b> <b>Etageportier</b>
Lingerie:	<b>Lingeriemädchen</b>
Kaffeeküche:	<b>Kaffeekoch</b> <b>Kaffeeköchin</b> <b>Buffetbursche und -tochter</b>
Divers:	<b>Hausmechaniker</b> <b>Elektriker</b> <b>Lagerchef</b> (junger Hotelfachmann wird angelernt) <b>Buffetburschen/-mädchen</b> <b>Hausburschen/-mädchen</b>

Offerten mit den üblichen Unterlagen (mit Foto) bitte an  
SUNSTAR HOTELS, S. Rezzonico, Vizedirektor, 7270 Davos Platz,  
Tel. (083) 3 67 41.

5447

## Adressänderung (bitte in Blockschrift)

### Alte Adresse

Name: \_\_\_\_\_ Vorname: \_\_\_\_\_

Betrieb: \_\_\_\_\_

Strasse: \_\_\_\_\_ Ort: \_\_\_\_\_

Postleitzahl: \_\_\_\_\_

Mitglied  Abonnent

### Neue Adresse

Name: \_\_\_\_\_ Vorname: \_\_\_\_\_

Betrieb: \_\_\_\_\_

Strasse: \_\_\_\_\_ Ort: \_\_\_\_\_

Postleitzahl: \_\_\_\_\_

Mitglied  Abonnent

Zu senden an: HOTEL-REVUE, Abteilung Abonnemente  
Monbijoustrasse 31, 3001 Bern

## Changement d'adresse (en lettres capitales, s. v. p.)

### Ancienne adresse

Nom: \_\_\_\_\_ Prénom: \_\_\_\_\_

Entreprise: \_\_\_\_\_

Rue: \_\_\_\_\_ Localité: \_\_\_\_\_

Numéro postal d'acheminement: \_\_\_\_\_

Membre  Abonné

### Nouvelle adresse

Nom: \_\_\_\_\_ Prénom: \_\_\_\_\_

Entreprise: \_\_\_\_\_

Rue: \_\_\_\_\_ Localité: \_\_\_\_\_

Numéro postal d'acheminement: \_\_\_\_\_

Membre  Abonné

A envoyer à: HOTEL-REVUE, Service des abonnements  
Monbijoustrasse 31, 3001 Berne

# Stellenangebote Offres d'emploi



**Hotel du Lac**  
**Restaurant du Lac**  
 3800 Interlaken

Tel. (036) 22 29 22

sucht per 1. oder 15. September 1974

## Saucier

(Jahresstelle möglich)

Offerten mit Zeugniskopien erbeten an P. Hofmann, Prop.

5217



Neuestes **Erstklasshotel von Zermatt** mit Hotel-Restaurant, Grill-Rotisserie, Panorama-Bar, Carnotzet, Hallenbad, Saunas, Solarium.

Da wir für die Wintersaison mehr Personal benötigen als für die Sommersaison, suchen wir zur Komplettierung unseres treuen Mitarbeiterstabes noch folgendes Personal für sehr lange Wintersaison (Anfang/Mitte Dezember bis 15. April 1975).

- Büro: **Réceptionsekretär(in)**
- Loge: **Telefonist/Logentourant**  
**Nachtportier**
- Restaurant-Grill: **Chef de rang**  
**Commis de rang**
- Küche: **Chef rôtisseur**  
**Chef tournant**  
**Chef de garde**  
**Commis de cuisine**
- Etage: **Etagengouvernante**  
**Zimmermädchen**
- Lingerie: **Büglerin/Stiratrice**
- Schwimmbad: **Masseur oder Masseuse**

Offerten mit Foto und Zeugniskopien sind an die Direktion zu richten. Telefon (028) 7 85 33.

5220

Wir suchen für unser neues Restaurant MA POMME in Frauenfeld einen einsatzwilligen

## Betriebsassistenten

Für eine Nachwuchskraft ist dies eine Chance, auf dem Wege zur selbständigen Betriebsführung eine Stufe weiter zu kommen.  
 Ihre Aufgabe: volle Unterstützung des Betriebsleiters in allen Sparten sowie seine Stellvertretung.

Gerne erwarten wir Ihren Anruf (wenn Sie Fragen haben, verlangen Sie Herrn P. Reber, Telefon 01/96 60 71) und Ihre schriftliche Bewerbung an

**Waro AG**  
 Abteilung Gastgewerbe  
 8604 Volketswil

5239

**Hotel Parsenn**  
 7260 Davos Dorf

vis-à-vis der Parsennbahn

sucht für kommende Wintersaison 1974/75 noch folgende Mitarbeiter:

- Etage: **Zimmermädchen**
- Loge: **Nachtportier**
- Restaurant: **Tournante**  
für Restaurant/Saal  
**Buffetöchter**
- Saal: **Saaltöchter**
- Küche: **Saucier**  
**Commis de cuisine**

Bitte Offerten an  
 J. Fopp, Hotel Parsenn, 7260 Davos Dorf

5306

## Gaststätten-Betriebs AG, Chur

Als Assistent unseres Geschäftsführers suchen wir auf Herbst 1974 oder nach Uebereinkunft einen gastgewerblichen

## Allroundman

- Die Hauptaufgaben bestehen aus
  - administrativen und fachlichen Arbeiten in der Zentralverwaltung
  - praktischer Tätigkeit in den verschiedenen Betrieben (Freitags- und Ferienablosungen, z. T. inkl. Küche)

Nach einer sorgfältigen Einarbeitung in diese Funktionen soll dieser Mann auch die volle Stellvertretung des Geschäftsführers übernehmen.

Es ist nicht ausgeschlossen, dass im späteren Zeitpunkt ein Betrieb übernommen werden kann.

Vollständige Offerten an die Zentralverwaltung der **Gaststätten-Betriebs AG**, z. Hd. Herrn Kurt O. Winkler, Geschäftsführer, Postfach, 7001 Chur.

5166

## Holiday Inn® and MÖVENPICK

Haben Sie gewusst, dass Sie auch etwas abseits der lärmigen Grossstadt einen sehr attraktiven Arbeitsplatz finden können?

In Regensdorf, unmittelbar vor den Toren Zürichs, befindet sich unser Hotel mit seinen diversen Restaurants und den modernen Bankettmöglichkeiten.

Für unseren Spezialitätengrill suchen wir

## Sie als Chef de rang

(auch Dame)

mit Erfahrung m A-la-carte-Service. Zudem sind sie sich gewohnt, eine internationale Kundschaft den verschiedenen Wünschen entsprechend zu bedienen.

Wir bieten:

- geregelte Arbeits- und Freizeit
- hohen Garantielohn
- modernes Personalhaus mit Studios
- die in einem Grossunternehmen üblichen Sozialleistungen

Eintritt:

für sofort oder nach Uebereinkunft

Holiday Inn und Mövenpick, Personalbüro  
 8105 Regensdorf, Telefon (01) 840 35 00

P 44-61

## BUHLER

**Hotel Uzwil**

„Mitte Oktober wird unser Um- und Erweiterungsbau bezugsbereit sein. Zur Neueröffnung suchen wir noch folgende Mitarbeiter:

- 3 Köche:
- 1 **Chef de partie**
- 2 **Commis de cuisine**
- 1 **Küchenbursche**
- 1 **Küchenmädchen**
- 2 **Buffetdamen**
- 1 **Officemädchen**
- 3 **Serviertöchter oder Kellner**
- 1 **Hausbursche**
- 1 **Hausbursche/Nachtportier**
- 1 **Zimmermädchen**
- 1 **Lingère**

Wir bieten:

Guten Verdienst, angenehmes Arbeitsklima, Pensionskasse.

Senden Sie uns bitte Ihre Bewerbung oder setzen Sie sich telefonisch in Verbindung mit R. Bolliger, Hotel Uzwil, 9240 Uzwil, Telefon (073) 51 51 52 (morgens oder abends).

P 33-343

**Gebrüder Bühler AG, Maschinenfabrik**  
 9240 Uzwil Tel. 073 - 50 11 11



**Hotel**  
**Schweizerhof**  
**Pontresina**

Wir suchen für die kommende Wintersaison noch eine tüchtige

## Hotelsekretärin

in Jahresstelle. Eintritt nach Uebereinkunft.

Wir bieten:  
 zeitgemässe Entlohnung  
 geregelte Arbeitszeit  
 auf Wunsch kann eine Einzimmerwohnung zur Verfügung gestellt werden.

Offerten mit Zeugniskopien, Foto und Gehaltsansprüchen sind erbeten an die Direktion Hotel Schweizerhof, 7504 Pontresina, Tel. (082) 6 64 12.

5159

## Hotel Restaurant Kindli

Stadtzentrum Zürich

Wir suchen für erstklassiges Speiserestaurant

## jungen Koch

gutes Salär  
 geregelte Freizeit.

Bitte melden bei: **Hotel Kindli**  
 Tel. (01) 27 59 17.

5182

## Hôtel «Beau Rivage»

1006 Lausanne-Ouchy

cherche pour date à convenir

## gouvernante d'étage

qualifiée et parlant anglais.

Place stable, nourrie et logée.

Prère d'adresser offres avec références à la direction de l'hôtel

5181



sucht für Wintersaison 1974/75

**Hotel-Sekretärin/Korre-spondentin**  
 (Eintritt Mitte Oktober)

**Gouvernante**  
 (Stütze der Hausfrau)  
 oder

**Etagen-Gouvernante**

**Lingerie-Gouvernante oder**  
**1. Lingère**

**Buffetöchter/-burschen**

**Saalkellner**

**Saaltöchter**

**Chasseur**  
 (sprachkundig)

**Etagenportier**

**Zimmermädchen**

**Lingeriemädchen**

**Wäscher**

**Commis saucier**

**Commis entremetier**

**Commis gardemanger**

**Chef saucier**

Offerten mit Unterlagen an:  
**Hotel Seehof, 7050 Arosa**

5208

# Hotel Restaurant Kindli

Stadtzentrum Zürich

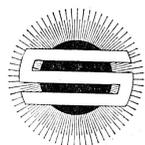
Wir suchen für sofort oder nach Uebereinkunft in erstklassiges Speiserestaurant

## Koch

- Geregelt Freizeit
- Gutes Salär

Bitte melden Sie sich bei:  
Hotel Kindli, Telefon (01) 27 59 17

5452



# 7270 Davos Platz Sunstar und Parkhotel

Moderne Erstklasshotels mit 500 Betten.

## Aufstiegschancen für Köche

Gut qualifizierte, strebsame Sous-chefs und Chefs de partie haben bei uns Gelegenheit, die Führung einer unserer Küchen als

## Küchenchef resp. Souschef

während der Wintersaison zu übernehmen.

Ferner suchen wir noch

## Chefs de partie

(evtl. Anfänger)

## Commis de cuisine

Rufen Sie uns bitte an.  
Herr S. Rezzonico, Vizedirektor, gibt Ihnen gerne Auskunft.

SUNSTAR HOTELS, 7270 Davos Platz,  
Tel. (083) 3 67 41.

5448

Für unsere Schweizer Konditorei-Confiserie im Zentrum von LONDON suchen wir jüngeren

## Chef pâtissier

der in der Lage ist, ein Team von 5 Konditoren, 2 Bäckern und mehreren Hilfskräften zu führen. Englischkenntnisse sind von Vorteil, jedoch nicht Bedingung.

Bitte bewerben Sie sich mit den üblichen Unterlagen

bei  
Swiss Fair Limited  
Personnel Office  
10, Wardour Street  
LONDON W. 1  
Tel. 01 734 1291



5437

## Hotel Schweizerhof

3001 Bern Tel. 031/22 45 01

Ab kommenden September benötigt unser Betrieb noch Mitarbeiter für die Empfangshalle und für die Etage:

- Receptionisten
- Kontrollleur
- Logentournant
- Chasseurs-Liftboys

(eventuell junge Leute, die ihre ersten Erfahrungen in der Hotelbranche machen möchten)

- Hausburschen
- Zimmermädchen
- Hilfzimmermädchen

Gute Mitarbeiter werden bei uns auch entsprechend entlohnt. Auf Wunsch stehen Unterkunft und Verpflegung zur Verfügung.

Wir bitten Sie, Ihre Unterlagen an die Direktion zu senden, oder telefonieren Sie (031) 22 45 01.

5099

GAUER HOTELS



## Auch im Winter ist im Tessin Saison

Wir haben noch je eine Jahresstelle als

- Chef de partie
- Commis de cuisine zu vergeben.

Wir bieten Ihnen ebenfalls Gelegenheit, ab Frühjahr 1975 im neuen Kongresszentrum von Lugano mitzuwirken.

Rufen Sie uns an.

Wir geben Ihnen jede gewünschte Auskunft.

Mövenpick Luganella  
Viale C. Cattaneo 25  
6900 Lugano

Tel. (091) 3 23 33, K. Heim

P 44-61

**MÖVENPICK**  
Ein Unternehmen.  
100 Berufe. 100 Wege in die Zukunft.

Gesucht:

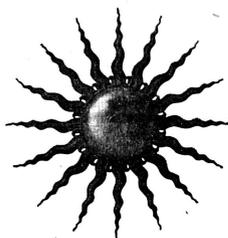
## Saal- oder Serviertochter Köchin oder Tochter

mit Kochkenntnissen.

Rufen Sie uns bitte an.

Kur- und Sporthotel  
7431 Avers-Cresta GR  
(Wintersportort) 1963 m ü. M.

5310



# Hotel Pardenn Klosters

sucht für Wintersaison 1974/75 bis nach Ostern

Administration/

- Réception/Loge: **Aide direction**  
**1. Sekretär(in)**  
**Empfangssekretärin**  
**Kontrollleur (F&B)**  
**Chauffeur, Logentournant**  
**Telefonistin**

- Küche: **Chefs de partie**  
**Chef pâtissier**  
**Commis de cuisine**

- Service: **Chef de rang**  
**Demi-chef de rang**  
**Commis de rang**  
**Barmen/Barmaid**  
**Commis de bar**  
**Grilltochter**  
**Tavernentochter**  
Holzkohlengrill

- Etage: **Etagegouvernante**  
**Portier**  
**Zimmermädchen**

- Office/  
Kaffeeküche: **Officegouvernante**  
**Kaffeeköchin/Koch**

- Diverses: **Generalgouvernante**  
(rechte Hand des Patrons)  
**Masseur**  
**Coiffeuse**  
**Kellerbursche**

Offerten bitte an die Direktion: Hotel Pardenn, 7250 Klosters, Telefon (083) 4 41 41.

5322



Aimeriez-vous être parmi nous lors de l'ouverture de la première SILBERKUGEL en Suisse romande et du deuxième établissement Mövenpick à Lausanne?

## Ouverture à temps fixe ou partiel. Début octobre 1974.

Heures d'ouverture: 10 h. 00 à 24 h. 00.

- Chefs de service (hôtesses)**
- sommeliers (ères)**
- chef de bar à manger**
- demi-chef de bar à manger**
- commis de bar à manger**
- assistant du chef de cuisine**
- chef de partie**
- commis de cuisine**
- aides cuisinier**
- assistant du service des achats**
- garçons de maison**
- caissières-vendeuses**

Nous vous offrons:

- possibilité de logement.
- les avantages d'une entreprise moderne.
- un salaire en rapport aux responsabilités et rendements.

S'adresser à:

Restaurant Mövenpick  
Place de la Riponne, 1000 Lausanne  
Tél. (021) 20 70 51, R. Schumann ou L. Schmid

**MÖVENPICK**  
une entreprise, cent professions  
et métiers, cent carrières d'avenir

P 44-61

Modernes Hotel garni mit Snackbar, Hallenbad, Apartments in bekanntem Sommer/Winter-Kurort sucht auf Herbst/Winter sprachgewandte Mitarbeiterin als

## Gouvernante - Sekretärin

wenn möglich mit Erfahrung für Snackbar und Réception. Für qualifizierte Bewerberinnen hoher Lohn und geregelte Freizeit.

Offerten unter Chiffre 5198 an Hotel-Revue, 3001 Bern., oder Tel. (033) 36 47 26/51 18 31.

Neuer Erstklass-Betrieb am Bielersee sucht für sofort begabten

## Küchenchef

zu 3 Köchen.

Wollen Sie mit mir zusammenarbeiten, schreiben Sie unter Chiffre W 21816 an Publicitas, Neugengasse 48, 2501 Biel.

## Hôtel Grand Combin 1936 Verbier/VS

cherche pour la saison d'hiver 1974/75

**cuisinier seul/chef  
commis de cuisine  
une fille  
tournée étage/office  
garçon de salle**

5333

## Hotel «San Gian» 7500 St. Moritz-Bad

Neuerbautes Garni-Hotel. Eröffnung: 1. Dezember 1974, 100 Betten, sämtliche Zimmer mit Bad oder Dusche, WC, Mini-Bar und Fernsehanschluss. Spezialitäten-Restaurant, Hausbar, Garage. Wir suchen per 25. November 1974 oder nach Uebereinkunft in Jahres- oder Saisonstellen:

**Büropraktikantin  
Restorationstöchter oder  
-kellner  
Commis de cuisine  
Zimmer- und Lingerie-  
mädchen  
Etagen- und Hilfspartiers  
Nachtportier  
Küchenmädchen und  
burschen**

Neuzeitliche Arbeitsbedingungen. Gute Entlohnung. Auf Wunsch schöne Zimmer im Hause.

Offerten mit Gehaltsansprüchen bitte an: Harry E. Schraemli, Obergütschstrasse 18, 6000 Luzern, Tel. (041) 41 79 15.

5331



SPORT-UND FERIEZENTRUM STG Klosters

Für die kommende Wintersaison, wenn möglich ab 20. November 1974, suchen wir

**Réceptionistinnen**  
(1 Réceptionistin ab sofort)  
**Service-Angestellte**  
(für Speisesaal und A-la-carte-Restaurant)  
**Zimmermädchen  
Commis saucier  
Commis entremetier  
Commis tournant**

Kurze, geregelte Arbeitszeit, schöne Personalzimmer. Möglichkeit zum Skifahren, Benützung unseres Halnbades und Sauna.

Sport- und Feriezentrum STG  
Direktor B. Weixler  
7250 Klosters  
Tel. (083) 4 29 21.

5329



Das Evangelische Zentrum für Ferien und Bildung St. Moritz, Haus für Ferien und Kurse, im schönsten Ski- und Wandergebiet des Oberengadins gelegen, sucht auf 1. Oktober oder nach Uebereinkunft:

## 2 junge kaufm. Angestellte

Die Arbeit ist vielseitig und abwechslungsreich: Korrespondenz, einfache Buchhaltungsarbeiten, Telefonbedienung, Gästempfang und allgemeine Büroarbeiten.

Lohn und Freizeit sowie Ferien sind geregelt. Kost und Logis im Hause oder auswärts.

Haben Sie Freude an lebhaftem Betrieb, am Kontakt mit Menschen und möchten Sie in die Berge kommen, so schreiben oder telefonieren Sie uns.

## Randolins, 7500 St. Moritz

Tel. (082) 3 23 75.

56.727.001

Infolge Eintritt des bisherigen Inhabers in einen grösseren Betrieb ist die Stelle eines

## Direktors

des Hotel-Restaurants EKKEHARD in St. Gallen neu zu besetzen.

Für diesen Posten suchen wir einen Bewerber, der in der Lage ist, ein gut gehendes Hotel-Restaurant mit vielseitigem Saalbetrieb einwandfrei zu führen.

Für ein einsatzfreudiges, tüchtiges Ehepaar bietet sich eine gute Existenz.

Die Bewerber werden gebeten, ihre Offerten mit sämtlichen Unterlagen an den Präsidenten des Verwaltungsrates, Herrn Dr. Karl Eberle, Poststrasse 9, 9000 St. Gallen, zu richten.

5363

## Ihre Stelle beim SV-SERVICE

Die Leiterin des Personalrestaurants Gebrüder Bühler AG, Niederuzwil, benötigt Unterstützung durch eine initiative, umsichtige

## Assistentin

Das Aufgabengebiet ist vielseitig und anspruchsvoll und setzt gastgewerbliche oder hauswirtschaftliche Ausbildung sowie praktische Erfahrung voraus. Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft. Der SV-SERVICE bietet eine zeitgemässe Entlohnung, geregelte Arbeitszeit sowie gute Sozialleistungen.

Nähere Auskunft erteilt Ihnen gerne:

Frau Bon	oder
Personalrestaurant	SV-SERVICE
Gebrüder Bühler AG	Schweizer Verband Volksdienst
Maschinenfabrik	Neumünsterallee 1
9244 Niederuzwil	8032 Zürich
Telefon (073) 51 67 25	Telefon (01) 32 84 24, intern 51

P 44-855

## Hôtel Lendi, Bruxelles

Manhattan Center  
Direction Suisse

Premier maillon de la chaîne suisse «LENDI HOTELS S. A.» à Genève, 450 chambres, 600 lits, 3 restaurants, 2 bars, 1ère classe

désire engager pour:

**Food and Beverage:** 1 assistant manager  
**Réception:** 3 réceptionnaires/expérience requise  
2 téléphonistes  
français, anglais indispensables  
**Etages:** 1 gouvernante  
2 femmes de chambre  
1 femme de chambre du soir  
2 valets de chambre  
**Restaurants:** 1 maître d'hôtel  
4 chefs de rang  
2 demi-chefs de rang  
2 commis  
**Office:** 1 steward

Semaine de 5 jours.

Ecrire avec curriculum vitae plus photo et copies de certificats à l'«Hôtel LENDI», service du personnel, Manhattan Center, 3, rue des Croisades, 1000 Bruxelles.

Directeur général: Monsieur Pierre Gentinetta  
Directeur adjoint: Monsieur Pierre Vogt

5366

## Chance für Hotelfachleute!

Die Eigentümerin eines gediegenen 40-Betten-Hauses - in der Nähe eines berühmten bündnerischen Badekurortes gelegen - brachte ihr Haus durch ausserordentlichen Einsatz zu hoher Blüte. Die gehobene Atmosphäre des Hauses entspricht der ausgesprochen anspruchsvollen Gästeschaf. Der Betrieb kennt eine lange Sommersaison und eine zirka viermonatige Wintersaison. Wir sind beauftragt, eine rechte Hand zu suchen, die in der Lage wäre, das Haus nach einer gewissen Einarbeitung selber zu führen. Auch ist eine spätere Uebernahme des ertragsstarken Objektes möglich. Interessenten (in Frage kommt auch fachkundiges Ehepaar) wollen sich mit uns in Verbindung setzen.

ALLEMANN + ZINSLI

Treuhand- und Revisionsgesellschaft  
Quaderstrasse 11

7000 CHUR

5343



sucht für sofort oder nach Vereinbarung gutqualifizierten

## Souschef-Saucier

Auskunft erteilt gerne Fr. H. Grünert, Personalchef, Telefon (01) 23 17 90.

5404



## HOTEL BAUR AU LAC ZÜRICH

Für den Posten einer

### 1. Etagengouvernante

(Generalgouvernante)

suchen wir eine Persönlichkeit mit ruhigem, freundlichem Wesen, viel Takt und guten Umgangsformen im Verkehr mit unserer internationalen Kundschaft einerseits und im Umgang mit dem Personal andererseits.

Sehr gute Bedingungen, zeitgemässe Sozialleistungen, angenehmes Betriebsklima, auf Wunsch mit Kost und Logis.

Für Ausländerinnen nur geeignet, wenn im Besitze von Permis B oder C.

Telefonieren Sie unserem Personalchef, Telefon (01) 23 16 50 oder schreiben Sie uns.

## HOTEL BAUR AU LAC

Talstrasse 1, Postfach, 8022 Zürich 1  
(Eingang Börsenstrasse)

5392

## 7050 Arosa, Hotel Bellevue

sucht für lange Wintersaison mit Eintritt per Ende November 74 bis nach Ostern 1975

**Glätterin/Stopferin  
Lingeriemädchen  
Kaffeeköchin  
Commis de bar  
Schweizer(in)  
Wine-butler  
Chef de rang  
Demi-chef de rang  
Commis de rang**

Offerten mit den üblichen Unterlagen erbeten an F. Hold, Hotel Bellevue, 7050 Arosa.

5401

Gesucht per sofort oder nach Uebereinkunft in Jahresstelle

## Réceptions-Sekretärin

(sprachenkundig)

## Chef de service Restaurationskellner

Guter Verdienst und angenehmes Arbeitsklima.

Offerten sind erbeten unter Chiffre 5045 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

## Hotel Steinbock 7504 Pontresina

Zur Ergänzung unseres kleinen Arbeitsteams suchen wir noch folgende Mitarbeiter:

**2 Serviertöchter**  
für Restaurant und Saal  
**1 Anfangsserviertochter**  
**1 Commis de cuisine**  
(fähig, den Alleinkoch abzulösen)

Bitte senden Sie Ihre Bewerbungen an

J. C. Walther, Hotel Steinbock, 7504 Pontresina  
Tel. (082) 6 63 71

5246

IN UNSEREM DANCING HERRSCHT

HOCHBETRIEB...

Damit das auch in Zukunft so ist, sind wir auf der Suche nach einem jungen, qualifizierten und aktiven

## Geschäftsführer/ Chef de service

Wenn Sie Freude haben an abwechslungsreicher Arbeit und Ihnen Verantwortung kein Fremdwort ist, so sollten Sie mit uns unbedingt Kontakt aufnehmen. Sie werden von den grosszügigen Konditionen begeistert sein.

Auskunft ab 19 Uhr:  
Telefon (071) 22 97 01 (Frau Brügger verlangen)

## Dancing Trischli, St. Gallen

5476

Das traditionsreiche Bergrestaurant **SCHATZALP** in Davos ist im Frühjahr abgerissen worden und wird nunmehr im Dezember, neu aufgebaut, wieder eröffnet werden.  
Für diesen intensiven Restaurationsbetrieb mit 160 Innenplätzen und 160 Terrassenplätzen suchen wir auf November einen erstklassigen:

### Küchenchef

in Jahresstelle mit mehrjähriger Erfahrung in dieser Funktion; als leitender Gerant. Für Interessenten, welche nach einer aufbauartigen und längerfristigen Tätigkeit Ausschau halten (auch mit Familie), steht eine neue 3 bis 4-Zimmer-Wohnung zur Verfügung; nebst interessanter Salarierung.

Interessenten geben ihre vollständigen Unterlagen an: Rolf Reutener, Dir.

**Berghotel Schatzalp**  
7270 Davos Schatzalp

Telefon (083) 3 58 31

5129

Auf 1. September oder nach Uebereinkunft suchen wir

### 1 Kellner oder Serviertochter 1 Servicepraktikant

Möchten Sie in einem jungen Team mitarbeiten, so senden Sie Ihre Unterlagen an Fam. R. Gischi-Steiner

**Restaurant Schloss**  
4103 Bottmingen

(5 Minuten vom Bahnhof entfernt)  
Telefon (061) 47 15 15

5458

### ENGLAND

Wir suchen zur Eröffnung dieses altenglischen Spezialitätenrestaurants:

- 2 Jungköche oder Jungkoch/Kaltmamsell**
- 2 junge Chefs de rang**
- 1 Commis de rang**
- 1 Cocktail-Barman/Volontär**

Beste Bezahlung bei (freier) Kost und Logis in reizender Lage, 40 Meilen südlich von London. Restaurant steht unter deutscher Führung.

Offerten an **Rudolf Schaefer, The George and Dragon Restaurant, Lamberturst near Tunbridge Wells, Kent, England**

5456

**Holiday Inn**

and **MÖVENPICK**

Kommen Sie als

### Serviertochter

in unseren Rest-Shop.

Wir bieten hohe Entlohnung, gutes Arbeitsklima, geregelte Arbeits- und Freizeit.

Wir geben Ihnen gerne jede gewünschte Auskunft:

**Holiday Inn und Mövenpick**  
Walter-Mittelholzer-Strasse 8  
8152 Opfikon-Glattpfug  
Telefon (01) 810 43 26 (H. R. Laager)

P 44-61

**Hotel Schweizerhof**  
3001 Bern Tel. 031/22 45 01

Suchen Sie ab Herbst einen sicheren Arbeitsplatz? Unser Betrieb benötigt noch folgende Mitarbeiter, um einen reibungslosen Der Sommer geht bald dem Ende entgegen. Arbeitsablauf gewährleisten zu können:

- Officegouvernante** (kann auch ein Herr sein)
- Officeburschen oder Officemädchen**
- 1. Buffetdame oder 1. Buffetburschen**
- Buffetdamen oder Buffettöchter oder Buffetburschen**

Richten Sie Ihre Offerten an die Direktion oder telefonieren Sie, um ein Rendez-vous zu vereinbaren.

Für gute Mitarbeiter bezahlen wir gute Löhne. Unterkunft und Verpflegung stehen auf Wunsch zur Verfügung.

5100

**GAUER HOTELS**



**Hotel Schweizerhof**  
7500 St. Moritz

Wintersaison in St. Moritz?  
Warum nicht?

### Hotel Schweizerhof

Erstklasshaus im Zentrum - 150 Betten - Restaurant ACLA  
sucht auf zirka 30. November:

- Küche:** **Chefs de partie**  
**Commis de cuisine**
- Service:** **Saalkellner**  
**Restaurationskellner**  
**Restaurationsstöchter**  
sprachkundig und selbständig
- Etage:** **Zimmermädchen**  
**Zimmermädchen/Tournante**
- Lingerie und Office:** **Lingerie- und Officemädchen**

Wir freuen uns auf Ihre vollständige Bewerbung.

Hotel Schweizerhof, 7500 St. Moritz, Telefon (082) 3 35 56

5348

**Bergrestaurants Gumen, Seblengrat, Chämistube**  
8784 Braunwald

### Leitende Stellung

Wir sind:

- Ein modern eingerichtetes Bergrestaurant mit Selbstbedienung (90 Plätze).
- Mitten im Skigebiet, unmittelbar bei der Bahnstation (1900 m).

Wir suchen:

- 2 Jüngere Mitarbeiter in leitender Stellung** vorzugsweise ein Paar zur Führung des Betriebes (z. B.: Er: Koch; Sie: Buffet-dame).

Wir erwarten:

- Initiative, ehrliche und selbständige Kräfte.
- Aktive Mitarbeiter und Leiter eines kleinen Teams.

Wir bieten:

- Angenehme Arbeitszeit und Freikarte auf allen Sportbahnen.
- Sehr guter Garantielehn und Umsatzbeteiligung.
- Saison-, eventuell Jahresstelle.
- Saison: 15. Dezember bis zirka 20. April.

Angebote erbeten an: J. M. Streiff, Niederschlacht, 8784 Braunwald

5328

**Motel in Liechtenstein, Vaduz**

Wir suchen noch ab sofort bis Ende Oktober

**1 Koch**  
**1 Kellner**

Offerten bitte an:  
Fam. Rest, Motel in Liechtenstein, Telefon (075) 2 26 65

5338

Ascona-Tessin

**Hotel**  
**al porto**

*Feldpausch*



Auf Herbst 1974 suchen wir in Jahresstelle eine

### Aide directrice

für unser 65-Betten-Hotel am See.

Zu Ihren Aufgaben gehört das gesamte Réceptionswesen (darin ist sie perfekt) und die Betreuung der Etagen in Gouvernantenfunktion.

Zum Betreuen ihrer Gäste sind die Sprachen Deutsch, Englisch und Französisch unerlässlich, Italienisch hilft ihr beim Führen ihrer Mitarbeiter.

Für diese vielseitige und interessante Arbeit stellen wir uns eine Initiative, selbständige, junge Dame vor, die Freude an dieser verantwortungsvollen Aufgabe hat und sich gerne einem aufgeschlossenen, jungen Kaderteam anschliesst.

Ein schönes Zimmer im Hause steht ihr zur Verfügung. Ist das Ihre Stelle?

Dann erwarten wir gerne Ihre schriftliche Offerte:

Feldpausch AG, Herrn S. Saalfank, 6600 Locarno, Telefon (093) 33 88 81

5358



**HOTEL BAUR AU LAC**  
**ZÜRICH**

Wir suchen zum Eintritt sobald wie möglich:

- Telefonzentrale:** **Telefonistin**
- Küche:** **Commis de cuisine**  
**Commis pâtissier**
- Lingerie:** **Wäsche-Magazinerin**  
**Glätterin**
- Gärtnerei:** **Floristin**
- Service:** **Commis de rang**
- Office:** **Officebursche**

Sehr gute Bedingungen, geregelte Freizeit, zeitgemässe Sozialleistungen, angenehmes Arbeitsklima, auf Wunsch mit Kost und Logis.

Telefonieren Sie unserem Personalchef (01) 23 16 50 oder schreiben Sie uns

**HOTEL BAUR AU LAC**

Talstrasse 1, Postfach, 8022 Zürich 1  
(Eingang Börsenstrasse)

5393

**Hotel Brunner, 3823 Wengen**

Telefon (036) 55 24 94

Neu renoviertes Haus mit 70 Betten und internationaler Kundschaft sucht für Wintersaison 1974/75 und eventuell Sommersaison 1975

### Küchenchef

**Commis de cuisine**  
**Chef de service**

Wir würden uns freuen, Ihre Offerte mit Foto zu erhalten. Fam. U. Brunner.

5372

**Hotel-Restaurant**  
**Rheinfelderhof in Basel**

sucht per sofort oder nach Uebereinkunft:

### Küchenchef

(in Jahresstelle)

Wir suchen einen dynamischen, gut ausgewiesenen Fachmann, der eine bürgerliche Küche und eine kleine Brigade führen kann. Wohnung kann eventuell zur Verfügung gestellt werden.

### Kochlehrling

sowie

### Réceptions-Praktikant(in)

Wir bitten um Offerten mit Unterlagen oder telefonischen Anruf Tel. (061) 32 35 60, zwischen 12 und 15 Uhr und ab 18 Uhr.  
(Bitte Herrn Ender verlangen)

5403

**Hotel-Restaurant**  
**Weisses Kreuz**  
3800 Interlaken

sucht jüngeren Herrn als

### Assistant Manager

Bevorzugt werden Absolventen der Hotelfachschule SHV Lausanne oder ähnlicher Schulen.

Dieser Posten bietet dem Bewerber die Gelegenheit, sich in allen Abteilungen des Hotels führend zu betätigen, und hat als wesentliche Aufgabe die Direktion abzulösen. Es handelt sich um eine Jahresstelle mit Eintritt 1. Dezember 1974 oder nach Uebereinkunft. Der Kandidat muss sich über gute Sprachen- und Fachkenntnisse ausweisen können. Das Salär ist zeitgemäss und wird entsprechend der Vorbildung und Erfahrung festgelegt.

Offerten mit Referenzen, Foto und Gehaltsansprüchen sind zu richten an:  
Rudolf Bieri Tel. (036) 22 59 51.

5425

**Hôtel + Restaurant «Le Robinson» Crans-sur-Sierre**

cherche pour le 1er décembre 1974

**un jeune chef de cuisine**

capable de diriger une petite brigade et de former des apprentis. Nous offrons une situation stable, variée et intéressante. Nous demandons des connaissances culinaires approfondies.

Nous cherchons également pour la saison d'hiver:

- 1 chef de partie
- 1 commis de cuisine
- 1 commis de rang
- 1 demi-chef de rang
- 1 sommelière

Prière de faire offre à la direction avec copies de certificats.

Unser Chef macht sich selbständig, wir benötigen daher einen

**jüngerer Küchenchef in Jahresstellung**

Wir sind ein kleineres Hotel und ein Restaurant mit 100 Sitzplätzen. Er sollte über die Fähigkeiten verfügen, eine erstklassige A-la-carte- und Hotelküche zu führen und einer kleineren Brigade vorzustehen.

Wir bieten einen interessanten Posten, der entsprechend honoriert wird. Der Eintritt sollte am 1. Dezember erfolgen. Ferner suchen wir für die Wintersaison:

- 1 Chef de partie
- 1 Commis de cuisine
- 1 Commis de rang
- 1 Demi-chef de rang

Unterlagen erbeten an die Direktion.

5438

**Hôtel Lendi, Bruxelles**

Manhattan Center  
Direction Suisse

Premier maillon de la chaîne suisse «LENDI HOTELS S.A.», 1ère classe, 450 chambres, 3 restaurants, 2 bars,

désire engager pour le 1er ou 15 septembre 1974

**food and beverage assistant manager**

Possibilité de promotion rapide.  
Conditions à convenir.  
Semaine de cinq jours.

Ecrire avec curriculum vitae, photo et copies de certificats au Directeur Général Adjoint, Mr. Pierre VOGT, Hôtel LENDI, Manhattan Center, 3, rue des Croisades, 1000 Bruxelles

5367

**ORIGLIO COUNTRY CLUB**

Neueröffnetes Hotel mit 110 Betten, verschiedenen Restaurants und Bars, Hallenschwimmbad mit Fitness-Center, Sauna, Massage, Solarium, offenes Schwimmbad mit Liegewiese und Sonnenterrasse, Konferenzräumen, Fernsehzimmer, grossem Park mit eigenem Tennisplatz, Garagen.  
Wir suchen auf 1. Oktober (oder nach Uebereinkunft)

**1. Maître d'hôtel**

(Schweizer oder Ausländer mit Bewilligung B oder C)

Falls Sie Freude haben, einer mittelgrossen Brigade mit Takt und Autorität vorzustehen, die Verantwortung für die Organisation sämtlicher Restaurants, Betriebe und Bars zu übernehmen und unsere anspruchsvolle Kundschaft zu verwöhnen, dann bitten wir Sie, uns Ihre Offerte mit Angabe Ihrer Gehaltsansprüche zu senden. Wir bieten Ihnen einen interessanten, abwechslungsreichen Posten mit viel Kompetenzen und Verantwortung.

W. B. Portmann, Direktor  
HOTEL ORIGLIO COUNTRY CLUB  
6951 ORIGLIO bei Lugano  
Telefon (091) 93 19 21

5356



**Hôtel Bon Accueil  
1820 Montreux**

cherche pour date d'entrée à convenir:

**secrétaire-réceptionniste**  
expérimentée et sachant travailler sur machine SWEDA

**stagiaire de réception  
fille de buffet**

(Restaurant Self-Service)

**cuisinier**

Faire offre à la direction  
Grand Rue 80, 1820 Montreux  
Tél. (021) 62 05 51.

5360



Wir suchen noch für eine lange Wintersaison folgende Mitarbeiter (Ende November bis April)

- Sekretärin
- Büropraktikant
- Serviertöchter
- Buffetdame
- Hilfszimmermädchen
- Chef entremetier
- Chef saucier
- Commis entremetier

Bitte senden Sie Ihre Offerten mit den üblichen Unterlagen an die Direktion des

**Hotels Central, 7050 Arosa**

Tel. (081) 31 15 13.

5364



**Zunfthaus zur  
Zimmerleuten**

Gesucht nach Vereinbarung

**Serviertochter**

in erstklassiges Zunfthaus in Zürich, Jahresstelle, 2 Tage frei.

Offerten erbeten an  
W. Staub-Siegler, Limmatquai 40, Zürich  
Telefon (01) 34 08 34

694

5450

**Holiday Inn®  
and MÖVENPICK**

Zürich-Regensdorf

**Unser Chef des «Schmittengrill» ist mehr als ein Chef de service — nämlich ein Gastwirt oder eine Gastwirtin**

Das heisst: Wir brauchen nicht einfach jemanden, der seinen Gästen die Speisekarte hinhält und die Bestellungen aufnimmt.

Wir suchen vielmehr einen ausgesprochenen Kontaktler, der seine Gäste beraten kann, der Gemütlichkeit ausstrahlt. Er (oder sie) soll selbständig die Beziehungen zur lokalen Einwohnerschaft, zu den Firmen des Ortes und der näheren und weiteren Umgebung pflegen und dadurch einen ständigen Gästekreis aufbauen.

Sie (oder er) arbeitet eng mit der Küche zusammen und hilft bei der Gestaltung eines originellen und abwechslungsreichen Angebotes mit.

Wir müssen daher Erfahrung in allen Sparten der Restauration, Selbständigkeit, Initiative und Durchsetzungsvermögen voraussetzen.

Sie sehen, wir erwarten von unserem zukünftigen Gastwirt für den Schmittengrill (wie gesagt, auch die Gastwirtin könnten wir uns denken!) sehr viel. Wir haben aber neben einem guten Salär auch sonst viel zu bieten, vor allem viel Eigenverantwortlichkeit und viel Befriedigung in einer faszinierenden Aufgabe. Daneben aber auch alle Vorteile eines Grossunternehmens und die weitesten Beziehungen zur grössten Hotelkette der Welt.

Sind Sie interessiert? Ich würde mich freuen, Ihnen das ganze Hotel mit seinen vier verschiedenen Restaurants und natürlich vor allem Ihr zukünftiges Reich, unser Bijou, den Schmittengrill mit seinen zirka 125 Plätzen zu zeigen. Bitte rufen Sie mich an oder senden Sie mir Ihre handschriftliche Bewerbung.

Jürg Lips, Direktor, Holiday Inn und Mövenpick, Postfach, 8105 Regensdorf, (01) 840 25 20

P 44-61

**Chef gardemanger  
Commis saucier**

Offerten an

**Restaurant Du Théâtre  
3000 Bern**

Telefon (031) 22 71 77

5451

**Holiday Inn®**

Luxembourg

Nous cherchons pour l'ouverture de notre extension ainsi que pour la reprise des sessions européennes

- chef de cuisine
- maître d'hôtel
- night manager

Nous offrons une place stable à l'année, horaires fixes, 1 mois de congé payé, salaire de productivité dans l'hôtel le plus moderne et le plus grand de Luxembourg avec 2 restaurants, 1 bar ainsi que 600 m<sup>2</sup> de salles de réunions.

Prière d'envoyer votre demande (formulaire sera envoyé) avec photo à:

**Holiday Inn Luxembourg  
Centre Européen  
Luxembourg**

B. P. 512  
Tél.: 43 50 51.



694

**tartine** Eine Realisation der Merkur AG Bern

Für die Leitung unseres Betriebes in Schlieren suchen wir (Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft)

**Gerant oder Gerantin**

Wir erwarten von Ihnen:

- gute Allround-Ausbildung im Gastgewerbe,
- Initiative und Begeisterungsfähigkeit,
- die Bereitschaft, Verantwortung zu übernehmen,
- Besitz des Fähigkeitsausweises.

Wir bieten Ihnen:

- einen ausbaufähigen Posten innerhalb einer dynamischen Organisation,
- interne und externe Schulung,
- ein der Position angemessenes Salär und eine interessante Beteiligung,
- ausgezeichnete Sozialleistungen.

Interessenten bitten wir, sich schriftlich oder telefonisch mit uns in Verbindung zu setzen.

Merkur AG

Abt. Eigene Gaststätten, Fellerstrasse 15, 3027 Bern,  
Tel. (031) 55 11 55 (Herr Staub)

P 05-6036





cherche

**1 portier d'étage  
1 garçon et 1 fille de cuisine**

Prière de s'adresser à la direction, Tél. (021) 61 38 02, interne 500-502.

5352



**Turmhotel  
Zurzach**

sucht:

- Hotelsekretärin**
- Kassiererin**  
für Bad-Restaurant
- Buffettochter**
- Buffetpraktikantin**
- Restaurationskellner**
- Zimmermädchen**
- Portier**
- Commis de cuisine**
- Küchenbursche**

Wir bieten: angenehmes Arbeitsklima, geregelte Arbeits- und Freizeit, hohe Löhne, schöne Unterkünfte, Gratis-Eintritt ins Thermalbad Zurzach. Jahresstelle.

Es können nur Schweizer, entplafonierte oder deutsche Grenzgänger engagiert werden.

Offerten bitte senden an:

M. Jordan-Kunz  
Turmhotel  
8437 Zurzach  
Tel. (056) 49 24 40.

5351



**Hotel Albana**

7500 St. Moritz

**Erstklass-Hotel im Zentrum**  
sucht in Jahresstelle:

**Ehepaar**

als Aide du patron

**Er:**

Oberaufsicht im Service, Personalwesen, Einkauf, F & B usw.

**Sie:**

Generalgouvernante, Leitung des gesamten Hausdienstes (Etag, Wäsche, Putzdienst)

**Nachtportier**

(sprachkundig)

**Keller-Hausmeister**

(Einheimischer bevorzugt)

**Serviertöchter oder**

**Kellner**

**Etagenportier**

**Zimmermädchen**

Eintritt nach Uebereinkunft.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind zu richten an:

Heinrich J. Weinmann,  
Hotel Albana, 7500 St. Moritz  
Telefon (082) 3 31 21.

5347

Ich suche für mein gepflegtes 45-Betten-Haus in der Umgebung von Schuls GR

**Koch oder Köchin**

Fähigkeit zur selbständigen Führung der Küche für die anspruchsvolle Gasteschaft ist Voraussetzung.

Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

**Haus Paradies**

Frl. M. Risler

7551 Ftan

5344

Für erstklassiges Familienhotel an herrlicher Lage in Appenzell-Innerrhoden auf Frühjahr 1975 qualifiziertes

**Direktions-  
Ehepaar**

gesucht. Gelernter Koch wird bevorzugt.

Offerten mit Unterlagen erbeten unter Chiffre 33-120663 an Publicitas, 9000 St. Gallen.

**Hotel Niederschlacht  
Braunwald**

90 Betten, Restaurant, Bar, Dancing, Skilift  
sucht für Wintersaison, Mitte Dezember bis Mitte April,

**Küchenchef**

**Chef de partie**

**Commis de cuisine**

**1. Sekretärin**

**Gouvernante**  
(mit Mitarbeit an der Réception)

Angebote mit Zeugnisausschnitten und Lohnanspruch an J. M. Streiff, Hotel Niederschlacht, 8784 Braunwald.

5326



**Kurhotel Therme und  
Ferienpark, 7132 Vals**

Wir suchen für sofort, Wintersaison 1974/75 oder Jahresstellung, folgende Mitarbeiter:

**Verwaltung:** Bürochef  
Journalführer(in) NCR 42  
kaufm. Angestellte  
Hilfsbuchhalter  
Telefonistinnen

**Arztabteilung:** dipl. Masseure  
dipl. Masseusen  
Physiotherapeut(in)  
Kassier(in)  
Badefrauen  
Badehilfen

**Restauration:** Sekretärin  
Economatgouvernante  
Kontrollleur

**Etage:** Gouvernante  
Zimmermädchen

**Bar/Dancing:** Barmaid  
Serviertöchter

**Saal:** 2. Oberkellner  
Chefs de rang  
Demi-chefs de rang  
Commis de rang

**Stübli:** Alleinkoch  
Serviertöchter  
Buffetöchter

**Küche:** Chef entremetier  
Commis de cuisine  
Lehrlinge  
Küchenburschen  
Küchenmädchen

Richten Sie bitte Ihre Offerte an:  
Kurhotel Therme, Hans Helseh, Direktor  
Telefon (086) 5 11 81, privat (086) 6 12 60

5335



**Hotel  
EXCELSIOR  
Arosa**

Für die Dauer der kommenden Wintersaison suchen wir noch einen

**Garde-manger  
Entremetier**

Ihre Unterlagen mit Foto und Gehaltsansprüchen richten Sie bitte an Herrn W. Taverna.

**Hotel Waldhaus  
7552 Vulpera**

5439

Hotel

**Chesa Grischuna**

7250 Kloten

sucht in Jahresstelle

**Oberkellner/  
Chef de service**

Eintritt Anfang Oktober 1974.

Von unserem neuen Mitarbeiter erwarten wir überdurchschnittliche Fachkenntnisse, gute Umgangsformen und gute Kenntnisse der französischen und englischen Sprache sowie Organisationstalent und die Fähigkeit, eine mittlere Brigade führen zu können.

Wir bieten ein angenehmes Betriebsklima in einem sehr schönen Betrieb, zeitgemässe Entlohnung sowie Unterkunft in einem modernen Personalhaus (für verheiratete Bewerber steht eine Wohnung zur Verfügung).

Ihre Bewerbung richten Sie bitte an:  
Hans Guler

**Hotel Chesa Grischuna  
7250 Klosters**

5471



**Chantarella  
Hotel  
7500 St. Moritz**

sucht für Wintersaison 1974/75 noch:

**Sekretärin**

für Kontrollarbeiten

**Telefonist**

**Concierge remplaçant**

**Chefs de partie**

Entremetier, Pâtissier, Tournant

**Commis de cuisine**

**Commis pâtissier**

Bewerbungen sind mit den üblichen Unterlagen und Lohnansprüchen an die Direktion (Max Maurer) zu richten.

5436



**Grand Hôtel du Parc  
1884 Villars-sur-Ollon**

hôtel de toute première catégorie (150 lits)

cherche à partir du 15 décembre 1974 pour saison d'hiver et d'été (contrat de 4 à 9 mois selon les postes)

**loge:** 1 téléphoniste,  
aide du concierge

**cuisine:** 1 chef garde-manger  
1 chef de garde  
3 commis

**restaurant:** 2 chefs de rang  
3 demi-chefs de rang  
3 commis de rang  
1 commis de bar

**étages:** 1 portier

Faire offres écrites avec copies de certificats, curriculum vitae et photographie à la direction, téléphone (025) 3 24 34.

5472



7270 Davos-Platz

Wir suchen für die Wintersaison (Mitte Dezember bis über Ostern)

noch folgende Mitarbeiter:

- Nachportier**  
(telefonkundig)
- Logentourant**
- Etagenportier**
- Barmaid**  
(sprachgewandt)
- Hallentochter/Barhilfe**
- Commis de rang**
- Garde-manger**
- Tournant**
- Patissier**
- Kochlehrling**  
(Übernahme aus Sommer-Betrieb)

Gerne erwarten wir Ihre Bewerbung mit Unterlagen an:  
Bernard Branger  
Tel. Auskunft: z. Zt. (085) 9 30 54

5355

**Neueröffnung  
Gasthof Bären Burgdorf**

Wir suchen per 15. September 1974 oder früher, je nach Uebereinkunft

**Geranten oder Gerantin  
Küchenchef**

für modern, gut eingerichtetes Restaurant und Säl. Wir erwarten als leitende Mitarbeiter Fachleute mit vielseitiger Erfahrung in allen Sparten, Freude und Interesse am Aufbau gepflegter Lokale, kontaktfreudig, gewandt im Umgang mit Gästen und Personal.

Selbständigkeit, angenehme Zusammenarbeit, gutes Salär mit Umsatzbeteiligung, schöne Wohnung stehen zur Verfügung.

Auskunft erteilt die **Pächterin Bierbrauerei Langenthal, Gebrüder Baumberger AG, 4900 Langenthal, Tel. (063) 2 28 27.**

5412

Nous cherchons

**secrétaire de direction**

Appréciant les contacts avec une clientèle internationale. Pour un salaire très au-dessus de la moyenne, nous demandons d'excellentes connaissances en français, anglais, allemand et si possible italien, avec correspondance dans ces langues.

Nous souhaiterions également une expérience pratique dans la branche hôtelière. Horaire régulier. Possibilité de logement.

Nous attendons votre offre détaillée:  
H. Tuor, Dir.

**Kurhotel Valmont  
1823 Glion sur Montreux**

Tel. (021) 61 38 02.

5410

**Hôtel National, Montreux**

**Stagiaire de réception  
commis de cuisine  
demi-chef de rang  
commis de rang**

Entrée immédiate ou à convenir  
Offre à la direction. Tél. (021) 62 25 11.

5394

**Hotel Restaurant Krone  
9320 Arbon**

\*sucht für gepflegtes Speiserestaurant für sofort oder nach Vereinbarung

**2 nette Serviertöchter**

Hoher Verdienst, Schichtbetrieb, garantiert gutes Arbeitsklima.  
Anfragen an Familie S. Stellmacher-Merz,  
Tel. (071) 46 10 87.

5409

**Ihr eigenes kleines Reich**

Bei unserem Auftraggeber, einem namhaften Unternehmen im Raume Zürich, spiegelt sich die Wertschätzung des Menschen nicht nur in den fortschrittlichen Anstellungsbedingungen – auch für das leibliche Wohl der Mitarbeiter ist gesorgt: ein leistungsfähiges Personalrestaurant erfreut sich grosser Beliebtheit bei der gesamten Belegschaft.

Wir sehen uns um nach einem tüchtigen, neuen

**Leiter (Geranten)  
der Personalrestaurants**

Hier finden Sie Ihr kleines Reich. Welch attraktive Gelegenheit für Sie, einen versierten Fachmann im Gastgewerbe!

Durch Ihre solide Ausbildung und Ihre einschlägige berufliche Praxis wissen Sie sich heute dazu befähigt, einen stattlichen innerbetrieblichen Restaurantsbetrieb mit Fachkompetenz und ausgeprägtem Geschäftssinn selbständig zu führen.

Initiative, Organisationstalent, persönliche Einsatzbereitschaft und Geschick in der Menschenführung sind hier wesentliche Voraussetzungen.

Bitte treten Sie mit uns in der Ihnen geeignet scheinenden Form unter Kennziffer 2764 in Kontakt.

**Häusermann + Co.**  
Birmensdorferstr. 83  
8003 Zürich

**Unternehmensberatung  
und Betriebsorganisationen**  
Fachgruppe Personal

Zur Vorabklärung grundsätzlicher Fragen ist unser Herr M. Steiner (01/35 63 22) gerne bereit.

OFA 67054527

**Ich suche ein nettes Persönli mit Persönlichkeit**

Meine Persönlichkeiten sind meine Bargäste. Damit diese Bargäste mit einem Persönli reden und schweigen, lachen und klagen, schäkern und meckern, diskutieren und natürlich auch essen und trinken können, suche ich ein nettes Persönli, das auch ohne tiefen Alüschritt eine hohe Persönlichkeit ausstrahlt. Kurzum: ich suche eine freundliche und nette

Offerten oder Anrufe an:

Frau Kranz  
**Hotel Vaduzerhof, 9490 Vaduz FL**  
Tel. (075) 2 21 40.

13-26794

**Bar-Persönlichkeit**

die sich mittags von 11-14 Uhr für eine schnelle Bedienung an der Essbar begeistern kann und abends von 17-23 Uhr an der Pup-Time-Bar ein eigenes Reich aufbauen kann. Es wird Ihr Reich sein. Ihre gemütliche Atmosphäre. Sie werden Ihre Drinks mixen, Ihre Steaks und Ihre Omeletten servieren und Ihren Champagner einschenken. Sie können Lang- und Kurzhaarigen haarige Geschichten erzählen, Sie können ein Bier mit einem schönen Kragen jeder Kragenweite ausschenken. Sie können.

Und ganz persönlich: Ich gebe diesem Persönli nicht ein Lönnli, sondern ein echtes Gehalt mit Bar-Umsatzbeteiligung. Ich gebe Ihnen meine Bar in Ihre Hände. In Hände, die zärtlich sein können, aber auch zupacken müssen.

Ihr Kurt Zurlüh

**Pup'n Grill am Selnaubahnhof  
in Zürich**

Telefon (01) 36 28 55  
Ich bin täglich von 14-16 Uhr erreichbar.

P 44-61

**GRAND HOTEL  
VICTORIA-JUNGFRAU  
INTERLAKEN**

In unserem Haus allerersten Ranges ist die Stelle der

**Direktionssekretärin**

neu zu besetzen.

Ihnen, als initiative und verantwortungsbewusste Sekretärin wartet eine interessante und selbständige Aufgabe. Ihre Vorgängerin wird sich freuen, Sie in Ihre neue Tätigkeit einzuführen. Der Eintritt für diese Jahresstelle würde im Herbst 1974 nach Uebereinkunft erfolgen.

Mit Interesse sehen wir Ihrer Bewerbung mit den üblichen Unterlagen entgegen.

Emanuel Berger, Direktion,  
Grand Hotel Victoria Jungfrau,  
3800 Interlaken, Tel. (036) 21 21 71.

4942

**Hotel «San Gian»  
7500 St. Moritz-Bad**

Neuerbautes Garni-Hotel. Eröffnung 1. Dezember 1974. 100 Betten, sämtliche Zimmer mit Bad oder Dusche, WC, Mini-Bar und Fernsehanschluss. Spezialitäten-Restaurant, Hausbar, Garage.

Wir suchen per 1. oder 15. November 1974 in Jahresstelle jüngeren:

**Küchenchef**

zu kleiner Brigade.

**Wir offerieren:**  
Gute, zeitgemässe Entlöhnung. Mindestens 4 Wochen bezahlte Ferien. Freitage-Regelung nach GAV. Auf Wunsch schönes Zimmer mit Dusche im Hause. Neuzzeitliche Arbeitsbedingungen in moderner und nach neuesten Erkenntnissen eingerichteter Küche.

**Wir erwarten:**  
Fachlich bestens ausgewiesenen Berufsmann mit Erfahrung in der internationalen Hotel- und Restaurationsküche und einem Flair zur ideen- und variantenreichen Gestaltung des täglichen Angebotes.

Offerten mit den üblichen Unterlagen bitte an:  
Harry E. Schraemli, Obergütschstrasse 18, 6000 Luzern.

5330

**Hotel Vaduzerhof AG, Vaduz**

Wir suchen ab sofort oder nach Uebereinkunft

- Buffetochter, Buffetier**
- Lingère**
- Zimmermädchen**
- Office-Bursche**
- Casserolier**

Offerten oder Anrufe an:

Frau Kranz  
**Hotel Vaduzerhof, 9490 Vaduz FL**  
Tel. (075) 2 21 40.

13-26794

**Ihre Stelle  
beim SV-SERVICE**

Auf Mitte Oktober oder nach Uebereinkunft suchen wir in die gut eingerichtete Mensa zuverlässigen und gut ausgebildeten

**Koch/Patissier**

Wir bieten guten Lohn, Sozialleistungen, geregelte Arbeitszeit.

Ab 26. August 1974 zeigt Ihnen der Leiter, Herr Schoedi, gerne unverbindlich den Betrieb.

**Mensa Universität, Gesellschaftsstrasse 2, 3012 Bern**  
Tel. (031) 23 04 31

(Leitung: SV-Service, Schweizer Verband Volksdienst)

P 44-855

Erstklasshotel im Tessin sucht per sofort oder für Eintritt nach Uebereinkunft:

- Vizedirektor**
- Aide du patron**
- Direktionssekretärin**
- Empfangschef**
- Empfangssekretär(in)**

Offerten erbeten unter Chiffre 5286 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

**Hôtel Amat-Carlton**  
 cherche  
**réceptionniste/caissière**  
**(dames)**

expérimentée et sachant travailler sur machine Anker et pour notre bar-rôtisserie

**serveuses**

Faire offres avec curriculum vitae à la direction, 22, rue Amat,

1202 Genève  
 téléphone (022) 31 68 50.

4994



sucht mit Eintritt für sofort oder nach Uebereinkunft

- Etagengouvernante**
- Chauffeur/Conducteur**
- Warenkontrolleur**
- Büropraktikant**

Wir bieten angenehmes Arbeitsklima, gute Entlohnung, neuzeitliche Freizeitgestaltung und Pensionskasse. Kost und Logis im Hause möglich.

Offerten mit Lebenslauf, Zeugniskopien und Foto sind an die Direktion erbeten.

5285

Gesucht für kommende Wintersaison 15. Dezember bis 15. April nach Wildhaus

**1 Serviertochter**

**1 Tochter**

für Buffet und Kiosk in Tagesbetrieb.

Guter Verdienst, freie Kost und Logis.

**Café-Restaurant**

**Alpiger Kiosk, 9658 Wildhaus**

**Hotel Müller und Chesa Mandra**  
 7504 Pontresina

sucht jüngeren Herrn als

**Aide du patron/Sekretär**

Einem Absolventen einer Hotelfachschule in der Schweiz bietet dieser Posten Gelegenheit, als rechte Hand der Direktion in unserem vielseitigen Betrieb führend tätig zu sein.

Der Bewerber muss sich über umfassende Fach- und Sprachkenntnisse ausweisen können, wobei eine gute kaufmännische Grundausbildung wesentlich ist. Es handelt sich um eine Jahresstelle, mit Eintritt auf zirka Mitte November 1974.

Für weitere Auskünfte über den Arbeitsbereich und die interessanten Anstellungsbedingungen stehen wir gerne zur Verfügung.

Ausführliche Bewerbungen sind erbeten an: H. Bieri, Dir.,

Hotel Müller & Chesa Mandra, 7504 Pontresina, Telefon (082) 6 63 41.

4954

**sonnenberg**  
 DER ZUG DER ZEIT KENNT KEINE HALTESTELLE.

Wollen Sie bei uns aufspringen?  
 Ab Oktober suchen wir einen

**Betriebsassistenten**

Als junger Kader-Mitarbeiter haben Sie Einblick in folgende Sparten:

**SERVICEORGANISATION**  
 RECEPTION  
 BANKTWESEN  
 ADMINISTRATION

Sprachkenntnisse sowie praktische Erfahrung im Hotelfach sind erwünscht.

Gerne senden wir Ihnen einen Stellenbeschrieb mit Bewerbungsfomular. 5150

R. Wismer  
 Hotel Sonnenberg  
 8032 Zürich  
 Tel. 01 47 00 47



(300 Betten) CH-7500 St. Moritz

sucht für lange Wintersaison ab Mitte Dezember 1974 bis nach Ostern 1975 folgende Mitarbeiter:

- Büro** **Sekretär(in)**  
 NCR 42 / Kasse  
**Sekretär(in)**  
 Korrespondenz
- Küche** **Chef garde-manger**  
**Chefs de partie**  
**Chef pâtissier**  
**Commis de cuisine**  
**Commis pâtissier**  
**Casserolier**
- Economat** **Economatgouvernante**  
**Officegouvernante**  
**Anfangsgouvernante**  
**2. Kaffeeköchin**
- Saal** **Chef de vin**  
**Chefs de rang**  
**Demi-chefs de rang**  
**Commis de rang**
- Bar** **Barmaid**
- Loge** **Chauffeur/Conducteur**  
**Logentournant**  
**Chasseure**  
**Etagengouvernante**
- Etage** **Zimmermädchen/Tournante**  
**Anfangszimmermädchen**  
**Portier tournant**
- Skilift** **Skiliftarbeiter/Kassier**

Offerten mit Zeugniskopien, Foto und Gehaltsansprüchen sind erbeten an die Direktion, Telefon (082) 3 37 12.

5250



**Kulm Hotel, St. Moritz**

Haus allerersten Ranges

Für die kommende Wintersaison suchen wir folgende Mitarbeiter:

- Büro:** **Assistent des Personal- und Einkaufschefs**  
**Journalführer(in) NCR**  
**Sekretärin/Telexistin**  
 (dreisprachig)  
**Réceptions- und Büropraktikant(in)**  
**Restaurantkassier(in)**
- Loge:** **Nachtconcierge**  
**Chauffeur**  
**Telefonistinnen**  
**Chasseurs**
- Etage:** **2. Etagengouvernante**  
**Zimmermädchen**  
**Hilfzimmermädchen**  
**Personalmädchen**  
**Portier**
- Küche:** **Sous-chef de cuisine**  
**Chefs de partie**  
**1. Commis de cuisine**  
**2. Commis de cuisine**
- Keller:** **1. Kellermeister**  
**2. Kellermeister**
- Bar:** **Chef de bar**  
**Commis de bar**
- Economat:** **1. Gouvernante**  
**Kaffeeköchin**  
**Economathilfe**
- Lingerie:** **Gätterin**  
**Näherin**  
**Mangemädchen**
- Schwimmbad:** **Bademeistergehilfe**

Offerten sind erbeten an:  
 Direktion Kulm Hotel, 7500 St. Moritz, Tel. (082) 2 11 51

5230

**Palace Hotel, 3825 Mürren**

sucht für Wintersaison ab 7. Dezember 1974

- Büro:** **Sekretärin-Receptionistin**  
 (Deutsch, Französisch, Englisch erforderlich)
- Etage:** **Gouvernante d'étage**
- Küche:** **Garde-manger**  
**Entremetier**  
**Pâtissier**
- Service:** **Chef de rang**  
**Demi-chef de rang**  
**Commis de rang**

Offerten mit Zeugnissen und Foto an:

Fritz Ritter, Dir., Palace Hotel, 3825 Mürren, Tel. (036) 55 24 24.

5145



Gesucht für kommende Wintersaison oder in Jahresstelle ab 15. November oder nach Uebereinkunft für

**Hotel Steffani**

(Das gemütliche Erstklasshotel im Zentrum mit Restaurant, Grillroom, Bankettsälen, Selbstbedienung, Bar und Diskothek)

- Nachtportier**
- Restaurationskellner oder -tochter**  
 (sprachkundig)
- Chef de rang**
- Demi-chef de rang oder Saaltochter**
- Commis de rang**
- Buffettochter**
- Saucier/Sous-Chef**
- Chef gardemanger**
- Chef de garde**
- Commis de cuisine**
- Angestellten-Zimmermädchen**

Bewerbungen mit Zeugniskopien und Foto sind zu richten an:

Moritz Märky, Hotel Steffani, 7500 St. Moritz, Tel. (082) 3 38 41.

**Hotel Bernasconi**

(Das persönliche Mittelklass- und Familienhotel mit Restaurant, Grillroom und Bar)

- Büro-Praktikantin**  
 (ab 1. November)
- Restaurations-tochter**  
 (sprachkundig, ab 1. Oktober)
- Chef de rang**
- Commis de rang**
- Commis de cuisine**
- Zimmermädchen**

Bewerbungen mit Zeugniskopien und Foto sind zu richten an:

H. D'Intino, Hotel Bernasconi, 7500 St. Moritz, Tel. (082) 3 33 75.

5397

**7050 Arosa, Hotel Bellevue**

sucht für lange Wintersaison bis nach Ostern 1975 für das Bündnerkeller-Restaurant

**qualifizierte**  
**Restaurations-töchter**

tranchier- und flambierkundig.  
 Schweizerinnen haben den Vorzug.

Offerten mit den üblichen Unterlagen erbeten an Fedy Hold, Hotel Bellevue, 7050 Arosa.

5400

## Grand Hôtel Les Rasses sur Ste-Croix, Jura vaudois

(piscine couverte et chauffée)

cherche pour longue saison d'hiver, entrée le 15 décembre:

**secrétaire de réception**  
**secrétaire NCR**  
**secrétaire débutante**  
**stagiaire**

**cuisinier**  
**commis de cuisine**

**chef de rang**  
**demi-chef de rang**  
**commis**  
**aide-barmaid**

**portier d'étage**  
**femme de chambre**

**lingère**

**casserolier**  
**filles d'office**  
**garçon d'office**  
**dame de caféteria**  
**garçon de maison**  
**garçon de piscine**

Faire offres avec certificats et prétentions de salaire à  
Monsieur W. Hofer, directeur  
Grand Hôtel Les Rasses, 1451 Les Rasses

5302

## Berghotel Crap Sogn Gion 7131 Laax

Modernste Gipfelüberbauung mit Hallenbad, Sauna und Kegelebahn.

Wir suchen für die kommende Wintersaison noch die folgenden Mitarbeiter:

- Küche**
  - Chef de partie**
  - Rôtisseur**  
(für unsere Rôtisserie)
  - Commis de cuisine**
  - Köchinnen**
  - Praktikantin/Praktikant**
- Service**
  - Saaltöchter**
  - Serviertöchter**
  - Anfangsbarmaid**
- Buffet**
  - Buffettöchter**  
(für Selbstbedienungsrestaurant)
  - Buffettöchter**  
(für Restaurant und Rôtisserie)
  - Kassierinnen**  
(für Selbstbedienungsrestaurant)
- Lingerie**
  - Lingère**
- Office**
  - Officeburschen/**
  - Officemädchen**
  - Hausmädchen**

Gute Entlohnung, Kost und Logis im Haus, Wintersportabonnement der Bergbahnen Crap Sogn Gion, freie Hallenbadbenützung.

Interessieren Sie sich für eine der obgenannten Stellen, senden Sie uns Ihre Unterlagen oder rufen Sie uns an, Hr. A. Cathomen gibt Ihnen gerne Auskunft. Telefon (061) 39 21 93.

5292

### KOMMEN SIE MIT NACH BANGUI, HAUPTSTADT VON ZENTRALAFRIKA!

Wir benötigen für das HOTEL SAFARI (erstes Haus am Platz) noch folgende Mitarbeiter:

## Réceptionssekretär(in)

(NCR)  
Sprachen: F / D / E

## Chefs de partie

Französisch erforderlich

## Hausmechaniker

für Reparaturen aller Art;  
Französisch erforderlich

Eintritt: zirka 1. November  
Jahresstelle mit guten Aufstiegsmöglichkeiten.

Gerne erwarten wir Ihre Offerten mit den üblichen Unterlagen und Foto.  
Tino Schmid, Hotel Furka, 7050 AROSA

5291



## Restaurant Krone

sucht auf 1. September 1974 in Saison- oder Jahresstelle

## Serviertöchter Alleinkoch

Wir offerieren bestbezahlte Stellung bei freier Kost und Logis und guten Sozialleistungen.

Offerten erbeten an die Direktion  
Café Restaurant Calèche, 7500 St. Moritz, Telefon (082) 3 61 88

5035



## Sport- und Reitzentrum Muntelier

Das RESTAURANT LE CHABLAIS im SPORTZENTRUM MUNTELIER/MURTEN sucht begeisterungsfähige MITARBEITER.

Begeisterungsfähig nicht nur für den Sport im eigenen Hause, sondern auch begeisterungsfähig für ihren Job als

- Restaurationstöchter**
- Restaurationskellner**
- Commis de cuisine**
- Kochlehrling**

Eintritt im Oktober 1974 oder nach Uebereinkunft.

Schreiben oder telefonieren Sie uns, unser Angebot hat's in sich.

Sportzentrum Muntelier, Restaurant Le Chablais, 3280 Muntelier  
Telefon (037) 71 59 32, Kurt Meier

5028

Bekanntes Zweisaisonhotel der Luxusklasse sucht auf 15. September 1974 oder nach Uebereinkunft in Jahresstelle gewandten

## Réceptionssekretär

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen erbittet die Direktion unter Chiffre 5152 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Wir suchen für unsere neuausgebauete, modern eingerichtete Kantine mit 50 Plätzen eine

## Köchin

Wir wünschen uns, dass Sie bereits einige Zeit als Köchin tätig waren und dass Sie in der Lage sind, nebst Speiseplan und Einkauf die Kantine selbständig zu führen.

Nebst einem zeitgemässen Salär bieten wir Ihnen ausgezeichnete Sozialleistungen.

Rufen Sie uns doch bitte an. Wir geben Ihnen gerne Auskunft über Ihre zukünftige Tätigkeit.

P 02-821  
Albert Stoll Giroflex AG  
5322 Koblenz, Tel. 056 461155

anatomisch richtig sitzen

## Hotel-Restaurant National

Hirschengraben 24, Bern

sucht in Jahresstelle freundliche, sprachkundige

## Hotelsekretärin

für Empfang und Kasse. Geregelter Arbeitszeit, zeitgemässe Entlohnung.

Auskunft erteilt:  
Hotel-Restaurant National, Hirschengraben 24, Bern  
Tel. (031) 25 19 88.

5381

Wir suchen per sofort oder nach Uebereinkunft

**Economat-Gouvernante**  
(Hausdienst)

**Officebursche**  
**Serviertöchter oder Kellner**  
**Buffetdame oder -bursche**

Wir bieten initiativen, tüchtigen Mitarbeitern überdurchschnittlichen Lohn, geregelte Arbeitszeit und führen Sie gewissenhaft in unser gut eingespieltes Team ein.

Auskunft erteilt gerne R. Studer

## Hotel Hecht

Marktplatz

9004 St. Gallen

Tel. (071) 22 65 02.

5377

Cherchons

## cuisinière

pour résidence chef de poste diplomatique.  
Excellentes conditions de travail.  
Bon salaire pour personne qualifiée.  
Connaissance de l'anglais préférable.  
Nourrie et logée.

Chiffre 5375, Hotel-Revue, 3001 Berne.

## Hôtel Beau-Regard à Montana

cherche pour la saison d'hiver 1974/75

- 3 commis de cuisine**
- 4 casseroliers**
- 2 filles de cuisine**
- 4 garçons de salle**
- 3 filles de salle**
- 2 femmes de chambre**

5376



## Luxembourg

grösstes Hotel  
sucht für Jahresstellung zwecks Erweiterung

**Chefs de rang**  
**Commis de rang**  
**Chefs de partie**

für Restaurant und Bankettabteilung.

Geregelte Arbeitszeit, leistungsgerechte Bezahlung.

Bitte senden Sie Ihre Bewerbung mit Foto an:



**Holiday Inn Luxembourg**  
B. P. 512  
**Luxembourg**

Telefon 43 50 51.

695

## Grand Hotel Regina 3818 Grindelwald

sucht für Winter- und Sommersaison 1974/75

**Chef de partie**  
**Commis pâtissier**  
**Commis de cuisine**  
**Personalkoch oder -köchin**

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen und Lohnanspruch erbittet Herr W. Lässer, Küchenchef oder die Direktion.

5365

Gesucht für sofort in Jahresstelle:

**Chef de partie**  
(Entremetier)

**Chef de partie**  
(Rôtisseur)

**Commis de rang**

**Chef de rang**

**Gouvernante**

Geregelte Arbeits- und Freizeit laut neuem Gesamtarbeitsvertrag.

Offerten mit Zeugniskopien, Lebenslauf und Lichtbild sowie der Gehaltsforderungen an:

**Hotel Grichting**  
3954 Leukerbad

5201

**Hotel Schweizerhof**  
7018 Flims Waldhaus

(80 Betten, Hallenbad)  
sucht für Wintersaison 1974/75  
(Mitte Dezember bis Mitte April)  
folgende Mitarbeiter:

**Saucier**  
**Commis de cuisine**  
**Portier/Kondukteur**  
**Zimmermädchen**  
**Etagenportier**

**Saalkellner/Saaltöchter**  
**Anfangsbarmaid**  
für Hotelbar

**Büropraktikantin**

Offerten erbeten an:  
Fam. Schmidt  
Hotel Schweizerhof  
7018 Flims Waldhaus  
Telefon (081) 39 12 12.

5193

**Restaurant Schwert**  
Zofingen

Wir sind ein junges Team in einem neuen Betrieb und suchen auf 1. September

**Restaurationskellner oder -tochter**

Offerten bitte an:  
J. Stenz  
Restaurant Schwert  
4800 Zofingen  
Tel. (062) 51 11 49

5224

Zur Ergänzung unseres Personalbestandes suchen wir auf 15. September freundliche

**Serviertochter**

Guter Lohn, neuzeitliche Arbeitsbedingungen. Gerne erwarten wir Ihren Anruf und freuen uns.

Fam. A. Joos

**Restaurant Heimat**  
8427 Rorbas

Telefon (01) 96 25 60

5234

Renommiertes Hotelunternehmen im Bündnerland sucht per sofort oder nach Uebereinkunft, tüchtige, sprachenkundige

**Direktionssekretärin**

Wenn Sie sich für einen vielseitigen und selbständigen Aufgabenkreis interessieren, erwarten wir gerne Ihre detaillierte Offerte.

Chiffre 5226, Hotel-Revue, 3001 Bern.



sucht für die Wintersaison (Ende November 1974 bis zirka 25. März 1975) folgendes Personal:

- Réception:** **Journalführer(in)**  
NCR 42  
**Anfangssekretärin**  
(dreisprachig)
- Etage:** **2. Etagegouvernante**  
**Zimmermädchen**  
**Hilfzimmermädchen**  
**Portier**
- Kontrolle:** **Warenkontrolleur**  
**Tournant Waren-/Bonskontrolle**  
**Caviste**
- Cuisine:** **Chefs de partie**  
**Commis de cuisine**  
**Commis pâtissier**
- Loge:** **Chasseurs**  
**Telefonistin**
- Service:** **Commis de rang**  
**Commis de bar**
- Divers:** **Krankenschwester**  
**Bademeister**  
**Personalgouvernante**  
**Masseur/Masseuse**  
**Kioskverkäuferin**

Im weiteren suchen wir für unseren Nebenbetrieb

**Restaurant «Chasellas»**

Restaurationsbetrieb mit Terrasse neben Suvretta-Skilift-Talstation, folgendes Personal für die Wintersaison (Ende November 1974 bis Ende März 1975):

- 4 Serviertöchter**  
**1 Chefkoch**  
**2 Commis de cuisine**  
**1 Buffettochter**

Offerten mit Foto, Zeugniskopien und Gehaltsansprüchen sind an die Direktion erbeten.

5020

Wir suchen für sofort oder nach Uebereinkunft

**2 oder 3 Restaurations-töchter oder -kellner**

**1 Büropraktikantin**

**Ihr Arbeitsplatz**  
modernes Kongresszentrum in unmittelbarer Nähe von Basel

**Ihr Verdienst**  
überdurchschnittlich

**Ihre Mitarbeiter**  
aufgeschlossen und freundlich

**Ihr Chef**  
Kurt Jenni freut sich auf Ihren Anruf und erteilt gern nähere Auskünfte.

**Kongresszentrum**  
**Hotel Mittenza**  
4132 MuttENZ  
bei Basel

Telefon (061) 61 06 06

5395

**Hotel Parsenn**  
7260 Davos Dorf

vis-à-vis der Parsennbahn  
sucht für lange Wintersaison

**jugen, tüchtigen**  
**Küchenchef/Restaurateur**  
in mittelgrosse Brigade.

Bewerbungen sind zu richten an  
J. Fopp, Hotel Parsenn, 7260 Davos Dorf

5305

Wir suchen für unser Grill- und Rustikal-Restaurant tüchtige und willige

**Serviertochter**

Sehr geregelte Arbeitszeiten, freie Kost und Wohnung. Wir garantieren guten Verdienst.

Schätzen Sie einen guten Teamgeist in einer guten Betriebsatmosphäre?

Wenden Sie sich an Max-R. Meier,

**Hotel «Löwen»**  
8944 Sihlbrugg

Telefon (01) 729 95 55.

4669



**Golf- und Sporthotel**  
**Hof Maran**

Wir suchen für die Wintersaison noch folgende Mitarbeiter:

- Küche:** **Entremetier**  
**Tournant**  
**2 oder 3 Commis de cuisine**
- Buffet:** **Cafetière**  
**Buffettöchter/-burschen**  
**Caviste**
- Saal:** **Chef de rang**  
**Demi-chef de rang**  
**Commis de rang**
- Restauration:** **Restaurationstöchter**
- Etage:** **Etagenportier**  
**Hilfzimmermädchen**

Wir erwarten gerne Ihre Bewerbungsunterlagen (Foto und Zeugniskopien) an die Direktion E. Traber.

5297

**Hotel Alpina**  
6390 Engelberg

sucht für Winter-/Sommersaison

**Koch oder Köchin**  
**Saaltöchter**  
**Zimmermädchen**  
Mithilfe im Saal  
**Hausbursche/Portier**  
**Hausmädchen**

Offerten sind zu richten mit Unterlagen an  
Familie Chresta-Hurschler, Tel. (041) 94 13 40

5298

**Hotel-Restaurant Wilerbad**

(130 Betten)  
Wilen am Sarnersee

sucht in Jahresstelle (Eintritt zirka Oktober)

**Küchenchef**

Kleine Brigade, neue, moderne Küche, zeitweise sehr lebhafter Betrieb, gutes Arbeitsklima.  
Eventuell Aufstiegsmöglichkeit für tüchtigen, strebsamen Koch.

Anfragen und Offerten erbeten an  
M. Rogger, Hotel Wilerbad  
6062 Wilen-Sarnen (OW)  
Tel. (041) 66 10 71

5294

Gesucht für sofort ehrliche, nette

### Serviertochter

Jahres- oder Saisonstelle (eventuell auch nur zirka 2 Monate Aushilfe). Sehr guter Verdienst, gute Behandlung, Kost und Logis im Hause.

Sowie auf 1. Oktober oder später.

### Mädchen

für Saal und Lingerie.

Eilofferten an

### Hotel Arles, Silvaplana Oberengadin

Telefon (082) 4 81 48

5260

### Schlosshotel

Spezialitäten-Restaurant Don Juan

### 7018 Flims Waldhaus

weisse Arena

sucht:

### Küchenchef

zu kleiner Brigade.

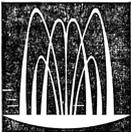
Saison- oder Jahresstelle, sehr interessante A-la-carte-Karte, gute Entlohnung.

Offerten an:

H. Burkhardt

Schlosshotel  
7018 Flims Waldhaus  
Tel. (081) 39 12 45.

5196



Hotel- und  
Bädergesellschaft  
3954 Leukerbad/Wallis

Für unsere 6 Hotels in Leukerbad suchen wir ab Mitte September oder nach Uebereinkunft noch folgende Mitarbeiter:

**Sekretär(in)**  
sprachkundig

**Nachportier**

**Chasseur/Telefonist**

**Chef pâtissier**

**Chef de partie**

**Chef de rang**

**Bar-Hallentochter**

Für unser Dancing «La Taverne»

**Serviertochter**

**Buffetochter**

Sichere Jahresstellen für Schweizer oder Ausländer mit Ausweis C oder B.

Bewerbungen mit Zeugniskopien und Foto sind zu richten an Herrn Ernest A. Reiber, Direktor, Hotel- und Bädergesellschaft, 3954 Leukerbad.

5030

Churwalden, das Pistonparadies bei Lenzlerheide-Valbella

Für die kommende Skisaison engagieren wir noch folgende Mitarbeiter:

**SEKRETÄRIN**  
sprachen- und NCR-kundig

**GOVERNANTE**  
vielseitiges Arbeitsgebiet

**HOTELPRAKTIKANTIN**  
Réceptionsarbeiten sowie allgemeine Mithilfe

**RESTAURATIONSTOCHTER**  
für die gemütliche Kronenstube

**SALZTOCHTER**  
eventuell Anfängerin

**BUFFETTOCHTER**  
mit Serviceambitionen

**CHEF DE PARTIE**  
eine nette Brigade und eine tolle Küche erwarten Sie.

Neuenviertes, modern eingerichtetes Hotel; geregelte Arbeitszeit und angenehmes Arbeitsklima.

Bitte senden Sie uns Ihre Offerte mit den üblichen Unterlagen

Familie D. Maron  
Sporthotel Krone, 7075 Churwalden bei Lenzlerheide-Valbella P 13-2881

**Sporthotel Krone Churwalden**  
Telefon 081 35 13 93

Per sofort oder nach Uebereinkunft gesucht

### Serviertochter

im A-la-carte versiert

### Buffetmädchen

teilweise Serviceabklärung

### Küchenhilfe

für bekanntes A-la-carte-Restaurant in Bern.

Offerten an P. Wiedmer

Restaurant Bachmühle  
3087 Niedermuhlern  
oder Tel. (031) 81 17 02.

5426



### Hotel Alpina

50-Betten-Haus, Spezialitätenrestaurant, Konzertlokal  
sucht für lange Wintersaison

- 1 Sekretärin
- 1 Büropraktikantin
- 2 tüchtige Serviertochter
- 1 Buffetochter
- 1 Commis de cuisine
- 4 Küchenburschen
- 1 Lingeriemädchen
- 1 Zimmermädchen

Nähere Auskunft erteilt Ihnen gerne:  
Frau Güller, Tel. (085) 3 12 32  
(Anrufe anderer Zeitungen unerwünscht)

13-2990

Auf 15. Oktober suchen wir eine freundliche

### Serviertochter

in unsern gepflegten Landgasthof.

Hoher Verdienst, Zimmer im Hause, geregelte Arbeits- und Freizeit.

Gasthof Klösterli, 6102 Malters  
Telefon (041) 97 11 15

5491

### Thunersee Hotel-Restaurant Seerose 3705 Faulensee bei Spiez

sucht

### Jungkoch

als Aushilfe vom 7. September bis 17. Oktober 1974 oder länger.

Anfragen unter

Telefon (033) 54 10 25  
H. S. Führer-Hofstetter

5428

In unser Spezialitätenlokal «Beef Club» im Mövenpick am Waisenhausplatz suchen wir

**1 Chef de rang**  
**1 Demi-chef de rang**

Gerne informieren wir Sie über unsere fortschrittlichen Anstellungsbedingungen.

W. Schori  
Mövenpick am Waisenhausplatz  
Bern, Telefon (031) 22 45 63  
P 44-61

Ein Unternehmen.  
100 Betriebe. 100 Wege in die Zukunft.



### Hotel Walther Pontresina

Zur Ergänzung unseres Teams suchen wir noch folgende Mitarbeiter:

#### Hotelsekretär

(ausgewiesen, sprachkundig, verantwortungsbewusst)

#### Logentournant

(zur Ablösung von Nachportier und Chauffeur)

#### Pâtissier

#### Commis de rang

Eintritt Mitte Dezember, Saison bis nach Ostern.

Für unsere neugestaltete:

### Clubhütte

(nur abends)

#### 1 Serviertochter

(gewandt und verkaufstüchtig)

#### 1 Koch

(für kleinere Grillküche)

#### 1 Garderobier

(deutsch sprechend)

Bitte senden Sie Ihre Bewerbung an J. C. Walther, Hotel Walther, 7504 Pontresina, Tel. (082) 6 64 71.

5183

### Hotel Savoy, Bern

sucht in Jahresstelle tüchtige, zuverlässige

### Gouvernante

für Etage, Economat, Lingerie usw.  
Wir bieten interessante Tätigkeit, geregelte Arbeitszeit und zeitgemässe Entlohnung.  
Eintritt zirka 15. September 1974.

Offerten mit Zeugniskopien und Foto sind zu richten an:

R. Tanner, Telefon (031) 22 44 05.

4997

### Western International Hotel Carlton Hotel, Johannesburg

Das neue Carlton Hotel in Johannesburg, Südafrika, sucht zur Ergänzung der Küchenbrigade zu baldmöglichstem Eintritt noch:

### Pâtissiers

### Chef de partie

### Commis de cuisine

vollständige Offerten sind zu richten an:

Personaldirektor  
Carlton Hotel  
P. O. Box 7709  
Johannesburg, Südafrika

5172

### Hôtel Bristol, Genève

cherche:

### commis de restaurant

Entrée de suite ou à convenir.

Faire offre à la Direction de l'Hôtel Bristol, 10, Rue du Mont-Blanc, 1201 Genève.

5165

### Hôtel Central Villars sur Ollon 1300m

cherche

### chef de cuisine

Entrée: 15 novembre 1974, place à l'année.

Nous cherchons un collaborateur dynamique, bon calculateur pouvant assurer également un service de premier ordre pour nos restaurants, carnotzet et brasserie.

Faire offres avec certificats à J. M. Herzog, Case postale 3, 3963 Crans s/Sierre.

5151

### Hotel Eden, 7050 Arosa

sucht für lange Wintersaison

**Warenkontrolleur**  
**Kellerbursche/Cantinista**

**Barmaid**  
für Dancing «La Cabana»  
**Barmaid oder Barman**  
für Hotelbar

**Barkellner oder Bartochter**

**Buffetochter**

**Restaurantkellner**  
(sprachkundig)

**Glätterin**

**Lingeriemädchen**

Offerten erbeten an H. Kühne, Direktor, Hotel Eden, 7050 Arosa.

5244

### CALANDA BRAU

Einer unserer Geranten macht sich selbständig. Wir suchen daher für gutgehendes Bierrestaurant in Chur auf 1. Oktober 1974 oder nach Uebereinkunft

### Geranten-Ehepaar

Wir bieten angemessenes Salär, der Leistung entsprechende Gratifikation, drei Wochen Ferien, Pensionskasse und freie Kost und Logis (4-Zimmer-Wohnung). Ein initiatives, tüchtiges Ehepaar mit Kenntnissen zur Führung einer einfachen Küche und dem Wirtpatent wäre hier das Idealpaar.

Senden Sie Ihre Offerte mit Fotos, Zeugniskopien und Lebenslauf an die von uns beauftragte Gesellschaft:

GASTSTÄTTEN-BETRIEBS AG, z. Hd. Hrn. Kurt O. Winkler  
Postfach 19, 7001 Chur

P 12-316

**Hôtel de l'Ancre, Genève**

sucht für sein modernes Haus für sofort oder mit Eintritt auf Vereinbarung:

**Kellner oder Serviertochter**

für sein Stadrestaurant.

Auch Anfänger(in) kann berücksichtigt werden.

Kurzofferten sind erbeten an  
R. J. Bertocchi, Dir.

**Hôtel de l'Ancre**

Genf  
24, rue de Lausanne

Tel. (022) 32 18 31 oder (022) 32 05 40

5146

**Hotel Restaurant**

Tea-room Bar

Rotes Haus, 5200 Brugg

Für unser Speiserestaurant und Tea-room suchen wir per sofort oder nach Uebereinkunft je eine

**Buffet- und Serviertochter**

Es erwartet Sie ein angenehmes Arbeitsklima mit Schichtbetrieb und sehr guten Verdienstmöglichkeiten.

Ueber Ihren Anruf oder Besuch würden wir uns freuen.

J. Maurer-Haller,  
Tel. (056) 41 14 79.

4775

Wir suchen ab kommender Wintersaison 1974/75 für unser Hotel Mont Collon, 1961 Arolla (VS)

**Betriebsleiter-Ehepaar**

ER sollte das Service organisieren und SIE das Hotelbüro übernehmen können und beide den gesamten Betriebsablauf überwachen.

Wenn Sie sprachgewandt sind und sich für eine solche Vertrauensstelle interessieren, dann setzen Sie sich mit mir in Verbindung.

Humbert Fretz, Zentralbüro,

Hotel Atlanta, 3920 Zermatt

5065

Gesucht per sofort

**Küchenchef oder Alleinkoch**

der fähig ist, die Küche selbständig zu führen. Hilfspersonal vorhanden.

Guter Lohn.

Offerten an:

Hotel Storchen  
4310 Rheinfelden

5218

**Gesucht**

auf anfangs oder Mitte September

**zur Aushilfe**

für 2 Monate  
jüngeren, tüchtigen

**Chef de service**

Flambieren und Tranchieren. Organisation von Banketten, Führung einer mittleren Kellnerbrigade.

Ueberdurchschnittlicher Verdienst für tüchtigen Mitarbeiter.

Offerten erbeten mit Zeugniskopien, Eintrittsdatum und Saläranspruch an Willy Früh, Restaurant Kunsthalle, Steinenberg 7, 4000 Basel 1, Tel. (061) 23 42 33.

5187



Nous cherchons pour le ter septembre ou date à convenir

**un chef de rang**  
pour notre restaurant-relais gastronomique

**une sommelière**  
jeune et sympathique pour notre snack-restaurant et

**une secrétaire de réception**  
Horaires, ambiance et prestations sociales sont «in».

Laissez-vous tenter et appelez le (037) 23 47 33, MM. Jaeger ou Pernet.

5350



Ring Hotel Engelberg

sucht ab etwa Mitte Dezember:

**2. Sekretär(in)**

Conducteur-Chauffeur

Nachtportier

Saucier

Entremetier

Patissier

Chef de rang

Demi-chef de rang

Commis de rang

Barmaid

Bar-Serviertochter

Portier

Zimmermädchen

Wäscher

Lingère

Angebote mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an die Direktion, Ring-Hotel, 6390 Engelberg.

5348

Hotel-Restaurant  
Krone Lenzburg  
Hallenbad

sucht mit Eintritt nach Uebereinkunft

**Restaurationskellner oder -Tochter**

**Chef de partie**

(als Aushilfe für die Zwischensaison)

**Hausmädchen oder**

**Hausbursche**

Gut organisierter Betrieb. Leistungs-löhne, Unterkunft im Hause.

Anfragen sind zu richten an:  
Fam. Gruber-Hofer,  
Hotel Krone  
5600 Lenzburg

5346

Hotel Restaurant Bar  
Hoheneck  
6390 Engelberg

sucht für die kommende Wintersaison (in Jahresstelle), Eintritt: 30. November 1974, Initiativen, jungen

**Küchenchef**

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an: E. Odermatt, Hotel Hoheneck, 6390 Engelberg

5340

**Hôtel Richemond**  
1201 Genève

cherche pour entrée immédiate ou à convenir

**chef de partie tournant**

**commis pâtissier**

Faire offre complète au bureau du personnel.

2720

Wir suchen für unser gut eingeführtes Hotel im Engadin, Nähe St. Moritz (60 Betten, Passanten-Restaurant, Grill-Stübli), em.

**jüngeres Ehepaar**

das nach gründlicher Einführung die Hotel-Leitung weitgehend selbständig übernehmen sollte. Nebst einer fundierten Fachausbildung sind Berufsfreude, Initiative und Sinn für aufgeschlossene, aktive Zusammenarbeit die wichtigsten Voraussetzungen.

Interessenten bitten wir, für eine erste Kontaktnahme und persönliche Orientierung Verbindung aufzunehmen – unter Beilage der üblichen Unterlagen – unter Chiffre 5336 an Hotel-Revue, 3001 Bern.



Das führende Erstklasshaus.  
Hallenschwimmbad 8 x 14 m,  
Sauna mit Kaltwasserbassin,  
Massage,  
Solarium,  
Schönheits- und Fitness-Center,  
Neptun-Bar,  
Spielzimmer für Erwachsene,  
Kindergarten,  
Konferenzräume für 15-300 Personen.

Wir suchen per sofort oder nach Vereinbarung in Jahresstelle

**Sekretärin**

(Deutsch/Französisch, Englisch)

Wir bieten Ihnen:  
- geregelte Arbeits- und Freizeit,  
- gute Entlohnung,  
- auf Wunsch Unterkunft im Hause.

Setzen Sie sich mit uns in Verbindung, wir sind gerne bereit, Sie über Ihr neues Arbeitsgebiet zu orientieren.

Joe L. Gehrler, Direktor,  
Telefon (036) 22 46 21.

5130



Unser Küchenchef wird Geschäftsführer.

Derartige Karrieren sind im Wienerwald keine Seltenheit. Denn tüchtige Mitarbeiter kommen bei uns vorwärts. Und genau für diesen Mitarbeiter suchen wir einen Nachfolger:

einen **Chefkoch!**

Wir bieten Ihnen alle finanziellen und sozialen Vorteile, die Sie als Spezialist erwarten können. Aber Sie wissen selbst, der beste Weg ist ein informatives, persönliches Gespräch zwischen Ihnen und uns. Bitte rufen Sie uns daher so schnell wie möglich an.

Verlangen Sie Herrn Hildebrandt.

P 33-2893



**Hotel Belvédère und Post**

7550 Scuol-Tarasp-Vulpera

Erstklasshotel – 150 Betten  
sucht auf Beginn der kommenden Wintersaison (ab zirka 15. Dezember) noch folgende Mitarbeiter:

**Generalgouvernante**

**Empfangssekretärin**  
(NCR 42)

**Hotelpraktikantinnen**

**Nachtportier**

**Portier tournant**  
(Fahrbewilligung Kat. A)

**Chef saucier/Sous-chef**

**Chef garde-manger**

**Chef entremetier**

**Chef tournant**

**Commis de cuisine**

**Chef pâtissier**

**Diätkoch/-köchin**

**Barmaid/-man**

**Hilfsbarmaid/-man**

**Chef de rang**

**Demi-chef de rang**

**Commis de rang**

**Restaurant-Hostesse**

**Serviertöchter**

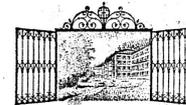
**Buffet-/Officegouvernante**

**Buffetmädchen**

Bei gegenseitiger Zufriedenheit Engagement für die nachfolgende lange Sommersaison möglich.

Offerten mit Zeugniskopien, Fotos und Angabe der Gehaltswünsche sind an die Direktion zu richten.

5235



Grand Hotel und Kurhaus  
Bad Tarasp

(Saison 15. Mai bis 30. September)

sucht ab sofort gut ausgewiesenen

**Chef de rang und Demi-chef de rang**

Auf 1. November oder nach Uebereinkunft freundliche, sprachkundige

**Sekretärin**

(Jahresstelle)

sowie

**Physiotherapeuten(in)**

für Wintersaison (21. Dezember bis 5. April 1975) ins Badehaus Schuls.

Gute Entlohnung und angenehmes Arbeitsklima gesichert. Schuls-Tarasp-Vulpera ist eine wunderschöne Bergregion im Unterengadin mit einem herrlichen, sonnigen Klima.

Telefonische Kontaktnahme mit Direktion Max Peter, Tel. (084) 9 12 21.

5189

Hotel-Restaurant-Bar  
Roter Turm, Solothurn

sucht für die

Neuübernahme

im Oktober 1974

**Küchenchef**

**Jungköche**

**Kochlehrlinge**

**Abwaschfrauen**

**Chef de service**

**Kellner oder Kellnerinnen**

**Buffetdame**

**Sekretärin**

**Barmaid**

**Zimmermädchen**

**Hausbursche und**

**Putzfrauen**

Bewerbungen mit vollständigen Unterlagen bitte an: Hotel Restaurant Waldeck 4528 Zuchwil, Tel. (065) 5 41 93

5202

Wir suchen ab zirka Ende September einen jungen, soliden

**Koch**

Zuverlässig und fachtüchtig; wünschenswert mit Kenntnissen der Patisserie oder Diät und einwandfreier Charakter sind Anforderungen, die wir uns vorstellen.

Eine gesicherte Anstellung, geregelte Arbeitszeit, ein angenehmes Arbeitsverhältnis und Pensionskasse können wir als Gegenleistung anbieten.

Bewerbungen richten Sie an den Verwalter der

**Kantonalen psychiatrischen Klinik, 9100 Herisau**

Tel. (071) 51 21 81

33-9811

**Café-Center-Restaurant Olten**

Bifangplatz, Tel. (062) 22 24 46

Wir suchen einen versierten

**Küchenchef**

in kleinere Brigade mit Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

Wir bieten Ihnen:

- eine Jahresstelle
- mit vorteilhaften Sozialleistungen
- Einkaufsvergünstigungen
- ein angenehmes Arbeitsklima

Sollte Sie diese Stelle interessieren, so erwarten wir gerne baldmöglichst Ihre Bewerbung.

W. Schlup, Gerant, Restaurant Center  
Bifangplatz, Olten  
Tel. (062) 22 24 46

P29-138

**Atlantis Hotel Zürich**

Dölschiweg 234  
8055 Zürich  
Tel. 01 35 00 00



Eine Insel der Gastfreundschaft inmitten eines Meeres von Grün und Ruhe und reiner Luft am Waldestrand.

Wir suchen:

**Kassierin NCR**  
**Réceptionssekretärin**  
(für unser Guest House)

**Etagengouvernante**  
**Zimmermädchen**  
**Buffettochter (oder -bursche)**

**Chef de rang**  
**Demi-chef de rang**  
**Commis de bar**  
**Nachtportier**

Nehmen Sie doch bitte unverbindlich telefonisch oder schriftlich Kontakt mit unserem Personalchef, Herrn Wolf, auf.

Wir werden Ihre Bewerbung selbstverständlich vertraulich behandeln.

5173



Sie schätzen eine selbständige und verantwortungsvolle Arbeit.

Sie lieben es, unterwegs immer wieder neue Menschen und Orte kennenzulernen.

Sie bestimmen Ihr Einkommen selbst (Fixum und Verkaufsprovision).

Wir suchen

**1 oder 2 Stewards/Stewardessen**

für den Mini-Bar-Service in den Zügen.

Bitte setzen Sie sich unter Telefon (01) 42 22 20 (Fr. Mettler) mit uns in Verbindung. Wir würden uns freuen, Sie kennenzulernen.

Schweizerische Speisewagen-Gesellschaft  
Olten, Zürich, Basel, Bern, Chur, Lausanne, Chiasso

5319

**Hota-Fäscht 74 Winterthur 30. September**

Wir unterstützen diesen Anlass und fordern damit unsere sportliebenden Mitarbeiter.

Als neue Mitarbeiter suchen wir eine freundliche

**Serviertochter**

für unser Restaurant **CHRUGELER** und einen tüchtigen.

**Kellner**

für unser Spezialitätenrestaurant **ZENTRUM**, mit Flair für einen gepflegten Service.

Rufen Sie uns bitte unverbindlich an und verlangen Sie Herrn Meier, Telefon (052) 22 53 21

**Hotel Zentrum Töss 8406 Winterthur**

5332

Gesucht auf Oktober eventuell Mitte September

**tüchtiger Küchenchef**

als **Allein-Koch** (der die Fähigkeit besitzt, einen Lehrling auszubilden).

in ein neu umgebautes

**Spezialitäten-Restaurant**

Wir bieten Leistungslohn, geregelte Arbeitszeit und für verheirateten Mitarbeiter kann Wohnung besorgt werden.

Offerten sind zu richten an:

**Gasthaus und Metzgerei Ochsen Berneck**

Telefon (071) 71 14 53

ASSA 88-58225

**Hotel Löwen, Münsingen**

Gesucht junge freundliche

**Serviertochter**

eventuell auch Anfängerin, in Landgasthof Nähe Bern, welche Freude hatte am Abend die Bar zu führen.

Sehr guter Verdienst, geregelte Arbeitszeit, 1½ Tage frei, Zimmer im Hause.

Offerten an:  
**Fred Düllmann, 3110 Münsingen**  
Telefon (031) 92 10 08

P 05-9558

Gesucht in **Spezialitäten-Restaurant in Biel**

**1 Serviertochter**  
**1 Barmaid**

Hoher Lohn zugesichert.

Offerten an **Familie H. Egger,**

**Restaurant Rathaus 2500 Biel**

Telefon (032) 22 31 71

P 06-2219

**Wirte-Ehepaar**

übernimmt für Wintersaison Hotel, Restaurant, Skihaus oder ähnliches als Pächter, Gerant oder Betriebsleiter.

Zentralschweiz bevorzugt. (Diskretion zugesichert)

Offerten unter Chiffre **K-25-126161** Publicitas, Gubelstrasse 19, 6301 Zug.

**Neues, dynamisches Hotel am Bahnhofplatz in Aarau** sucht

**Kellner oder Serviertochter**

für die gutgehende **Brasserie (Tellerservice)**

**Chef de partie**

in vollklimatisierte Schau-Küche

**Hotelsekretärin**

mit **NCR-Erfahrung und Interesse am absolut selbständigen Arbeiten**

Bei allen Stellen handelt es sich um interessante, gut nummerierte Posten in einem Betrieb, der nach den neusten Methoden geführt wird.

Machen Sie einen lohnenden Versuch mit uns und mit Aarau!

Telephonieren oder schreiben Sie heute noch an:  
**Direktion Hotel Aarauhof, 5001 Aarau.**  
Telefon (064) 24 55 27

OFA 51.100.024

**Assistant-Manager**

für ein gut eingeführtes, erstklassiges **Beach-Hotel in Mombasa (Kenia)** mit überwiegender Tätigkeit für **Dining-room, Bar usw. gesucht.**

Englische und eventuell französische Sprachkenntnisse erwünscht.

Wohnung vorhanden.

Offerten unter Chiffre **5457** an **Hotel-Revue, 3001 Bern.**

**Holiday Inn and MÖVENPICK**

**and MÖVENPICK**

Die Stelle des

**Rest-Shop Managers**

ist eine Herausforderung für einen jüngeren, initiativen Servicefachmann.

Wenn Sie

- gute Service-Erfahrung haben
- Sprachen- und Organisationstalent besitzen
- Mitarbeiter sicher führen und auch schulen können
- gerne Verantwortung übernehmen und auch tragen können
- eine Verkaufsnatur sind

dann schreiben Sie uns oder rufen Sie einfach an. Wir geben Ihnen gerne jede gewünschte Auskunft:  
**Holiday Inn und Mövenpick**  
Walter-Mittelholzer-Strasse 8  
8152 Optikon-Glattbrugg  
Telefon (01) 810 43 26 (H. R. Laager)

P 44-61

**HOTEL DU RHONE**

sucht

**Serviertochter**

(Anfangskenntnisse genügen).  
Möglichkeit Französisch zu lernen, geregelte Freizeit.

**Nachtportier**

Eintritt am 1. September 1974 oder nach Vereinbarung.

Offerten an die **Direktion HOTEL DU RHONE, 1950 Sion**  
Telefon (027) 2 82 91

5413

**HOTEL DU RHONE, SION**

cherche:

**sommelière**

débutante acceptée.

Congrés réguliers

**portier de nuit**

Entrée le 1er septembre ou à convenir.

Faire offres à la direction.  
Téléphone (027) 2 82 91

5442

Hôtel, 1er rang, 125 chambres, station du Valais central, cherche pour la mi-octobre (à l'année)

**UNE GOUVERNANTE GENERALE/ ASSISTANT MANAGER**

Suissesse ou permis C ou B de préférence, expérience dans l'hôtellerie, parlant français et espagnol.

Veuillez écrire sous chiffre **5473** à **l'Hotel-Revue, 3001 Bern**, en joignant curriculum vitae, photo et copie de certificats.  
Nous vous contacterons pour entretien. Merci.



sucht in Jahresstelle

**Garde-manger**

**Restaurationstochter**

**Restaurationskellner**

**Koch-Pâtissier**

Ausländer nur mit gültiger Jahresbewilligung.

**Restaurant Kornhauskeller**

Th. Garber, Postfach 124, 3000 Bern 7,  
Telefon (031) 22 11 33.

3390

**Carlton Hotel**

**Johannesburg South Africa**  
a **western international Hotel**

has opening for

**Senator night auditor and front office assistant manager**

Excellent career opportunity for young man with hotel background and a minimum of 5 years experience. Good knowledge of english required and experience on NCR 4200 essential. Competitive salary offered and on basis of 2 year contract air fare paid.

Interviews will be held on september 4th and 5th at Hotel Zurich, Zurich, by Mr. J. Lippuner. Please make telephone appointment (Tel. 01/60 22 40).

5170

**Restaurant Hirschen, Zug**

Gesucht freundliche

**Serviertochter**

Hoher Verdienst, geregelte Arbeitszeit. Jahresstelle, Eintritt nach Uebereinkunft.

Offerten sind zu richten an:  
Emil Ulrich  
**Restaurant Hirschen, 6300 Zug**  
Telefon (042) 21 29 30  
Donnerstags geschlossen.

5072

Für die Zeit von zirka 15. 12. 74 bis zirka 15. 9. 75 suchen wir für unsere Hotel's noch folgende Mitarbeiter:

**Hotel Gornergrat 3920 Zermatt-Dorf**

- 1 Sekretärin** sprachgewandt
- Saalkellner**
- Küchenburschen**

**Hotel Atlanta, 3920 Zermatt**

**Saalkellner**

**Hotel Mont Collon 1961 Arolla/VS**

- Küchenburschen**
- Saal- und Restaurationskellner**

Ihre Offerte richten Sie bitte an **Humbert Fretz, Zentraltalburro Hotel Atlanta, 3920 Zermatt.**

5066



**Crystal Hotel St. Moritz**

Modernes Erstklasshaus im Zentrum sucht für kommende Winter- eventuell auch Sommersaison

**Barmaid**

- Telefonistin**
- Warenkontrollleur**
- Economat/ Officegouvernante**
- Buffetdame**
- Praktikantin** Buffet/Economat
- Economat/ Officegouvernante**
- Commis de cuisine**

Saison von Ende November bis April.

Offerten mit Zeugniskopien und Foto richten Sie bitte an die Direktion.

5024



Luxembourg

Wir suchen zum sofortigen Antritt einen

**food and beverage manager**

der über ein entsprechendes Wissen in der Gastronomie verfügt und an einer interessanten Stellung interessiert ist.

Alter nicht über 30; seine Verantwortung ist es, 2 Restaurants, 1 Bar sowie 600 m<sup>2</sup> Banketträume (9) in einem 260-Zimmer-Hotel zu führen.

Geregelte Arbeitszeit, leistungsgerechte Bezahlung.

Bitte senden Sie Ihre Zeugniskopien (Bewerbungsbogen wird zugesandt) mit Foto an:



**Holiday Inn Luxembourg**  
B. P. 512  
Luxembourg

Tel: 43 50 51 Tx: 751 L

693

**Hotel Raetia, Arosa**

Haus erster Klasse  
Grill, Römergrill  
Büdnerrstube, Bar-Dancing

Wir suchen für die Wintersaison 74/75:

- Barman**
- Commis de bar**
- Restaurationskellner**
- Restaurations-Commis**
- Nachtportier**
- Kochlehrling**

Senden Sie bitte Ihre Offerte mit Zeugnissabschriften und Foto an:

Fam. Hasler-Hofer,  
Hotel Raetia, 7050 Arosa.

5362



Bald ein Jahr ist seit der Eröffnung des Restaurant Da Carlo vergangen. Er ist ein in jeder Hinsicht «gefreuter» Betrieb und hat alle unsere Erwartungen bei weitem übertroffen. Wir haben nahezu die gleichen Mitarbeiter in Küche und Service wie bei der Eröffnung. Das hat uns den Mumm gegeben, im Herzen der Stadt Bern einen weiteren Betrieb zu eröffnen. Anfang Oktober wird aus dem bekannten Restaurant Boulevard das neue

**Ristorante Da Alfredo**

Wir suchen deshalb mit Eintritt per 1. Oktober folgende qualifizierte, einsatzbereite Mitarbeiter:

- Kellner**
- Serviertöchter**
- Aushilfs-Serviertöchter**  
(6-11 oder 14-18 Uhr)
- Koch oder Hilfskoch**
- Pizzaio**
- Hausbursche**
- Officehilfen**  
(auch stunden- oder halbtagsweise)
- Frühdienst-Gouvernante**  
(6-11 Uhr)

Interessenten, die Lust und Freude haben in einem jungen Team zusammenzuarbeiten, richten ihre Bewerbung an H. Witsch, Rest. Da Carlo, Effingerstrasse 14, 3011 Bern, Tel. (031) 25 18 18.

5361

Gesucht per August/September

**Geschäftsführer-Stellvertreter**

Sie sollten:

- nicht über 25 Jahre alt sein und mich während meiner Abwesenheit vertreten,
- eine Lehre im Gastgewerbe absolviert haben,
- Erfahrung im Umgang mit Gästen mitbringen,
- Spass haben, mit einem jungen Team zu arbeiten.

Telefonieren oder schreiben Sie mir mit Ihren Zeugnissunterlagen,  
Ruedi Spillmann

Restaurant Fuchsenhöhle

Theatergasse 19

4500 Solothurn

Tel. (065) 2 23 96.

65.370.001

Toronto, Canada

For fall 1974 we are looking for:

**Assistant-Manager**  
**Sous-chef**  
**Chefs de partie**  
**Pâtissier**  
**Captain**

(English speaking)

**Chefs de rang**

(English speaking)

We offer year round employment, good salaries, Swiss management.

Please send your application to:

**Boulangers Restaurants Ltd.**  
55 Bloor St. W.  
Toronto M4W 1A5

5280

Hotel zum Trauben,  
Weinfelden

Unser Küchenchef ist seit 4 Jahren sehr gerne bei uns. Er will sich nun jedoch selbständig machen. Darum suchen wir per Ende August/ anfangs September oder nach Ueber-einkunft

jüngeren, initiativen

**Koch/Küchenchef**  
in kleines Team.

Wir bieten: modern eingerichtete Küche, neuzeitliche Arbeitsmethoden, gutes Salär, sehr angenehmes Arbeitsklima, schönes Zimmer im Haus, Jahresstelle.

Offerten sind erbeten an  
Kurt Minder, Hotel zum Trauben,  
8570 Weinfelden, Tel. (072) 5 21 41.

5307



**Sporthotel**  
7504  
Pontresina

Sonne, Schnee und herrliche Berge als Rahmen für Ihren Arbeitsplatz im Engadin.  
Wir haben noch Stellen frei als

**Anfangssekretärin**  
(Jahresstelle)

**Barmaid**

- Chef de rang**
- Commis de rang**
- Chef saucier**
- Chef garde-manger**
- Commis de cuisine**

Ihre Bewerbung mit den üblichen Unterlagen wollen Sie bitte an die Direktion richten.

5308

Zermatt - Sporthotel Riffelberg et  
Kulmhôtel Gornergrat

cherchent:

**gouvernante-responsable**  
**secrétaires**  
**commis de cuisine**  
**sommeliers(ères)**  
**aide-barman**  
**filles de buffet**  
**garçons d'office**  
**vendeuse pour kiosque**  
**caissières**  
**tournantes**

(caisse, kiosque, buffet)

pour saison d'hiver. Entrée à con-venir.

Prière d'envoyer les offres complètes à la direction:

Lionel Dupart,  
Kulmhôtel Gornergrat  
3920 Zermatt  
téléphone (028) 7 72 19.

5309

Kiki-Bar Ascona

sucht per 1. Oktober

**tüchtige Barmaid**

Tel. (093) 35 17 95.

Asa 84-15695

Wir benötigen für eine lange Winter-saison nach



(Dezember bis nach Ostern)

**1. Sekretär(in)/**  
**Réceptionist(in)**  
sprachen- und NCR-42-kundig

**Büro-/Betriebspraktikantin**

**1 Saal-Oberkellner**

**3 Saalcommis**

**1 Hilfscommis**

**1 Barmaid oder Barman**

für unsere Hausbar, auch Anfänger(in)

**1 Commis de cuisine**

**1 Küchenburschen**

**Office-/Economatgouvernante**

**1 Hallenportier**

(mit Bahndienst)

**1 Etagezimmermädchen**

**1 Hausmädchen/Tournante**

für allg. Betrieb

Ein Engagement für die Sommersai-son kann vorgesehen werden!

Ihre Bewerbung mit den üblichen Unter-lagen und Bekanntgabe der Lohn-an-sprüche richten Sie bitte an:

Familie Moser

Sporthotel Bellavista

CH-7270 Davos-Platz

Telefon (083) 3 51 83

5327

Hotel Restaurant Bar  
Hoheneck  
6390 Engelberg

sucht für die kommende Wintersaison  
1974/75

**Barmaid**

30. November 1974

**Saalkellner**

**Saaltöchter**

**Restaurations-tochter oder**

**Kellner**

30. November 1974

für unser bekanntes Spezialitäten-  
Restaurant

**Zimmermädchen**

**Kindermädchen**

Offerten mit den üblichen Unterlagen  
erbeten an:

E. Odermatt, Hotel Hoheneck  
6390 Engelberg

5325

Hôtel de Strasbourg, Genève

cherche

**secrétaire de réception**

Langues exigées:  
français, anglais, allemand.  
Place à l'année.

Faire offres à la direction.

5185



**Hotel**  
**Schweizerhof**  
**Pontresina**

Für lange Wintersaison, Mitte Dezember bis zirka  
Mitte April suchen wir noch folgende Mitarbeiter:

**Réception: Sekretärin in Jahresstelle**  
**Night-auditor**

**Küche: Entremetier**  
**Gardemanger**  
**Tournant**  
**Commis de cuisine**  
**Kochlehrling**

**Loge: Telefonist-Logentournant**  
(mit Fahrbewilligung)  
**Chauffeur**  
**Nachtportier**

**Saal: Chefs de rang**  
**Saaltöchter**  
**Demi-chefs de rang**  
**Commis de rang**  
**Saalpraktikant(in)**

**Bar: Barmaid/**  
**Restaurations-tochter**  
für unser rustikales Restaurant.

Wir bieten:  
zeitgemässe Entlohnung, geregelte Arbeitszeit.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten  
an die Direktion Hotel Schweizerhof, 7504 Pon-tre-sina.  
Tel. (082) 6 64 12.

5169



**8058 Zürich Telefon (01) 813 77 66**

Wir suchen

- Serviertochter**
- Commis de bar**
- Kassiererin**
- Commis de cuisine**
- Anfangs-  
Chef de partie**

Herr Grohe wird Ihnen gerne alle Fragen  
beantworten.

4415



**Flughafen-Restaurants Zürich**



Wir suchen für sofort oder nach Vereinbarung eine tüchtige

**kaufm. Mitarbeiterin/**  
**Sekretärin**

für unsere Transferküche.

Das Arbeitsgebiet umfasst sämtliche Belange der Administration wie schriftliche und telefonische Bestellungenentgegennahme, Korrespondenz und allge-meine Büroarbeiten.

Bewerberinnen aus dem Hotelfach mit Büropraxis erhalten den Vorzug.

Falls Sie sich für diese Stelle interessieren, vereinbaren Sie bitte eine unverbindliche Vorsprache, damit wir Ihnen den Arbeitsplatz zeigen und unsere fortschrittlichen Anstellungsbedingungen erläutern können.

Schwarzenburgstrasse 31, 3000 Bern 14, Telefon (031) 45 66 01, intern 93  
P 05-1028

## Schlosshotel 7018 Flims Waldhaus

Spezialitäten-Restaurant Don Juan

Für die kommende Wintersaison sind in unserem Hotel folgende Stellen zu besetzen:

- Küche:** **Küchenchef**  
**Commis de cuisine**  
**Köchin**
- Speisesaal:** **Obersaaltochter**  
**Saaltochter/Kellner**  
**Saallehrtochter/Kellner**
- Restaurant Don Juan:** **Restaurationstochter/**  
**Kellner**  
**Buffetbursche/-mädchen**
- Etage:** **Zimmermädchen**  
**Portier-Concierge**  
(deutschsprachig)

Offerten mit Zeugniskopien erbeten an:  
**H. + B. Burkhart**  
Schlosshotel  
7018 Flims Waldhaus  
Tel. (081) 39 12 45

5195

## Seehotel Engel 8820 Wädenswil

sucht für das Passantenrestaurant per sofort oder nach Uebereinkunft

**Serviertochter**  
(auch Anfängerin)  
**Buffetochter/-bursche**  
(auch Anfängerin)

Schichtbetrieb. Geregelter Arbeits- und Freizeit, Kost und Logis im Hause. Sehr guter Verdienst.

Bitte telefonieren Sie (01) 75 00 11, Nützi verlangen.

5215

## Hostellerie Tenne, Zermatt

Junges, einsatzfreudiges Team sucht für die kommende Wintersaison folgende Mitarbeiter:

- Büro/ Réception:** **1 Sekretärin**  
(sprachkundig)
- Restaurant:** **2. Chef de service**  
(auch Anfänger)  
**2 Restaurationskellner**
- Hotel garni:** **2 Zimmermädchen**

Offerten mit Zeugnisschriften, Lebenslauf, Foto und Lohnansprüchen sind zu richten an Hostellerie Tenne, 3920 Zermatt, Tel. (028) 7 78 23.

5214

## Gasthof Kreuz 8197 Rafz/ZH

sucht per 1. Oktober respektive 1. November 1974 folgende Mitarbeiter in Jahresstelle:

## Restaurationstochter oder -kellner

(Eintritt 1. November oder nach Vereinbarung)

## selbständigen Koch

(Eintritt 1. Oktober oder nach Vereinbarung)

## Commis de cuisine

(Aushilfe vom 1. bis 31. Oktober 1974)

## Kochlehrling

(auf den 1. Oktober 1974 oder 1. April 1975)

## Haus- und Küchenmädchen

(mit Jahresbewilligung)

Zeitgemässe Entlohnung, geregelte Arbeits- und Freizeit. Ihre schriftliche oder telefonische Bewerbung richten Sie bitte an Hans Marti, Tel. (01) 96 33 04.

5186

Gesucht nach Lenzerheide für lange Wintersaison

## Mädchen oder junge Frau

zur Mithilfe bei Reinigungsarbeiten und am Buffet. Genügend Zeit für Wintersport. Eigenes Studio, Schwimmbad im Hause.

Offerten an  
**Utoring Aparthotel**  
Lenzerheide  
Telefon (081) 34 23 76

5324

## Hôtel Alpina & Savoy 3963 Crans/Sierre

cherche pour saison d'hiver:

**Loge:**  
**chasseur**  
**téléphoniste**

**Cuisine:**  
**chef de cuisine**  
**chef de partie**  
**pâtissier**  
**commis de cuisine**

**Restaurant:**  
**demi-chefs de rang**  
**commis de rang**  
**barman**

Faire offre avec copies de certificats à la Direction

5323

Für die Wintersaison 1974/75 suchen wir zur selbständigen Führung des Hotelbüros tüchtige, sprachgewandte

## Alleinsekretärin

Eintritt zirka Mitte Dezember 1974.

Gerne erwarten wir Ihre schriftliche Offerte mit Zeugniskopien, Lebenslauf und Foto.

## Hotel Grächerhof 3925 Grächen VS

Tel. (028) 4 01 72.

5150



sucht per sofort oder nach Uebereinkunft:

**Telefonistin**  
**Chef d'étage**  
**Aushilfskellner**  
**Zimmermädchen**  
**Buffetbursche oder -tochter**  
**Näherin**  
**Lingeriemädchen**  
**Hausbursche**  
**Casserolier**

Keine Saisonbewilligungen.

Auskunft erteilt gerne: Fr. H. Grünert, Personalchef, Tel. (01) 23 17 90.

5225

## Hotel-Restaurant National Bern

Wir suchen per sofort oder nach Uebereinkunft freundliche und flinke

**Serviertochter**  
angenehmes Arbeitsklima, guter Verdienst, geregelte Arbeitszeit sowie flinke

**Officehilfe**  
und

**Lingerie**  
evtl. Ehepaar.  
Guter Lohn, geregelte Arbeitszeit.

Auskunft:  
**Hotel-Restaurant National, Bern,**  
Telefon (031) 25 19 88.

5322

Gesucht

## Serviertochter

für sofort oder nach Uebereinkunft.

## Hotel Merkur, Merkurstube Basel

Theaterstrasse 24, Tel. (061) 23 37 40.

5259

Zur Führung eines kleineren Offiziersbetriebes, zirka vom 21. 10. 1974 bis Frühjahr 1975, suchen wir eine

## selbständige Serviertochter

Bitte telefonieren Sie uns, wir erklären Ihnen gerne die Aufgabe.

Telefon (01) 823 23 11, Intern 2102 oder 2041.

5293

## Hotel Restaurant Bernherhof, 3823 Wengen

Wir suchen per sofort:

**Restaurationstochter/**  
**Kellner**  
**Officemädchen**

Offerten sind zu richten an:  
**Direktion Hotel Bernherhof**  
Wengen, Tel. (038) 55 27 21.

5194

## St. Moritz

Für unsere Bar-Dancing CLUB 69 in Champfèr, 3 km von St. Moritz, suchen wir auf 1. September eine

## Barmaid

(eventuell auch Anfängerin)

## Serviertochter

Kost und Logis frei.

Offerten an Direktion Hotel Primula, 7512 Champfèr  
Tel. (082) 3 36 96.

5192



## Hotel Euler 4002 Basel

sucht in Jahresstellen:

## Sekretär(in)

für die Réception, NCR 42, sprachkundig. Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

**Demi-chef de rang**  
**Commis de cuisine**  
**Economat-/Office-gouvernante**  
**Kaffeekoch(-köchin)**

Ausländer nur mit Jahresbewilligung B oder C.

Offerten erbeten an die Direktion.  
Telefon (061) 23 45 00.

5228

## Alleinkoch

für Tessiner Hotel am Lago Maggiore gesucht auf Februar/März 1975 in Jahresstelle. Tüchtiger Bewerber evtl. mit Ehefrau findet neuzeitig eingerichteten Arbeitsplatz mit idealer Arbeitszeit, guter Entlohnung, netter Unterkunft oder Wohnung.

Offerten unter Chiffre 5270 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Modernes Hotel garni mit Snackbar, Hallenbad, Appartements, in bekanntem Sommer-/Winterkurort sucht auf Herbst/Winter sprachgewandte

## Direktionsassistentin

wenn möglich mit Erfahrung an Réception, Snackbar und als Gouvernante.

Für tüchtige Bewerberin interessante, abwechslungsreiche Stelle mit hohen Verdienstmöglichkeiten, flexibler Freizeit.

Zuschriften unter Chiffre 5197 an Hotel-Revue, 3001 Bern, oder Telefon (033) 36 47 26 / 51 18 31.

Erstklasshotel auf dem Platze Zürich hat die Stelle des

## Nightmanagers/Nacht-concierge

offen. Es handelt sich um eine verantwortungsvolle Tätigkeit, welche Erfahrung und gute Sprachkenntnisse voraussetzt.

Offerten sind erbeten unter Chiffre 5288 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

## Hotel Post, 7451 Bivio

sucht für die Wintersaison 1974/75, eventuell in Jahresstelle

## Obersaaltochter oder Kellner Gerant

für Bar-Dancing

## 2 Köche

Ihre Unterlagen senden Sie bitte an:  
**A. Lanz**  
Telefon (081) 75 12 75

5233

Für unser neurenoviertes

## Casino-Dancing, St. Moritz

suchen wir für die kommende Wintersaison

## Barmaid

## Serviertochter Garderobier

Offerten sind erbeten an:  
**Direktion Kulm Hotel, 7500 St. Moritz**  
Telefon (082) 2 11 71

5229

## Hotel Gotthard, Lugano

(90 Betten)

Wir suchen in Jahresstelle mit Eintritt auf Ende September 1974 oder nach Vereinbarung eine tüchtige, sprachkundige

## Hotelsekretärin

(Anker-Registrierkasse)  
für Réception, Kasse, Korrespondenz.

Bitte schreiben Sie uns mit den üblichen Unterlagen.  
Direktion  
**Hotel Gotthard, 6900 Lugano**  
Telefon (091) 2 77 77

5243



## Hotel Schweizerhof 7270 Davos Platz

Erstklasshotel, 170 Betten

sucht für lange Wintersaison

## 1. Sekretär(in)

**Chef de réception**  
(Jahresstelle)

**Telefonist/Logentournant**

**Economatgouvernante**

**Chef pâtissier**

**Masseur**

Offerten mit Unterlagen erbeten an Dir. Paul Heeb.

5249

## Sporthotel Pischa Davos Platz

(140 Betten - moderner Betrieb)

sucht ab Mitte Dezember

## Commis entremetier Commis tournant

an selbständiges Arbeiten gewöhnt.

Geregelte Arbeits- und Freizeit.

Offerten mit Foto und Lohnansprüchen an  
**W. Allorfer, Dir. Sporthotel Pischa**  
7270 Davos Platz

5077

Gesucht per 1. Februar 1975 in aufstrebenden Winter-/Sommerkurort junger, initiativer

Alleinkoch

sowie fröhliche

Serviertochter

Wenn Sie jung, initiativ und kameradschaftlich sind, passen Sie in unser kleines Team.

Offerten mit den üblichen Unterlagen unter Chiffre 79-113 an Schweizer Annoncen AG, Postfach, 3001 Bern.

ASSA 79-769.61

Für die Erweiterung des Betriebes (Motel) im Berner Oberland

Geschäftspartner

gesucht, mit einer Beteiligung von Fr. 100 000.- bis 150 000.- und Übernahme der technischen Leitung (Koch oder Kochehepaar).

Offerten unter Chiffre 5078 an Hotel Revue, 3001 Bern.

Bei uns im



Kiebitz da haut es

Warum? - Sehen Sie oft Inserate von mir? Nein!

Ausser 2 Köchen

suche ich keine neuen Mitarbeiter!! Ihre neuen Kollegen in unserer gut eingerichteten Küche und ich selber wären natürlich froh, wenn Sie so bald als möglich bei uns anfangen würden.

Selbstverständlich haben wir für unseren Betriebsaufstieg schon zwei Plätze für Sie reserviert!

Rufen Sie doch mich (L. Blunschli, Direktor) oder meinen Küchenchef (M. Steiner) einmal unverbindlich an.

Restaurant Kiebitz

Hotel Volkshaus Winterthur Telefon 052 22 82 51 L. + G. Blunschli

4659

Hotel Merlan am Rhein, Restaurant Café Spitz, Basel

Wir suchen per sofort oder nach Vereinbarung die folgenden Mitarbeiter:

Sous-chef de cuisine Chef de partie Commis de cuisine Buffetdame Serviertochter Kellner Küchenbursche

Wir erwarten gerne Ihre Offerte oder Ihren Anruf.

Greifengasse/Rheingasse 2, 4058 Basel Tel. (061) 25 94 66.

5216

Hôtel-Restaurant dans les environs de Neuchâtel cherche pour entrée immédiate ou pour date à convenir:

Barmaid

(bar avec alcool)

La candidate aura la possibilité de travailler dans une ambiance agréable avec gains intéressants. En cas de convenance, elle pourra s'adjointre à la Direction de l'établissement.

Faire offres sous chiffres 26-900216 à Publicitas, Terreaux 5, 2001 Neuchâtel.

P 28-545

Hotel Burgener Restaurant Skinthütte

sucht für sofort bis Ende September einen

Jungkoch

Sich melden an Fam. Albert Burgener Tel. (029) 4 82 22.

5178



Gesucht per sofort in gut gehendes Café

Kochstewart

Serviertochter

guter Verdienst, geregelte Arbeitszeit, junges Team.

Gesucht für Eintritt November

Officebursche

Buffetochter

Anfragen sind zu richten an: Direktion Bistro «Le Cachet» Café-Pub-Snack-Bar Falkengasse 6, 6004 Luzern, Tel. (041) 22 82 71.

P 25-8050

Hotel Worbenbad 3252 Worben bei Lyss

Wir suchen per sofort oder nach Vereinbarung folgende Mitarbeiter:

Serviertochter/Kellner

(sprachgewandt, freundlich)

Office/Küchenpersonal Aushilfen

für Buffet/Office (für Samstag und Sonntag)

Masseur/Masseuse

Bitte Ihre Kurzofferte mit den üblichen Unterlagen an: A. Ragnacci-Kaufmann, Dir. oder Telefon (032) 84 56 12, oder noch besser, besuchen Sie uns.

P 06-1713



Wir suchen

Sous-chef

Commis de cuisine

Interessante Tätigkeiten in unserem abwechslungsreichen Betrieb mit verschiedenen Restaurants und Traiteurservice.

Anfragen an Herrn Kurt Föhlicher, Mövenpick am Bubenbergrplatz, 300 Bern, Tel. (031) 22 47 13.

P 44-61

Gesucht nach Mürren

Hotel Alpenruhe

Alleinkoch

Commis de cuisine

in Saison- oder Jahresstelle ab sofort oder nach Uebereinkunft.

Sowie sprachenkundige

Restaurationsstöchter

Kellner

für unser Drehrestaurant Piz Gloria ab sofort oder nach Uebereinkunft.

Offerten an W. Feuz, Hotel Alpenruhe, Mürren.

OFA 54.816.004



Hotel Glockenhof Zürich

Erstklasshaus mit 160 Betten im Zentrum der Stadt sucht nach Uebereinkunft auf Herbst/Winter 1974 tüchtige, selbständige

Etagengouvernante

mit Berufserfahrung.

Sind Sie an einer gutbezahlten Jahresstelle in einem lebhaften Betrieb interessiert, so schreiben Sie uns bitte an folgende Adresse: Direktion Hotel Glockenhof, Sihlstrasse 31, 8023 Zürich, oder telefonieren Sie uns unter Nr. (01) 23 56 60.

5222

Hôtel Ermitage & Golf Schönried

engage pour saison d'hiver, éven. 616 1975

secrétaire de réception

(homme)

stagiaire de bureau barman

maitre d'hôtel ou chef de service qualifié commis de rang saucier

commis de cuisine casseroiers garçons de cuisine aide-femmes de chambre aide-lingères veilleur de nuit aide directrice fille de buffet garçon d'office

Faire offres à la direction avec références et copies de certificats ou téléphoner au numéro (030) 4 27 27.

5164

Hôtel Mont-Calm, Haute-Nendaz/Valais

téléphone (027) 4 52 40, cherche

chef de rang

commis de salle

serveuse

femme de chambre

casseroier

Entrée immédiate.

P 36-28966

Hotel-Restaurant zur AU 8108 Dällikon/ZH

5 km ab Stadtgrenze mit direkter Busverbindung zur Stadt. Möchten Sie in einem lebhaften und gut organisierten Betrieb tätig sein? Wir suchen per 1. Oktober oder nach Uebereinkunft

Küchenchef

(erstklassig)

für einen mittelgrossen Betrieb. Wir bieten: Beste Entlohnung, freie Verpflegung und Unterkunft, evtl. Wohnung, geregelte Arbeitszeit.

Offerten mit lückenlosem Lebenslauf und Unterlagen richten Sie bitte an Familie Brun-Reiter, Tel. (01) 844 05 50.

5105



Wir suchen auf den 1. September 1974 oder nach Uebereinkunft, zuverlässige, an selbständiges Arbeiten gewohnte

Sekretärin

für Kassa, Löhne, Korrespondenz, Statistik und Telefon.

Offerten mit Zeugniskopien und Foto senden Sie bitte an die

Direktion Thermalbad Lostorf AG 4654 Lostorf

Tel. (062) 48 24 24.

5161



sucht

Dancingkellner

ab sofort oder nach Uebereinkunft. Guter Verdienst, geregelte Arbeitszeit, angenehmes Arbeitsklima.

Offerten mit den üblichen Unterlagen sind erbeten an die Direktion.

Dancing Chikito, Neugasse 28 3011 Bern

P 05-9025

Agency

8039 Zürich Tel. (01) 36 41 10 Stockerstrasse 55



sucht dringend für sofort und laufend Hotel-, Restaurant- und Privatpersonal und Au-pair-Girls nach

England (Jersey), Schweden, Oslo, Kanada, USA, Südafrika, Bermuda -

Ueberseeschiffe

ab sofort und laufend viele englisch-sprechende Stewards, Dining-room und Bars (Tender), Head Waiter.

Cooks - Pastry Cook - Butcher - Galley Boys und Girls, Cabin-Stewardessen und Stewards - Backer.

4296



Wir sind ein aufs neueste eingerichteter Restaurationsbetrieb und suchen auf zirka 15. Oktober 1974

Serviertochter

Kellner

Koch

Garçon d'office / Chico de cocina

Fille d'office / Chica para el office

Geregelte Arbeits- und Freizeit zugesichert.

Telefonieren oder schreiben Sie uns. (062) 48 24 24.

Direktion der

Kur- & Restaurationsbetriebe Thermalbad Lostorf 4654 Lostorf.

5162

Hôtel du Sapin, Charmey

sucht per 1. September oder nach Uebereinkunft

Serviertochter (Kellner)

geregelte Freizeit

Buffetochter oder -burschen

Küchentochter oder -burschen

Sich vorstellen oder anrufen unter Tel. (029) 7 11 04.

P 17-26611

Hotel Silberhorn Grindelwald

sucht auf lange Wintersaison und mit anschliessender Sommersaison

Commis de cuisine

Sekretärin/Receptionistin

(Sweda-Buchungsmaschine)

Zimmermädchen

Etagen-Portier

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen sind zu richten an die Direktion des Hotels.

Tel. (039) 53 28 22.

5160



In Stadtnähe von Bern.

Wir suchen per sofort oder nach Vereinbarung bestausgewiesenen, selbständigen

CHEF DE RANG

für unser A-la-carte-Restaurant. Sehr guter Verdienst, junges Team, Konditionen und alles andere mündlich. Rufen Sie uns an, es lohnt sich! Tel. (031) 51 10 47.

Bären Ostermündigen M. & J. Metzger

5177

Bade-Hotel Bären 5401 Baden

sucht

jüngere Obersaaltchter Zimmermädchen Kochlehrling

in Jahres- oder sehr lange Saisonstelle. Eintritt sofort oder nach Uebereinkunft.

Bewerbungen mit den üblichen Unterlagen erbeten an: Familie Gugolz, Telefon (056) 22 51 78.

5076

Hôtel du Mont-Blanc au Lac 1110 Morges - Léman

cherche pour entrée le 15 septembre ou à convenir:

1 chef de partie 1 commis de cuisine

Faire offre avec copies de certificats à la direction - tél. (021) 71 27 07.

5396

Gesucht auf den 1. September 1974

Hotelsekretärin

mit Fremdsprachen.

Anfragen sind erbeten an:

Hotel Rigi Kulm 6411 Rigi Kulm.

5408

Gesucht per sofort oder nach Uebereinkunft

Hilfskoch

Küchenbursche

Serviertochter

Ueberdurchschnittlicher Verdienst.

Barmaid

Restaurant zum Zähringer

A. + E. Graber Tel. (031) 22 32 70.

5407



Sporthotel Hof Arosa

sucht für kommende Wintersaison tersaison

Sekretärin

Küchenchef

Saalkellner

Saaltöchter

Offerten an H. Muhmenthaler, Sporthotel Hof Arosa, 7050 Arosa Tel. (081) 31 10 55.

5406

Restaurant Rosenberg, 6300 Zug

Wir suchen in gepflegten A-la-carte-Service

Serviertochter oder Kellner

Sehr hoher Verdienst.

Wir geben Ihnen gerne Auskunft. Beat Weiss, Tel. (042) 21 71 71.

5398

Hotel Bodan in Romanshorn

und suchen auf 1. Oktober 1974 in Jahresstelle tüchtigen

Küchenchef oder

Alleinkoch

ferner eine

Aide du Patron

(servicekundig)

Wir bieten: Gute Entlohnung Geregelte Freizeit Angenehmes Arbeitsklima Gerne erwarten wir Ihre Offerte: G. Camenzind, Bahnhofstrasse 50, 6403 Küssnacht a/R. Tel. (041) 81 21 07.

5383

Gesucht auf 1. September 1974 oder nach Uebereinkunft

### Büro-Réceptions-Praktikantin

mit Sprachkenntnissen in mitteleuropäischen Hotel-Restaurationsbetrieb. Zimmer im Hause.

Offerten an Frau G. Wüger

### Hotel Sternen, Oerlikon

Schaffhauser Strasse 335, 8050 Zürich  
Telefon (01) 46 77 77

4995

### Hotel Pollux, Zermatt Restaurant-Bar-Dancing

sucht in Jahres- oder Saisonstelle noch folgende Mitarbeiter:

- Service:** **Serviertochter oder Kellner**  
Eintritt nach Uebereinkunft  
**Barman**  
Eintritt nach Uebereinkunft  
**Buffetochter**  
Eintritt nach Uebereinkunft
- Office:** **Küchenbursche oder -mädchen**  
Eintritt 1. September 1974  
**Officebursche oder -mädchen**  
Eintritt 1. September 1974
- Etage:** **Zimmermädchen**  
Eintritt 1. September 1974  
**Etagenportier**  
Eintritt 1. Dezember 1974  
**Bahnportier**  
Eintritt 1. Dezember 1974  
**Lingeriemädchen**  
Eintritt 1. Dezember 1974
- Küche:** **Küchenchef**  
Eintritt 1. Dezember 1974  
**Saucier**  
Eintritt ab sofort
- Büro:** **Sekretärin**  
Eintritt 1. Oktober 1974

Offerten sind zu richten an  
A. Bayard, Dir., Telefon (028) 7 64 63

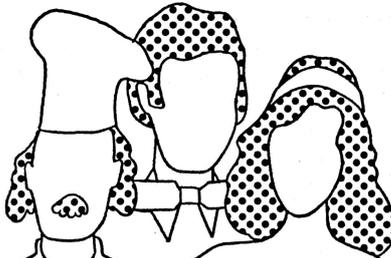
5295

#### Hôtel de premier ordre à Genève

cherche: **une gouvernante un commis de bar un réceptionniste un portier d'étages**

Faire offre sous chiffre 5023 à l'Hôtel-Revue, 3001 Berne, avec curriculum vitae et photographie ainsi que copies de certificats.

5023



**Auf nach St. Moritz**  
Wer seine Wintersaison jetzt plant, findet bei uns noch folgende Stellen:

**Réception:** **Sekretärin/Korrespondentin**  
**Loge:** **Chasseur**

**Etage:** **Logenlourent**  
**Zimmermädchen**  
**Hilfzimmermädchen**

**Küche:** **Chefs de partie**  
**Commis de cuisine**  
**2. Maître d'hôtel**  
**Commis de rang**

**Service-Restaurant:** **Chef de rang**  
**Commis**  
**Commis de rang**

**Grill-room:** **Masser/Bademeterin**  
**Buffeldame**  
**Hausmechaniker**

**Schwimmbad:**  
**Diverse:**

Wir freuen uns auf Ihre schriftliche Bewerbung oder rufen Sie uns einfach an und verlangen Herrn Geisseler, er gibt Ihnen gerne Auskunft.  
**Telefon (082) 2 11 75, Hotel Eurotel St. Moritz, 7512 Champfer**

5418

### Wirtschaft Trumpf-Buur

sucht ab sofort

#### Koch

in neueröffnetes Restaurant.

Wenn möglich mit Metzger-Kenntnissen.  
Wir bieten freie Kost und Logis.  
Reitgelegenheit in betriebseigenem Reitstall.  
Freie Benützung der Minigolfanlage.

Offerten telefonisch oder schriftlich erbeten an:  
**Restaurant Trumpf-Buur**  
F. Fischlin  
Landegg, 6030 Ebikon  
Telefon (041) 36 54 64

P 25-8065

### Rest. Sporting, Biel

Gesucht

#### Commis de cuisine

in gut eingerichtete Küche.

Rechter Lohn und angenehmes Betriebsklima.

Anmeldungen bitte unter  
Tel. (032) 22 42 41.

5132

Hotel-Restaurant an der Stadtgrenze von Zürich sucht sofort oder nach Uebereinkunft

#### Serviertochter

Hoher Verdienst, geregelte Freizeit können wir Ihnen zusichern. Hätten Sie Lust, in einem jungen Team unsere neue Mitarbeiterin zu werden?

Gerne erwarten wir Ihren Anruf.

H. Hausheer-Teuscher

**Hotel Sonntal**  
8600 Dübendorf  
(01) 820 61 52

5158

Für die Wintersaison 1974/75 suchen wir tüchtigen, zuverlässigen

#### Restaurations- und Dancinkellner

Eintritt zirka Mitte Dezember 1974

Gerne erwarten wir Ihre schriftliche

Offerte mit Zeugniskopien, Lebenslauf und Foto.

**Hotel Grächerhof**  
3925 Grächen VS  
Tel. (029) 4 01 72.

5149

Auf Anfang September 1974 oder für die Wintersaison 1974/75 suchen wir ein

#### kinderliebendes Mädchen

das unsere Jungmannschaft im Alter von 1, 5 und 7 Jahren selbständig betreuen kann.

Offerten bitte an:  
Fam. Kobler-Giovanoli

**Hotel Seraina**  
7514 Sils-Maria

5157

### Restaurant / Night-Club Cadillac, Bern

sucht per 1. September

#### Barmaid

Wir erwarten Ihre Offerte.

**Restaurant Cadillac**  
Laupenstrasse 10, 3000 Bern,  
Tel. (031) 25 34 34.  
(Bitte Herrn Hanselmann verlangen).

5155



Die neue Leitung der **Mustermesse Restaurants** in Basel sucht für den 26. August in die umgebauten und modernisierten Restaurants:

#### Gouvernante Aide-Gouvernante Kassiererin

(Zentralkasse)

#### Serviertochter

#### Anfangs-Chef de service

mit Bürokenntnissen

#### Kellner Magaziner

Bitte melden Sie sich bei:  
J.-P. Gagnelux, Schlosshotel Brestenberg  
5707 Seengen, Tel. (064) 54 11 31 oder  
R. Teuscher, Tel. (061) 32 76 59.

4776

Wir suchen auf 15. Oktober oder nach Uebereinkunft in neuem Gasthof an der Strasse Bern-Murten eine

#### Serviertochter und eine Köchin

Wir bieten schönen Verdienst, geregelte Arbeitszeit, Zimmer im Haus.

Fam. Etter-Gutknecht  
**Gasthof Bahnhof**  
3205 Gümmenen  
Tel. (031) 95 03 91

5205

**Hôtel-Restaurant des Franches-Montagnes**  
cherche pour le 1er septembre

#### 2 sommelières 1 garçon de cuisine

avec connaissance de métier.

Faire offres avec photo recente et curriculum vitae à Mr. Arnold Beer

**Hôtel de la Couronne,**  
2725 Le Noirmont (CH)

ASSA 93-62027

In renoviertes Restaurant am Stadtrand von Zug suchen wir per sofort oder nach Uebereinkunft

#### KUCHENMÄDCHEN oder -BURSCHE

Mithilfe bei kalten Teiern und Coupes erwünscht. Guter Lohn, geregelte Freizeit, schönes Zimmer.

Bitte melden Sie sich unter Tel. (042) 21 03 04 oder unter Chiffre H-25-126131 an Publicitas, 6301 Zug.



Unterentfelden  
Tel. 064 22 27 34

Inhaber  
E. Scheibler-Cerutti

Gesucht per sofort

#### Serviertochter oder Kellner

Sie haben bei uns geregelte Freizeit, schönes Zimmer im Haus, guten Verdienst und ein angenehmes Arbeitsklima.

Rufen Sie uns einfach an.

P 23-13151

Wir suchen fröhliche Mitarbeiterin in Jahresstelle als

#### Anfangs-Sekretärin

Bewerberinnen mit den nötigen Fremdsprachkenntnissen, welche Freude haben vielseitig mitzuarbeiten, senden ihre Offerten an R. & M. Hauri

#### Hotel Engelhof, Basel

(christl. Hospiz) 4051 Basel.

5113

#### Hotel St. Gotthard-Terminus, Basel

Wir suchen für unsere Reception (in Familienbetrieb) tüchtige

#### Sekretärin

mit Deutsch-, Französisch- und Englischkenntnissen (eventuell Italienisch) für sofort oder nach Uebereinkunft.

Interessentinnen wollen sich bitte melden unter Telefon (061) 22 52 50, Familie A. Geyer.

5044

**Tessin**  
**Albergo Losone**  
bei Ascona  
Hotel 1. Klasse  
sucht für die Sommersaison

#### Restaurationskellner

Offerten an  
Familie Glaus-Somaini  
Albergo Losone  
6616 Losone  
Tel. (093) 35 01 31

4777

Gesucht nach Uebereinkunft

#### BARMAID /KELLNER oder SERVIERTOCHTER

#### Hotel Eden 6440 Brunnen

Tel. (043) 31 17 99

5184

**Hôtel d'Allèves, Genève,**  
tél. (022) 32 15 30,  
6616 Losone

cherche

#### CUISINIER et COMMIS DE CUISINE.

P 18-103

Gesucht per sofort versierte  
**ALLEN-  
SERVIERTOCHTER**  
evtl. Anfängerin.  
Geregelte Arbeitszeit.  
Kost und Logis  
im Hause.

**Hotel-Restaurant  
Bahnhof, Familie  
von Allmen,**  
3225 Müntschemier BE,  
Tel. (032) 83 17 03.

OFA 53129003



In Stadtnähe von Bern.

Wir suchen per sofort oder nach Uebereinkunft jungen, dynamischen

#### KOCH

in mittlere Brigade für soignierten Späisservice. Konditionen und alles andere mündlich. Rufen Sie uns an, es lohnt sich!

Tel. (031) 51 10 47,  
Bären, Ostermündigen,  
M. und J. Metzger.

5178

**Bären Ostermündigen**  
M. & J. Metzger

## Distinctions pour de fidèles employés

Non seulement les fidèles employés méritent de temps en temps d'être l'objet d'une attention personnelle, mais, à l'heure actuelle, c'est même un devoir pour les employeurs clairvoyants qui sont parfaitement conscients de la valeur d'un tel geste. Un cadeau spontané peut causer un très vif plaisir. Ce n'est donc pas sans raison que de nombreux employeurs font depuis longtemps usage de la possibilité que leur offre la Société suisse des hôteliers de remettre à leurs fidèles employés des cadeaux témoignant de leurs nombreuses années de service. Notre proposition d'offrir aux fidèles employés, après 5 ans de service, une médaille de bronze gravée; après 10 ans de

service une médaille d'argent et, après une collaboration de 15 ans, une médaille d'or accompagnée d'un magnifique diplôme à tousjours été source de joie pour les heureux destinataires. En outre, tous les noms des personnes ayant fait l'objet de cette distinction sont publiés au début de l'année dans l'Hôtel-Revue. Pour les collaborateurs qui comptent plus de 20 ans dans le même établissement, nous vous adressons volontiers notre prospectus de montres et réveils qui donnent une note plus personnelle à ce souvenir.

Voici les prix des médailles, diplômes compris: bronze Fr. 35.—, argent Fr. 45.—, or Fr.

192.—, diplôme seul Fr. 5.50. Nous sommes malheureusement contraints d'accepter les importantes augmentations de prix décrétées par les fournisseurs.

Pensez à temps à ces témoignages de fidélité. Le délai de livraison pour des objets graves est d'au minimum 3 semaines. La formule ci-dessous facilitera votre commande.

#### SOCIÉTÉ SUISSE DES HOTELIERS

Service du matériel  
Monbijoustrasse 31, 3001 Berne  
Téléphone (031) 25 72 22

Monsieur Madame Mademoiselle	Nom	Prénom	de ... à ...	Années de service	Diplôme en allemand français italien	Médaille de bronze or argent	Numéro du cadeau	Date à inscrire sur le diplôme
			19..... à 19.....					
			19..... à 19.....					
			19..... à 19.....					
			19..... à 19.....					
			19..... à 19.....					
			19..... à 19.....					
			19..... à 19.....					
			19..... à 19.....					
			19..... à 19.....					

Hôtel: (Sceau) \_\_\_\_\_ Date: \_\_\_\_\_

Lieu: \_\_\_\_\_ Signature: \_\_\_\_\_

# Stellengesuche Demandes d'emploi



Ab Dezember 1974 sucht junger Schweizer mit Diplomabschluss der Hotelfachschule, Stelle als

## Aide de patron

Offerten unter Chiffre D 03-354429, Publicitas, 4001 Basel.

### Italienische Hotelleriekte

sucht Arbeitsplätze für einen Teil ihres Personals, nur für die Wintersaison

### Direktionsstellvertreter

(verantwortlich für die Gruppe)

### Empfangspersonal

Küchen-, Restaurant-, Bar-, Bedienungsbrigade usw., vollzählige Mannschaft für ein Hotel mit 50 bis 200 Betten.

Unterlagen auf Anfrage bei: Postfach A. P. Nr. 8 3961 Vispola, das weiterleitet

36-6425

### Praktikantin

Schweizerin, 19 Jahre, 2 Jahre Handelsschule, Französisch und Englischkenntnisse, sucht Stelle in Familienhotel ab zirka Ende August bis März 1975 (Büro, Office, Etage, Service).

Anfragen an Hr. G. Dörfler, Hotel-Bad Attisholz, 4533 Riedholz.

5477

Befreundetes Schweizer Paar sucht in der Westschweiz Stellen ab zirka 1. Dezember, wenn möglich im gleichen Betrieb, oder aber in der gleichen Stadt oder Wintersportplatz. Sie als

### Aide du patron

Absolventin des Diplomkurses der Hotelschule Lötcher. Spricht Deutsch, Englisch, etwas Französisch und Italienisch. Er als

### Hotelpraktikant

Küchenchef, spricht Deutsch, Englisch, Italienisch, Spanisch und etwas Französisch. Gute Weiterbildungsmöglichkeiten ziehen wir einem grossen Gehalt vor. Es würde uns freuen, wenn ein guter, lebhafter mittlerer Betrieb mit uns Kontakt aufnehmen würde. Offerten erbeten unter Chiffre 5488 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Erfahrene, initiativ, sprachkundige Schweizerin, 33, mit ausgesprochenem Sinn für Organisation und Gastlichkeit, sucht ab Winter 1974 oder nach Ueber-einkunft neuen Wirkungskreis in Hotel-Restaurant-Dancing als

### Direktor/Geschäftsführer

in Winter- und Sommerkurort. Fähigkeitsausweis A.

Ausführliche Offerten erbeten unter Chiffre 5460 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

### ERFAHRENER KÜCHENCHEF

39 Jahre, mit erstklassigen Referenzen, sucht Jahresstelle ab 1. November 1974. Offerten unter Chiffre 5432 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

### Küchenchef

29 Jahre, verheiratet (K), versiert in allen Sparten der Küche, guter Kalkulator und Einkäufer, sucht neuen Wirkungskreis auf Herbst oder Winter in Jahres- oder Zwei-Saison-Betrieb. Chiffre 5391 Hotel-Revue, 3001 Bern.

Ich suche einen interessanten und selbständigen

### Posten im Hotelfach

mit direktem Kontakt mit der Kundschaft und Organisationsmöglichkeiten. Eintritt nach Vereinbarung.

Sehr gute Sprachkenntnisse: Deutsch, Französisch, Englisch, Neu-Griechisch. Anfangskenntnisse: Spanisch, Kaufmännische Lehre mit Erfahrungen als Hostess im Flugverkehr und Reisebürobranche. Bevorzugte Arbeitsgebiete: Gené, Lausanne oder Zürich.

Interessenten schreiben bitte unter Chiffre 5388 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

### Koch

sucht Stelle, bisher gearbeitet als Commis saucier.

Offerten an:

MAEDER Kurt, Impasse des Mésanges, 1704 Courtepin FR. Asso 81-51032

### SIE (20) Sommelière

und

### ER (23) Chef de partie

suchen Stelle im Genfersegebiet, in kleiner Brigade (Spezialitäten-restaurant) auf 1. Oktober 1974.

Angebote bitte unter Chiffre 5387 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

### 23jährige Schweizerin

mit Handelsdiplom, seit 1 1/2 Jahren im Hotelfach tätig, NCR-kundig, sucht neue verantwortungsvolle Stelle als

### HOTELSEKRETÄRIN

Sprachen: Deutsch und Englisch, Französisch- und etwas Italienischkenntnisse.

Offerten sind erbeten unter Chiffre 5388 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

36-6425

### Jeune cuisinière Italien

expérience suisse, cherche place, permis annuel.

Offres sous chiffre 5413 à l'Hotel-Revue, 3001 Bern.

### Gesucht im Raume Bern - Biel - Neuenburg

per zirka 15. November 1974 von Schweizer Hotelfachmann (34) gelernter Koch und Kellerer, mit 15jähriger Praxis im In- und Ausland, beste Referenzen, Wirkungskreis als

### AIDE DU PATRON BÉTIERS- ODER DIREKTIONSSASSISTENT

(in Vorbereitung eines eigenen Geschäftes). Offerten an R. Kopp Postfach 55 7250 Klosterau 5430

### 1. UND 2. BARMAID

(Osterreicherinnen, 28/19 Jahre) interessieren sich für exklusiven Job. Bevorzugt Engadin oder Bern. Offerten unter Chiffre 5459 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

### Zwei junge Réceptionistinnen suchen

STELLE für kommende Wintersaison. Bevorzugte Gegend: Grindelwald oder Umgebung. Offerten unter Chiffre 5488 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

### 2 Schweizerinnen RECEPTIONISTIN

mit Hotelfachschuldiplom (NCR) TELEFONISTIN mit PTT-Lehre suchen eine Stelle für die kommende Wintersaison. Belde mit langjähriger Berufserfahrung. Sprachkenntnisse: Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch und Spanisch. Engadin und Wallis bevorzugt.

Antwort unter Chiffre 5487 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

### Koch, 25 Jahre, ledig, Oesterreicher, Ausweis A, sucht Wintersaisonstelle als

CHIEF SAUCIER in Erstklass- und Luxushotel mittlerer Grösse. Bäderkurorte oder intern. Wintersportort bevorzugt. Eintritt 15. November oder 1. Dezember 1974. Zurzeit im Kur- und Golfhotel Quellenhof als Chef tournant beschäftigt. Angebote mit Netto Gehalt, freier Kost und Logis an Waxenegger Alfred, 7310 Bad Ragaz, Quellenhof.

### ZU VERKAUFEN

neuwertige, komplette, 10- bis 12plätziges BAR-THEKE mit allem Zubehör. (5 Kühlschlüsseln, Bier-Offenausschank, Oberteil mit Beleuchtung, Gestellen und Reisebürobranche. Bevorzugte Arbeitsgebiete: Gené, Lausanne oder Zürich.

L. Egger, Molkerei Kuenimatt, 6010 Kriens, Tel. (041) 41 30 30. P 25-50340

### ASS. DIRECTION/CHIEF DE RECEPTION.

Libre octobre ou décembre pour saison d'hiver. Ecrire sous chiffre 5467 à l'Hotel-Revue, 3001 Bern.

### Oesterreicher, 22, sucht Stelle als

ASSISTANT MANAGER Absolvent der Hotelfachschule, 19jährige In- und Ausländerfahrung, Englisch, Französisch, Schwedisch und Spanischkenntnisse. Michael Benedek, A-1130 Wien, Himmelhofgasse 28a, Oesterreich 5464

Junge kaufm. Angestellte (Schweizerin) mit 6jähriger Berufserfahrung sucht interessante Stelle als **Empfangs- oder Hotelsekretärin**. Sprechende Deutsch, Französisch und Englisch und habe einige Italienischkenntnisse. Kanton Graubünden bevorzugt. Eintritt Mitte November oder nach Ueber-einkunft. Offerten unter Chiffre 5390, Hotel-Revue, 3001 Bern.

### Küchenchef

Junger Küchenchef sucht für Wintersaison 74/75 Stelle als

eventuell Souschef, Saucier. Da mit Familie, wenn möglich mit Wohnung.

Chiffre 5389 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Schweizer, 23 Jahre, Diplom Hotelfachschule Lausanne, gewandt in allen Sparten des Gastgewerbes, sucht Stelle als

### Receptionist oder Aide du patron

Berner Oberland bevorzugt. Sprachkenntnisse: Französisch, Deutsch und Englisch. Stellenantritt ab 15. Oktober 1974.

Anfragen: (036) 22 29 42. 5385

### Junger Schweizer Küchenchef

mit sehr viel Ausländerfahrung (Ibiza/Stockholm/Irland/Montreal/Argentinien) sucht

### Stelle

In Wintersportgebiet für Wintersaison 1974/75. Kann sich erst Ende September in Verbindung setzen, da zurzeit noch im Ausland.

Offerten bitte unter Chiffre 5384, Hotel-Revue, 3001 Bern.

### Hotelsekretärin, 22, sucht Stelle an

### Réception

in Winterkurort. Hotelfachschule, NCR 42. Deutsch, Englisch, Französisch. Offerten erbeten unter Chiffre 13-301887 an Publicitas, 7002 Chur.

Zwei junge Schweizerinnen, mit Verwaltungsverabschluss, suchen für die Wintersaison 1974/75 Stelle als

### SEKRETÄRIN ODER RECEPTIONISTIN

Sprachen: Deutsch, Französisch, Englisch. Offerten unter Chiffre 5455 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

### OBERRKELLNER

(Italiener, 32 Jahre), sprachig mit Erfahrung im Franchieren und Flambieren, sucht Stelle ab 1. November. Bewilligung C vorhanden.

Sisto Pagni Hotel Alexander am See 8800 Thalwil 5454

### JUNGER LEIDIG, dipl. Küchenchef sucht

neuen WIRKUNGSKREIS in mittlere Brigade, Raum Zürich bevorzugt. Beste Referenzen vorhanden. D, F, I, S, E. Offerten unter Chiffre 5475 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

### 1. OBERKELLNER

sucht Wintersaison oder Jahresstelle. Flambieren und Tranchieren sowie gute Erfahrung im Bankett- und allgemeinen Service. Referenzen aus erstklassigen Schweizer Hotels und Restaurants sind vorhanden. Sprachen: Italienisch, Deutsch, Englisch, Französisch, Spanisch. Offerten unter Chiffre 5470 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

### Als GERANT

(evtl. später zu pachten) suche ich auf Herbst 1974 oder Frühling 1975 kleines Hotel mit grosserer Spezialitätenrestauration. Bevorzugt: Murten, Biel, Bern, Lausanne, Freiburg, Neuenburg und Umgebung.

Ihre Offerte (Diskretion zugesichert) unter Chiffre 5469 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

### Homme, 37 ans, chef de réception

hôtel, 220 lits, très cat., français, allemand, anglais, cherche place

ASS. DIRECTION/CHIEF DE RECEPTION. Libre octobre ou décembre pour saison d'hiver. Ecrire sous chiffre 5467 à l'Hotel-Revue, 3001 Bern.

### Oesterreicher, 22, sucht Stelle als

ASSISTANT MANAGER Absolvent der Hotelfachschule, 19jährige In- und Ausländerfahrung, Englisch, Französisch, Schwedisch und Spanischkenntnisse. Michael Benedek, A-1130 Wien, Himmelhofgasse 28a, Oesterreich 5464

### MAITRE D'HOTEL/CHIEF DE SERVICE

30 ans, connaissances du métier approfondies, italienne avec permis d'établissement, cherche place respectable dans la région MONTREUX-LAUSANNE. Date d'entrée à convenir. Offres sous chiffre 5462 à l'Hotel-Revue, 3001 Bern.

### Jeune Américain, 24, célibataire,

cherche travaille comme chauffeur en Suisse romande pour la saison d'hiver. Permis A, expérience avec le chasse-neige Rolba. Langues: anglais, allemand, espagnol, français. Trois saisons dans des hôtels suisses, bonnes références. Offres sous chiffre 5461 à l'Hotel-Revue, 3001 Bern.

### Schweizerin, 25 Jahre alt, 8 Jahre

Hotelführung in Hauswirtschaft und Administration, NCR 42, D/F/E/I, dipl.

### DIREKTIONSASSISTENTIN,

sucht auf kommenden Winter Stelle als

### CHIEF DE RECEPTION/AIDE DU PATRON

Zermatt bevorzugt. Offerten unter Chiffre 5318 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Junge, versierte Gerantin mit Fähigkeitsausweis A, Erfahrung in Hotel-Restaurant und alkoholfreiem Betrieb, sucht auf Sommer 1974 neuen Wirkungskreis als

### GERANTIN AIDE DU PATRON,

evtl. CHIEF DE SERVICE Kanton Bern bevorzugt. Offerten sind zu richten unter Chiffre 5486 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Junges Paar: ER: gelernter Koch mit Fähigkeitsausweis A (Graubünden), SIE: Büro und Service, suchen Stelle als

### GERANTIN

in kleinem Hotel garni oder Pension. Graubünden bevorzugt. Eintritt Herbst oder anfangs Winter 1974. Offerten unter Chiffre 5484 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

### Junge Schweizerin sucht Stelle als

SERVIERTOCHTER in gutem Restaurationsbetrieb in Pontresina oder St. Moritz. Gute Zeugnisse sind vorhanden. Offerten unter Chiffre 5481 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

### Ich suche auf die kommende Winter-

saison Stelle als

### Serviertochter

Bevorzugt wird das Bündnerland (nicht Arosa). Sprachkenntnisse: Deutsch, Französisch, Italienisch. Offerten erbeten unter Chiffre 5480 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

### Junge, 22jährige, versierte Serviertochter sucht per sofort

NEUEN WIRKUNGSKREIS in Restaurant oder Café. Genfersegebiet bevorzugt. (Schichtbetrieb.) Offerten unter Chiffre 5490 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

### YOU Director of a good hotel in

CANADA would you be interested to count among your collaborators a just-married couple- 24/25 years old. Swiss nationality and having visa for September 1974.

### SHE, graduate Ecole supérieure de commerce

Lausanne, good experience administrative work. French, English, German. HE, graduate Ecole hôtelière Lausanne, worked as cook, butler, assistant F. B., receptionist and now front office manager. French, German, English. Please address your offre to chiffre 5478 to Hotel-Revue, 3001 Bern.

### Junges Schweizer Ehepaar sucht auf

Mitte Dezember/anfangs Januar Wintersaison- oder Jahresstelle als:

ER: CHEF DE SERVICE in gepflegtes Speiserestaurant oder Rôtisserie, Hotelfachschule Luzern; selbständig, gute Referenzen, Sprachen: D, E, F.

### SIE: HOTELSEKRETÄRIN/RECEPTIONISTIN

KV-Diplom; Korrespondenz, Buchhaltung, Telefon, selbständig, Sprachen: D, E, F. Wir bitten auch um Einzelofferten unter Chiffre 5276 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

### Schweizer, 42, verheiratet, gelernter

Koch, abgeschlossene Hotelfachschule Lausanne, Chef de réception, Direktor, seit 7 Jahren als Pächter, sucht auf 1. Oktober oder später, interessante selbständige und verantwortungsvolle

### Stelle

In Hotel, Gastgewerbe oder ähnliches. Sprachen: D, F, E, I, Sp. Ihre Offerte erreicht mich unter Chiffre 5043 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

Française, permis B, cherche place à l'année dans hôtel ou hôpital, de préférence Suisse romande, en qualité de:

### gouvernante

Certificats à l'appul. Date d'entrée: de suite ou à convenir.

Faire offres sous chiffre 5253 à l'Hotel-Revue, 3001 Bern.

Italien, permis C, cherche place à l'année en qualité de:

### DIRECTEUR ou SOUS-DIRECTEUR ou CHIEF DE PERSONNEL

Expérience internationale, bonnes références, 4 langues. Date d'entrée à convenir.

Faire offres sous chiffre 5252 à l'Hotel-Revue, 3001 Bern.

### SECRETARE-HOTESSE QUALIFIEE

(franç., angl., all.) cherche place réception hôtel. Entrée tout de suite ou à convenir. Ecrire sous chiffre PP 306400 à Publicitas, 1002 Lausanne.

### CHEF DE CUISINE

49 ans, très capable, sérieuses références, Ecole Hôtelière Lausanne - cours cafetiers Genève, cherche place à l'année. Ecrire sous chiffre E 326948-18 à Publicitas, 1211 Genève 3.

### DEUX TELEPHONISTES

cherchent une place dans un hôtel de première classe pour la saison d'hiver 1974/75 à Crans-sur-Sierre ou Montana. Parlant allemand, français, anglais et connaissance de l'italien. Offres sous chiffre no. 79-9428, Annonces Suisses SA, ASSA, Neueneggasse 2, 3001 Bern.

### Lehrerin (36 Jahre) sucht

Saisonstelle an die Réception in Winterkurort Sprachkenntnisse in Französisch, Italienisch und Englisch, Gutes Arbeitsklima ist wichtiger als hoher Lohn. Offerten unter Chiffre 76-53152, Schweiz. Annoncen. AG -ASSA-, 5320 Arbon.

### Suche auf Wintersaison 1974/75

Stelle für

### 2 Zimmermädchen

### 1 Portier

### 1 Hilfskelle

sowie Stelle als Küchenchef/Alleinkoch. Nähe Berner Oberland oder Chur bevorzugt. Bitte Offerten an Hotel-Revue unter Chiffre: 5374, Hotel-Revue, 3001 Bern.

### 2 Schweizerinnen (36 und 42)

beide Fähigkeitsausweis A suchen

### leitende Stelle

(Eventuell spätere Pachtübernahme), in Hotel Garni, Motel oder Appart. Hotel. Fundierte Kenntnisse in allen Sparten. Langj. Auslandsaufenthalt. Sprachen: E, F, J. Offerten unter Chiffre 41-300764 an Publicitas, 8400 Winterthur.

### JUNGE, OSTERREICHISCHE FACHKOSMETIKERIN

mit Körpermassage und Fusspflege, 3 Jahre Praxis, englische Sprachkenntnisse, zuletzt 2 Jahre in der Schweiz tätig, sucht selbständige Position in Erstklasshotel für die Wintersaison 1974/75 in Schweizer Wintersportort.

### Angebote an

Ch. Moebius, 6616 Losone Albrigo Losone, Telefon (093) 35 01 31 5425

### Chef de partie

25, verheiratet, mit internationaler Erfahrung, sucht verantwortungsvolle Stelle als Chef de partie oder eventuell als Küchenchef in mittlere Brigades. Antrittsbeginn anfangs oder Mitte September. Stellen mit Wohnung in der Nähe werden bevorzugt. Offerten sind erbeten unter Chiffre 5434 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

### Aide du patron

mit Fähigkeitsausweis A, Fremdsprachen Englisch und Französisch, sucht neuen Wirkungskreis als Aide du patron oder Chef de service. Offerten mit Lohnangabe unter Chiffre 5433 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

# Liegenschaftsmarkt Vente et achat d'immeubles



**Versteigertes**  
**Hotelier-Ehepaar**  
 zurzeit Direktion in einem mittelgrossen Hotel mit besten Referenzen und Fähigkeitsausweis sucht auf Herbst oder nach Uebereinkunft:  
**Hotel oder Hotel-Restaurant**  
 In Direktion eventuell auch Pacht.  
 Auf langfristigen Vertrag wird Wert gelegt.  
 Offerten erbeten unter Chiffre 5341 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

**Internationale Feriengesellschaft**  
 sucht zu mieten oder zu kaufen  
**einen Hotel-Komplex in einem Bergkurort**  
 250 Betten, zumindest mit genügenden Lokalen für eine hervorragende Bedienung der Ferienhotellerie.  
 In einem für Winter- und Sommersport gut ausgerüsteten, touristischen Kurort.  
 Ausführliche Unterlagen (die zurückgeschickt werden) zu senden an:  
 Postfach A. P., Nr. 8  
 3961 Vissoie (Schweiz).  
 P 36-6425

**Tessin**  
 Zu vermieten in bestbekanntem Ferienort vollkommen eingerichtetes, albekanntes

**Hotel**  
 140 Betten  
 Grosser Park mit Schwimmbad - Bar - Dancing.  
 Offerten erbeten unter Chiffre 5417 an Hotel-Revue, 3001 Bern.

**Zu verpachten**  
**Bahnhofbuffet St. Margrethen**  
 Pachtantritt 1. Juli 1975  
 Anmeldeschluss 15. September 1974.  
 Die Verpachtungsvorschriften können bei der Betriebsabteilung III der SBB in Zürich, Sihlpostgebäude, 4. Stock, Büro 414 eingesehen werden. Auf Wunsch werden die Unterlagen gegen Einsendung von Fr. 5.- in bar oder Postwertzeichen auch per Post zugestellt. Dieser Betrag wird nicht zurückerstattet.  
 Interessenten verlangen das Bewerbungsformular und senden es bis zum 15. September 1974 an: die Kreisdirektion III der SBB, Betriebsabteilung, Postfach, 8021 Zürich.  
 Kreisdirektion III der Schweizerischen Bundesbahnen  
 P44-3461

**Zu verpachten in der Ostschweiz an bester Lage, wichtiger Durchgangsstrasse, Dorzentrum**  
**renommierten Landgasthof**  
 Das Haus ist total renoviert, mit modernster Küche, Speiselift, Tagesrestaurant, historischem Festsaal, Speisezimmer, Sitzungszimmer, Hotelbetten, grossem Parkplatz.  
 Für tüchtigen und initiativen Küchenchef bietet sich eine interessante Entwicklungsmöglichkeit.  
 Offerten unter Chiffre 33-38739 an Publicitas, 9001 St. Gallen.

**Zu verpachten per 1. Januar 1975 sehr schön gelegenes**  
**Speiserestaurant-Hotel**  
 an bester Verkehrslage am rechten Zürichseeufer. Schöne Speisesäle (zirka 100 Plätze), grosser Saal (zirka 100 Plätze), grosse Terrasse, 12 Hotelbetten und grosser Parkplatz direkt vor dem Hause.  
 Junge, initiativ Bewerber, die in der Lage sind, eine erstklassige Küche zu führen, wollen ihre Offerten mit entsprechenden Unterlagen unter Chiffre 5025 an Hotel-Revue, 3001 Bern, einreichen.  
 5025

**Tessin**  
 A vendre à Lugano  
**petit garni**  
 avec tout confort, jardin, piscine, etc. Meilleurs rente et placement de capital. Argent comptant minimum fr. 200 000, hypothèque restante.  
 Ecrire sous chiffre AS 7170 LU, Schweizer Annoncen A.G. «ASSA», 6901 Lugano.

**Tessin**  
 Umstandshalber zu verkaufen in Lugano  
**Kleingarni**  
 mit allem Komfort. Garten, Swimmingpool usw. Beste Renditen- und Kapitalanlage. Minimumkapital Fr. 200 000.-  
 Rest. Hyp. - Fragen unter Chiffre AS 7170 LU an Schweizer Annoncen A.G. «ASSA», 6901 Lugano.

**Aus familiären Gründen nach Uebereinkunft zu verpachten (eventuell zu verkaufen)**  
**Speiserestaurant**  
 im Kanton Aargau, südliche Region. Das Objekt umfasst 90 Sitzplätze, Gartenterrasse, gut eingerichtete Küche, grosszügige Wirtswohnung und Dienstzimmer.  
 Tüchtige, seriöse Fachleute erhalten nähere Auskunft unter Chiffre OFA 6037 R, Orell Füssli Werbe AG, 5001 Aarau.

**Hotel-Restaurant**  
 in landschaftlich einzig schöner Gegend des Kantons Bern wird aus jahrzehntelangem Eigenbesitz verkauft. Sämtliche Gebäulichkeiten sind in sehr gutem Zustande. Zimmer mit zirka 50 Fremdenbetten, Ferienwohnungen; diverse Gastwirtschaftslokalitäten und Speisesäle mit zirka 250 Sitzplätzen. Grosser Autoparkplatz und einige Autoboxen. Einmalige Gelegenheit für kapitalkräftige Interessenten eventuell als Kapitalanlage oder für Hotelkette.  
 Anfragen bitte unter Nr. 2625 an G. Frutig, Hotel-Immobilien, Amthausgasse 20, 3011 Bern.  
 107

**Aus familiären und personellen Gründen beabsichtige ich, mein neues**  
**Speiserestaurant**  
 im Kanton Aargau, süd. Region, zu verkaufen, eventuell zu verpachten. Das Objekt enthält Restaurant und Speisesäle mit 90 Sitzplätzen, kleine Gartenwirtschaft, gut eingerichtete Küche, grosser Umschwung und Parkplatz. Grosszügige Wirtswohnung und Dienstzimmer usw.  
 Ernsthaft seriöse Interessenten erhalten nähere Auskunft unter:  
 Chiffre 29-130744, Publicitas AG, Aarau.

**Zu vermieten auf 1. Dezember 1974 in Münster (VS) ein gut gehendes**  
**Restaurant**  
 (umgebaut und betrieblich neu organisiert).  
**Raumprogramm:**  
 - 1 Restaurant (zirka 40 Sitzplätze)  
 - 1 Kellerrestaurant (zirka 30 Sitzplätze)  
 - 1 5-Zimmer-Wohnung mit Bad und Dusche.  
 Qualifizierte Bewerber wenden sich unter Chiffre J 03-10334 an Publicitas, 4001 Basel.

**Zu mieten gesucht**  
**Café-Restaurant**  
 eventuell auch Hotel kleinerer Betrieb, in ländlicher Gegend oder Industrieort, in der deutschsprachigen Schweiz. Bevorzugt wird ein Betrieb, der später gekauft werden könnte.  
 Offerten sind zu richten unter Chiffre P. 121754-07 an Publicitas, 3900 Brig.

**Das Angebot der Woche**

**Engelberg Hotel**  
 mit zirka 100 Betten, Bar, Restaurant, in aller bestem Zustand zu verkaufen.

**HOTEL-IMMOBILIEN-ZÜRICH AG**  
 Seidengasse 20  
 8023 Zürich 1  
 Tel. 01.236364/277657

**Zu vermieten im Kern der Stadt Biel an erster Passantenlage (Bahnhofstrasse)**  
**Restaurant**  
 für zirka 150 Plätze.  
 Ausbau und Gestaltung können noch vollständig frei bestimmt werden.  
 Offerten unter Chiffre D 900085 an Publicitas, 3001 Bern.

**Wir suchen zu kaufen oder zu mieten**  
**Hotel-Restaurant**  
 für fachlich und finanziell ausgewiesene Klienten. Nehmen Sie bitte Kontakt auf mit W. Christen (Diskretion garantiert).  
**HOTEL-IMMOBILIEN-ZÜRICH AG**  
 Treuhandbüro für das Gastgewerbe seit 1905, Seidengasse 20, 8023 Zürich 1, Telefon (07) 23 63 64.  
 Zweigniederlassung: 8620 Wetzikon 1, Morgenstrasse 43, Telefon (01) 77 70 65.  
 P 44-661

**Zu verkaufen, eventuell zu vermieten**  
**Hotel**  
 im Herzen der Zentralschweiz, wunderschön gelegen, mit viel Umschwung, 70 Betten.  
 Chiffre OFA 3609 Lg, Orell Füssli Werbe AG, 4900 Langenthal.

**Aus Erbschaft zu verkaufen per sofort oder nach Uebereinkunft in Olten, an günstiger Lage,**  
**Hotel-Restaurant**  
 mit diversen Betriebsräumlichkeiten wie Säle, Bar, Kegelbahnen usw. sowie Inventar.  
 Notwendiges Eigenkapital min. Fr. 500 000.-  
 Anfragen unter Chiffre C 03-10336 sind erbeten an die Publicitas AG, Basel.

**Zu kaufen oder zu pachten**  
 gesucht im Kanton Graubünden  
**Hotel- oder Restaurationsbetrieb**  
 Antritt sofort oder nach Vereinbarung. Gute Ausbildung und grosse Berufserfahrung vorhanden. Grössere Anzahlung möglich. Diskretion zugesichert.  
 Offerten sind zu richten unter Chiffre 13-5331 an Publicitas, 7002 Chur.  
 P 13-2244

**Zu verkaufen von Privat, Raum Winterthur-Zürich neue**  
**Liegenschaft**  
 5 Wohnungen, Restaurant, Bar. Sehr solide Bauweise und gediegener Ausbau. Nötiges Eigenkapital zirka 700 000.- Fr.  
 Offerten von Selbstinteressenten unter 44-40268 Publicitas, 8021 Zürich.

**Crans sur Sierra**  
 A remettre pour cause de santé pour la saison d'hiver  
**Salon de thé Constellation**  
 Affaire intéressante.  
 Adresser offres: F. Deforel, Salon de The Constellation, 3963 Crans s/Sierra, Tel. (027) 7 29 63.  
 Asa 87-5001

hotel revue

## Planen Sie Ihre Karriere!

hotel revue

# Werden Sie Abonnent

Für Fr. 42.- pro Jahr (Inland) oder Fr. 55.- pro Jahr (Ausland) erhalten Sie die HOTEL-REVUE jede Woche ins Haus. Lückenlos. Nur so sind Sie sicher, keinen Artikel und kein Inserat zu verpassen, das Ihre berufliche Laufbahn entscheiden könnte.

hotel revue

- Das Fachorgan für Hotellerie und Fremdenverkehr
- Attraktiver Stellenanzeiger
- Erscheint jeden Donnerstag

Name: \_\_\_\_\_

Vorname: \_\_\_\_\_

Beruf: \_\_\_\_\_

Strasse: \_\_\_\_\_

PLZ/Ort: \_\_\_\_\_

HOTEL-REVUE  
 Postfach, 3001 Bern

Liegenschaftsmarkt
Vente et achat d'immeubles



Infoleg Abreise zu verkaufen an ein-
stklassiger Lage in Grenznahe Elsass

Gasthof mit 22 Zimmern
Restaurationsbetrieb und
Bar

Kapitalkräftige Interessenten melden sich
bei
L. Boufama-Nicolet, Brandschenke-
strasse 174, 8002 Zürich.
Telefon (01) 36 29 13

P 44-402458

A vendre
au plus vite pour causes familiales a
des conditions très intéressantes,

Hôtel-Restaurant-Bar

dans station jurassienne en pleine ex-
pansion.
Vue imprenable sur les Alpes, plusieurs
terrasses, possibilités développer
l'affaire. Environ 40 lits.
Clientèle fidèle est assurée. Deux
grandes saisons par année.

Ecrire sous chiffre 5339 à Hôtel-Revue,
3001 Berne.

Zukunftorientierte Aktiengesellschaft
des Gastgewerbes offeriert

BETEILIGUNG AB FR. 15 000.-

Zweck: Kapitalerhöhung zum weiteren
Ausbau der Gesellschaft.
Übernahme von weiteren Restau-
rants. Wenn Sie vom Fach sind, ist
eine aktive Mitarbeit nicht ausge-
schlossen.

Anfragen an Chiffre 7008, Mosse-
Annoncen AG, Postfach, 8023 Zürich.

A louer

par suite de résiliation honorable de
bail,

L'Hôtel Terminus
à Neuchâtel,

comportant 45 lits, restaurant, bar,
salles à manger.
Détail: 1er janvier ou automne 1975.
Bail de longue durée. Fonds nécessai-
res pour le rachat du mobilier.

Les candidats ou de préférence les
couples qualifiés possédant une expé-
rience suffisante dans l'administration
hôtelière et la restauration sont priés
d'adresser leur offre avec curriculum
vita, copies de certificats et photo-
graphie à la direction d'arrondisse-
ment postal, division des bâtiments,
à 2001 Neuchâtel. Tél. (038) 22 16 50.

P 05-7550-1107

On vend hôtel

de 2ème catégorie à Pise, construit
en 1970 avec restaurant, pourvu de
180 places.
33 chambres avec 80 lits, toutes avec
douche privée, services, téléphone et
modernement meublées.
Ouvert toute l'année.
Ecrire à: Cassetta 20, SPI, 57100 Li-
vorno (Italie). 688

Couple d'hôtelier-restaurateur 43/04
cherche à louer (pas de gérance ou
direction) pour le printemps ou l'au-
tomne 1975

Hôtel-Restaurant ou Motel

(grande surface)
en Suisse romande - grande patente
et expérience.
Faire offres sous chiffre 5171, Hotel-
Revue, 3001 Berne.

Selbstbaugestelle
Werkstatt - Hobby -
Garage - Keller -
Haushalt - Prospekt
u. Preisliste verlangen
emag norm 8213 Neunkirch
Schaffhauserstrasse 72

Hotel-Revue-Inserate
werden in der ganzen Schweiz
gelesen!



Aktion saubere Schweiz
Für la proprietà in Svizzera
Iniziativa Svizzera pulita

Ihre Zukunft
Hotelsekretärin - Hotelkaufmann - Hotel-
management

Intensivkurse kombiniert Fernunterricht und Schulbe-
such. Der erste Teil der Ausbildung kann ohne Un-
terbruch der beruflichen Tätigkeit durchgeführt wer-
den. Kurse finden statt für strebsame Anwärter, die
ihns Hotelfach übertreten wollen und die auf Grund
ihrer Vorkenntnisse leitende Posten anstreben. Allge-
meine und höhere Fachausbildung.

Zuschriften an:
Fachschule Dr. Gademann, 8023 Zürich,
b. Hauptbahnhof, Gessnerallee 32, Tel. (01) 25 14 16

SORGENBRECHER
Problemlösung und mit Sicherheit befreien wir Ihren
Betrieb von Küchenschaben und anderen lästigen
Tierechen.
Verlangen Sie darum Referenzen und eine kosten-
lose Offerte.
Hans Wyss AG Hygiene-Service
alte Landstrasse 61, 8800 Thalwil, ☎ (01) 720 85 96
OFA 67973005

GRAF
Schlagrahm-Automat

- Beste Rahmqualität
Unübertroffene Haltbarkeit
Einfache Bedienung
Schweizer Fabrikat
Luftgekühlt



Verlangen Sie Offerte oder am
besten eine unverbindliche
Vorführung

Service und Verkauf
R. Wieland
Bäckereimaschinen
3515 Oberdiessbach
Telefon (031) 92 59 57

Verkausaustellung in Bern:
Papiermühlestrasse 2
Telefon (031) 42 64 01
Geöffnet: jeden Nachmittags
von Montag bis einschliess-
lich Donnerstag

Im Konkursverfahren des
Alexandra Palace Golf Hotel, Heinz Jäger, Arosa
wird der

Alexandra-Hoteltrakt in Arosa

mit 2693,2 m² Umschwung und den Stockwerkeinhei-
ten 50 126-50 145, 50 191, 50 261, 50 265-50 284,
50 475 mit insgesamt 470 Wertquoten gemäss den ab
27. August 1974 aufgelegten Steigerungsbedingungen
am Montag, den 9. September 1974, nachmittags
14.15 Uhr in der Eingangshalle des Hotel Alexandra
in Arosa

konkursamtlich versteigert

Das Hotel ist in sehr guter Lage, hat jeden Komfort,
Dachrestaurant, Grillroom, Hallenbad, Dancng,
Kegelbahn, Beautysalon, Aufenthaltsräume, Parkga-
rage und Parkplätze.
Ermittelte, solvente Interessenten melden sich bei
der Konkursverwaltung, wo auch Termine für Besich-
tigungen vereinbart werden können.

a. o. Konkursverwaltung im Konkurs
Alexandra Palace Golf Hotel Heinz Jäger, Arosa
Fiduciar Treuhand AG, Alexanderstrasse, 7000 Chur

13-1195

Für Ihre Gäste

Postkarten

Für Ihre Gäste
drucken wir schöne
Hotel-, Gasthof-
oder
Restaurants-
Postkarten
Nächster Serien-
druck, 4-farbig,
Ende dieses Jahres.
Anzahl 5000 oder
10000 Stück.
Setzen Sie sich mit
uns in Verbindung,
wir werden Sie
gerne beraten.
Hofer + Co.
Postkarten- und
Kalenderverlag
3073 Gümligen
Alpenstrasse 38

Les annonces de l'Hôtel-Revue
sont lues dans toute la Suisse.

Stellengesuche
Demandes d'emploi

Chef de rang, 33,
verheiratet, Oester-
reicher mit Niederöster-
reich, sucht Stelle als
CHEF DE SERVICE
oder 2. OBERKELLNER
in Erstklasshotel oder
Restaurant mittlerer
Grösse, Wintersaison
oder Jahresstelle, Ein-
tritt 1. oder 15. Novem-
ber 1974. Beste Referen-
zen. Impulse zu geben. Wir streben eine
langfristige, gute Zusammenarbeit mit
Ihnen an. Bei grundsätzlichem Inter-
esse treten Sie bitte mit Herrn Heinz
Hiltl in Verbindung.

Offerten unter Chiffre
5483 an Hotel-Revue,
3001 Bern.

RESTAURATIONS-
TOCHTER

sucht Stelle für kom-
mandierende Winter-
saison. Bevorzugt wird gut
gefügtes, kleines Hotel
oder Spezialitäten-
restaurant. Raum Zer-
matt bevorzugt.
Arbeitsbedingungen
und ausführliche
Offerten unter Chiffre
5482 an Hotel-Revue,
3001 Bern.

5478

Junger, diplomierter
Hoteller sucht auf
1. Oktober neuen Wir-
kungskreis als
ASSISTENT.

Raum Zürich, Bern,
Solothurn. Offerten an
B. Selz, Wallieren-
weg 3, 4512 Bellach.

5478

Im Gastgewerbe sowie
im kaufm. Beruf er-
fahrenere Frau sucht ver-
antwortungsvolle
Aufgabe als
GERANTIN oder
PÄCHTERIN
in mittlerem Hotel
garni, Motel oder
Pension ohne Restau-
ration. Kurort bevor-
zugt.
Offerten unter Chiffre
5468 an Hotel-Revue,
3001 Bern.

Gesucht Stelle als
BADMEISTER
von jungem Schweizer
mit Praxis, Kanton Bern
oder Westschweiz
bevorzugt.

Offerten unter Chiffre
5468 an Hotel-Revue,
3001 Bern.

SCHWEIZER
PÄCHTERIN

ER, erfahrene
Sous-chef, sucht Stelle
als Küchenchef.
SIE: Aide du patron,
Reception, Gouver-
nante. In Jahresbetrieb
oder Zweisaison-
betrieb.
Offerten unter Chiffre
5465 an Hotel-Revue,
3001 Bern.

Schweizerin, 25 Jahre,
Absolventin der Fach-
schule für das Gast-
gewerbe, sucht Inter-
essanten und verant-
wortungsvollen
POSTEN
Bevorzugt wird mitt-
lerer Betrieb im Raume
Zürich, Zug, Luzern.
Eintritt: November
oder nach Ueberrein-
kunft.

Offerten unter Chiffre
5463 an Hotel-Revue,
3001 Bern.

Jeune Suisse, expé-
rience comme chef de
partie dans maisons
de 1ère catégorie,
cherche pour l'hiver
1974/75 place comme
CUISINIER SEUL
de préférence à
Zermatt.

Faire offre sous
chiffre 5317 à l'Hôtel-
Revue, 3001 Berne.

24jährige Hostess sucht
Wintersaisonstelle als
HOSTESS/
Empfangsekretärin
(evtl. Hotelsekretärin).
Sprachen: Deutsch,
Englisch, Französisch,
Italienisch.

Offerten unter Chiffre
5256 an Hotel-Revue,
3001 Bern.

Junger
VIZEDIREKTOR
(Bewilligung B), D. F.
E, in ungekündigter
Stellung, sucht neuen
interessanten Wir-
kungskreis (nur Jahres-
stelle).

Offerten erbeten unter
Chiffre 5298 an Hotel-
Revue, 3001 Bern.

Stellenangebote
Offres d'emploi

Ein selbständiger Posten in unserem
neu umgebauten Restaurant-Tea-room
Auf den Herbst - wenn möglich schon
früher - suchen wir in unser Produk-
tions-Team:

Alleinpatissier/Konditor(in)

welcher Freude hat, unser qualitativ
hochstehendes Sortiment selbständig
herzustellen - und unserem "Stückli-
berg" durch eigene Initiative neue
Impulse zu geben. Wir streben eine
langfristige, gute Zusammenarbeit mit
Ihnen an. Bei grundsätzlichem Inter-
esse treten Sie bitte mit Herrn Heinz
Hiltl in Verbindung.



8001 Zürich - Stadtzentrum, Sihl-
strasse 28
Telefon (01) 25 79 70 oder 23 89 90.

5027

Familie d'hôtelier cherche une gen-
tille

jeune fille

sachant un peu skier et nager, pour
s'occuper d'un garçon de 6 ans.
Si possible permis de conduire.
Entrée ca. 15 octobre 1974.

Familie Donizetti

Hotel Olden, Gstaad

5370

Hotel Eiger, 3825 Mürren

sucht für lange Wintersaison, zirka
7. Dezember bis Ende April:

Saalkellner
Lingerietöchter
Officeburschen

Offerte mit den üblichen Unterlagen
bitte an Hotel Eiger, 3825 Mürren,
Tel. (036) 55 13 31.

5359

Wir suchen für unser gastronomisch
bekanntes Restaurant

Chef saucier

zu kleiner Brigade in Jahresstelle.
Wir erwarten von unserem Mitarbeiter
viel Phantasie für saisonale Anla-
gen- und Menügestaltung. Wir bieten
gut honorierte sichere Existenz.

Kochlehrling/-lehrtöchter

Intelligenter Jüngling/Tochter mit
guter Schulbildung hat Gelegenheit,
in unserer erstklassigen Küche eine
vollumfängliche Kochlehre zu absol-
vieren. Lehrbeginn Herbst 1974.

Restaurationstochter
Kellner

versiert im gepflegten A-la-carte-Ser-
vice. Sehr gute Verdienstmöglichkei-
ten. Geregelter Arbeits- und Freizeit-
Logis im Hause.

Restaurant Aklin am
Zyturm Zug.

5357

Hotel Olden, 3780 Gstaad

cherche pour entrée de suite ou à
convenir un ou une

secrétaire

(anglais, allemand, français).

Faire offre avec annexes usuelles et
présentation de salaire à la direction.

5369

Mittelgrosser Betrieb im Berner Ober-
land sucht auf Herbst

Direktions-Assistent

Für tüchtigen, jungen Fachmann offer-
ieren wir eine gutbezahlte Jahres-
stelle.

Offerten an Chiffre 5368 der Hotel-
Revue, 3001 Bern

Restaurant Saint-Honoré
2000 Neuchâtel

cherche pour entrée immédiate ou
date à convenir

sommelières et

sommeliers

ainsi qu'un

chef de rang

pour son Restaurant français.

Faire offres à la Direction.
Téléphone (038) 25 95 95

P 28-20

Motel de Founex
1297 Founex

Cherchons pour de suite:

garçon de restaurant

garçon de restaurant

commis de cuisine

1er secrétaire de réception

éventuellement nourri et logé.

Ecrire ou téléphoner à la direction
(028) 78 25 35.

P 18-528

HOTEL CONTINENTAL

Wir suchen per sofort oder
nach Ueberreinkunft einen

freundlichen
Kellner

für A-la-carte-Service.
Unsere Gäste sind interna-
tional, deshalb sind Fremd-
sprachkenntnisse von Vor-
teil.

Wir erwarten gerne Ihren
Anruf.

Hotel Continental

Teufenerstr. 95, St. Gallen,
Familie W. Hofmann-Städler,
Tel. (071) 27 88 11
(Herrn Hofmann verlangen).

OFA 63268012

Papier-Toques
Art. 600-2, Papier weiss, Kreppkopf mit
lutterdurchlässigem Oberteil und veränderbarer
Kopflweite, 22 cm hoch, Stückpreis:
Stück 10 100 500 1000 5000
Fr. -95 -90 -87 -85 -83
Bestellen Sie gleich jetzt!
Abegglen-Pfister AG Luzern

Aktion saubere Schweiz
Illustration of a car and a person cleaning, with text 'Aktion saubere Schweiz' and 'Aktion saubere Schweiz'.

# Anschlagbrett Tableau noir



## Schweizerische Fachkommission für das Gastgewerbe, Zürich

### Vorbereitungskurs auf die Küchenchefprüfung

In dem internatsmässig durchgeführten Kurs von 3 1/2 Wochen Dauer werden die Teilnehmer theoretisch auf die höhere Fachprüfung für Küchenchefs vorbereitet. Der Kurs wird insbesondere für Küchenchefs und Köche aus Saisonbetrieben organisiert. Er steht aber auch Interessenten aus Jahresbetrieben zum Besuch offen.

- Datum:** 4. bis 27. November 1974.
- Ort:** Hotel Bellevue au Lac, Brunnen/SZ.
- Kosten:** Fr. 900.- (inklusive Unterkunft und Verpflegung). Fr. 600.- für Teilnehmer, die nur das Mittagessen am Kursort einnehmen.
- Aufnahmebedingungen:**
- Anmeldeschluss:** 30. September 1974.

### Methodikkurs für Koch- und Köchinnenfachlehrer

In dem internatsmässig durchgeführten Kurs von 2 Wochen Dauer werden angehende Berufsleute auf die nebenamtliche Fachlehrertätigkeit an interkantonalen Fachkursen und Gewerbeschulen vorbereitet. Die Organisation dieses Kurses erfolgt durch das BIGA und das Schweizerische Institut für Berufspädagogik in Zusammenarbeit mit der SFG.

- Datum:** 18. bis 29. November 1974 (2 Wochen).
- Ort:** Hotel Beau-Rivage, Weggis.
- Kosten:** Keine. Unterkunft, Verpflegung und Fahrkosten werden von den Organisationsstellen übernommen.
- Aufnahmebedingungen:** Bestandene Lehrabschlussprüfung als Koch. Mindestalter 24 Jahre. Absolventen der höheren Fachprüfung für Küchenchefs erhalten den Vorzug.
- Anmeldeschluss:** 15. September 1974.

### Fortbildungskurs für Fachlehrer an gastgewerblichen Berufsklassen

- Datum:** 11./12. Oktober 1974.
- Ort:** Hotel Bellevue au Lac, Brunnen/SZ.
- Kosten:** Keine. Unterkunft, Verpflegung und Fahrkosten werden von der SFG übernommen.
- Teilnahmeberechtigt:** Haupt- und nebenamtliche Fachlehrer, die an einer Gewerbeschule oder in einem interkantonalen Fachkurs unterrichten. Personen, die bereits einen Methodikkurs im Hinblick auf die Übernahme einer Fachlehrerstelle besucht haben.
- Programm:** Einführung in die Fächer «Fachrechnen» und «Menükunde und Menürechtsschreibung».
- Anmeldeschluss:** 27. September 1974.

### Interkantonaler Fachkurs für Köchinnenlehrtöchter

- Datum:** 21. Oktober bis 14. Dezember 1974 (8 Wochen).
- Ort:** Hotel Beau-Rivage, Weggis.
- Teilnahmeberechtigt:** Köchinnenlehrtöchter aus Saisonbetrieben und abgelegenen Jahresbetrieben.
- Anmeldung:** Durch die Lehrmeister beim zuständigen kantonalen Amt für Berufsbildung.

### Interkantonale Fachkurse für Kochlehrlinge

- Daten:** 21. Oktober bis 7. Dezember 1974 (7 Wochen, für Lehrlinge mit 2 1/2-jähriger Lehrzeit); 21. Oktober bis 14. Dezember 1974 (8 Wochen, für Lehrlinge mit 3-jähriger Lehrzeit).
- Orte:** Wallis - Sion, Naters; Zentralschweiz - Brunnen, Gersau, Kehrsiten; Berner Oberland - Bönigen, Adelboden; Graubünden - Davos
- Teilnahmeberechtigt:** Kochlehrlinge aus Saisonbetrieben und abgelegenen Jahresbetrieben.
- Anmeldung:** Durch den Lehrmeister beim zuständigen kantonalen Amt für Berufsbildung. Lehrlinge, die letztes Jahr den 1. Fachkurs besucht haben, gelten für den 2. Fachkurs als angemeldet.

### Kurse für angelernte Köchinnen und Köche

- Im Rahmen der interkantonalen Fachkurse für Köchinnenlehrtöchter und Kochlehrlinge besteht für eine beschränkte Anzahl von Angelernten die Möglichkeit, sich auf die nachträgliche Lehrabschlussprüfung vorzubereiten und den Ausweis über den beruflichen Unterricht zu erwerben.
- Daten und Orte:** siehe Köchinnen- und Kochfachkurse.
  - Kosten:** Fr. 1000.- (inklusive Unterkunft und Verpflegung).
  - Aufnahmebedingungen:** Vollendetes 20. Altersjahr; 6-jährige Tätigkeit in der Küche für Köche; 3-jährige Tätigkeit in der Küche für Köchinnen.

**TALON**

Senden Sie mir Unterlagen über folgenden Kurs:

Name und Vorname: \_\_\_\_\_

Wohnort, Strasse: \_\_\_\_\_

Einsenden an: Schweizerische Fachkommission für das Gastgewerbe Dreikönigstrasse 34, 8002 Zürich

## Fachkommission für das Gastgewerbe des Kantons Zürich

Bolleystrasse 29, 8006 Zürich  
Telefon (01) 47 99 55

### Vorbereitungskurs für Eidg. dipl. Küchenchefs in Zürich

Die Fachkommission Zürich führt bei genügender Beteiligung (mindestens 15 Teilnehmer) einen Vorbereitungskurs durch.

- Kursbeginn:** 21. Oktober 1974.
- Kursort:** Schulhaus Heinrichstrasse 240, 8005 Zürich.
- Stundenplan:** wöchentlich 2-3 halbe Tage (Nachmittag).
- Der Vorbereitungskurs eignet sich auch für Köche und Küchenchefs als eigentlicher Weiterbildungskurs; ohne anschliessende Prüfung.

Weitere Auskünfte sowie das Anmeldeformular und das Kursprogramm erhalten Sie bei der Kantonalen Fachkommission Zürich, Bolleystrasse 29, 8006 Zürich, Telefon (01) 47 99 55.

### 48. Fachkurs SHV

## Arbeitsersparungen in der Küche Produktions- und Fertigungsmethoden

- Kurseröffnung:** 09.45 Uhr
- Datum:** Donnerstag, 12. September 1974.
- Ort:** Kurslokal HOWEG frigo 2544 Bettlach (SO) (beim Bahnhof)
- Kosten:** Fr. 90.- (inkl. Mittagessen)
- Kursprogramm:**
  - 09.45 Aspekte der Rationalisierung Der Gast, seine Anforderungen und Wünsche
  - 12.00 Apéro Mittagessen
  - 13.30 Was versteht man unter Produktion und Fertigung Lösungsmöglichkeiten zur Arbeitsspitzenberechnung Massnahmen zur Produktivitätssteigerung
  - Pause
  - Beispiele aus der Praxis Diskussion
- Teilnehmer:** Betriebsleiterinnen, Betriebsleiter
- Auskünfte und Anmeldung:** Tel. oder mit blauer Karte beim: SCHWEIZER HOTELIER-VEREIN Abteilung für berufliche Ausbildung Monbijoustrasse 31 3001 Bern Tel. (031) 25 72 22



**Management im Gastgewerbe**  
2 1/2 mgt. FÜHRUNGSLERHANG für Selbständige, Vorgesetzte und Nachwuchskräfte: Prospekt anfordern. CH-1654 Leyrain - HOSPRAS S. A. Telefon 025/625 24

## Zeugnishefte

Mit Register und Talon für die Personalakten

- Heft zu 20 Blatt Fr. 9.-
- Heft zu 50 Blatt Fr. 16.-
- Heft zu 100 Blatt Fr. 25.-

Schweizer Hotelier-Verein, Materialverwaltung, Monbijoustrasse 31, 3001 Bern, Tel. 031 25 72 22



## NEUE BAR-FACHSCHULE

Neuzeitliche Fachausbildung für MIXEN und BAR-SERVICE. Langjährige Kursleiterin. Tages- und Abendkurse in Deutsch, Französisch und Englisch.

**Schüler mixen selbst!**  
Unsere BAR-Kurse beginnen:  
26. August 1974  
9. September 1974  
23. September 1974

**M. FÜRER, Kursleiterin**  
Leonhardstrasse 5, 8001 Zürich, neben Hotel Leoneck  
Tel. (01) 32 04 64/(01) 34 92 55

**B MIX** der internationalen Barfachschule **KALTENBACH** für Damen und Herren  
**Kursbeginn:** 2. September und 7. Oktober 1974  
Tages- und Abendkurse auch für Ausländer. Neuzeitliche fachmännische Ausbildung.  
deutsch, französisch, italien., engl.  
Auskunft und Anmeldung: **KALTENBACH, Weinbergstrasse 37** 8006 Zürich (3 Min. vom Hauptbahnhof)  
Tel. 01-47 47 91 Staatlich konzess. Agentur  
Kostenlose Stellenvermittlung!



**Hotelschule Lötscher Rigi Kaltbad**

Im Herbst 1974 beginnen folgende Kurse:

- Diplomkurs** 23. September 1974 bis 17. September 1976
- Hoteladministrationskurs** 8. Oktober bis 12. Dezember 1974
- Servicekurse** 7. Oktober bis 7. November 1974; 11. November bis 12. Dezember 1974
- Küchenkurs** 11. November bis 12. Dezember 1974

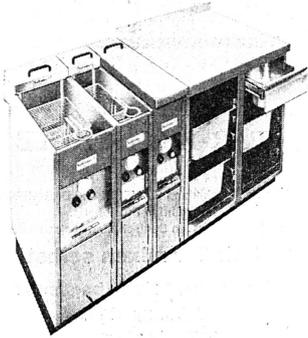
Den ausführlichen Schulprospekt erhalten Sie beim Schulsekretariat, 6356 Rigi Kaltbad, Telefon (041) 83 15 53.

**BLÄTLERS** Spezialfachschule

**Service** 14. 10. - 8. 11.  
**Bar** 2. 9. - 13. 9. / 30. 9. - 11. 10.  
**Flambieren/Tranchieren** 16. 9. - 20. 9. / 11. 11. - 15. 11.  
**Chef de service** 16. 12. - 20. 12.  
**Weinseminar** 23. 9. - 27. 9.  
**Bar-Management** 18. - 22. 11.  
**6000 LUZERN** Murbacherstrasse 16

Kursdokumentation, Spezialkursausweis, Gratis-Platzierung, Auskunft, Schulprospekt und Kursprogramm erhalten Sie unverbindlich. Sekretariat Telefon (041) 44 69 55

## Für Ihre durchrationalisierte Küche eine Valentine-Friteuse Gastronorm



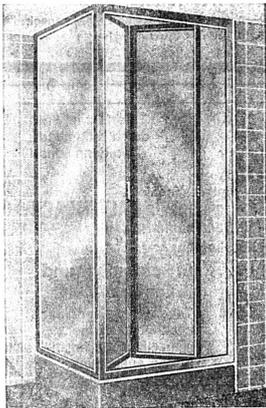
Oelinhalt:  
9, 12 und 18 Liter

Beliebig kombinierbar. Einheiten von 20, 30 und 40 cm Breite  
Gastronorm: Höhe/Tiefe 85 x 60 cm oder 90 x 70 cm  
Diese fahrbaren Typen nur noch in die Kombination einschieben, sie passen zu allen Arbeitstischen usw.

**Vollautomatische Oelklärung  
einfachste Bedienung  
grosse Leistung, sehr günstiger Preis,  
minimster Platzbedarf**

Weiter liefern wir zu vorteilhaften Konditionen: Alle Lükon-Apparate, Waagen, Aufschnittmaschinen, Kartoffelschälmaschinen, Wäschemangen.

Generalvertretung und Service:  
H. Bertschi, 8053 Zürich, ☎ (01) 53 20 08, Sillerwies 14



### Beabsichtigen Sie den Neu- oder Umbau Ihrer Gäste-Zimmer?

Dann haben wir die richtige Lösung für Sie. Unsere Duschen oder unsere kompakten Badezimmer im Baukastensystem mit Toilette, Lavabo, Bad oder Dusche sind überall aufstellbar, mit oder ohne Heisswasser und automatischem Wasserablauf. Ueber 20 Modelle.

Günstige Preise und schnelle problemlose Montage durch eigene Monteure.

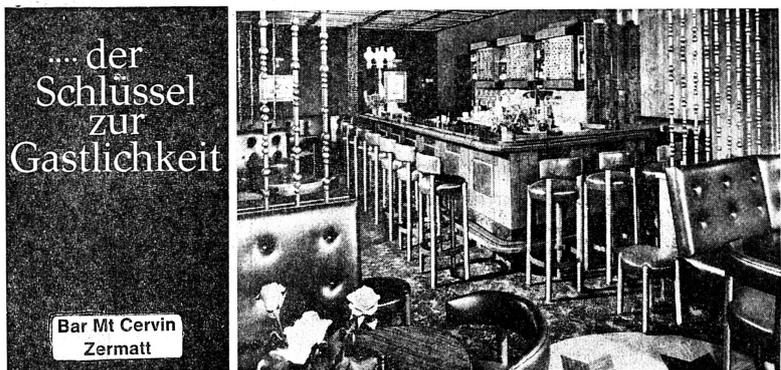
15 Jahre Erfahrung  
15 Jahre Qualität

#### Gutschein

für kostenlose und unverbindliche Beratung oder Zustellung von Prospekten mit Preislisten.

Name: \_\_\_\_\_  
Strasse: \_\_\_\_\_  
PLZ/Ort: \_\_\_\_\_

Blenda, Bade- und Duschanlagen, Th. Bühlmann-Felder  
Seefeldstrasse 17, 6008 Luzern-Seeburg, Telefon (041) 31 41 56



... der Schlüssel zur Gastlichkeit

Bar Mt Cervin  
Zermatt

Innenausbau und Möblierung erfolgte durch:

Möbelfabrik Gschwend  
3612 Steffisburg  
Tel. 033 37 43 43

# MÖBEL FABRIK GSCHWEND

Schlafen Sie gut - wir «arbeiten» noch in der Speisekammer.



Nachts werden sie reger - die Schaben, Silberfischechen u. a. Und Mücken finden sich im Schlafzimmer ein. Sie entwickeln prächtigen Appetit. Auf Ihre Vorräte. Oder auch auf Ihr Blut. Schmutz und Krankheitsreger lassen sie zurück. Ehe Sie es merken, ist es oft schon zu spät. Wir wollen, dass Schaben, Mücken, Fliegen, Ameisen, Silberfischechen u. a. Hausungeziefer ihr Leben lassen. Deshalb hat BAYER BAYGON entwickelt. Ein Mittel, das allem Ungeziefer für immer den Appetit verdirbt. Damit Ihnen alles schmeckt. BAYGON macht Schluss mit dem Ungeziefer.



**BAYGON**

BAYER AG ZOLLIKOFEN

BON

billiger erhalten Sie die neue Service-Dose in Drogerien und Apotheken.

Fr. 3.50

Name, Vorname \_\_\_\_\_  
Betrieb \_\_\_\_\_  
Strasse \_\_\_\_\_  
PLZ, Ort \_\_\_\_\_

BAYGON, Giftklasse 4, Warnungen auf der Packung beachten.

## Neues Epidemienengesetz seit 1. Juli 1974 in Kraft

mit erweiterten Befugnissen der Gesundheitsbehörden

# Jetzt

eine Versicherung abschliessen für

- Betriebsschliessung**  
Weiterlaufende Unkosten, entgangener Gewinn
- Warenkonfiskation**  
Verlust von Beständen durch Vernichtung
- Tätigkeitsverbote**  
Lohnzahlung ohne Gegenleistung

infolge Epidemiegefahr durch Cholera, Diphtherie, Salmonellen usw.

Wir interessieren uns für Ihre Betriebsschliessungs-Versicherung und wünschen deshalb:

- Zustellung des Epidemienengesetzes
- telefonischen Anruf Ihres Beauftragten
- Besuch Ihres Beauftragten
- keinen Besuch

(Zutreffendes bitte ankreuzen)

Name \_\_\_\_\_  
Art des Betriebs \_\_\_\_\_  
Strasse \_\_\_\_\_  
Postleitzahl und Ort \_\_\_\_\_  
Telefon \_\_\_\_\_

Erster Betriebsschliessungs-Versicherer der Schweiz mit 10jähriger Erfahrung in Beratung und Schadenregulierung

**Accidents  
Helvetia-Unfall  
Infortuni**

Schweiz. Versicherungs-Gesellschaft.  
Bleicherweg 19  
8022 Zürich  
Telefon 01-36 38 00